ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ

ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС

3

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

LXXXI, 3

Издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы

ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ (1149–1169)

Издание текста,
перевод с тангутского,
исследование и примечания
Е.И. Кычанова

В 4х книгах

Книга 3

Факсимиле, перевод и примечания
(главы 8-12)

Москва · 1989

ББК 67.3.
И 33

Ответственный редактор

В. А. Якобсон

Утверждено к печати
Институтом востоковедения АН СССР

И32 **Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149—1169).** Изд. текста, перев. с тангутского, исслед. и примеч. Е. И. Кычанова. В 4-х кн. Кн. 3: Факсимиле, перевод и примечания (главы 8—12). — М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1989. — 620 с.: ил. («Памятники письменности Востока». LXXXI, 3).
ISBN 5-02-016978-1

Книга третья настоящего издания содержит текст с восьмой по двенадцатую главу публикуемого памятника, перевод и примечания.

И $\frac{1202000000\text{-}063}{013(02)\text{-}89}$ 125-88 **ББК 67.3**

ISBN 5-02-016978-1

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959—1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Памятники письменности Востока. Каталог серийных изданий. 1959—1985», вышедшей в свет в 1986 г. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

XXXII. 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. М., 1986.

XXXII. 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р. В. Вяткина. М., 1987.

LXI. Мелā Маḫмӯд Бāйазӣдӣ. Тавāрӣх̮-и ḳадӣм-и Курдистāн («Древняя история Курдистана»). Т. 1. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К. К. Курдоева и Ж. С. Мусаэлян. М., 1986.

LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И. С. Гуревич. Вступит. статья Л. Н. Меньшикова. М., 1986.

LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М. О. Дарбинян-Меликян и Л. А. Ханларян. Вступит. статья С. С. Аверинцева.

LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введение, коммент. и глоссарий О. М. Чунаковой. М., 1987.

LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введение И. Е. Петросян. М., 1987.

LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой.

LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л. К. Павловской. М., 1987.

LXXXIII. ʻАджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критический текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л. П. Смирновой.

LXXXIV. ʻАли ибн Мухаммад ибн ʻАбдаллāх ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр ахл ал-фирак ва-л-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С. М. Прозорова. М., 1988.

LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха и Тарка-дипика («Свод умозрений» и «Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, исслед. и примеч. Е. П. Островской.

LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В. И. Рудого.

LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к родителям. Изд. текста факсимиле, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прилож. К. Б. Кепинг. Послесл. М. В. Крюкова.

LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А. В. Парибка.

LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н. Г. Анариной.

XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А. Г. Сазыкина.

XCI. Махабхарата. Т. VIII. Карнапарва (Книга о карне). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я. В. Василькова и С. Л. Невелевой.

XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, примеч. и предисл. Е. И. Васильевой.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС [ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ] НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ (1149—1169) ПЕРЕВОД

ИЗМЕНЕННЫЙ
И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ
КОДЕКС ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ
НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ
(1149–1169)

ПЕРЕВОД

[ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ, ГЛАВА ВОСЬМАЯ]

(инв. № 113, л. 1а ⟨458⟩—1б ⟨459⟩)

[В главе содержится] семь разделов.

Поджог, причинение ранения и убийство.

Причинение ранения друг другу [близкими родственниками].

Похищение женщины.

Прелюбодеяние и изнасилование.

Использование своего влияния и силы при похищении чужой жены.

Безнравственные поступки.

Вступление в брак.

[Содержание главы] изложено в семидесяти девяти статьях.

Поджог, причинение ранения и убийство

[Статья 457]
(л. 1б ⟨459⟩)

Если грабитель или [какое-либо иное лицо], действовавшее умышленно, из ненависти к другому, совершив поджог, ранит или погубит человека, то приговор [виновному] выносится по закону [о наказаниях] за умышленное убийство или причинение ранения человеку, [изложенному] в главе первой. Если же [у пострадавшего] сгорело имущество, то независимо от [его] количества простой человек, если он зачинщик, подлежит смертной казни путем обезглавливания, пособники наказываются каторжными работами сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги. Если [преступник] имеет ранг «не удостоенного государевой печати» и ниже, то зачинщик лишается всех рангов и должности в армии и наказывается 12 годами каторжных работ, пособникам — 10 лет каторжных работ; в том случае, когда [виновный] имеет ранг от «удостоенного государевой печати» и выше, зачинщик лишается всех рангов и должности в армии и наказывается 10 годами каторжных работ, пособникам — 8 лет каторжных работ.

[Статья 458]
(л. 2а ⟨460⟩—2б ⟨461⟩)

Если какой-либо человек, не питавший ненависти к другому человеку, совершит поджог [его] дома либо подожжет [его] зерно, растительные волокна, заготовленные для тканья, а также находящиеся на просушке сено, солому, камыш и [другие] травы или уже сжатые, но еще лежащие на земле хлеба, то в зависимости от того, был сговор или нет, предпринята попытка совершить преступление или нет, сгорело имущество или нет, приговор [виновному] выносится по закону о наказаниях за ограбление с применением насилия и использования оружия в зависимости от того, предпринял уже [виновный] попытку совершить преступление или нет и попало имущество в [его] руки или нет. Если кто-либо неумышленно устроит пожар в доме [другого] и тем самым неумышленно будет погублен или получит ранения находившийся в доме человек, то [виновному] выносится тот же приговор, что за убийство или причинение ранения человеку в драке. Если же [кто-либо] неумышленно сожжет [чужое] имущество, то приговор [виновному] выносится по закону о наказаниях за тайную кражу в зависимости от стоимости погубленного имущества. Если люди ненавидели друг друга, поджог был совершен умышленно и сгорели скот, имущество, постройки или если [кто-либо] неумышленно поджег имущество [другого], то [в обоих случаях] поджигатель обязан выплатить компенсацию [пострадавшему]. Если же [он] не в состоянии выплатить компенсацию, то [отправление на отработки за невыплату компенсации] производится в том же порядке, какой предусмотрен в главе третьей для отправления лиц, совершивших кражу, на отработки сумм, подлежащих компенсации.

[Статья 459]
(л. 2б ⟨461⟩—3а ⟨462⟩)

Если из-за небрежности какого-либо человека возникает пожар и сгорят скот, имущество, постройки, люди, зерно, растительные волокна для изготовления тканей, принадлежащие другому человеку, то надлежит определить нанесенный ущерб и общую сумму убытков поделить на две части. Одну часть должен возместить виновник пожара из той части скота и имущества, которая не является [имуществом] его жены, детей, невесток, пхинга и нини. Если же он не в состоянии выплатить компенсацию, то должен быть оштрафован [в пользу] владельца имущества. Виновник пожара получает наказание в соответствии со стоимостью сгоревшего имущества. Если [таковая] ниже пятидесяти связок монет, то [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [нанесенный ущерб оценивается]

свыше пятидесяти связок монет до ста связок монет включительно, то [виновному] — 6 месяцев, а свыше ста связок монет — 1 год каторжных работ. В том случае, когда кто-либо из [виновников пожара станет причиной] гибели или ранения человека, приговор [ему] выносится на основании закона, изложенного в главе четырнадцатой об убийстве или причинении ранения человеку [другим] человеком, который, находясь за стеной, бросит камень и попадет [им в пострадавшего].

[Статья 460]
(л. 3а ⟨462⟩)

Если кто-либо из ненависти к другому подожжет сложенные в кучи индийское зерно (?), а также камыш или коноплю, то [виновному] — 3 года каторжных работ. Если же стоимость [загубленного] камыша или конопли в денежном выражении будет велика, то [виновному] определяется та же мера наказания, что и за тайную кражу на данную сумму.

[Статья 461]
(л. 3а ⟨462⟩—3б ⟨463⟩)

Если родные дед, бабка, отец или мать совершат умышленное убийство своего ребенка или внука, то [виновным] за одного убитого — 8 лет, за двух убитых и более — 10 лет каторжных работ. Если кто-либо [из братьев], ведущих совместное хозяйство, убьет детей жены или наложницы брата, то за одного убитого и более [виновный] независимо от его ранга подлежит смертной казни путем удавления.

[Статья 462]
(л. 3б ⟨463⟩—4а ⟨464⟩)

Если дети, жена или невестка, которые имели право донести на родителей или мужа, были умышленно убиты за то, что [они] донесли или сообщили [о преступлении родителей или мужа] постороннему человеку, то следует поступать в соответствии с тем, что сообщалось в доносе. Если в числе таковых окажутся те, кто хотя и не имели права доносить, но, поскольку преступление могло быть совершено, [они] сообщили [о том] посторонним людям, которые уже донесли [о преступлении] или нет, и преступление уже было совершено или нет, а родители или муж, не стерпев этого разоблачения, умышленно убили [доносчиков], то [виновным] за одного убитого — 6 лет, за двух и более — 8 лет каторжных работ. Если дети или невестка, не желая, чтобы их родители, свекор или свекровь совершили злодеяние, и стремясь предотвратить преступление, увещевали [их], а после того как

[те их] не послушали, сказали [о готовящемся преступлении] посторонним людям, прося: «Отговорите их!», и если независимо от того, донесли [эти] посторонние люди или нет, [родители, свекор или свекровь] за то, что [о них] говорили дурно, умышленно убили [своих детей или невестку], то [виновным] за одного убитого — 10 лет, за двух и более — 12 лет каторжных работ.

[Статья 463]
(л. 4а ⟨464⟩)

Если пхинга или нини, не имея права доносить на хозяина, скажут постороннему человеку о том, что их хозяин задумал совершить преступление, и посторонний человек донесет, а [хозяин] независимо от того, совершил он преступление или нет, умышленно убьет [пхинга или нини], то [виновному] за одного убитого — 8 лет, за двух и более — 10 лет каторжных работ. Если [пхинга или нини] имели право донести [на своего хозяина] и то, о чем они донесли, оказалось правдой, то следует поступать в соответствии с тем, что сообщалось в доносе, и [виновным] выносится более суровый приговор: [как за то, что сообщалось в доносе], так и за умышленное убийство.

[Статья 464]
(л. 4б ⟨465⟩)

Если братья от разных матерей совершат умышленное убийство себе подобного, то выносится тот же приговор, что и [виновному] в умышленном убийстве чужого человека.

[Статья 465]
(л. 4б ⟨465⟩)

Если родственник высшей степени родства и родственник низшей степени родства из-за чего-то поспорят и затеют драку, в которой будет убит человек низшей степени родства, то приговор [виновному] выносится по закону о наказаниях за убийство, совершенное в драке между чужими людьми.

[Статья 466]
(л. 4б ⟨465⟩)

Если родственник высшей степени родства, по которому положено носить траур от трех месяцев до одного года, будет убит в драке, то [виновный в том родственник низшей степени родства], если он простой человек, подлежит смертной казни путем обезглавливания.

[Статья 467]
(л. 4б ⟨465⟩—6б ⟨469⟩)

Если какой-либо человек покушался на свою жизнь, чтобы избавиться от грозящего наказания за то, что договорился бежать с чужой женой и был пойман и, желая расстаться [с жизнью], пытался удавиться, перерезать себе горло, броситься в огонь или в воду, то [таковой] становится нечистым и должен быть лишен права находиться в числе «ожидающих приказаний». Он отстраняется от занимаемой должности, но рангов его не лишают. Если [таковой] может быть приговорен к каторжным работам, то при определении меры наказания не учитывается то, что он принадлежал к «ожидающим приказаний», и с ним следует поступать в соответствии с [его] рангом. Что касается тех, кто являлся «ожидающим приказаний», то [они] должны быть переведены во вспомогательные войска и [им] запрещается доступ во дворец. Если же [кто-либо] без всяких сомнений, раздумий и целей или заболев, или сойдя с ума, или будучи пьяным и не владея собой [попытается] удавиться, перерезать себе горло, броситься в огонь или в воду, то [таковой] не должен лишаться должности и [статуса] «ожидающего приказаний», [но ему] незамедлительно закрывается доступ во дворец. Если позднее [он] заявит: «[Я] уже выздоровел», то [он] должен прибыть и подать о том официальную бумагу должностному лицу. Если больного осмотрит врач и установит, что он действительно выздоровел и корни болезни ликвидированы, то в соответствии с ранее установленными правилами надлежит возбудить дело и запросить вышестоящие инстанции о том, сможет ли [данный человек] получить право ходить во дворец или нет, и следует поступать в соответствии [с полученными указаниями]. Если кто-либо из таковых станет ходить во дворец и если [он] снова заболеет или окажется, что болезнь не прошла, оставшиеся корни болезни не уничтожены и есть сомнения, что он полностью выздоровел, то [такому человеку] следует запретить ходить во дворец. Что касается должностей, которые занимали «ожидающие приказаний», то, если [у них] есть преемник, кандидат на [их] должность, [должность] следует передать [ему], а если [такого] преемника, кандидата на должность, нет, то на эту должность следует назначить человека, занимающего сходную или иную должность. Приговор [виновным в покушении на свою жизнь] выносится на основании нижеустановленных мер наказания.

[1]. Если кто-либо вместе с чужой женой перережет себе горло, удавится, бросится в огонь или в воду и оба они погибнут, то, если женщина жила в семье родителей, ее родители подлежат наказанию: простому человеку — 13 палок, с имеющего ранг — штраф 1 лошадь. Стоимость дочери должна быть возвращена [родителями ее] мужу. Трупы этих людей следует бросить на рас-

стоянии пяти ли друг от друга. Если после того как трупы будут брошены, кто-либо захочет [их] забрать, то [он] может забрать [их]. Если кто-либо удавится, перережет себе горло, бросится в огонь или в воду вместе с девушкой, которая еще не выдана замуж, то приговор выносится как за принуждение к смерти посредством удавления, перерезания себе горла, самосожжения или утопления девушки, жившей в семье родителей и помолвленной с другим.

[2]. Если кто-либо [побудит] девушку и юношу удавиться, перерезать себе горло, броситься в огонь или в воду и кто-то из них погибнет, то оставшемуся в живых — 12 лет каторжных работ, а если оба не погибнут, то [им] — 3 года каторжных работ.

[3]. Если кто-либо пытался удавиться, перерезать себе горло, броситься в огонь или в воду и не погиб и если он наложил на себя руки, чтобы избежать наказания, то приговор [ему] выносится в соответствии с законом за то преступление, которое он совершил. Если же [он] ранее никакого преступления не совершал, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если в числе таковых окажутся больные, сумасшедшие или пьяные, не владевшие собой и не сознававшие, что делают, то [они] наказанию не подлежат.

[Статья 468]
(л. 7а ⟨470⟩)

Если мачеха ранит неродного сына, то наказание ей по сравнению с [мерой наказания, предусмотренной для] посторонних друг другу людей, уменьшается на две степени, если они жили одной семьей, и на одну степень, если они жили отдельно. Если [мачеха убьет неродного сына], то независимо от того, жили ли они в одной семье или отдельно, приговор [ей] выносится по закону [о наказаниях] за убийство друг друга чужими людьми.

[Статья 469]
(л. 7а ⟨470⟩—7б ⟨471⟩)

Если кто-либо имел жену, а она самовольно ушла с другим и зачатый ею ребенок останется без отца, то принимать официальные бумаги и производить следствие по делу запрещается. Если ребенок родился и кто-либо из родителей убил [его], то, если [ребенка] убила мать, [ей] определяется то же наказание, что и за убийство своего ребенка; если [ребенка] убил отец, то [ему] за одного убитого — 6 лет, за двух и более — 8 лет каторжных работ. Если же [отец] убьет ребенка нечаянно, то за одного убитого — 5 лет, за двух и более — 6 лет каторжных работ. Если ребенок не погибнет, а будет только ранен, то наказание [виновным] уменьшается на четыре степени по сравнению с мерами

наказания, предусмотренными [законом] за умышленное или нечаянное ранение чужого человека или за причинение ранения себе подобному.

Причинение ранения друг другу
[близкими родственниками]

[Статья 470]
(л. 7б ⟨471⟩—8б ⟨473⟩)

Если ребенок, жена, невестка, пхинга или нини не явится на зов родителей, мужа или хозяина и те, побив [их], нечаянно выбьют [наказываемому] глаз, порвут ухо или повредят нос, покалечат ногу или руку, порвут сухожилия, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [избитый] умрет, то [виновному] — 6 месяцев каторжных работ. Если родители, муж, хозяин, орудуя ножом или мечом, выбьет [наказываемому за непослушание] глаз, отрежет уши или нос, ранит ногу или руку, перережет сухожилия или же таковыми действиями [наказываемого] убьет, то приговор [виновному] выносится на основании нижеустановленного.

[1]. Если [хозяин] поранит пхинга или нини глаз, ухо, нос, ногу, руку, палец и сделает их инвалидами, то [виновному] — 5 лет каторжных работ. Если он отсечет руку или ногу по суставу, перережет сухожилия, то 6 лет; если выколет оба глаза, отсечет обе ноги или обе руки, перережет [на них] сухожилия, то 8 лет. Если же от причиненных ему ранений [пострадавший] умрет, то [виновному] — 10 лет каторжных работ.

[2]. Если кто-либо выколет глаз, отрежет ухо, нос, поранит ногу, руку, пальцы своей жене, детям, невестке и сделает [их] инвалидами, то [виновному] — 4 года; если отсечет по суставу ногу или руку, перережет сухожилия, то 5 лет; если выколет оба глаза, отсечет обе ноги или руки либо перережет [на них] сухожилия, то 6 лет каторжных работ. Если [пострадавший] от причиненных увечий умрет, то [виновному] — 8 лет каторжных работ.

[Статья 471]
(л. 8б ⟨473⟩)

Если в вышеупомянутых случаях посторонний человек по приказу выколет глаз, отрежет ухо, нос, ногу, руку или перережет сухожилия жене, детям, невестке, пхинга или нини или же если чужой человек умышленно отрежет конечности, ухо или нос, выколет глаз неродному ребенку мачехи, то во всех этих случаях приговор [виновным] выносится как пособникам преступника.

[Статья 472]
(л. 8б ⟨473⟩—9а ⟨474⟩)

Если какой-либо человек в гневе схватит лук и стрелы, выхватит нож или меч и будет угрожать [оружием], но не пустит [его] в ход, то [виновному] — 1 год, если пустит [оружие] в ход, но не заденет [им], то 3 года; если заденет, но не причинит вреда [пострадавшему], то 5 лет; если причинит вред и покалечит [человека], то 6 лет каторжных работ или [виновному] выносится более суровый приговор [по закону], предусматривающему в четырнадцатой главе меры наказания за причинение [человеку] ранения или увечья в драке. Если же [пострадавший] от причиненного ему увечья умрет, то [виновный] подлежит смертной казни путем удавления.

[Статья 473]
(л. 9а ⟨474⟩—9б ⟨475⟩)

Если взбесится собака, принадлежащая какому-либо человеку, то [ее] необходимо изолировать. Кроме того, злые собаки и домашние животные свирепого нрава должны иметь знаки, оповещающие об [опасности], и их следует содержать на привязи. Если закон будет нарушен, то простому человеку — 10 палок, с имеющего ранг — штраф 5 связок монет. Если животное искусает, затопчет или забодает человека и человек умрет, то владелец [животного] наказывается 6 месяцами каторжных работ. Домашнее животное независимо от того, принадлежало ли оно государю или частному лицу, должно быть отдано хозяину погибшего. Что касается государева скота, то на нем должно быть поставлено клеймо и [таковой] должен быть вычеркнут из списков [государева скота]. Если кто-либо, сидя верхом на животном или ведя его на поводу, направит животное на человека или если он, натравив собаку, пустит [ее] на человека, то, если человек будет ранен или погибнет, [виновный] получает наказание на одну степень меньшее того, что предусмотрено за причинение ранения или убийство человека в драке. Если посторонний человек сам, не имея на то права, забрался туда, где находилось животное, дразнил [животное] или бил [его] и [в результате] был ранен или убит [тем животным], а [на животном] имелся предупреждающий [об опасности] знак, то владелец [животного] наказанию не подлежит и животное не может быть конфисковано. Если собаки или другие животные, принадлежащие государю или частным лицам, убьют себе подобных, то компенсация [за погибшее животное] не взимается.

2 Заказ 2239

Похищение женщины

[Статья 474]
(л. 9б ⟨475⟩—11а ⟨478⟩)

Если какой-либо человек уведет или замыслит совратить чужую жену, то приговор [виновному] выносится в соответствии с нижеустановленными мерами наказания.

[1]. Если [чужая жена] будет тайно увезена с ее согласия, то и мужчине и женщине — 3 года, сопровождавшим их — 6 месяцев каторжных работ.

[2]. Если кто-либо договорился бежать с чужой женой, а женщина подумает и не согласится, но будет все-таки увезена, то [виновному] — 4 года каторжных работ. Если женщина могла донести, но не донесла и добровольно осталась [у похитителя], то [ей] — 3 года, [тем, кто] постоянно [ее] удерживал и не позволял [ей] донести [о похищении], и тем, кто сопровождал, — 2 года каторжных работ.

[3]. Если кто-либо, не имея сговора о побеге с чужой женой, заранее обдумает план действий и насильно увезет женщину без ее согласия и там, изнасиловав, сделает своей женой, то [виновному] — 8 лет каторжных работ. Если женщина могла донести, но не донесла, желая покончить дело миром, то [ей] — 1 год каторжных работ. Если же [она] была не в состоянии донести, то наказанию не подлежит. Сопровождавшим [похитителя] — 3 года каторжных работ.

[4]. Если тот, кто замыслил и увел чужую жену, сговорившись с ней или без ее согласия, заберет еще с собой и [чужое имущество], то [среди таковых] выявляют зачинщика, главаря и пособников. Если женщина увезена насильно, то виновные получают наказание как за грабеж с применением насилия, но без использования оружия; если женщина увезена с ее согласия, то как за тайную кражу. Если скот и имущество будут увезены родственниками мужа этой женщины, то приговор [виновным] выносится по закону об ограблении родственников. Если женщину, которую [похитители] увезли с собой, заставят работать на чужого человека, то стоимость [ее] труда должна быть высчитана по расценкам, указанным в главе шестой в случае отдачи воинским начальником солдата для работы частному лицу, а [виновным] выносится тот же приговор, что и за «взятку с нарушением закона». Если эта женщина была нини — а значит, украдено хозяйское имущество — и [виновные] знали, кто она есть, то им выносится тот же приговор, что и за совершение кражи у чужого человека.

[Статья 475]
(л. 11а ⟨478⟩)

Если кто-либо силой заберет жену у другого, то простой человек подлежит смертной казни путем удавления. Тем, кто оказывал помощь в совершении насилия и сопровождал [похищенную], — 5 лет каторжных работ. Если [виновный] заявит: «Я похитил женщину с ее согласия!» — и если умысел имел место, то [виновному] — 12 лет каторжных работ. Если похититель женщины ранит или убьет мужа [этой] женщины и ранит или убьет того, кто помогал [мужу] преследовать похитителя, то приговор [виновному] выносится по закону о наказаниях за убийство или причинение ранения при ограблении с применением насилия.

[Статья 476]
(л. 11б ⟨479⟩—12а ⟨480⟩)

Если муж женщины, преследуя того, кто силой похитил [его жену], и сопровождавших [похитителя] лиц, настигнет их, а те добровольно не отдадут [его жену], окажут сопротивление и муж, сильно ударив рукой или пустив в ход оружие, убьет кого-либо из них, то [муж подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если же [он] схватит [похитителя] и только после этого убьет [его], то приговор [виновному] выносят, исходя из нижеустановленного.

[1]. Если [муж] забьет до смерти палками злодея, похитившего [его] жену, то [ему] — 6 лет каторжных работ. Если же [он] убьет [его] ножом, мечом или [другим] оружием, то 12 лет каторжных работ. Если [муж] умышленно убьет [похитителя своей жены], заранее продумав это дело, [то виновный] наказывается или каторжными работами сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги, или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон.

[2]. Если муж забьет до смерти палками кого-либо из сопровождавших похитителя [его] жены, то [виновному] — 12 лет каторжных работ, а если убьет ножом, мечом или [другим] оружием, то он подлежит смертной казни путем удавления. Если [он] убьет кого-либо из этих лиц умышленно, с самого начала преследуя [свои] особые цели, то приговор [виновному] выносится по закону [о наказании] за совершение умышленного убийства.

[Статья 477]
(л. 12а ⟨480⟩)

Если тот, кто сопровождал злодея, силой похитившего [чужую] жену, убьет или ранит мужа [той] женщины либо убьет или ранит

того, кто помогал мужу [данной] женщины оказывать сопротивление [похитителям], то приговор [виновному] выносится по закону [о наказаниях] за убийство или ранение чужого человека в драке сильным ударом руки, ножом, мечом или [иным] оружием.

[Статья 478]
(л. 12а ⟨480⟩—12б ⟨481⟩)

Если тот, кто помогал мужу [похищенной] женщины преследовать [похитителей], убьет или ранит злодея, похитившего [эту] женщину, или кого-либо из сопровождавших его лиц, то [виновному] определяется наказание на две степени меньшее, чем за убийство или ранение в драке чужого человека сильным ударом руки.

[Статья 479]
(л. 12б ⟨491⟩)

В случае похищения чужой жены, если кто-либо из родственников этой женщины — отец, дядя по матери, мать, тетка по матери, тетка по отцу, сестра, невестка, — заранее обдумав дело, получит [с похитителей] взятку, то [им] выносится наказание на одну степень меньшее, чем похитителю [чужой] жены; в том случае, когда [таковые] заранее не обдумывали дело и взятки [с похитителя] не брали, но знали об этом [похищении], то [им] выносится наказание меньшее еще на одну степень. Если в одной семье о [готовящемся похищении] знало много людей, то должны быть наказаны глава семьи и те, кто воспитывал ее. Прочие [члены семьи] наказанию не подлежат.

[Статья 480]
(л. 13а ⟨482⟩)

Если посторонний человек знал о том, что кто-либо задумал [похитить чужую жену], получил [с него] взятку и не донес, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если же взятку не получил, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 481]
(л. 13а ⟨482⟩)

Если похищенная чужим человеком жена будет наказана каторжными работами и [ее] следует также заклеймить и бить палками, то дóлжно поступать в соответствии с законом. Если муж [этой женщины] намерен распорядиться [ею] сам,

то следует в соответствии с законом о пхинга надеть на [нее] железный ошейник и передать мужу. Если же муж не желает сам распорядиться [ею], то [ее] следует отправить туда, где производятся тяжелые работы, а когда [она] отбудет свой срок, [ее] должны снова возвратить мужу.

[Статья 482]
(л. 13а ⟨482⟩)

Если кто-либо, похитив чужую жену, спрячет [ее], то хозяину того места, где [она] находится, запрещается укрывать [ее] и в течение трех месяцев [он] должен донести [о похищенной]. Если [указанный] срок пройдет, а [он] не донесет и донос поступит от другого человека, то в том случае, когда [укрыватель] получил взятку, [ему] — 3 года, а если [он] взятки не брал — 2 года каторжных работ.

[Статья 483]
(л. 13б ⟨483⟩)

После того как в управление поступил донос о похищении чужой жены, [виновному и пострадавшему], той и другой стороне, договариваться о примирении запрещается и приговор [виновному] должен быть вынесен в соответствии с законом. Стороны могут прийти к примирению только до поступления доноса, и [тогда] чужому человеку доносить [о похищении] запрещается. Если же закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

Прелюбодеяние и изнасилование

[Статья 484]
(л. 13б ⟨483⟩—14б ⟨485⟩)

Если кого-либо застанут в постели с чужой женой, то [виновному] — 2 года каторжных работ. Если человек, [имеющий] низкий [ранг], совершит прелюбодеяние с женой человека, имеющего более высокий ранг, чем его собственный, то [виновному] — 3 года каторжных работ. Если простолюдин совершит прелюбодеяние с женой начальника любого управления, командира марша, командира строя, направляющего, которым он подчинен, то [виновному] — 4 года каторжных работ. Если столоначальник, делопроизводитель, приказный, рассыльный любого управления совершит прелюбодеяние с женой начальника управления или «передающего приказы», которым [он] подчинен, то [виновному] — 5 лет каторжных работ. Что касается наказания жен-

щины, то она получает то же наказание, что и мужчина. Если муж обвинит невиновного человека [в прелюбодеянии] со своей женой, то муж должен получить то же наказание, [что и прелюбодей]. Если какой-либо мужчина совершит прелюбодеяние с одинокой женщиной или девушкой, еще не выданной замуж, то, если это действительно одинокая женщина, мужчине — 1 год, если это действительно девушка, еще не выданная замуж, то 3 месяца каторжных работ; наказание женщине — 10 палок. Что касается поимки и допроса прелюбодеев, то, если [их] застанут вместе и есть доказательства [прелюбодеяния], то следствие по делу должно быть произведено по закону. Если же [их] не застали вместе и доказательств [прелюбодеяния] нет, то принимать официальное заявление и начинать следствие по делу не разрешается. Если закон будет нарушен [и официальное заявление при отсутствии доказательств прелюбодеяния] будет принято, то тот, кто донес, и тот, кто принял официальное заявление, [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 485]
(л. 14б ⟨485⟩)

Если кто-либо застанет свою жену в одной постели с чужим человеком или же, подозревая [жену] в прелюбодеянии, заранее спрячет людей в предполагаемом месте встречи и получит доказательства прелюбодеяния, то, если [застигнутый] злодей сам не отдается [им в руки] и в драке будет убит, [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если же [прелюбодей] сам отдастся в руки [людей мужа] и после этого будет забит [ими] до смерти палками, то [виновным] — 6 лет, а если [он] будет убит ножом, мечом или [другим] оружием, то 12 лет каторжных работ.

[Статья 486]
(л. 14б ⟨485⟩—15а ⟨486⟩)

Если глава семьи ночью в темноте столкнется со злодеем, проникшим к [его] матери, тетке по матери, дочери, невестке, тетке по отцу, сестре, матери племянника и, зная, кто это, убьет [его] копьем, мечом или стрелой из лука, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [прелюбодей] будет схвачен, а потом убит, то [виновному] выносится тот же приговор, что и мужу жены[-прелюбодейки], который убьет злодея после того, как поймает [его].

[С т а т ь я 487]
(л. 15а ⟨486⟩)

Если какому-либо человеку, уходящему от чужой жены, [ее] муж выколет глаз, отрежет ухо, нос, ногу, руку или палец, то тот, кто причинил ранение, [подлежит наказанию] : с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [муж] отрежет у [прелюбодея] два неодинаковых органа, то [виновному] — 6 месяцев, а если выколет оба глаза, отрежет обе ноги или руки или же детородный орган, то 1 год каторжных работ. Что касается наказания женщины, то приговор [ей] выносится по закону [о наказаниях] за прелюбодеяние.

[С т а т ь я 488]
(л. 15а ⟨486⟩—15б ⟨487⟩)

Если злодей, уходящий от чужой жены, побьет мужа, то [прелюбодею] — 4 года; если [он] выбьет ему глаз, поранит одно ухо, руку, ногу, палец или нос, то 6 лет; если повредит два, но неодинаковых органа — 12 лет каторжных работ; если повредит два одинаковых органа, то он подлежит смертной казни путем удавления. Если нанесенное [мужу] увечье станет причиной [его] смерти, то приговор [виновному] выносится по закону об умышленном убийстве.

[С т а т ь я 489]
(л. 15б ⟨487⟩)

Если двое мужчин уходили от одной женщины и [один] из этих людей убил другого, то приговор [виновному] выносится по закону об убийстве в драке. Женщина должна получить наказание по закону [о наказании] за прелюбодеяние.

[С т а т ь я 490]
(л. 15б ⟨487⟩)

Если дочь или сын каких-либо людей договорятся о похищении [девушки], скроются и удавятся или перережут себе горло, то, если тот, кто посредничал в их переговорах, с самого начала знал [об их намерении покончить с собой], он получает наказание по закону о пособничестве лицу, совершившему преступление, а если не знал, то наказывается 1 годом каторжных работ. Если [девушка и юноша] еще не скрылись, не перерезали себе горло и не удавились, то [посреднику?] [1] — 6 месяцев каторжных работ.

[Статья 491]
(л. 16а ⟨488⟩)

Если кто-либо, похитив чужую жену, погубит участвовавших в [его] поимке дочь или сына [этой женщины], то [он] должен получить наказание по закону.

[Статья 492]
(л. 16а ⟨488⟩)

Если какой-либо человек пожелает свести друг с другом мужчину и женщину, познакомит их и возьмет с них [за это] какие-то вещи, то [это] следует рассматривать как «взятку с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор: как за прелюбодеяние, так и за «взятку с нарушением закона». Вещи, которые были взяты, должны быть возвращены. Если в числе тех, кто получил эти вещи, имеются и такие, кто давал советы и получил [за это] вещи, то приговор [таковым] выносится по закону о пособничестве, а что касается тех, кто только знал [о деле], но [также] участвовал в разделе вещей, то наказание им выносится на одну степень меньшее, чем пособникам.

[Статья 493]
(л. 16а ⟨488⟩—16б ⟨489⟩)

Если какой-либо мужчина совершит насилие над малолетней девочкой в возрасте десяти лет и моложе, то, если [он] только [покушался на нее] и еще не совершил насилия и не причинил [девочке] увечья, то [виновному] — 6 лет каторжных работ, если же [виновный] уже изнасиловал [девочку] и причинил [ей] увечья, то [ему] — 8 лет каторжных работ. Если [пострадавшая] умрет, то [насильник] подлежит смертной казни путем удавления.

[Статья 494]
(л. 16б ⟨489⟩)

Если какой-либо мужчина прелюбодействовал с чужой женой, а [она] была беременна и [их близость] осложнила роды и [ребенок] умер, то, если эта [женщина] действительно совершила прелюбодеяние, ее муж и [она] сама подлежат штрафу, а тот мужчина, с которым [она] прелюбодействовала, наказывается по закону [о прелюбодеянии].

[Статья 495]
(л. 16б ⟨489⟩)

Если пхинга, насильно сорвав [с женщины] одежды, изнасилует жену хозяина или кого-либо из женщин, живущих с ним в одной семье, — тетку по отцу, сестру, дочь, невестку, племянницу, мать, внучку [хозяина] — или кого-либо из женщин, не живущих в этой семье, [но родственниц хозяина], по которой [ему] положено носить годичный траур, то [виновный] подлежит смертной казни путем обезглавливания. Женщина наказанию не подлежит. Если же женщина добровольно вступила в половую связь [с пхинга], то пхинга подлежит смертной казни путем удавления, а женщина должна быть наказана каторжными работами сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон.

[Статья 496]
(л. 17а ⟨490⟩)

Если тот, кто проявлял намерение жениться, но не договорился по всей форме с родителями, насильно похитит и спрячет еще не выданную замуж девушку, то [виновному] выносится наказание на одну степень меньшее, чем за похищение силой и укрывательство чужой жены.

[Статья 497]
(л. 17а ⟨490⟩)

Если женщина, не имеющая мужа, — девушка, еще не выданная замуж и живущая в семье родителей, или женщина, выданная замуж, но оставленная [мужем], — в нарушение правил вступит в связь с каким-то человеком и [потом] будет воспитывать ребенка, не имеющего отца, то отдавать [этого ребенка] в пхинга запрещается. [Ребенок] с согласия матери в числе лиц прочих категорий может быть отдан в служащие вспомогательных войск и занесен в их списки.

[Статья 498]
(л. 17б ⟨491⟩)

Если женщина до окончания срока траура по умершему мужу сговорится с другим человеком и [он] похитит ее и спрячет, то [ей] выносится наказание на одну степень меньшее, чем женщине, которая, имея мужа, нарушит правила почитания [супруга], вступит в связь с другим и будет увезена.

Использование своего влияния и силы при похищении чужой жены

[Статья 499]
(л. 17б ⟨491⟩ — 18а ⟨492⟩)

Если родственник [государя], советник или сановник похитит чужую жену, дочь или невестку либо силою добьется согласия [близких] отпустить [ее с ним], то [виновным], имеющим ранг от «противостоящего злу» и ниже, — 2 года каторжных работ, а что касается тех, кто имеет ранг от «приблизившегося к процветанию» и выше, то о том, какая мера наказания может быть к ним применена, необходимо запросить вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии [с полученными указаниями]. Женщина должна быть возвращена. Если кто-либо из таковых отправит [женщину] к [своим] родственникам, то те в течение месяца должны заявить об этом должностному лицу, а [женщину] передать тому, кому она принадлежала. [В таком случае родственники виновного] наказанию не подлежат. Если же срок пройдет, а [они] не заявят [должностному лицу] об этой женщине и не передадут ее [тому, кому она принадлежит], то [виновным] выносится тот же приговор, что и [тем, кто] силой добился согласия [близких] отпустить с ними чужую жену.

[Статья 500]
(л. 18а ⟨492⟩)

Если с согласия [близких], которых принудили к этому, будет похищена чужая жена, дочь или невестка, принадлежащая к числу фрейлин императрицы, девушек императрицы-помощницы или к числу знатных дам, то [с виновного] — штраф 5 лошадей, а женщина должна быть возвращена. Если имела место взятка и если владелец [имущества] сам поспешил донести о ней, то имущество должно быть возвращено [его владельцу], а если [о том, что имела место взятка], было выяснено только во время следствия по делу, то [она] поступает в пользу государя.

[Статья 501]
(л. 18а ⟨492⟩—18б ⟨493⟩)

Принуждавшему и похитителю определяется одна мера наказания, и приговор выносится по закону [о наказаниях] за похищение и укрывательство чужой жены, а тем, кто договаривался [о похищении] и помогал увезти [ее], — 2 года каторжных работ. Если тот, кто помогал увезти [женщину], посылал отроков и других посторонних людей для переговоров к третьим лицам, то этим посторонним людям и отрокам за то, что они, не имея на то права, вели переговоры с третьими лицами, — 6 месяцев каторжных работ.

[Статья 502]
(л. 18б ⟨493⟩)

Если жена любого человека скроется от мужа и, сама, по своей воле бежав [от него], спрячется у какого-либо хозяина, то хозяин в течение трех месяцев обязан сообщить [о ней] должностному лицу. [Если он поступит так], то наказанию не подлежит. Когда же срок пройдет и хозяин не доложит [о беглянке], то лицу, [непосредственно] прятавшему [ее], и хозяину — 3 года каторжных работ. Если женщина убежит из дома мужа и в поисках убежища придет к отцу или дяде по матери, а отец или дядя по матери, переговорив [с ней], позволит [ей у себя] спрятаться, то укрывателям, отцу и дяде по матери — 6 месяцев каторжных работ. Женщина-беглянка должна получить положенное по закону наказание.

Безнравственные поступки

[Статья 503]
(л. 19а ⟨494⟩—20а ⟨496⟩)

Меры наказания кровных родственников первой степени за безнравственные поступки указаны в разделе «десять зол». Прочим родственникам, не вошедшим [в вышеуказанную категорию] и виновным в постыдном поступке [кровосмешения], приговор выносится, исходя из нижеустановленных мер наказания. Члены семей [виновных] наказанию не подлежат.

[Виновные] наказываются разными видами смертной казни [за половые сношения] с тещей, женой брата, племянницей, невесткой со стороны внука, внучкой по дочери, дочерью правнука или невесткой со стороны правнука.

[Виновные] наказываются 12 годами каторжных работ без права возвращения в свой гвон [за половые сношения] с сестрой деда, женой брата дяди по отцу, сестрой или теткой по отцу [со стороны] дяди по отцу, родной сестрой матери, невесткой [со стороны] племянника.

[Виновные] наказываются 6 годами каторжных работ [за половые сношения] с дочерью сына или племянника дяди по отцу или с невесткой [с их стороны, т. е. женой сына или племянника дяди по отцу], дочерью внука брата или невесткой [со стороны внука брата, т. е. женой внука брата], женой дяди по матери, женой брата прабабки, сестрой прабабки.

[Виновные] наказываются 5 годами каторжных работ [за половые сношения] с дочерью или невесткой (т. е. женой) правнука брата, дочерью сына двоюродного брата по отцу, двоюродной теткой по отцу, женой брата или сына дедова дяди по отцу, с сестрами сыновей дяди по отцу.

[Виновные] наказываются 4 годами каторжных работ [за половые сношения] с родной матерью племянника, женой брата или сына дяди по отцу, женой брата или сына двоюродного дяди по отцу, сестрой сына троюродного дяди по отцу, женой сына или брата троюродного дяди по отцу, женой племянника сына дяди по отцу, женой племянника сына двоюродного дяди по отцу, женой сына мачехи, живущего в одной семье с мужем матери, дочерью мачехи, живущей в одной семье с мужем матери, с дочерью или сестрой отца приемного сына, с дочерью сестры [приемного сына]. [Наказываются 4 годами каторжных работ] сыновья и племянники отца, взявшего себе приемного сына, за половые сношения с женой [этого] приемного сына; [приемный сын за связь] с женой родного племянника [его] приемного отца и с сестрой приемного отца от одной матери, но разных отцов. [Наказываются 4 годами каторжных работ виновные в половых сношениях] с женой брата от одной матери и разных отцов, с дочерью племянника дочери, со свояченицей, женой двоюродного брата по матери, женами сыновей дочери.

[Виновные] наказываются 3 годами каторжных работ за безнравственный поступок, [а именно за половые сношения] с прочими родственницами, не перечисленными среди вышеуказанных родственников по роду, а также за вступление в брак [с представителями] того же рода (т. е. однофамильцами).

[Статья 504]
(л. 20б ⟨497⟩)

Наказание сватам, сосватавшим [представителей] одного и того же рода (т. е. однофамильцев), должно быть на два года меньше, чем тем, кто вступил в брак. Брак [в течение] одного года должен быть расторгнут.

[Статья 505]
(л. 20б ⟨497⟩)

Любой низкий человек, тот, кто за совершенный [им] безнравственный поступок в отношении [родственницы] заслуживает наказания смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, должен быть разыскан и допрошен в соответствии с законом. На прочих [виновных], которые подлежат наказанию каторжными работами на срок от 6 лет и менее, жалоба может быть принята в течение года и по делу должно быть проведено следствие. По истечении года принимать на [таковых] жалобу и начинать следствие по делу не разрешается. Если закон будет нарушен, то тот, кто принял жалобу, и тот, кто донес, [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

Вступление в брак

[Статья 506]
(л. 20б ⟨497⟩—21а ⟨498⟩)

Если пять сыновей и более из рода Сими уже перешли в [государев] род Нгвеми, то остальным разрешается брать себе [девушек] из других родов и вступать с ними в брак. Если менее пяти сыновей [рода] Сими в соответствии с законами родства перешли в [государев] род, то остальным брать [невест] из [других] родов и вступать с ними в брак запрещается. Если закон будет нарушен, то [виновным] выносится тот же приговор, что и за вступление в брак с представителем того же рода, к которому принадлежишь сам.

[Статья 507]
(л. 21а ⟨498⟩—22а ⟨500⟩)

Если будет заключен брачный договор, но жених не отдаст [полностью] родителям [невесты] причитающуюся [им] плату [за дочь] и заявит: «Я не желаю [брать эту] невесту!», то ту часть платы [за невесту], которая была дана [им] ранее, следует взыскать [с него] в качестве штрафа и брачный договор должен быть расторгнут. Родители девушки могут продать ее другому. Если [жених] не в состоянии дать плату [за невесту], то в течение трех лет [он] должен жить [в доме родителей невесты] в качестве зятя и отрабатывать [плату за невесту]. По истечении [указанного срока невеста] должна быть отдана [ему] в жены. Если родители девушки заявят: «[Мы] расторгаем брачный договор!» — и родители юноши также скажут: «[Мы] отпускаем невесту!», то те расходы, которые были сделаны ранее, должны быть полностью возмещены [сторонами друг другу] и сторонам при обоюдном согласии разрешается отказаться от помолвки. Если же родители жениха заявят: «[Мы] не согласны!», то отказываться от помолвки не разрешается. Начиная с того момента, когда девушке исполнилось тринадцать лет, надлежит считать, что [она] уже вступила в брачный возраст. Передача всей платы [за невесту] должна быть завершена в течение трех лет. Если выплата будет завершена, назначенный срок пройдет, а невесту не отдадут, то родителям девушки — 1 год каторжных работ. В течение этих трех лет родителей девушки, [ее] опекуна (?), а также главу семьи, которая сваталась, и жениха в соответствии с государевым законом разрешается посылать [на службу] в другое государство, другое управление или другой гвон, отправлять на службу в армию, привлекать к разбору дел в любом управлении, они могут соблюдать сроки [ношения траура] по родителям, ухаживать за больными и делать тому подобные дела. Что же касается окончатель-

ного оформления брака, то [в таких случаях] назначенный ранее год, месяц и день должен быть отменен и назначен новый день. Если три года пройдет полностью, а [жениха или прочих указанных выше лиц] не окажется на месте, то [брачный договор] может быть расторгнут. Если родители жениха [после окончательного оформления брака] в течение трех лет не примут в свою семью невесту, то за то, что они совершили [этот] дурной поступок, [они] должны быть оштрафованы на сумму стоимости [невесты]. Если будет заключен брачный договор о выдаче замуж малолетней девочки, то нельзя допустить, чтобы то, что еще не созрело, подлежало жатве. Лишь тогда, когда [невесте] исполнится тринадцать лет, [ее] следует передать в семью [мужа] в полном соответствии с тем, что указано выше.

[Статья 508]
(л. 22а ⟨500⟩)

Если какие-либо люди заключат договор о браке между малолетними девочкой и мальчиком и если сваты захотят [подарить родителям девочки] коня и пояс, то [это] можно подарить, но плату за невесту давать запрещается. Лишь когда приблизится время передачи невесты в семью жениха, в течение одного года производится выплата стоимости [невесты], и только после этого невеста должна быть передана в семью жениха.

[Статья 509]
(л. 22б ⟨501⟩)

Если будет заключен брачный договор и если с того момента, когда девушке исполнится тринадцать лет, в течение [следующих] трех лет [будущий] муж будет [постоянно] говорить: «[Я] отдам стоимость [невесты]!», а родители девушки, решив оставить [ее] у себя и не желая отдавать дочь, не согласятся принять плату [за нее] и указанный выше [трехгодичный] срок пройдет, то дается дополнительно годичный срок и [в этот срок] причитающаяся плата за девушку должна быть взята [ее родителями], а сама невеста или наложница в соответствии с законом передана [мужу].

[Статья 510]
(л. 22б ⟨501⟩—23а ⟨502⟩)

Если после того, как женщина вошла в семью мужа, [ее] муж умрет, то старшим и младшим отцам племянников [ее мужа, т. е. его братьям] становиться [ее] покровителями не разрешается. Если же [таковые] станут [ее] покровителями, то [виновным] — 2 года каторжных работ. Вдова в соответствии с законом должна носить траур по покойному три года. Если у [вдовы] есть свекор

и свекровь, то по окончании срока [ношения траура] ей самовольно уходить [из их семьи] не разрешается. Если свекор и свекровь сами добровольно отпускают [невестку] и есть те, кому ее можно передать, то независимо от того, есть [у вдовы] дети или нет, [она] может быть отпущена [из семьи мужа] и передана другим. Если [у вдовы] нет ни свекра, ни свекрови, то, если [она] желает остаться [в семье покойного мужа], она может остаться, а если пожелает уйти, может уйти, но при этом [она] не имеет права забирать скот и имущество мужа. Если же свекор, свекровь, отцы племянников (т. е. братья мужа) пожелают, чтобы невестка оставалась вдовой, но будут принуждать [ее] уйти [из их семьи], или же если [невестка] пожелает уйти, а [они] не будут отпускать [ее], или если женщина самовольно унесет имущество [мужа], то [виновные во всем этом подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 511]
(л. 23а ⟨502⟩—23б ⟨503⟩)

Если дочь живет в семье своих родителей, а [ее жених] живет [в этой семье] в зятьях и девушка с юношей уже породнились, то, если муж умрет, а [у этой женщины] есть свекор и свекровь, [ей] самовольно уходить [от родителей мужа] не разрешается и [она] должна быть передана свекру и свекрови. Если жених и невеста еще не породнились, то [невеста] в соответствии с законом должна носить трехлетний траур и только после того, как срок [траура] истечет, родителям девушки разрешается по своему усмотрению заключить брачный договор с другим.

[Статья 512]
(л. 23б ⟨503⟩—24б ⟨505⟩)

Что касается тех случаев, когда какой-либо человек может дать развод своей жене, то в число семи недостатков, имеющихся у женщины, кроме прелюбодеяния — в этом случае родители или муж независимо от того, решили ли они это или нет, одинаково имеют право дать [ей] развод, и [никому] не разрешается преследовать [их] и доносить [на них] — также входят: первое — отсутствие детей, второе — неумение услужить свекру и свекрови, третье — болтливость, четвертое — совершение кражи, пятое — ревность и шестое — тяжелое хроническое заболевание. Если [жена] имеет один из шести недостатков и муж, посоветовавшись со свекром и свекровью (т. е. со своими родителями), решил дать [ей] развод, то [он] может при желании дать ей развод. Если родители не знали, а муж сам решил дать [жене] развод, выдал [ей] отпускную, заявив: «Даю развод!», остриг [ей] волосы и по своей воле отпустил [жену] или если муж не имел намерения

давать [жене] развод, а его родители дали [ей] развод и в течение шести месяцев стало известно, что [либо муж, либо его родители] донесли [о разводе] и предъявили [на женщину] свои права, то [жена] не может самовольно покинуть [своего мужа]. Если [жене сына] дали развод [его] родители, то [они] наказанию не подлежат. Если [ей только по своей воле] дал развод муж, то [муж] за то, что не спросил согласия родителей, [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если жена не получила еще права считаться разведенной, но уже остригла волосы, то [ей] самовольно покидать [мужа] запрещается. За то, что [она], не имея на это права, остригла волосы, [виновной] — 1 год каторжных работ. Если [у мужа] нет родителей, а [шестимесячный] срок уже прошел, то после этого мужу доносить [на жену] и предъявлять [на нее] свои права запрещается. Если же закон будет нарушен, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [жена] хотя и имеет один из шести недостатков, но, во-первых, она почтительно относится к свекру и свекрови, во-вторых, когда просили [ее] в жены, то семья [мужа] была бедной, слабой и занимала ничтожное положение, а потом благодаря заключению брачного договора разбогатела, стала сильной и возвысилась, и, в-третьих, если в то время, когда [ее] принимали в семью мужа, тот, кто принимал, не отказался от нее из-за ее недостатков, то в этих трех случаях развода быть не должно. Если женщина ни в чем не провинилась и не имеет недостатков, но муж вознамерился дать ей развод, а родители девушки также заявили: «Мы хотим отдать ее другому!», то развод может быть дан и [мужу] следует возвратить все, что [он] уплатил [за жену]. Если родители девушки не желают отдать [ее] другому, а ее муж заявил: «Даю жене развод!», то все выплаченное [им] за жену должно быть взыскано в качестве штрафа [за развод], приданое [жены] в том количестве, в каком [оно] было доставлено [в дом мужа], должно быть возвращено [им], а [сама женщина] может добровольно покинуть мужа. Если родители [жены] не знали [о разводе] и не давали на него своего согласия, то предъявление ими своих прав и возбуждение судебного дела [против мужа дочери] должно производиться в тот же вышеуказанный [шестимесячный] срок.

[Статья 513]
(л. 24б ⟨505⟩—25а ⟨506⟩)

При заключении брачного договора плата за девушку должна быть внесена родителями [жениха]. Вносить плату [за невесту] деду, бабке, дяде по отцу, тетке по матери, дяде по матери, женской родне со стороны братьев и прочим родственникам не разрешается. Если [у жениха] нет родителей, то [его] дед и бабка вместе с живущей с ними одной семьей родной теткой по матери [жениха]

должны посоветоваться с матерью невесты, [его] дядя по матери и женская родня со стороны братьев — с дядей по отцу и теткой по матери [невесты] и в том случае, когда стороны придут к взаимному согласию, заключить брачный договор. Если же стороны не советовались, а плата [за девушку] будет внесена, то в течение шести месяцев [об этом] можно донести и [местные власти] должны принять официальное заявление и провести расследование дела. В том случае, когда окажется, что плату за девушку внесли дед, бабка, дядя по отцу или тетка по матери [жениха], [они] наказанию не подлежат, если платили дядя по матери или женская родня со стороны братьев, [они подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если же [родственники с той и с другой стороны] не посоветовались друг с другом как положено, то брачный договор должен быть расторгнут.

[Статья 514]
(л. 25а ⟨506⟩—25б ⟨507⟩)

Если кто-либо сватал жену [для сына] и невестку [для себя], не спросив [об этом] родителей или опекуна [девушки], то, если родители донесут об этом в течение шести месяцев, брачный договор должен быть расторгнут. Жениху и невесте за то, что они, не имея на то права, заключили брачный договор, — 1 год, тем, кто посчитал, что они могут заключить брачный договор, — 6 месяцев, сватам — 3 месяца каторжных работ. Если [кто-либо из них] не знал [о том, что нарушены правила], то они наказанию не подлежат. [Родителям] или чужим людям доносить по истечении [шестимесячного] срока [о случившемся] запрещается. Если закон будет нарушен, то тот, кто принял донос, [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если же [жених и невеста] сумели оповестить родителей и родители уже пришли с ними к соглашению или если [у жениха и невесты] не было родителей, то заключить брачный договор разрешается.

[Статья 515]
(л. 25б ⟨507⟩—26а ⟨508⟩)

Что касается жены человека, который был силою уведен врагом [в плен], то [ей] разрешается выйти замуж вторично; если [у нее] есть дети, то через 10 лет, если нет детей, то через 5 лет, а если жена еще не была принята в семью мужа и жила у [своих] родителей, то через 3 года. Если [указанные выше] сроки прошли, а [муж] не возвратился и если [у женщины] есть свекор и свекровь, [ей] разрешается покинуть [семью мужа только] с их согласия. Если [свекор и свекровь] не позволят ей уйти, то следует

3 Заказ 2239

поступать в соответствии с имеющимися особыми указаниями. В том случае, когда [у женщины] свекра и свекрови нет, а она желает уйти [из семьи мужа], то [ей] следует доложить [об этом] и [после этого она] может уйти по своему желанию.

[Статья 516]
(л. 26а ⟨508⟩)

Если человек, заключающий брачный договор, уже дал свое согласие на брак, ел и пил вино [на сговоре], но еще не выплатил стоимость [невесты], то брачный обмен не может считаться [действительным]. Если [родители невесты] уже получили [за нее] какую-то часть платы, то независимо от того, сколько [ими] получено, брак должен считаться действительным. Если же кто-либо не соглашается добровольно вступить в брак, то принуждать его силою к вступлению в брак, устраивать угощение и отдавать какое-то количество одежд и коней запрещается. Если закон будет нарушен, то в течение ста дней [пострадавшие] могут донести [об этом] и по делу должно быть проведено следствие. Если брак действительно окажется недобровольным, то тот, кто, не имея на то права, силою принудил [другую сторону заключить брачный договор], [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Та плата, которая была получена [за невесту], должна быть полностью возвращена, а брачный договор расторгнут. Если же донос будет принят после того, как уже прошел [указанный стодневный] срок, то производить следствие по делу не разрешается.

[Статья 517]
(л. 26б ⟨509⟩)

Всякому человеку, [если у него] находится девушка, которая [ему] еще не продана и родители которой не дали [на брак] согласия, запрещается тайно трогать [ее] скрытые колени и хватать [ее] рукой спереди. Если закон будет нарушен и отец [девушки] или [ее] дядя по матери донесут [об этом], то тот, кто трогал [ее] скрытые колени и хватал [ее] рукой спереди, [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если девушка сама желала [этого], то [ей] — 30 тонких палок. Если же [она] не желала [этого], то наказанию не подлежит. [Девушка] должна быть возвращена родителям и может быть продана [ими] по их усмотрению. В том случае, когда женщина подверглась насилию, [виновному] — 6 месяцев каторжных работ; если она увезена и спрятана в пределах данного района, то 1 год каторжных работ. Если отец [девушки] или [ее] дядя по матери не донесут [о случившемся], то чужому человеку доносить [об этом] не разрешается. Если закон будет нару-

шен, то тот, кто донес, и тот, кто принял донос, [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 518]
(л. 26б ⟨509⟩—27а ⟨510⟩)

Если женщина и мужчина, принадлежащие государю или частному лицу, сговорятся и вместе убегут, то те дети, которые родятся у беглецов, остаются с матерью, а сама женщина должна быть отдана [своему] хозяину. Оставлять детей с отцом не разрешается. Если же [детей] не отдадут [вместе с матерью ее хозяину], то [виновные в том подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок, а люди должны быть отданы [хозяину].

[Статья 519]
(л. 27а ⟨510⟩)

Если [кого-либо] спросят о том, состоит ли [он] в браке, и не состоящий в браке скажет: «Я состою в браке», то за ложные показания выносится наказание на одну степень большее, чем за продажу одной девушки двум лицам одновременно, — 4 года каторжных работ.

[Статья 520]
(л. 27а ⟨510⟩)

Любому человеку, кто вступает в брак, кроме тех, кто до этого составил купчие [на жену], после опубликования и введения в действие данного кодекса составлять купчую [на жену] запрещается. [Купчие], составленные [после опубликования кодекса], не должны засчитываться.

[Статья 521]
(л. 27б ⟨511⟩)

Если девушки, принадлежащие государю и не имеющие права иметь мужей — девушки, следящие за порядком в жилых покоях [государя], девушки, вышивающие шелком, ткущие сукна и холсты, девушки из Шачжоу, — сговорившись [с мужчиной], самовольно заведут семью и нарожают детей, то дочери остаются с матерью и могут быть проданы [замуж] по [ее] желанию. Что же касается сыновей [таких лиц], то, если мужчина, создавший семью, был искони государев человек, [его сыновья] должны быть зачислены во вспомогательные войска, а если [он] пхинга, то [его сыновьям] становиться пхинга не разрешается и [они] при жела-

нии могут войти в число государевых людей, служащих во вспомогательных войсках. Если же [по чьей-либо вине такие люди] не будут взяты на учет, то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 522]
(л. 27б ⟨511⟩—28а ⟨512⟩)

Если кто-либо, заключив брачный договор и приняв жену в свой дом, после этого заявит: «Я еще не получил приданое!», то в течение года [он] может заявить [об этом]. Если у девушки есть родители, то следует установить размер той платы, которую внес [муж за девушку ее родителям] ранее, и равная сумма должна быть отдана [мужу]. Если родители девушки платить не в состоянии, то стоимость того, что [они] получили ранее [от жениха дочери], следует поделить пополам и одна часть будет считаться стоимостью девушки, а вторая — [ее] приданым и должна быть отдана [ее мужу]. Если же кто-либо из таковых платить вообще не в состоянии, то приданое не дается, а в случае, если стороны не пришли к обоюдному согласию, силой забирать [у родителей жены] в счет приданого дом, постройки, землю, пхинга или нини запрещается. В том случае, когда кто-либо из таковых взял в уплату за дочь двадцать связок монет и меньше, [эта сумма] должна считаться только платой за девушку, и [ее мужу] претендовать на приданое запрещается. Если закон будет нарушен, то тот, кто донесет [властям] и будет требовать приданое с родителей жены, дав им в уплату [за жену] двадцать связок монет или меньше, а также тот, кто не отдает положенное из полученного ранее [за дочь], [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 523]
(л. 28б ⟨513⟩—29а ⟨514⟩)

О выплате стоимости [невесты] всяким человеком, заключающим брачный договор.

[1.] В том случае, когда проживающие во дворце родственники [государя] или советники заключают брачный договор с равными себе или с людьми, стоящими ниже [их по общественному положению], плата [за невесту] должна быть дана в пределах 300 [единиц]. В числе этих [300] единиц верблюды, лошади, одежды, золото, шкуры тигров и барсов не должны превышать 150 [единиц].

[2.] При заключении брачного договора [прочими, не проживающими во дворце] родственниками [государя] и нижестоящими чиновниками с равными себе или простыми людьми плата за де-

вушку должна быть дана в пределах 200 [единиц]. В их числе верблюды, лошади, одежды, золото, шкуры тигров и барсов не должны превышать 100 [единиц].

[3.] При заключении брачных договоров лицами, начиная от направляющих и ниже и кончая простыми людьми, плата за девушку должна быть дана в пределах 100 [единиц]. В их числе верблюды, лошади, одежды, золото, шкуры тигров и барсов не должны превышать 20 [единиц].

[Статья 524]
(л. 29а ⟨514⟩)

Что касается приданого, то [его] следует давать из расчета до двух монет на одну монету [стоимости девушки]. Превышать эту сумму не разрешается. Если тот, кто дал [бо́льшую сумму], в течение года донесет [об этом], то наказанию не подлежит. Излишек, который был дан, должен быть полностью возвращен. Если закон будет нарушен, то тот, кто промедлил [с доносом], донес, но не возвратил излишек [приданого], а также тот, кто принял донос по прошествии положенного [годичного] срока и начал следствие по делу, подлежат наказанию: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 525]
(л. 29б ⟨515⟩)

Тому, кто даст в качестве платы [за невесту] при заключении брачного договора 300 [единиц], в приданое могут быть даны три дома, тому, кто даст 200 [единиц], — два дома и тому, кто даст 100 [единиц], — один дом. Если [родители невесты] несостоятельны, то разрешается не строить дома. Строить же домов больше этого запрещается.

[Статья 526]
(л. 29б ⟨515⟩)

Если при заключении брачного договора в качестве приданого строится дом, то три и два дома могут строиться из 70 бревен, прочие — в пределах 60 бревен. Превышать [указанное] число бревен запрещается.

[Статья 527]
(л. 29б ⟨515⟩—30а ⟨516⟩)

Если кто-либо при заключении брачного договора в качестве приданого, даваемого за дочерью, присылает одежды или же во время проводов гостей [на них] надевает одежды, то давшему

в уплату [за невесту] 300 [единиц] может быть подарено 70 одежд, давшему 200 — 50 одежд и давшему 100 — до 10 одежд. Если [родители невесты] несостоятельны, то [им] разрешается не дарить одежды [жениху]. Не разрешается дарить большее количество одежд, чем это, и отдавать одеждами все [приданое] полностью.

[Статья 528]
(л. 30а ⟨516⟩)

При заключении брачного договора пояса с украшениями, надеваемые во время сватовства, угощение, устраиваемое во время сватовства, угощение, устраиваемое дома для чиновников и гостей, и передаваемые при этом друг другу подарки не засчитываются в счет приданого и платы [за невесту].

[Статья 529]
(л. 30а ⟨516⟩—30б ⟨517⟩)

Если кто-либо, кто заключает брачный договор, даст плату [за невесту] и, оформляя брак, построит дома из положенного числа бревен, даст одежды, то давать одежды и строить дома сверх указанного выше запрещается. Если же закон будет нарушен, то [виновные] получают те же наказания, которые предусмотрены [ранее] за превышение количества [одежд и построенных домов] при передаче приданого и за нарушение порядка доноса и возбуждения дела [об этом], а также порядка возвращения [излишков].

[Статья 530]
(л. 30б ⟨517⟩)

После того как дочь любого человека уже передана в дом мужа, та часть платы [за невесту], которая еще осталась [неотданной], должна быть получена [им] в течение одного года. Если [жених и его родители] не станут отдавать [оставшуюся часть платы за невесту], то следует доложить [об этом] и принудить [их заплатить все полностью]. Тот, кто не отдавал плату [за невесту], [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если же [годичный] срок прошел, [властям] принимать жалобы от [родителей невесты] и производить следствие по делу запрещается.

[Статья 531]
(л. 30б ⟨517⟩—31б ⟨519⟩)

Если кто-либо в погоне за наживой продаст свою дочь дважды, то есть если женщина не была еще отправлена к первому мужу

или он не вошел еще в их семью в качестве зятя, а ее продали другому и отправили в его дом или он сам явился в дом жены в качестве зятя, то [виновному] — 3 года каторжных работ. Если женщина была продана вторично, но ее еще не отправили [в семью второго мужа], а второй муж не вошел еще [в ее дом] в качестве зятя, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если же [девушка] была отправлена к первому мужу или же он [в качестве] зятя находился [в доме невесты], а [ее] еще раз продали другому, то в зависимости от того, отправили [ее] или нет, вышеуказанные меры наказания должны быть в каждом случае увеличены на одну степень. Из тех, кто участвовал в сговоре о продаже и продал одну девушку дважды, — родителей, братьев, теток по матери, дядей по матери, женской родни со стороны братьев — наказанию подлежит один человек — глава семьи или опекун [девушки], прочие участники продажи наказанию не подлежат. Если сговора родственников не было и [девушку вторично] продал один человек, то независимо от того, являлся [он] опекуном или нет, [он] должен получить наказание как продавец. Если же тот, кто сватался вторым, и сваты знали о том, что [эта девушка] уже чужая жена, то по сравнению с тем, кто продал [девушку вторично], тот, кто сватался, получает наказание меньшее на одну степень, а сваты получают наказание меньшее на две степени. Если же [они] не знали, что [девушку продают вторично], то наказанию не подлежат. [Во всех случаях] жена должна быть отдана своему подлинному, первому мужу, а полученную [за нее вторично] плату следует возвратить. Если же у женщины от второго мужа уже родились дети, то [она] должна быть оставлена [у него]. Если первый муж откажется от жены, то [он] должен получить то, что дал в уплату [за нее], а жена может остаться у того, кто сватал [ее] вторым.

[Статья 532]
(л. 31б ⟨519⟩—32а ⟨520⟩)

Если какие-то люди согласились заключить брачный договор, было устроено угощение, но плата за невесту еще не была взята, то брачный обмен не может считаться завершенным. Если [в этом случае] кто-либо со стороны жениха, кто заключал брачный договор, заявит: «[Мы] устраивали угощение родителям девушки, а [теперь они] не соглашаются [на брак]!», то, если имели место обман и несправедливость и после [сговора] девушку увезли, приговор [виновным] выносится по закону, определяющему меры наказания за похищение чужой жены в зависимости от того, увезли ли [ее] с [ее] согласия или без [ее] согласия, с применением силы или без применения силы. Если брачный договор вступил в силу, [поскольку родители девушки] уже взяли [за нее] часть платы, но [стороны] мужа и жены не пришли к соглашению

об оставшейся [плате] и [девушку] насильно увезли, то [виновным] — 1 год каторжных работ. В том случае, когда среди таких [виновных] окажется посторонний человек, который, не имея на то права, за взятку или действуя пристрастно, побуждал к увозу девушки, приговор [ему] выносится по закону [о наказании] за пособничество тем, кто увез девушку. Если брачный договор вступил в силу, а тот, кто уже получил часть платы [за невесту], в поданном [им] доносе заявит: «Я и не начинал брать плату [за невесту] с [ее] мужа, [поэтому] нельзя ее увозить», — делу будет дан ход и обнаружится обман, то приговор [виновному] выносится по закону [о наказаниях] за нарушение брачного договора.

[Статья 533]
(л. 32а ⟨520⟩—32б ⟨521⟩)

Если кто-либо заявил: «Я отправляю жену к [другому] мужу!» — и дал согласие на брак, но, хотя и было устроено угощение, плату [за жену] еще не взял и обмен брачными документами не состоялся, то это не должно означать, что [он] дал жене развод. Если кто-либо, получив согласие [мужа], устроил угощение, а после этого обманом увез жену [того человека], то [с ним] следует поступать так же, как с тем, кому назначается наказание за похищение чужой жены в зависимости от того, была ли [она] похищена с [ее] согласия или без [ее] согласия, с применением силы или без применения силы. Если муж дал жене развод и ему была выплачена часть вознаграждения [за нее] или если муж дал [жене] документ о разводе, но в установленный срок не взял вознаграждения за передачу [жены] другому и увез ее, то [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если посторонний человек советовал увезти [ее], то [он] наказывается по закону [о наказаниях] за пособничество тому, кто увез [чужую] жену. Если тот, кто дал жене развод, взял вознаграждение за передачу [ее] другому, но документа не составил и заявил: «Я не брал вознаграждения за передачу [жены] другому!», а делу был дан ход и обнаружился обман, то [виновному] выносится тот же самый приговор.

[Статья 534]
(л. 33а ⟨522⟩)

Если мужчина желает добровольно отпустить жену или невесту, то передать [ее] другому могут только ее родители. Если родители женщины не в состоянии отдать [ее] другому, а посторонний человек заявит: «Я отдам [ее] другому!», то в случае добровольного согласия женщины и [ее] родителей этому человеку дозво-

ляется отдать [ее] другому; если же согласия нет, то этому человеку отдавать [ее] другому не разрешается. Если закон будет нарушен, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 535]
(л. 33а ⟨522⟩)

Если после заключения брачного договора умрет или жених, или невеста, то и в том и в другом случае плата, внесенная мужем [за жену], взыскивается в качестве штрафа. Девушка [в случае смерти жениха] с ее согласия может быть продана другому.

[ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ, ГЛАВА ДЕВЯТАЯ]

(Судя по оглавлению к кодексу (инв. № 785—786), далее следует:

«Время сбора лиц, состоящих на службе в управлениях»

[Статья 536]

«О прибывших с запозданием и ушедших до срока».

«Промедление при оформлении документов допросов и прохождении дел»

[Статья 537]

«О порядке поступления официальных бумаг с донесениями в вышестоящие инстанции».

[Статья 538]

«О порядке прохождения разных дел во всех инстанциях».

[Статья 539]

«О порядке прохождения дел пограничных и внутренних районов».

[Статья 540]

«О вынесении решений по делам, доложенным управлением любого класса в вышестоящие инстанции».

[Статья 541]

«[О делах], которые может или не может разбирать суд».

[Статья 542]

«О проведении следствия по заранее поданным официальным бумагам там, где много людей».

[Статья 543]

«Вынесение более суровых приговоров за совершение [двух и более] неодинаковых преступлений».

[Статья 544]

«О задержке различных дел».

[Статья 545]

«О клевете в доносах».

[Статья 546]

«О делах, которые нельзя задерживать».)

(инв. № 168, л. 5а ⟨523⟩)

...простому] человеку — 13 палок.

[Статья 547]
(л. 5а ⟨523⟩—6а ⟨525⟩)

Родственникам [государя], советникам, старшим чиновникам ...[1] запрещается забирать документы, задерживать или освобождать [обвиняемых] по различным делам. Если закон будет нарушен, будут использованы недоработанные документы и преступник окажется на свободе, то составитель документов, должностное лицо, ведавшее прохождением документов...[2] по закону [о наказании лиц], отпустивших преступника...[3] с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 548]
(л. 6а ⟨525⟩)

Не разрешается родственникам [государя], советникам, старшим чиновникам в своих личных целях вести расспросы по разным делам. Если закон будет нарушен, то независимо от объема полученных ими сведений [виновным] — 1 год каторжных работ. Если же имела место взятка, то [виновным] выносится более суровый приговор: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона».

[Статья 549]
(л. 6а ⟨525⟩)

Если в числе дел, находящихся на расследовании в любом управлении, [есть дела о преступлениях], наказуемых смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон...[4] и [по решениям, принятым по таким делам], есть расхождения с ...[5] судебными решениями, принятыми судебным управлением, то должно быть выяснено, каковы эти расхождения и какие допущены нарушения закона. Пока это будет выясняться, на человека, обвиняемого в совершении преступления,

надевают кангу, содержат в судебном управлении и допрашивают там. О том, что можно сделать — изменить [первоначальное] решение управления, послать [должностное лицо] и провести расследование других нарушений, — следует довести до сведения вышестоящих инстанций, [то есть] до Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел по принадлежности, а [те] должны дать распоряжение.

[Статья 550]
(л. 6б 〈526〉)

Необходимо получить указания вышестоящих инстанций относительно тех лиц, кто находится под следствием по разным делам в пограничных и внутренних военно-полицейских управлениях, в областях (фу), армиях (цзюнь), округах (цзюнь) и уездах (сянь) и может быть приговорен к смертной казни либо к пожизненным каторжным работам без права возвращения в свой гвон. Если кто-либо из преступников, уже осужденных префектом (цыши), заявит: «Я не признаю себя виновным!», то должно быть выяснено, имели ли место какие-либо нарушения закона. Если [подсудимый] действительно мог быть забит в кангу и находиться под следствием у префекта, то [о нем] необходимо доложить в управление или военный комиссариат (цзинлюе) по принадлежности и следует ждать указаний.

[Статья 551]
(л. 6б 〈526〉—7а 〈527〉)

Военно-полицейское управление Белых гор, не подчиненное военному комиссариату (цзинлюе), по преступлениям, наказуемым от битья палками до каторжных работ на срок до шести лет, выносит приговоры на месте. [О преступлениях], наказуемых смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, связанных с лишением рангов, должностей, отстранением от службы в армии, следует докладывать в вышестоящие инстанции — Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или Главное управление военных дел в зависимости от того, на гражданской или на военной службе [находится подсудимый]. И только когда будет получен ответ, надлежит выносить приговор. Сведения о тех случаях, когда можно не принимать во внимание высочайшие распоряжения о рангах, должны быть разосланы во все управления.

[Статья 552]
(л. 7а ⟨527⟩—7б ⟨528⟩)

Если подсудимый, которому угрожает наказание смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, заявит: «Было допущено нарушение закона, и я протестую!» — и [его] претензии по поводу нарушений закона, совершенных старшим или младшим должностным лицом, которое вело следствие, справедливы — [например], посторонний человек подговаривал судью вынести более суровое наказание и обещал взятку за лишение [подсудимого] жизни, а судья послушался, взял взятку и, действуя пристрастно, добился у [подсудимого] признания и не слушал тех людей, которые говорили о нарушении закона, — то и судье (?) [6] и тому, кто подговорил судью, выносится одинаковый приговор, в зависимости от того, добились они своего или нет. [Им] определяется то же наказание, что и [осужденному]. [Если была взятка], то добавляется еще и наказание за «взятку с нарушением закона». Если будет установлено, что и подсудимый и судья оба отступили от истины, то, если преступник уже казнен, приговор [судье] выносится по закону [о наказании] за умышленное убийство. А если [он] еще не казнен, то [судья] получает наказание на одну степень меньшее того, что положено преступнику. Если не было ни взятки, ни пристрастного отношения, ни умысла и ошибка при рассмотрении и обдумывании [дела] была допущена нечаянно, то, если при вынесении приговора мера наказания была завышена на одну степень, [судье] определяется наказание на две степени меньшее, чем подсудимому. Если [мера наказания] была занижена, то судье определяется наказание на три степени меньшее, чем подсудимому. Если же приговор еще не приведен в исполнение(?) [7], то самому [судье] наказание должно быть уменьшено еще на одну степень.

[Статья 553]
(л. 7б ⟨528⟩)

Если кто-либо из подсудимых — тот, кто действительно подлежит наказанию смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, желая оттянуть время и избежать наказания, заявит: «Я не согласен [с тем, как ведется дело]!», а старшее или младшее должностное лицо, которое вело это дело, стремясь решить его побыстрее, не примет [слова подсудимого] во внимание и вынесет [ему] приговор, то [виновному] — 1 год, а если [он] приговора еще не вынес — 6 месяцев каторжных работ.

[Статья 554]
(л. 7б ⟨528⟩—10б ⟨534⟩)

О порядке прохождения документов через следственные органы.

Секретному расследованию [подлежат] сведения, полученные от шпионов в пограничных районах.

Расследованию с розыском [материалов] и передачей [их] должностному лицу подлежат: донесения о смерти и измене, [поступившие] в военные комиссариаты (цзинлюе)...[8] всякого человека.

Расследованию управления ревизии и контроля [подлежат]: приговоры [всех] четырех времен года, случаи промедления [при выполнении (?)] [9] высочайших указов о рангах.

Расследованию в армии [подлежат] дела, связанные с выступлением армии в поход и нападением [противника], с взаимным оповещением [войск], [связанные] со скотоводами-кочевниками в зоне дальних и ближних армейских караулов, с разногласиями в армии и обучением военнослужащих; дела направляющих, желающих получить ранг; [дела, связанные] с переходом [в наше] подчинение противника и получением от него сведений; с перемещениями по службе и назначениями на должность армейских командующих, армейских инспекторов и командиров, «выносящих решения»; с принятием на учет и снятием с учета людей, коней и доспехов для воина и [для] коня, ссужением воинского снаряжения, правильным востребованием и передачей [этого снаряжения]; с выдачей наград и наложением взысканий; с сигнализацией барабаном и знаменем при плохой видимости; с наложением штрафов лошадьми и лишением рангов; с неявкой на военную службу; с назначением в [дворцовую] охрану старших и младших чиновников; с поисками и обнаружением разных лиц; с крепостями и...[10]; [дела, связанные] с теми, кто несет охрану; с назначением в пограничные города и крепости градоначальников; вице-префектов (тунпаней) и городских инспекторов; с назначением в пограничных районах старших и посыльных; [связанные с] привлечением тибетцев и уйгуров; с [рассмотрением] заслуг лица, добивающегося места в армии; с неисполнением приказов; с изменением места службы, увольнением и назначением начальников складов воинского снаряжения; с охраной; с прислугой вне и внутри [дворцовых покоев]; с подготовкой ночлега и постельных принадлежностей в жилых покоях [государя]; с [личной] государевой прислугой; с отбором на службу и с обучением постельничих в жилых покоях [государя].

Государеву расследованию [подлежат дела, связанные с] монастырями и храмами; с объявлением законов; с чиновниками; с низшими чиновниками; с монахами; с делопроизводителями и приказными; с ожидающими пайцзу с выгравированным [на ней]

текстом; с [лицами], находящимися на очередном дежурстве; с печатями; с важными документами; с собраниями монахов; с культом божества земли; с рассылкой делопроизводителей и приказных; с правилами дежурства ночной стражи (гэнцзэли); с клеймением; с назначением столичных (цзюйцзин) столоначальников и делопроизводителей.

Расследованию на местах (букв. «домашнему») [подлежат дела] разных работников внутренних дворцовых покоев; паромщиков; парикмахеров; привратников (шэньмэнцзюнь); мастеров; ювелиров; ткачей; ловчих; овцеводов; всех соледобытчиков; устроителей торговых путей на границах; пастухов, которые разводят овец породы (?) кон; [лиц], знающих уязвимые участки городских стен и строящих военные укрепления; плавильщиков железа; [дела] столичного департамента, [дела управления] финансов (саньсы); дела по продаже [товаров] в пограничных районах; литейщиков монеты; рабочих, ремонтирующих города и крепости на границах и внутри страны; [дела, связанные] с распределением продовольствия и фуража; со снабжением городов воинским снаряжением и продовольствием; с теми, кто осматривает скот; [дела, связанные] с заготовками продовольствия для населения и фуража для коней; дела, связанные с выполнением различных трудовых повинностей; [дела, связанные] со скотоводством и клеймением [скота]; со сбором сока дерева хэтхо; с возделыванием конопли и овощей; [дела] ведомства по охране лесов в горах Хэланьшань и других; [дела, связанные] с поступлением доходов и поземельного налога с орошаемых земель всех каналов семи областей и уездов; [дела] ведомства по охране культурных растений; [дела, связанные] со сбором налогов с. . .[11].

Расследованию и просмотру старших наблюдателей (далу) [подлежат дела, связанные] с доходами управления земледелия; [дела] в городах и за пределами гор всех пограничных военных комиссариатов (цзинлюе) и генерал-губернаторства (дадудуфу); [дела, связанные со] сбором местными гвонами подлежащего уплате зерном поземельного налога с орошаемых и неорошаемых земель; с обмолотом, распределением и выдачей в долг (?) той доли государева зерна, которая не предназначена для снабжения городов и армии; [дела] по распределению неорошаемых, пустующих или фактически занятых [кем-то] земель.

Дела, при расследовании которых на обвиняемого надевается канга: [дела, связанные] с приемом киданьских послов; [дела] птичников; [дела] управления скотоводства; управления коневодства; почты; [дела, связанные] с государевым скотом; [дела] дворцовых посыльных; прислуги жилых [дворцовых] покоев. . .[12]; [дела, связанные] с захоронением мертвых и воспитанием живых; с устройством пиров четырех времен года; [дела] шаманов и музыкантов; [служителей по наблюдению за стихиями] Инь и Ян; распределителей пищи; прислуги императорских внутренних двор-

цовых покоев; прислуги в жилых помещениях дворца; официантов; дела [лиц], носящих черные и фиолетовые одежды во время приемов китайских послов; [дела] смотрителей ворот и [наблюдательных] башен [у ворот].

Расследованию под пыткой [подлежат дела, связанные] с проходом врага, угнавшего скот [через наши посты]; дела, связанные с приговорами, вынесенными управлениями, с. . . (подделкой?) [13] документов на право владения землей и людьми; с высочайше запрещенной торговлей скотом и имуществом на чужой территории; с захватом. . .[14]; с отправкой на каторжные работы в пограничных районах и районах внутри страны; с. . .[15] земли, людей и скота; с передачей [другому] женщин; с назначением начальников тюрем; [дела, связанные со взяткой] — угощением и передачей вещей — командирам строя и направляющим, которые распределяют повинности.

Расследованию, основанному только на том, что сообщили [тяжущиеся стороны, подлежат дела] послов из Китая, послов киданьских, тибетских, из Сичжоу и Даши; [дела, связанные] с вручением нот и документацией [государя], с подслушиванием. . .[16].

[Статья 555]
(л. 10б ⟨534⟩—11а ⟨535⟩)

Что касается оформления документации должностными лицами всех управлений, то [оно] должно быть завершено в установленные сроки. Если [оформление документов] не будет закончено в эти сроки, то должно быть представлено объяснение причин того, почему [оно] не закончено. Если будет принято решение о необходимости завершить [оформление документации, то виновные в нарушении сроков] наказанию не подлежат. Если приказа нет, то [виновные] должны получить наказание в соответствии с установленным порядком.

[Статья 556]
(л. 11а ⟨535⟩)

В случаях промедления с оформлением срочных документов в пограничных и внутренних районах [страны]. . .[17], что можно сделать, должны определить старшие начальники, а [виновных] следует наказать.

[Статья 557]
(л. 11а ⟨535⟩—11б ⟨536⟩)

Если управлению будет передан государев приказ или предписание, то [они] срочно [должны быть доставлены?] [18] туда, где [их] следует ввести в действие. Медлить с вводом в действие

[государевых приказов] запрещается. Если закон будет нарушен, то в случае задержки срочного приказа на срок до одного (?) [19] месяца приговор [виновным] выносится на основании закона о промедлениях. Если задержка допущена впервые и на срок свыше одного месяца, то [виновным в том] приказным — 2 года, делопроизводителям — 1 год, столоначальникам — 6 месяцев, «передающим приказы» и «выносящим решения» — 3 месяца каторжных работ; с начальника управления — штраф 1 лошадь. Если же задержка допущена вторично, то приказным — 3 года, делопроизводителям — 2 года, [столоначальникам] [20] — 1 год, «передающим приказы» и «выносящим решения» — 6 месяцев каторжных работ; с начальника управления — штраф 2 лошади. Если задержка допущена на срок от. . .[21] и больше, то приказным — 4 года, делопроизводителям — 3 года, [столоначальникам — 2] [22] года, «передающим приказы» и «принимающим решения» — 1 год каторжных работ; с начальника управления — штраф 3 лошади. Кроме того, в тех случаях, когда по приказу были назначены посыльные, которые выступили в указанный [им] срок. . .[23] если при разборе дела выяснится, что среди тех, кто нарушил сроки, есть сбившиеся с пути, то. . .[24] если задержка допущена впервые, то [виновным] — 2 года каторжных работ. . .[25].

[Статья 558]
(л. 11б ⟨536⟩, инв. № 173, л. 12а ⟨537⟩)

Что касается документов, в которых рассматриваются и решаются дела любого управления, то в трех [дневный] срок [26] на оборотной стороне документа должна быть сделана отметка, [документ] следует зарегистрировать и передать должностному лицу. Если вышеуказанный трехдневный срок не будет соблюден и [документ] будет задержан на срок от одного до пяти дней, то [виновным в этом] — 10 палок; [на срок] от пяти до десяти дней включительно — 13 палок; от одиннадцати до пятнадцати дней включительно — 3 месяца; от шестнадцати дней до одного месяца — 6 месяцев; [на срок] свыше одного месяца — 1 год каторжных работ. Что касается тех, кто подписывал документ совместно с исполнителем, то [им] выносится приговор как пособникам.

[Статья 559]
(л. 12а ⟨537⟩—13а ⟨539⟩)

В каждом управлении должны быть назначены приказные и делопроизводители, которые из месяца в месяц будут вести документацию по текущим делам. Когда документы вводятся в дело, то те из них, которые должны пойти как прошения, получают ход в течение пяти дней и [в этот срок разбор] прошения

необходимо завершить. Если же будет допущено промедление и [прошение] не рассмотрят в вышеуказанный пятидневный срок, то за промедление [на срок] от одного до пяти дней включительно приказному, который вел это дело, — 15 тонких палок, прочие [должностные лица] наказанию не подлежат. [За промедление на срок] свыше пяти до десяти дней включительно приказному, который вел дело, — 10 толстых палок; делопроизводителю, который подписывал документ совместно с исполнителем, если он простой человек или имеет «смешанные» ранги, — 15 тонких палок, с имеющего «разрядные» ранги — штраф 7 лдиэ железа; [за промедление на срок] от одиннадцати до пятнадцати дней включительно приказному, который вел дело, — 13 палок, а тому, кто вел дело совместно с ним, — 8 палок; [за промедление на срок] от шестнадцати до двадцати пяти дней [включительно] приказному, который вел дело, — 3 месяца каторжных работ, а тому, кто вел дело совместно с ним, — 10 палок. [За промедление на срок] от двадцати шести дней до одного месяца включительно приказному, который вел дело, — 6 месяцев каторжных работ, а тому, кто вел дело совместно с ним, — 13 палок; [за промедление на срок] свыше одного месяца приказному, который вел дело, — 1 год, а тому, кто вел дело совместно с ним, — 3 месяца каторжных работ. Если делопроизводитель, связанный с этим делом, не подписывал документ и не знал о нем, то наказанию не подлежит.

[Статья 560]
(л. 13а ⟨539⟩)

Если кто-либо будет наказан два-три раза и более за небрежное отношение [к документам] и их задержку, то [материалы], подлежащие рассмотрению в данном управлении, должны быть переданы другому лицу, а [виновному] выносится более суровый приговор за все совершенные им проступки по совокупности.

[Статья 561]
(л. 13а ⟨539⟩—13б ⟨540⟩)

Те, кто просматривает документы — делопроизводители и приказные, — должны ставить [свою] подпись на обратной стороне документа. Если [они] допустят небрежность и среди этих документов окажутся документы, составленные не по форме, то тем, кто просматривал эти документы, приговор выносится по закону. Если кто-либо из тех, кто имеет отношение к делу и подписывает бумаги, знал, что среди уже просмотренных документов имеются документы, содержащие ошибки или составленные небрежно, и не привлек к этому внимание, то таковой получает наказание на одну степень меньшее, чем тот, кто просматривал документ.

Если он не знал, [что документ оформлен с ошибками], то за то, что не требовал тщательной работы [с подчиненных], получает наказание меньшее еще на одну степень.

[Статья 562]
(л. 13б ⟨540⟩)

Что касается решений по документам, принимаемых в любом управлении, то эти решения должны быть своевременно приняты столоначальником, «принимающим решения» и «передающим приказы». Запрещается нарушать сроки принятия требуемых решений. Если начальник управления, «передающий приказы», «принимающий решения» своевременно не приняли решения, то принимать решения по этому документу делопроизводителю, приказному или столоначальнику не разрешается. Если закон будет нарушен, то [всем виновным] — 6 месяцев каторжных работ, а [тем], кто получил взятку, выносится более суровый приговор: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона».

[Статья 563]
(л. 13б ⟨540⟩—14б ⟨542⟩)

В каждом управлении должны быть назначены те, кто наводят справки в кодексе, — два делопроизводителя и пять приказных, всего семь человек. Они обязаны подбирать статьи законов для рассматриваемых [дел]. Когда есть дело, которое следует решить, то те, кто вел следствие, должны составить доклад о результатах расследования, установить характер преступления и указать статью для определения меры наказания. После этого на листе белой бумаги необходимо оставить хунтоу (пробел в верхней части листа). [То, что уже сделано], проверяется начальником, который выносит свое решение, основываясь на результатах расследования и на подобранном для вынесения наказания законе. Соответствующий закон о наказании, установленный по кодексу, записывается киноварью на хунтоу [— пробеле, оставленном] на листе белой бумаги. Делопроизводители и приказные, которые расследовали дело и подбирали на основании закона [меру наказания], оформляют официальный документ, сопоставляя [при этом все данные], и передают его должностному лицу. [Должностное лицо], проверив документы, обязано руководствоваться ими при вынесении приговора. Если при допросе и расследовании дела должностное лицо, определяя характер преступления или подыскивая [статью] в кодексе, допустило ошибку, то, если [оно] за взятку или из вражды к [обвиняемому] занизило или завысило [меру наказания], [это должностное лицо] получает наказание, равное тому, насколько оно занизило или завысило меру наказания [обвиняемому]. Если взятка была большой, то [виновному]

выносится более суровый приговор: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона». Если умышленных действий и взятки не было и [должностное лицо] просто ошиблось при подборе [меры наказания], а [обвиняемому] уже вынесен приговор, то, если мера наказания [осужденному] была завышена, мера наказания [должностному лицу] должна быть уменьшена на две степени, а если мера наказания была занижена, то [наказание должностному лицу] уменьшается на три степени. В том случае, когда [обвиняемому] еще не вынесен приговор, мера наказания [должностному лицу] должна быть уменьшена еще на одну степень.

[Статья 564]
(л. 14б ⟨542⟩)

Если небрежность в оформлении документов допустил столоначальник какого-либо управления Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел, то, хотя [он] и имеет ранг высокой степени, это не избавляет [его] от наказания и [он] включается в число лиц, подлежащих наказанию. Если [на него] следует надеть кангу, то канга должна быть надета. Если [виновный] подлежит битью палками, то начальник управления по принадлежности [виновного] может рассмотреть дело и взамен битья палками наложить [на него] денежный штраф в необходимых размерах. Однако если виновного столоначальника любого управления можно наказать битьем палками, то [он] должен быть бит палками.

Вынесение приговоров управлениями

[Статья 565]
(л. 14б ⟨542⟩—15б ⟨544⟩)

Для того чтобы вынести приговор по любому делу, в любом управлении [нашего] государства, независимо от того, касается это или нет преступления, наказуемого смертной казнью, каторжными работами, снятием с должности, лишением рангов, штрафом лошадьми, дело должно быть расследовано в самом управлении. Поскольку [решение управления] может быть опротестовано, то [оно] должно быть просмотрено префектом (цыши). Если [решение управления] будет опротестовано, то следует поступать так, как полагается в таких случаях. Если [протеста] нет, то должен быть составлен итоговый документ и военно-полицейское управление либо префект (цыши) пограничного или внутреннего района должны своевременно доложить [дело] местному военному комиссариату (цзинлюе). Военный комиссариат (цзинлюе) также

должен просмотреть документы на случай возможного заявления протеста. Если протеста не будет, то дело должно быть закончено в соответствии с тем итоговым документом, который был направлен в вышестоящие инстанции. [Дела], по которым сами [управления] не могут выносить приговор, и [дела] управлений всех классов пограничных либо внутренних районов, не подчиняющихся военным комиссариатам (цзинлюе), следует доложить Главному императорскому секретариату по управлению гражданскими делами или Главному управлению военных дел в зависимости от принадлежности управления к гражданскому или военному ведомству. Когда [такое дело] поступит, то в материалах расследования, проведенного подчиненным [учреждением], необходимо еще раз тщательно проверить соответствие [вынесенного решения] закону. Если [решение управления] будет опротестовано, то [дело] должно быть расследовано особо. Если протеста заявлено не будет, то документы на дело оформляются уполномоченными решать дела (паньбу). При докладе [дела] в вышестоящую инстанцию по всем пунктам следует дать соответствующие пояснения. Если какое-либо управление своевременно не доложит [о деле], а должностные лица Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел не обратят на это внимания, то приговор [виновным] выносится по закону [о наказаниях] за промедление с оформлением документов.

[Статья 566]
(л. 15б ⟨544⟩—16а ⟨545⟩)

Что касается содержания под арестом человека, обвиняемого в совершении преступления из категории «десяти зол» или [иного преступления], наказуемого смертной казнью либо пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, то [на такового] независимо от [его] ранга должна быть надета канга. О [его преступлении] необходимо доложить в вышестоящую инстанцию, а [его самого] подвергнуть допросу. Что касается [лиц], содержащихся под арестом за прочие малые или большие дела, то к лицам в ранге от «проверяющего сообщения» и выше, живущим в пределах пяти ндиу [от управления], должен быть направлен следователь, который обязан составить официальный документ [о совершенном преступлении]. Если [следователь] не согласен составлять официальный документ [по месту жительства обвиняемого] или если [обвиняемый] живет на расстоянии более пяти ндиу [от управления], то [он] должен быть вызван [в управление] и тогда официальный документ составляется в управлении. Если [обвиняемый] не даст правдивых показаний, то [об этом] надлежит доложить в вышестоящие инстанции, а [к нему самому] следует применить меры принуждения. Если

[обвиняемый] и после применения мер принуждения не поможет [следствию] и официальный документ по его делу не будет составлен, тогда следует надеть [на него] кангу и [снова] подвергнуть допросу. Что касается ареста и допроса жен этих людей, то, если [жена обвиняемого] не смогла донести [на мужа] по месту его службы, [она] должна быть вызвана в управление, на нее надевают кангу и при применении мер принуждения [с ней] поступают так же, как и с [ее] мужем. [К лицам в ранге] от «ведающего головными уборами» до «надежного посыльного» могут быть применены меры принуждения, а [на имеющих ранги] от «руководителя сборов» и ниже может быть надета канга. Если тот, кого не следовало подвергать аресту и мерам принуждения, был подвергнут аресту и мерам принуждения или же если тот, кого следовало подвергнуть аресту и мерам принуждения, не был подвергнут аресту и мерам принуждения, то [виновные в том подлежат наказанию]: с имеющих ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если о тех [обвиняемых], которые имели высокий ранг, следовало доложить в вышестоящие инстанции, но [о них] не доложили, то [виновному в том] — 1 год каторжных работ.

[Статья 567]
(л. 16а ⟨545⟩—16б ⟨546⟩)

Что касается сроков проведения следствия по делам во всех управлениях, то для допроса и вынесения решения [по преступлениям], наказуемым смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, дается 40 дней, [по преступлениям], наказуемым [другими сроками] каторжных работ, — 20 дней, по остальным малым и большим делам — 10 дней. Если в эти сроки допрос не будет завершен и решение не будет вынесено, то должностные лица — столоначальник, делопроизводитель, приказный — [подлежат наказанию]: простому человеку — 13 палок, с имеющего ранг — штраф 1 лошадь. Если же человека, которого следовало задержать, не окажется на месте, то [время его поисков] не должно входить в вышеуказанные сроки.

Тюремное заключение и битье палками

[Статья 568]
(л. 16б ⟨546⟩)

Запрещается самовольно уводить из дома и заключать в тюрьму, надевать [на них] деревянный ошейник, железные кандалы и бить толстыми палками родственников [государя], советников, начальников управлений, «передающих приказы», старших

и младших чиновников, командиров марша, строя и направляющих. Если закон будет нарушен, то [виновным в том] — 1 год каторжных работ. В том случае, когда кого-то из этих [лиц] лишь побьют толстыми палками, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 569]
(л. 16б ⟨546⟩—17а ⟨547⟩)

Во всех управлениях деревянные ошейники и толстые палки должны иметь нижеустановленные размеры и вес. Вместе с кандалами без железных цепей [они] изготавливаются в центре за счет управления финансов (саньсы), а на местах в пограничных и внутренних районах — за счет штрафов и [конфискованных] взяток. На деревянном ошейнике и палках должна быть выжжена государева печать с текстом.

Толстую палку делают из кипариса, вяза или тутовника. [Ее] длина три чиау один цхивэнь. Ширина конца палки один цхивэнь девять хуэнь (фын), толщина конца палки восемь хуэнь, размер рукояти восемь хуэнь. От середины палки и до конца следует оставить шероховатости. Вес палки устанавливается в десять ливу, и [на ней] должны быть записаны год и день [ее] изготовления.

Деревянный ошейник должен иметь длину три чиау девять цхивэнь, ширину три цхивэнь и толщину один цхивэнь с половиной.

[Статья 570]
(л. 17б ⟨548⟩)

Если в каком-либо управлении необходимо надеть кангу на арестованного человека, то, если [в управлении] находятся на месте и начальник управления, и «передающий приказы», канга надевается на [арестованного только после того, как указанные чиновники] вместе обсудят [этот вопрос], а если начальника управления нет на месте, то решать [этот вопрос] должен «передающий приказы». Если [на арестованного] полагается надеть кангу, она должна быть надета, а если нет, то надевать [на него] кангу запрещается. Если закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 571]
(л. 17б ⟨548⟩)

Во всех управлениях запрещается применять толстые палки для наказания «передающих приказы», «принимающих решения», столоначальников, делопроизводителей, приказных, тюремных надзирателей и старших. Если закон будет нарушен, то [виновные

подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 572]
(л. 17б ⟨548⟩—18а ⟨549⟩)

Если тюремный надзиратель либо человек, карауливший преступника, или лицо, посланное к преступнику, чтобы вызвать его [к властям], скажет [ему] без всякого преувеличения о той мере наказания, которая [его] ожидает, и [преступник], испугавшись наказания, покончит с собой — удавится или перережет себе горло, то тот, кто сказал, [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если кто-либо из таковых ничего не сказал преступнику, а тот, предполагая, какое наказание его ждет, испугается и покончит с собой, то [никто] наказанию не подлежит.

[Статья 573]
(л. 18а ⟨549⟩—20а ⟨553⟩)

Если кто-либо скажет человеку, не совершившему преступление: «Ты преступник! [Тебя] еще не вызывали [к властям], а теперь я пришел, чтобы вызвать [тебя]!», а затем, не имея на то права, грубыми словами либо побоями принудит [того человека] совершить самоубийство или если кто-либо, окольными путями узнав о ком-то другом, что тот совершил преступление, будет принуждать человека, совершившего преступление, к побегу, но не добьется своего, а [после этого] преступник покончит с собой, то приговор [виновным] выносится, исходя из нижеустановленного:

[1] Если кто-либо человеку, не совершавшему преступление, скажет: «Ты преступник! [Тебя] еще не вызывали [к властям], [а теперь] я пришел, чтобы вызвать [тебя]!» — и побоями принудит [этого человека] покончить с собой, то [виновному] определяется наказание на одну степень меньшее, чем наказание за убийство в драке. Если [человек] попытался удавиться или перерезать себе горло, но не умер, то тому, кто принуждал [его к самоубийству], — 3 года каторжных работ. Если наложит на себя руки человек, уже в соответствии с государевым законом посаженный в тюрьму и носящий кангу, то постороннему человеку, заставившему [его] удавиться или перерезать [себе] горло, в зависимости от того, умрет [его жертва] или не умрет, две [вышеуказанные] меры наказания соответственно должны быть уменьшены на одну степень. Если же [жертва шантажа] окажет сопротивление и [тот, кто принуждал данного человека к самоубийству], не добьется своего, то [виновному] определяется та же мера наказания, которая положена постороннему человеку в том случае,

когда он, окольными путями узнав, что кто-то совершил преступление, будет [шантажировать того человека], а преступник окажет противодействие и [шантажист] не добьется своего.

[2.] Если посторонний человек, окольными путями узнав о другом человеке, что тот совершил преступление, поговорит с этим совершившим преступление человеком и принудит его покончить с собой, то, если самоубийца совершил преступление, наказуемое смертной казнью, тому, кто говорил [с самоубийцей о его преступлении], — 2 года каторжных работ. Если [самоубийца] совершил преступление, заслуживающее наказания от битья палками до каторжных работ, то [принудившему его к самоубийству] — 3 года каторжных работ. Если [преступник] бежал, то его последний хозяин или начальник должен разыскать [его] в трехмесячный срок. Если в указанный срок преступник не будет найден и попытается удавиться или перерезать себе горло, но не умрет, то принуждавший его к самоубийству подлежит наказанию: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [бежавший] не будет найден в срок, то тому, кто говорил о преступлении с преступником, который подлежал наказанию смертной казнью, — 3 года каторжных работ. Если преступник подлежал наказанию пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, то [говорившему с ним] — 2 года, а если каторжными работами на срок от трех до шести лет — 1 год каторжных работ. Если [бежавший преступник] подлежал наказанию каторжными работами на срок от двух лет и менее, то [говоривший с ним о его преступлении] наказанию не подлежит.

Если преступление не было совершено, а кто-либо, не имея особого умысла, оклеветал [человека] и этот якобы совершивший преступление человек, услышав наговор, покончил с собой или скрылся, то наказание [клеветнику] должно быть увеличено на одну степень по сравнению с наказанием, положенным в том случае, когда сказанное преступнику о его преступлении было правдой и преступник либо покончил с собой, либо не поддался шантажу. Если кто-либо говорил [с кем-то о его преступлении и принуждал его к самоубийству], а потом другой беседовал с преступником и говорил ему: «Уходи!», то говорившего первым следует полагать зачинщиком, а говорившего вторым — пособником. Если тот, кто, услышав кое-что из разговора другого человека с преступником, сам скажет преступнику [то, что он слышал о нем], то [он] должен получить полную меру наказания как говоривший [с преступником о его преступлении]. Тот, кто говорил с преступником первым, получает в данном случае наказание на две степени меньшее, чем говоривший [с преступником вторым].

[Статья 574]
(л. 20а ⟨553⟩—20б ⟨554⟩)

Если кто-либо совершит тяжкое или незначительное преступление, а посторонний человек будет притеснять его и побоями вынудит преступника удавиться или перерезать себе горло, то, если тот, кто принудил преступника к самоубийству, является посторонним по отношению к преступнику человеком, который преследовал какую-то свою цель, [он] подлежит смертной казни путем удавления. Если [виновный в смерти преступника] запугал [его], сказав ему дурное во время драки или в гневе, то [таковому] 12 лет каторжных работ. Если кто-либо, затаив зло на преступника, будет преследовать его разговорами о совершенном им преступлении, то [таковому] — 5 лет каторжных работ. Если [преступник], пытавшийся удавиться или перерезать себе горло, не умрет, то, если [у человека, преследовавшего его], имелись особые намерения, этому человеку — 5 лет, а если дурное было сказано в драке — 4 года каторжных работ. В том случае, когда слова, [побудившие преступника к самоубийству], были сказаны в шутку, [виновному] — 3 года каторжных работ. Если [тот, кто сказал слова, побудившие преступника к самоубийству], посыльный или тюремный надзиратель, то наказание [виновному] каждый раз должно быть уменьшено на одну степень по сравнению с наказанием постороннему человеку, виновному [в самоубийстве преступника].

[Статья 575]
(л. 20б ⟨554⟩, инв. № 166—167, л. 21а ⟨555⟩)

Если кто-либо из преступников говорит неправду о деле, по которому известны все обстоятельства, то [таковего] следует бить три раза. Когда бьют в первый раз, то делают [это] в три приема, нанося по тридцать ударов тонкой палкой и подвешивая [преступника] на дереве. Если же [запирающийся преступник], будучи бит таким образом, [все равно] не скажет правду, то следует доложить [об этом] в вышестоящую инстанцию. Что касается допроса такого [преступника] с применением битья толстыми палками, то на это следует получить письменное разрешение вышестоящего начальника и при этом необходимо запросить, сколько раз можно допрашивать [преступника] с применением битья толстыми палками. Если приказ в письменной форме не будет получен и [следователь] самовольно [прикажет] бить [обвиняемого толстыми палками], то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если любое старшее или младшее должностное лицо или по причине давней вражды с преступником, или по чьему-то наговору, или за взятку, или действуя пристрастно будет бить

[обвиняемого] так, как это не положено, и при битье преступника толстыми палками превысит предписанное число ударов, то, если [это превышение] находится в пределах тридцати ударов тонкими палками, [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [это превышение допущено] в пределах свыше тридцати ударов тонкой палкой и до шестидесяти ударов включительно, то [виновному] — 3 месяца, свыше шестидесяти до девяноста [27] включительно — 6 месяцев, свыше девяноста — 1 год каторжных работ. Если же [следователь], допросив преступника с троекратным применением битья тонкими палками, откажется от применения толстых палок и, снова приступив к допросу, прибегнет к битью тонкими палками от одного до трех раз и более и, несколько раз подвешивая обвиняемого к дереву, будет пытать [его], то наказание [виновному] каждый раз должно быть увеличено на одну степень. Если же имела место взятка, то [таковую] надлежит считать «взяткой с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор.

[Статья 576]
(л. 21а ⟨555⟩—22а ⟨557⟩)

Если должностное лицо в соответствии с правилами, установленными государевым законом, будет бить кого-либо из допрашиваемых или того, кого следовало принудить выплатить компенсацию в пользу государя, и [этот человек] умрет, то, если [это должностное лицо] не преследовало особых целей, а установленные нормы битья толстыми палками не были нарушены, [оно] наказанию не подлежит. Если же [установленные нормы] битья толстыми палками будут значительно превзойдены, то тому, кто причинил телесные повреждения, приведшие к смерти, — 2 года каторжных работ. Если же [эти нормы] хотя и были нарушены, но [подследственный] не умер, то [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если следы от побоев толстыми палками свидетельствуют, что [побои] не были губительными и [подследственный] умрет по другой причине, [например] от болезни, то [такие] телесные повреждения, вызванные битьем большими палками, не следует считать смертельными и, даже если [установленное число] ударов было значительно превзойдено, [виновному] выносится тот же приговор, как и в том случае, когда [подследственный] не умер [от причиненных ему побоев]. Если должностное лицо, преследуя особые цели, умышленно, не имея на то права, забило до смерти кого-либо, кто признался во всех предъявленных [ему] обвинениях [по делу], по которому имелись свидетели и обстоятельства которого были выяснены полностью, то приговор [виновному] выносится по закону [о наказании] за умышленное убийство. Если же [должностное лицо] по наговору постороннего человека,

за взятку или преследуя какие-то особые цели, не имея на то права, будет бить [обвиняемого] толстыми палками так, что забьет его до смерти, то приговор [виновному] выносится по закону [о наказании] за убийство постороннего человека в корыстных целях и с нарушением закона. Если же человек не умрет, то [виновному] определяется то же наказание, что и экзекутору, который, преследуя особые цели или действуя пристрастно, по наговору постороннего человека или за взятку бил [подследственного] и который наказывается как в вышеуказанных случаях старшее или младшее должностное лицо, которое, нарушив закон и не имея на то права, превысило число ударов толстой палкой, назначенное преступнику. Наказание постороннему человеку, который оговорил [подследственного], должно быть на одну степень меньшим, чем наказание, вынесенное экзекутору.

[Статья 577]
(л. 22а ⟨557⟩—22б ⟨558⟩)

Если тюремный надзиратель невнимательно следил за арестованным и тот покончил с собой, то непосредственному виновнику случившегося — 1 год каторжных работ. [Его] начальник также подлежит наказанию: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если заключенный обманом попытается добыть со стороны нож или какое-то орудие, которым можно причинить себе вред, то передавать [их ему] запрещается. Если закон будет нарушен, то [виновному], если [заключенный] еще не причинил себе вреда, — 13 палок, если [он] сделал попытку удавиться или перерезать себе горло — 1 год, а если [он] погиб — 2 года каторжных работ. Постороннему человеку, видавшему того, кто передал [орудия самоубийства], должно быть вынесено такое же наказание. Виновные [в гибели заключенного] тюремный надзиратель и [его] начальник, которые видели [передаваемые орудия] и не отобрали [их], должны быть наказаны одинаково с тем, кто передал [эти орудия]. Если у заключенного был на руке широкий браслет и он, не найдя ножа или иного орудия, использует этот [браслет] для того, чтобы совершить самоубийство, то приговор тому, кто сделал [заключенному] браслет, выносится по закону, предусматривающему наказания постороннему человеку, давшему заключенному нож или иное орудие, с помощью которого [тот] пытался совершить самоубийство, в зависимости от того, умер [самоубийца] или нет.

[Статья 578]
(л. 22б ⟨558⟩—23б ⟨560⟩)

Если находившегося в тюрьме арестованного попытаются силою освободить из тюрьмы проникшие туда извне люди и если

[им] это удастся сделать, то те, кто освободил заключенного, виновного в совершении измены, подлежат наказанию: зачинщику — независимо от ранга смертная казнь путем обезглавливания, пособникам, если они простые люди, — смертная казнь путем удавления. Если освобожденный заслуживал смертной казни или наказания пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, то зачинщик подлежит смертной казни путем удавления, пособникам — 12 лет; если освобожденный заслуживал наказания каторжными работами на определенный срок, то зачинщику — 8 лет, пособникам — 6 лет; если освобожденный заслуживал наказания палками, то [зачинщику] — 3 года, пособникам — 2 года каторжных работ. Если [нападавшим] не удалось освободить заключенного, а кто-то из надзирателей был убит или ранен [в схватке с нападавшими], то, если убит один [человек], зачинщик и убийца независимо от ранга подлежат смертной казни путем обезглавливания, пособникам — каторжные работы сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги. Когда убито два или три человека, то не устанавливают, кто зачинщик, главарь или пособник; все [виновные] независимо от ранга подлежат смертной казни путем обезглавливания. Дети зачинщика и убийц, живущие с ними одной семьей, также привлекаются к ответственности: их переводят в пастухи и земледельцы. Прочие члены семьи [виновного] наказанию не подлежат. Если убиты четыре человека и более либо три человека из одной семьи или если убиты только два человека, но пресекается род, то приговор [виновным] выносится на основании законов, изложенных в разделе «десять зол». Если люди будут только ранены, но не погибнут, если арестованный будет освобожден [нападавшими], то [виновным] выносится более суровый приговор: с учетом наказания за [освобождение заключенного] и за умышленное ранение человека. Если же люди будут ранены, но заключенный не будет освобожден, то приговор [виновным] выносится по закону о наказании за причинение ранения человеку во время ограбления с применением силы и использованием оружия при условии, что имущество не попало в руки [грабителей]. Если арестованный не был освобожден и никто из людей, [охранявших его], не был ранен, то [нападавшим] определяется наказание на одну степень меньшее, чем арестованному.

[Статья 579]
(л. 23б ⟨560⟩)

Если находящегося в тюрьме человека будут тайно посылать грабить или отдадут в помощники постороннему человеку, то [виновные в этом] получают то же наказание, что и преступник. Если такое будет проделано неоднократно и при этом будут ранены или убиты люди, то [виновные] получают то же наказание,

что и [лица], освободившие заключенного из тюрьмы и убившие или ранившие при этом людей. Если [таковые] еще не успели использовать заключенного в своих целях, то [они] должны получить наказание на две степени меньшее, чем преступник.

[Статья 580]
(л. 24а ⟨561⟩)

Если преступнику еще не был вынесен приговор и [он], чтобы уклониться от наказания, сбежит и укроется в семье, глава которой, зная о совершенном преступлении, [все же] укроет [его], то если [хозяин дома] время от времени будет использовать этого человека [для работы на себя], то [хозяину дома] определяется наказание на две степени меньшее того, что положено преступнику. Если [преступник] не соглашался работать, то [приговор хозяину дома выносится] по закону о пособничестве преступнику. Если ходили слухи, что преступник совершил два или три преступления, и если глава [семьи] знал хотя об одном из преступлений, то надлежит считать, что [он] знал, [что укрывает преступника]. Если же [он] не знал, что [укрытый им человек преступник], то с ним следует поступать по изложенному в главе тринадцатой закону, определяющему срок установления виновности [какого-либо лица] при доносах о принадлежащих государю или частным лицам людях, бежавших к родственникам или неродственникам.

[Статья 581]
(л. 24а ⟨561⟩—24б ⟨562⟩)

Если против кого-либо будет возбуждено дело и управление, приступая к следствию, вызовет [его] и [этот] человек будет на месте, но, являясь родственником, по которому следует носить траур девять месяцев и дольше, он будет укрыт родственниками низшей или одинаковой с ним степени родства, а [потом] сбежит и объявится на чужой территории либо скроется так, что [его] не поймать, или родственники скажут [о нем], что [он] умер, а [он] будет обнаружен, и такого рода ложные сведения будут сообщены следствию, то [виновным в укрывательстве родственника] устанавливается наказание на одну степень меньшее, чем наказание, положенное постороннему человеку, укрывшему преступника. Тем, [кто укрывал родственника], по которому следует носить траур пять месяцев и меньше, приговор выносится по закону [о наказании] за укрывательство чужого человека, поскольку [родственникам данной степени родства] разрешается доносить друг на друга.

[Статья 582]
(л. 24б ⟨562⟩—27б ⟨568⟩)

Если тот тюремный надзиратель, который лично отвечал [за преступника], либо старший тюремных надзирателей, либо посыльный за взятку освободит преступника, или, получив взятку, еще не успеет освободить [его], или не за взятку, а по небрежности упустит [преступника], то тот, кто освободил [преступника] или упустил [его], обязан разыскать его в трехмесячный срок. Если [в указанный срок преступник] не будет пойман, то семья [виновных надзирателей] как лиц, совершивших тяжкое преступление, может быть привлечена к ответственности, а сами [они] в зависимости от [их] принадлежности к гражданскому или военному ведомству должны быть отстранены от службы Главным императорским секретариатом по управлению гражданскими делами или Главным управлением военных дел. Следует привлечь их к ответственности и решить вопрос об [их] судьбе. Прочие [должностные лица] — кандидаты на их должность и состоявшие при [виновных] служащие вспомогательных войск — наказанию не подлежат. Что касается назначений [этих лиц] кандидатами на должность или на службу во вспомогательные войска при других лицах, то следует поступать так, как это сказано в главе шестой [настоящего кодекса] о порядке назначения служащих вспомогательных войск, состоявших при лицах, совершивших дурной поступок, в зависимости от того, можно было привлечь [их] к ответственности или нет. Члены семей [виновных], которые не привлекаются к ответственности, не отстраняются от службы, должны находиться в ведении того управления, в котором служили. Если их следует зарегистрировать в данном управлении вместе с другими, то они должны быть зарегистрированы. Приговор тем, кто отпустил преступника, выносится на основании нижеустановленного.

[1.] Если тюремный надзиратель за взятку отпустил [преступника], который мог получить наказание от каторжных работ на определенный срок и до смертной казни, то на того, кто отпустил преступника, надевается канга, а глава [его] семьи, сыновья и братья [виновного] должны разыскивать преступника. Если [они] поймают [его] в [вышеуказанный] срок, то [виновный] получает наказание по закону как пособник преступника. А если не поймают, то [виновный надзиратель] получает то же наказание, какое полагалось преступнику. Если преступник будет пойман другими людьми, а затем казнен, то наказание [тому надзирателю, который его отпустил], должно быть уменьшено на одну степень. Если срок [поимки преступника] у того, кто отпустил [его], истек и [ему] вынесен приговор, но [он] не был казнен — хотя [виновный надзиратель] и мог быть предан смерти, но [ему] сохранена жизнь и известно, что [он] отбывает каторжные работы сроком

на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги, — или [виновный] был лишен должности и рангов и отдан в каторжные работы, то после того, как преступника поймают, в случае возможности уменьшить меру наказания [виновному надзирателю] следует руководствоваться вышеуказанным. Если среди надзирателей, которым уже вынесен приговор, есть лишенные должности и рангов, то те ранг и должность, которые они имели к моменту совершения [ими преступления], снова должны быть приняты во внимание при определении [им] новой меры наказания. Если же окажется, что [теперь преступник] не может быть лишен должности и рангов, то следует испросить распоряжение у должностного лица и [осужденный] может возвратиться на [свою] старую должность. Если [виновный] оказался в числе тех, кто прежде был лишен рангов, а теперь должен иметь более низкий ранг, чем прежде, то ранг, который ему следует получить, определяется высочайшим указом о рангах, согласно которому [осужденный] получает причитающийся [ему] ранг. Кроме того, если старшее или младшее должностное лицо даст взятку служащему тюрьмы или хотя и не даст взятку, но станет добиваться, чтобы [его] родственник не был наказан, и если благодаря пристрастным действиям того, кого [данное должностное лицо] уговорило и кто обязался [ему] помочь, [преступник] будет освобожден из тюрьмы, то таким [виновным] выносится тот же приговор, который положен [служащим тюрьмы], освободившим преступника за взятку.

[2.] Если тюремный надзиратель хотя и получил взятку от преступника, но держал [его] под стражей в соответствии с законом и не освободил, а [потом] нечаянно упустил [его] и не поймал в [указанный] срок, то, если упущен [преступник], наказуемый смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, [виновному тюремному надзирателю] — 6 лет; если упущен [преступник], наказуемый каторжными работами на срок от шести до трех лет, то [виновному] — 2 года; если упущен [преступник], наказуемый каторжными работами на срок от двух лет до шести месяцев, то [виновному] — 3 месяца каторжных работ. Если будет упущен [преступник], наказуемый тремя месяцами каторжных работ, то [виновному] — 10 палок. Если же преступник будет пойман в указанный срок, то, если был упущен [преступник], наказуемый смертной казнью или пожизненными каторжными работами, [тюремному надзирателю] — 1 год, если каторжными работами на срок от шести до трех лет — 3 месяца каторжных работ. Если [преступнику полагаются каторжные работы на срок] от двух лет и ниже, то [упустившему его тюремному надзирателю] — 13 палок. Если преступник еще не был пойман в указанный срок и [тюремному надзирателю] уже был вынесен приговор, а после этого [преступника] поймают, то наказание [тюремному надзира-

телю] должно быть уменьшено в соответствии с законом, в зависимости от срока наказания, положенного [сбежавшему преступнику].

[3.] Что касается тех случаев, когда тюремный надзиратель не брал взятку, но упустил преступника нечаянно, то, если в течение [указанного] срока [преступника] будут искать и не поймают, тому, кто непосредственно упустил [преступника], наказуемого смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, — 3 года, [наказуемого] каторжными работами на срок от шести до трех лет — 1 год каторжных работ и [наказуемого] на срок от двух лет и менее — 13 палок. Если [бежавший преступник] будет пойман в [положенный по закону] срок или даже по истечении [этого срока], то тюремному надзирателю, который упустил преступника, наказуемого смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, — 3 месяца каторжных работ, наказуемого прочими сроками каторжных работ — 13 палок. Старший тюремных надзирателей, если преступник не будет пойман в указанный срок, за упущение [преступника], наказуемого смертной казнью или пожизненными каторжными работами, наказывается 1 годом каторжных работ, а за упущение [преступника], наказуемого каторжными работами на определенный срок, — 13 палками. За упущение преступников, наказуемых прочими мерами наказания, [старший тюремных надзирателей] наказанию не подлежит. Если [бежавший преступник] будет пойман даже по истечении [установленного срока], то [старший тюремных надзирателей] освобождается и от вышеуказанных наказаний.

[4.] Если вышеперечисленные [должностные лица] — тюремный надзиратель, старший тюремных надзирателей, посыльный — за взятку [отпустят преступника], но заявят, что преступник не был отпущен, взятки [они] не брали и упустили [преступника] нечаянно, то, если неясно, правда это или нет, а упущенный [преступник] совершил измену или преступление, наказуемое смертной казнью или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон, то [виновных] при допросе следует бить палками трижды, [как и положено]. За остальных упущенных [преступников], совершивших преступления, наказуемые каторжными работами на определенные сроки, при допросе виновным разрешается нанести тридцать ударов тонкими палками. В зависимости от того, признаются [они] или нет в том, что отпустили [преступника], с [виновными] поступают в соответствии с указанным выше, сообразуясь с мерой наказания, которую на основании следствия [по его делу] мог бы получить преступник.

5 Заказ 2239

[Статья 583]
(л. 27б ⟨568⟩—28б ⟨570⟩)

Если старший надзиратель, ведающий содержащимися в тюрьме заключенными, в корыстных целях распорядится увеличить или уменьшить меру наказания [заключенному], то в том случае, когда [преступнику] уже вынесен приговор, [виновный старший надзиратель] получает то же наказание, которое было определено преступнику по указанию [этого] действовавшего в корыстных целях [должностного лица]. Если же приговор [преступнику] еще не был вынесен, то [наказание действовавшему в корыстных целях] должностному лицу может быть уменьшено на одному степень. Если в деле был замешан посторонний человек, то наказание [ему] соответственно должно быть уменьшено еще на одну степень по сравнению с наказанием, определенным старшему надзирателю. Если старший надзиратель не успел отдать распоряжения [об изменении меры наказания преступнику], но уже встретился с посторонним человеком и договорился [с ним] об этом, то старшему надзирателю — 6 месяцев, постороннему человеку — 3 месяца каторжных работ. Если [должностное лицо] только встречалось с посторонним человеком и обсуждало [с ним] это дело, то наказание виновному должно быть уменьшено на две степени по сравнению с вышеуказанным наказанием должностному лицу, когда [оно] уже распорядилось об увеличении или уменьшении меры наказания. В том случае, когда имела место взятка, [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанной меры наказания и наказания за «взятку с нарушением закона».

[Статья 584]
(л. 28б ⟨570⟩)

Надзирателям, старшим надзирателям и посыльным любого управления запрещается брать от арестованных взятки деньгами и вещами. Если закон будет нарушен и при этом имели место разговоры об освобождении [заключенного], то [виновным] выносится приговор как за разговоры об освобождении [заключенного], так и за «взятку с нарушением закона». В том случае, когда разговоров об освобождении [заключенного] не было и [заключенного] палками и жестоким обращением принудили дать взятку, приговор [виновным] выносится по закону о наказаниях за «взятку с нарушением закона». Если же [эти должностные лица] не прибегали к допросу с применением жестких мер, а арестованный добровольно дал [им] взятку, то приговор [таковым] выносится как за «взятку без нарушения закона».

[Статья 585]
(л. 28б ⟨570⟩—29а ⟨571⟩)

Всякому, кто сидит в тюрьме и уже признался в совершенном преступлении, но кому еще не вынесен приговор, бежать из тюрьмы запрещается. Если закон будет нарушен, то первоначальная мера наказания должна быть увеличена [таковому] на одну степень. Поскольку увеличение меры наказания не должно достигать наказания каторжными работами сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги или наказания смертной казнью, то тем, кому полагалась такая каторга, — 80 тонких палок, а тем, кому [с увеличением наказания на одну степень] полагалась бы смертная казнь, — 100 тонких палок. Если же [человек] находился на свободе и связь [с ним] поддерживалась через специально направляемых к нему людей, характер совершенного [им] преступления был еще неясен и [он] скрылся тогда, когда по [его делу] еще велось следствие, то увеличение меры наказания [в данном случае] не производится и [виновный] в соответствии с законом должен получить то наказание, какого [он] заслуживал.

[Статья 586]
(л. 29а ⟨571⟩—29б ⟨572⟩)

Если человек за какое-либо преступление был арестован управлением, сидел в тюрьме и [ему] уже был вынесен приговор и если [он] на пути [к месту отбывания наказания] бежал и скрылся или же бежал во время пребывания на тяжелых работах, а затем добровольно явился обратно, то [таковой] может быть освобожден от наказания за побег, но в соответствии с законом он должен быть отправлен на тяжелые работы, которыми был наказан.

Тому, по чьей вине [преступнику] удалось бежать, старшему [охраны] и хозяину того места, где [беглец] укрывался, приговор выносится в соответствии с законом, специально предусматривающим особые наказания [за такие преступления].

[Статья 587]
(л. 29б ⟨572⟩)

Если кто-либо находится в тюрьме, то тюремным надзирателям, старшим надзирателям и [иным] должностным лицам освобождать из [тюрьмы заключенных], не имея на то письменного распоряжения вышестоящего начальника, запрещается. Если закон будет нарушен и [заключенного] выпустят на свободу, то [виновные] получают то же самое наказание, которое полагалось преступнику. [Если незаконно отпущенный] заключенный умрет, придет с повинной или в то время, когда [его] будут ловить

другие, добровольно сдастся [им], то [виновным] наказание должно быть уменьшено на одну степень по сравнению с наказанием преступника.

[Статья 588]
(л. 29б ⟨572⟩—30а ⟨573⟩)

Любому служащему управления, не связанному со следствием по данному делу, запрещается обращаться к следователю, прибывшему из ставки государя, ведущему это дело. Если [следователь] скажет [такому человеку]: «Уходи!», а тот не уйдет и вступит в пререкания со следователем или затеет драку с удалявшим [его] должностным лицом, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. В том случае, когда кто-либо из таковых, являясь покровителем обвиняемого, будет давать советы при разборе [дела], приговор тому, кто давал должностному лицу советы, выносится по закону о пособничестве.

[Статья 589]
(л. 30а ⟨573⟩—31б ⟨576⟩, инв. № 165,
л. 32а ⟨577⟩—33б ⟨580⟩)

Если кто-либо из находящихся в тюрьме заключенных заболеет и [ему] не будет оказана медицинская помощь или если заключенного лишат еды и одежды и в результате этого заключенный умрет, то [виновным в том] старшим и младшим должностным лицам выносят приговор, исходя из нижеустановленного.

[1.] Если связанные с содержанием в тюрьме заключенных начальник управления и «передающий приказы», один из них или оба вместе, с самого начала имея особые намерения, сговорятся со своими подчиненными, осведомленными об особых намерениях начальника управления или «передающего приказы», и, действуя недопустимыми методами, несправедливо лишат [заключенного] пищи и отберут у него одежду или же, не имея на то права, будут содержать заключенного в клетке (ся) и бить [его] толстыми палками и тем самым, преследуя свои интересы, погубят заключенного, то приговор [виновным] выносится по закону об умышленном убийстве из ненависти. Если [какое-либо должностное лицо] знало, что может произойти убийство из ненависти, и хотя оно не подчинилось незаконному приказу и не распорядилось [поступать незаконно], но не доложило обо всем, что знало, [старшему] должностному лицу, то наказание [виновному] выносится на одну степень меньшее, чем пособнику. Если [кто-либо] прямо заявил о том, что узнал: «Это недопустимо!», но, хотя отказ его был решительным, все же не донес [о незаконных намерениях сослуживцев] должностному лицу, то наказание [виновному] должно быть соответственно уменьшено еще на одну степень.

[2.] В том случае, когда тюремный надзиратель, старший или [иное] должностное лицо — столоначальник, делопроизводитель, приказный, — зная об особых намерениях начальника управления и «передающего приказы», связанных с содержанием в тюрьме заключенных, получат распоряжение и незаконно убьют [заключенного], приговор [виновным] выносится как пособникам, обсуждавшим совершение умышленного убийства. Если человек, имевший особые намерения, сам совершил умышленное убийство, а должностное лицо, знавшее о возможном совершении умышленного убийства [заключенного], хотя и не подчинилось незаконному распоряжению, но и не доложило [о готовящемся умышленном убийстве заключенного старшему] должностному лицу, то наказание [виновному] выносится на две степени меньшее, чем пособнику. Если [какое-то из указанных выше должностных лиц] заявило: «Это недопустимо!» — и привлекло внимание к делу, но его не послушали, а оно не смогло донести, то при вынесении приговора наказание [виновному] должно быть соответственно уменьшено на три степени.

[3.] Если начальник управления или «передающий приказы» какого-либо управления, которые соприкасались по службе с лицами, имевшими особые намерения в отношении [какого-либо заключенного], либо с начальником управления и «передающим приказы», ведавшими заключенными, знал, что [заключенного] незаконно мучили, лишали пищи и избивали, но не протестовал против беззакония и человек погиб, то такому начальнику управления или «передающему приказы», которые соприкасались по службе [с виновными в этом], — 4 года каторжных работ. Если [они] протестовали, заявив: «Это недопустимо!», но [их] протесты не были приняты во внимание, то [таковым] за то, что они не доложили [о беззаконии] должностному лицу, — 2 года каторжных работ. Если [они] донесли, но в то время [должностного лица] не оказалось на месте, то наказанию не подлежат. Если же [они] независимо от того, находились они в управлении или нет в тот момент, когда беззаконие было совершено, узнали об этом позже, но не стали вникать в это дело, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если столоначальник, делопроизводитель или приказный [их управления] не обратят внимания [на творимое беззаконие], то [виновным] — 2 года каторжных работ. Когда же [таковые] обратят внимание [на совершающиеся беззакония], но [их] протесты не будут приняты во внимание и [они] окажутся не в состоянии [помешать беззаконию], то, если [таковые] не донесли, [виновным] — 1 год каторжных работ. Если посыльные, тюремные надзиратели, старшие заявят, что вынуждены были лишить заключенного пищи по приказу старшего начальника, то, если [они] не обратили внимания старшего начальника на незаконность [приказа] и, выполняя приказ, лишили [заключенного пищи], им — 3 года каторжных

работ. Если [таковые] обратили внимание [старшего начальника на незаконность его приказа], но оказались не в состоянии [предотвратить беззаконие], то, если они не донесли, [виновным] — 1 год каторжных работ.

[4.] Если арестованный заболеет и [ему] не будет оказана медицинская помощь или если [арестованный] не будет своевременно получать тюремную пищу либо будет содержаться в грязи, а необходимого контроля [за содержанием заключенного] не будет и заключенный умрет, то в каждое из четырех времен года префектом (цыши) и управлениями совместно должна проводиться проверка того, сколько заключенных умерло в тюрьмах, принадлежащих любому из управлений. Управления в зависимости от их принадлежности о каждом случае отдельно должны сообщить особым документом в военный комиссариат (цзинлюе). Военный комиссариат на основании этих [документов] обязан вносить поправки [в организацию тюремной службы]. Прочие управления, не подчиненные военным комиссариатам, должны сообщать о каждом случае [гибели арестованного] в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или в Главное управление военных дел, в зависимости от [их] принадлежности к гражданскому или военному ведомству. Начальникам управлений и «передающим приказы» в том случае, когда за один сезон в подчиненных [им тюрьмах] умрет от одного до пяти человек, — 1 год; от пяти до десяти человек включительно — 2 года; свыше десяти до пятнадцати человек включительно — 3 года; свыше пятнадцати до двадцати человек включительно — 4 года и свыше двадцати человек — 5 лет каторжных работ.

[5.] Если заключенный не имеет жены или мужа, а также если кому-то из заключенных приходится получать пропитание, доставляемое [ему] издалека, или если заключенный хотя и имеет жену или мужа, [но они] не приходят [к нему] и не приносят [ему продукты питания], то [таковым] должен быть установлен ежедневный зерновой рацион в один шие каждому, который следует выдавать из государевых запасов зерна и учитывать. Если же среди таковых окажется заключенный, не входящий в число не имеющих жены или мужа, либо тот, кто хотя и издалека, но получает продукты, либо заключенный, которого навещает жена или муж, то все [то зерно], которое было испрошено [на пропитание такого заключенного] ранее, должно быть в полной мере возмещено [государю].

[6.] Когда на заключенного надевают кангу и сажают [его] в тюремную клетку, то летом необходимо оставлять щель для доступа воздуха, а зимой [заключенному] должна быть дана подстилка из камыша или сена. Если [заключенный] не входит в число тех, кто сам добывает себе топливо, то тому, кто его не добывает и не получает, должно быть выдано столько топлива, сколько можно. Если же закон будет нарушен и [заключенного] не снабдят

[топливом], то и старшие и младшие должностные лица [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[7.] Если кто-либо из заключенных беден и немощен и не имеет одежды, то зимой [таковому] должна быть выдана во временное пользование одежда от государя. Если кто-либо из таковых может быть отправлен вместе с совершившими тяжкое преступление на тяжелые работы, то [ему] следует выдать [одежду] на этих [условиях].

[8]. Если в тюрьме заболеет [заключенный], то старший тюремных надзирателей обязан доложить [об этом] и послать человека, чтобы осмотреть [больного]. Если осмотреть [больного] невозможно, то его следует поместить в тюрьме в чистое место и выяснить, за какое преступление — тяжкое или незначительное — [он посажен] и легко или тяжело [он] болен. Если [при больном] может находиться кто-то из цзяша (буддийских монахов?), то [таковой] может находиться [при нем]. Врач должен осмотреть [больного] и обязан лечить [его], давая [ему] лекарство от [его] болезни. Если [все это] можно проверить, то должна быть произведена проверка. Когда [обвиняемый] находится за пределами управления, то только после того, как он выздоровеет, в соответствии с законом может быть произведено следствие по делу.

[9.] Если в вышеуказанных случаях возникнет потребность выдать [что-либо] необходимое заключенному, то [таковое] может быть выдано по приказу из государевых поступлений от штрафов и [конфискованных] взяток.

[С т а т ь я 590]
(л. 33б ⟨580⟩—35а ⟨583⟩)

Запрещается рассматривать дела больных, раненых или беременных [женщин] — лиц, обвиняемых в совершении [одного из] «десяти зол» или иных преступлений, наказуемых смертной казнью, [в их отсутствии]. В тюрьме [такой человек] должен быть помещен в чистое место и к нему следует приставить надзирателя. Больной, раненый или беременная [женщина] должны быть вылечены, [так как] следствие по их делу может быть произведено лишь в их присутствии. Если [обвиняемые] заслуживают наказания пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон или каторжными работами на определенный срок и если это больные, раненые или беременные женщины, срок родов у которых предположительно известен, то посланный человек должен [их] осмотреть. Что касается женщины, то необходимо выяснить у членов [ее] семьи, точно или неточно назван срок наступления [у нее] родов; если [срок] назван точно, то сведения об этом надлежит передать, а данную [ей] отсрочку проверить. Когда же [у таких арестованных] болезнь

будет вылечена, раны заживут или родится ребенок, то через месяц после этого может быть произведено следствие по делу. Если точных сведений [о таких арестованных] не окажется, то тот, кто должен был дать [их], за нетщательный осмотр и халатность подлежит наказанию: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если имела место взятка, то [виновным] выносится более суровый приговор: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона». Если кто-либо из [таковых] заявит: «Женщине срок родить!» — и обманет, то за введение [следствия] в заблуждение [таковому] — 30 тонких палок. Если [у арестованного] болезнь или рана в действительности окажутся нетяжелыми и к нему допускается применять силу, а у женщины срок родов еще не приблизился, то следствие по делу [обвиняемых] должно производиться в соответствии с законом, но находящихся в числе таковых женщин, срок родов у которых еще не приблизился, бить при допросе толстыми палками запрещается. Когда же следствие будет закончено и [обвиняемому] вынесен приговор, то больной, раненый, беременная женщина должны быть осмотрены. Если заявление [об их состоянии] правдиво, то только через месяц после того, как болезнь будет излечена, а женщина родит, приговор может быть приведен в исполнение. Если закон будет нарушен и приговор приведут в исполнение раньше вышеуказанного срока, то, если это причинит [наказуемому] вред и приведет к [его] гибели, [виновному] — 3 года каторжных работ. Если это касается беременной женщины — 2 года каторжных работ. Если же [наказуемому] не будет причинено вреда, то [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если же тот, кто производил осмотр, просто допустил небрежность и не брал взятку, то [он] получает то же наказание, что и тот, кто вынес приговор, а если была взятка, то [таковую] надлежит считать «взяткой с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанных мер наказания и [наказания за «взятку с нарушением закона»].

[Статья 591]
(л. 35а ⟨583⟩—35б ⟨584⟩)

Если полицейским инспектором (дусюньцзянь) любого управления пограничных или внутренних районов страны в отношении какого-либо арестованного или заключенного в тюрьму будет допущено нарушение закона — промедление, взятка, преднамеренное освобождение [арестованного], — то в порядке очередности в десятидневный срок дело должно быть проверено префектом [цыши], расследовано и взято на учет уполномоченным решать дела (паньбу). Если подобного рода нарушения закона имели место и управлению по принадлежности [виновного] может быть дан дополнительный срок [для их выявления], то такой срок — один месяц — должен дать военный комиссариат [цзинлюе].

Что касается [управлений], не подчиненных военным комиссариатам, то [они] сообщают [о случившемся] в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами, а должностные лица Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами, начиная от уполномоченного решать дела (паньбу), обязаны взять на учет фамилию, имя, чин [виновного] и установить характер и причины преступления, [а затем] дать ответ. Префекту [цыши] надлежит установить меру виновности [полицейского инспектора], в положенный срок завершить следствие и вынести приговор. Уполномоченный решать дела (паньбу) должен быть оповещен об окончании дела в представленном [ему] ответном донесении.

[Статья 592]
(л. 35б ⟨584⟩)

Дела, касающиеся арестованных и заключенных всех управлений, поданные в десятидневный срок для проверки в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами, должны быть проверены в соответствии с порядком, установленным законом.

[Статья 593]
(л. 35б ⟨584⟩)

Зимой и летом, в холодное и жаркое время года, должностным лицам управлений, [подчиненных] военным комиссариатам (цзинлюе) и Главному императорскому секретариату по управлению гражданскими делами, следует уделять особое внимание. Сами они и их подчиненные, которые ведут дела заключенных, должны назначаться из людей крепких. Если следствие по делу не закончено вовремя и [следователю] можно дать дополнительный срок, то такой срок должен быть дан. Если [дело] необходимо проконтролировать, то [оно] должно быть проконтролировано. Если [эти] должностные лица имеют право вынести приговор, то [они] должны его вынести.

Проверка допущенных управлениями случаев нарушения закона и вынесения неправильных решений

[Статья 594]
(л. 36а ⟨585⟩—37а ⟨587⟩)

Если по возникшему делу еще не получено ясности в ходе допроса, то управлению принимать жалобы [по такому делу] и не докладывать [о нем] должностному лицу запрещается. Если закон будет нарушен, то тот, кто подал жалобу, и тот, кто эту

жалобу принял, подлежат наказанию: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. [Обвиняемые] должны быть препровождены туда, где [их] ранее допрашивали, и срочно подвергнуты допросу. Если [по делу] уже получены ясные показания и приговор вынесен на основании полученных в ходе следствия показаний, хотя и имелась жалоба, то, поскольку всем управлениям запрещается принимать решение по делам, по которым заявлено несогласие, следствие должно быть проведено повторно. Если при повторном допросе будут получены те же показания, которые были даны и раньше, и никаких нарушений закона допущено не было, то за то, что подали необоснованную жалобу, [виновные подлежат наказанию]: в том случае, когда наказание преступнику могло быть в пределах пяти лет каторжных работ, наказание [подателю жалобы] должно быть увеличено на одну степень, а если преступник мог быть приговорен к шести годам каторжных работ и более, то податель жалобы должен получить наказание, причитавшееся [преступнику], и увеличение меры наказания не производится. Если при расследовании был нарушен закон, то, если преступник получил шесть лет каторжных работ, [нарушившему закон] — 60 тонких палок. Если [преступник] получил один из трех сроков пожизненных каторжных работ без права возвращения в свой гвон или был осужден на каторжные работы сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги, то [нарушителю закона] — 80 тонких палок. Если преступник приговорен к смертной казни, то [нарушителю закона] — 100 тонких палок. Если же преступник заявит: «Не согласен!» — и, послав [своего] сына или брата, прикажет обжаловать приговор, то там, где есть возможность произвести расследование, оно должно быть произведено и имеющих действительное отношение к делу людей следует допросить. Пересланные материалы следствия и вновь полученные показания необходимо изучить. Приговор выносится в соответствии с законом, в зависимости от того, имелись нарушения закона или нет. Сын или брат преступника, [подавшие жалобу], наказанию не подлежат. Если преступник не имел права посылать [сына или брата] либо это сделано на основании незначительного предлога, то [виновные в появлении жалобы подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если преступник не посылал сына или брата, а те подали жалобу по своей инициативе, то принимать [от них] жалобу и производить [новое] следствие по делу запрещается. Если закон будет нарушен, то тот, кто принял бумагу, и тот, кто жаловался, [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 595]
(л. 37а ⟨587⟩—38а ⟨589⟩)

Если кто-либо подаст жалобу и возникнет необходимость провести следствие, то, если дело касается [управлений] разных классов, донос передается в цензорат [юйши] столичного департамента (чжунсинфу). Если заявитель сообщил, что было допущено нарушение закона, то, если претензии предъявлены [к следующим] должностным лицам: к столоначальнику, делопроизводителю, приказному, — жалоба должна быть подана начальнику управления по [их] принадлежности. Если на основании жалобы должностное лицо может быть заменено, то начальник должен рассмотреть [жалобу] и заменить [то должностное лицо, на которое она была подана]. Если претензии были предъявлены к следователю из данного управления, его начальнику или «передающему приказы», то жалоба направляется в управление хранения докладов и донесений (гуйсясы), а управление хранения докладов и донесений должно допросить подателя жалобы, выяснить, какие имелись нарушения закона и почему, и тщательно проверить суть заявленного в претензии. Если [кто-либо] заявит: «Я имею важные показания!» — и [они] могут быть приобщены к делу преступника, то [таковые] должны быть приобщены к делу и документ следует передать туда, где находятся те, на кого была заявлена претензия, а суть изложенного в [этом] документе тщательно проверена. Если будут обнаружены нарушения закона, совпадающие с теми, о которых сообщил жалобщик, то следователь, начальник управления или «передающий приказы», тот из них, кто допустил нарушение, должен быть допрошен, а преступление раскрыто, после чего необходимо своевременно запросить вышестоящие инстанции о том, что можно предпринять по делу — заменить кого-либо из начальников управления, или кого-то допросить, или полностью заменить весь персонал управления и по делу произвести особое следствие, — и поступать следует в соответствии с тем приказом, который будет отдан государем. Если окажется, что нарушений закона не было, сообщенные жалобщиком сведения не имеют никакого значения, а в доносе содержалась лишь клевета, вызванная желанием оттянуть время и неправым путем избегнуть наказания, то преступление [жалобщика] должно быть раскрыто, материалы присовокуплены к тем документам, которые уже ранее имелись, и [с жалобщиком] следует поступить в соответствии с законом так, как [об этом] говорится в кодексе.

[Статья 596]
(л. 38а ⟨589⟩—39а ⟨591⟩)

Если кто-либо подчинился [нам] в пограничном районе ради того, чтобы подать жалобу на другого, и дело касается чиновника,

подчиненного военному комиссару (цзинлюеши), то суть дела прежде всего должна быть сообщена в военно-полицейское управление по принадлежности. Если в поданной жалобе сообщается о том, что были допущены нарушения закона, то [об этом] следует доложить префекту (цыши). Если по этой жалобе можно начать дело, то принятые документы проверяют, и в том случае, когда окажется, что нарушения закона действительно имели место, жалоба, касающаяся должностного лица, передается в военно-полицейское управление. Данное должностное лицо должно быть заменено, а [на его место] послан человек, на которого не поступало жалоб. Если жалоба подана на начальника, то сообщенные сведения о нарушении закона докладывают в военный комиссариат (цзинлюе). Если военный комиссариат может заменить человека, к которому предъявлены претензии, то [он] должен заменить [его], а если претензии были незначительны, можно ограничиться расследованием. Если претензии будут предъявлены ко всем должностным лицам — старшим и младшим, то [весь персонал] управления надлежит заменить, а соседнее управление, близкое по характеру [деятельности данному], должно начать расследование обстоятельств дела. Если поблизости нужного управления нет, то, если может быть послан человек, человек должен быть послан, и если [он] может провести расследование, то должен сделать это. Решение по делу принимается в указанный в кодексе срок. Если будут заявлены претензии на старших и младших должностных лиц военного комиссариата (цзинлюе), то жалоба должна быть подана в управление хранения докладов и донесений (гуйсясы). Если сообщение о том, что было допущено нарушение законов, окажется верным, то [данное управление] в одном из донесений в вышестоящие инстанции запрашивает, что можно сделать — сменить ли персонал управления, самим ли произвести следствие по делу или назначить особого человека, — и поступает в соответствии с распоряжением государя. Если же нарушений закона не будет обнаружено, то должно быть возбуждено дело о клевете, документы пересылаются туда, где находится [виновный, и ему] выносится приговор.

[Статья 597]
(л. 39а ⟨591⟩)

Если какое-либо управление в вышеназванных случаях допустило нарушение закона, а среди официальных донесений, поданных [по этим делам] в управление хранения докладов и донесений, будут такие, по которым управление хранения докладов и донесений также допустит нарушение закона, то [об этом] надлежит доложить в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или в Главное управление военных дел, в зависимости от принадлежности [управления] к граждан-

скому или военному ведомству. Что касается принятия переданных документов и замены старших и младших должностных лиц управления, то это должно быть сделано в соответствии с законом управлением хранения докладов и донесений. Если нарушения закона будут допущены в Главном императорском секретариате по управлению гражданскими делами или в Главном управлении военных дел, то [о них] следует доложить государю, а о том, сменять ли [состав служащих] управления и высылать ли следователя для особого расследования, необходимо запросить вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии с полученными указаниями. Если кто-либо доложит государю о нарушении порядков управлением или ударит в барабан, то его жалоба должна быть рассмотрена должностным лицом в трехмесячный срок.

[Статья 598]
(л. 39а ⟨591⟩—39б ⟨592⟩)

Если в числе дел, которые должно расследовать какое-либо управление, окажется [дело] родственника начальника управления или родственника «передающего приказы», который заявит: «Я нарушил закон, [но ваш начальник] мой родственник!», или если в числе подателей жалобы окажутся [их] кровные родственники или свойственники до пятой [категории], по которым положено носить траур, или [родственники], по которым не положено носить траур, или кто-либо из свойственников, которые перечислены в главе третьей [настоящего кодекса] в статье об изменении меры наказания на одну степень в случае ограбления свойственниками друг друга, то, если можно заменить подателя жалобы, [он] должен быть заменен, а если дело можно передать в другое управление, [оно] должно быть передано туда. Если жалоба подана по незначительному поводу, то она может быть рассмотрена в данном управлении. В том случае, когда кто-либо из родственников других категорий заявит: «Я родственник [старшего должностного лица этого управления!]», замена управления не производится и расследование дела должно происходить в порядке, установленном законом.

[Статья 599]
(л. 39б ⟨592⟩—40а ⟨593⟩)

Если должностное лицо какого-либо управления, желая получить взятку, еще не встретилось с [взяткодателем] и не получило взятку и если не все люди, которые могут быть привлечены по данному делу налицо и следствие еще не закончено, [а это должностное лицо], стремясь отбросить показания, полученные [другим] следователем, заявит, что действует по приказу государя или

старшего начальника, и обманом и насилием добьется [от допрашиваемых нужных ему] признаний, то в том случае, когда [подследственный] заслуживал наказания смертной казнью или пожизненными каторжными работами, [такому должностному лицу] — 3 года, если заслуживал наказания каторжными работами на срок от трех до шести лет — 1 год каторжных работ. [Если подследственный] заслуживал наказания каторжными работами на срок от двух лет до одного месяца, то [виновному должностному лицу] — 10 палок. Если [подследственный] подлежал наказанию палками, [виновное в злоупотреблениях должностное лицо] наказанию не подлежит.

[Статья 600]
(л. 40а ⟨593⟩—41а ⟨595⟩)

Любому должностному лицу, получившему взятку и вынесшему приговор с нарушением закона при разбирательстве дела, приговор выносят, исходя из нижеустановленного.

[1.] Если [должностное лицо] накажет того, кого не следовало наказывать, или накажет каторжными работами того, кто мог быть наказан только битьем палками, или накажет пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон того, кого следовало наказать каторжными работами [на определенный срок], или приговорит к смертной казни того, кого следовало наказать пожизненными каторжными работами, то нарушитель закона должен получить полностью то же наказание, [что и преступник].

[2.] Если [должностное лицо за взятку] увеличит число палочных ударов тому, кого следовало наказать палками, добавит число лет каторжных работ тому, кого следовало наказать каторжными работами, приговорит к 13 годам каторжных работ с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги того, кого следовало приговорить к одному из трех сроков пожизненных каторжных работ без права возвращения в свой гвон, то тот, кто нарушил закон, должен получить наказание, равное произведенному [им] увеличению меры наказания. Те телесные наказания, которые преступник в соответствии с законом получил вначале [во время допроса], не должны входить в ту меру наказания, которую получает виновный в нарушении закона. Если [действовавшее в нарушение закона должностное лицо], не имея права лишать должности [подсудимого], из ненависти увеличив [ему] меру наказания, лишит [его] должности или, наоборот, хотя [подсудимого] и надо было лишить должности, [должностное лицо, злоупотребив властью], уменьшило [ему] меру наказания и не лишило [его] должности, то [нарушитель закона] за допущенное [им] превышение власти лишается многих своих рангов. Если [должностное лицо], определяя меру наказания, увеличит

[виновному] число знаков в клейме или приговорит к клеймению того, кого не следовало клеймить, то наказание, положенное нарушителю закона, должно быть увеличено на одну степень.

[3.] Если тому, кто должен был получить суровое наказание, [должностное лицо] частично уменьшит [его], то нарушитель закона должен получить меру наказания, равную тому, насколько [он] уменьшил наказание преступнику.

[4.] Если в результате [незаконного] увеличения меры наказания [преступник] был клеймен и бит палками, а прежний [приговор] отменили, то поставленное клеймо должно быть сведено. Если же преступник за действительно совершенное им преступление должен быть клеймен, то, так как ранее клеймо было поставлено, во второй раз клеймо не ставится. Если кому-либо незаконно уменьшили меру наказания и в соответствии с уменьшенной мерой наказания поставили клеймо и били палками, то, поскольку [преступник] должен получить наказание каторжными работами на больший срок, его следует столько бить палками и поставить [ему] то клеймо, как это положено в дополнение к более суровому наказанию, а прежнее клеймо, [соответствующее более легкому наказанию], должно быть удалено.

[Статья 601]
(л. 41а ⟨595⟩—41б ⟨596⟩)

Если [должностное лицо], получив взятку, еще не нарушило закона при ведении дела и не вынесло [незаконного] приговора, то мера наказания [виновному] должна быть уменьшена на одну степень по сравнению с мерами наказания тем, [кто за взятку] вынес [незаконный] приговор. Если взятка была большой, то [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона».

[Статья 602]
(л. 41б ⟨596⟩)

Если тот, кто вел следствие, не за взятку, а действуя пристрастно, нарушит при ведении дела закон, то, если проверкой это будет подтверждено, [виновному] устанавливается то же наказание, что и [должностному лицу], получившему взятку и нарушившему при ведении дела закон.

[Статья 603]
(л. 41б ⟨596⟩—42б ⟨598⟩)

Если должностное лицо, которое вело следствие по делу, стремилось получить взятку, но со [взяткодателем] еще не встретилось и взятку не получило и, не совершив должностного проступка, в полной мере допросило арестованного, но, не имея на то права,

вынесло решение [по делу преступника], то приговор [виновному] выносят, исходя из нижеустановленного.

[1.] Если допрос проведен в полной мере, допрошены все свидетели и [их] показания совпадают, арестованный признался в преступлении и заявил: «Я согласен [с предъявленными мне обвинениями]!» — и данные им показания были точными, но [должностное лицо] вынесло неправильный приговор, то [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[2.] Если допрос проведен в полной мере, но полученные показания были неточны и [должностное лицо] допустило ошибки в порядке ведения следствия, который определен настоящим кодексом, и в связи с этим мера наказания преступнику занижена или завышена, то, когда увеличена или уменьшена мера наказания виновному в совершении [преступления из категории] «десяти зол», тот, кто допустил ошибку [при ведении следствия и вынесении приговора], будь то младшее или старшее должностное лицо, должен получить то же наказание, которое положено за нарушение закона [при вынесении приговора]. Если же окажется завышенной мера наказания лицам, подлежавшим наказанию смертной казнью, пожизненными каторжными работами или каторжными работами на определенный срок, то наказание [виновному должностному лицу] должно быть уменьшено на две степени по сравнению с наказанием [лица], виновного в нарушении закона [при вынесении приговора], а если мера наказания была уменьшена, то наказание [виновному] должно быть уменьшено на три степени. Если [должностное лицо, нарушившее по ошибке правила ведения следствия], еще не вынесло приговора, то наказание [ему] соответственно должно быть уменьшено еще на одну степень.

[3.] Если допрос проведен в полной мере, но показания были неточны, а мера наказания за такое преступление в кодексе не указана и кто-то из тех [должностных лиц], кто мог бы сообщить в вышестоящие инстанции о том, что неясно, и запросить о том, какое назначить наказание, тяжелое или легкое, вынес приговор на месте [без консультации с вышестоящими властями] и завысил меру наказания, хотя и не получил взятки и действовал беспристрастно, то наказание [виновному] должно быть уменьшено на три степени по сравнению с наказанием [должностного лица], нарушившего закон [при вынесении приговора], а если [таковой] занизил меру наказания, то наказание [ему] должно быть уменьшено на пять степеней.

[Статья 604]
(л. 42б ⟨598⟩—43а ⟨599⟩)

В том случае, когда в любом управлении прекращается дело преступника, приказ об [этом] должен отдать начальник управле-

ния. Оповещать человека об освобождении до того, как отдан приказ, и брать [ему свои] вещи запрещается. Если закон будет нарушен, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Вещи [человека], оповещенного [об освобождении до приказа], могут быть отданы тому, кто донес об этом. Тот, кто отдаст вещи доносчику, наказанию не подлежит.

[Статья 605]
(л. 43а ⟨599⟩)

Если какое-либо должностное лицо должно решить дело и вынуждено поступать на основании сведений, полученных от других лиц, то прежде всего [оно] обязано установить, являются ли [они] достоверными или нет. Распространять непроверенную информацию запрещается. Если закон будет нарушен и будут сообщены непроверенные сведения, то, если непроверенные сведения поданы в вышестоящие инстанции, [виновному] — 2 года каторжных работ. Если какое-либо управление на основании этих сведений должно решать дело, то [виновному] — 6 месяцев каторжных работ. Если кто-либо сообщил незначительные сведения и может быть наказан только палками, то в случае подачи непроверенных сведений [виновному] — 7 палок. Тому, кто добивался сведений у [этого] должностного лица, выносится то же наказание, как и тому, кто сообщил [их].

[Статья 606]
(л. 43а ⟨599⟩—43б ⟨600⟩, инв. № 173,
л. 44а ⟨601⟩—45б ⟨604⟩)

Запрещается ревизовать дела преступников, приговоренных к смертной казни. Если закон будет нарушен и [кто-либо], не имея на то права, произведет проверку дела, а [преступник] бежит и скроется, то приговор [виновному] выносят, исходя из нижеустановленного.

Если дело касается [преступников], которым определены меры наказания от каторжных работ сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги и ниже, то производить ревизию [таких приговоров] разрешается.

[А.] Если старшее или младшее должностное лицо, не имея на то права, будет ревизовать дело преступника, приговоренного к смертной казни, то, если преступник не скрылся, [виновному] — 3 года. Если [преступник] скрылся и ранее вынесенный приговор в данный момент не может быть приведен в исполнение, то ревизору должен быть дан трехмесячный срок, в который [он] обязан разыскать [преступника]. Если [он] поймает [его] в указанный срок, то [виновному] — 4 года каторжных работ. Если срок прошел и преступник был пойман только после того, как [виновному

ревизору] был вынесен приговор, то [ему] — 6 лет каторжных работ. Если же [преступника] не поймают, то [ревизору] определяют наказание на одну степень меньшее, чем преступнику. Если же измученный преступник, бежавший на чужую территорию, вернется и покорится нам или если беглец будет пойман и наказан, то, хотя [беглец] и был пойман после [установленного] срока, [ревизор] не может быть подвергнут тому наказанию, которое положено в том случае, когда бежавший преступник не пойман. . .[29] начальники (управления?) должны [считаться] [30] зачинщиками, а прочие [должностные лица] — их пособниками.

[Б.] Порядок наказания ревизоров, которые отпустили преступника за взятку или же нечаянно упустили [его].

[1.] Если [ревизор], получив взятку или действуя пристрастно, освободит [преступника], то, если в трехмесячный срок [он] поймает [его], [ревизор] должен получить наказание на одну степень меньшее, чем пособник [преступника]. Если срок пройдет, а [он преступника] не поймает, то [ему] выносится приговор на основании закона о пособничестве, как лицу, виновному в освобождении [преступника]; если преступник будет пойман после того, как [отпустившему его ревизору] будет вынесен приговор, то [ревизору] при [повторном] вынесении приговора мера наказания должна быть уменьшена в соответствии с законом, предусматривающим [наказание ревизору, отпустившему преступника, но] поймавшему [его] в срок.

[2.] Если [ревизор] хотя и получит взятку, но не освободит преступника, а [затем] нечаянно упустит [его], то, если [он] поймает [бежавшего] в указанный срок, [ревизору] — 6 месяцев, а если не поймает — 5 лет каторжных работ. Если же [преступника] поймают после вынесения приговора [ревизору], то [ревизор] получает 6 месяцев каторжных работ на основании закона о наказании ревизора, упустившего преступника, но поймавшего [его] в срок.

[3.] Если [ревизор] не получил взятку и не действовал пристрастно, а нечаянно [упустил преступника, то]. .[31] если [он] поймает [его] в [трехмесячный] срок, [виновному] — 3 месяца каторжных работ. . . — 2 года. Срок. . . вышеуказанный срок. . . должен получить. . . месяца.

[4.] Если все вышеуказанные лица, которые производили ревизию, получат взятки и будут действовать пристрастно, то среди них следует выделить зачинщика, главаря и пособников. Зачинщик получает наказание по закону, в соответствии с вышеуказанным, а [остальным] наказание должно быть уменьшено на одну степень. Если часть ревизоров брала взятки и действовала пристрастно, а часть взяток не брала и поступала беспристрастно, то каждый в зависимости от того, брал [он] взятки или нет, действовал пристрастно или беспристрастно, получает те меры наказания, которые указаны выше. Если же все [ревизоры] не брали взяток

и действовали беспристрастно, то, [если они упустили преступника], среди них не выделяют зачинщика, главаря и пособников и [все они] получают одинаковое [наказание].

[В.] Если [должностное лицо], не имея на то права, произвело ревизию [дела] преступника и отпустило его и если отпустившему [преступника] в соответствии с вышеуказанным положено наказание, а взятка, [данная ему], была большой, то [таковая] должна считаться «взяткой с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанного наказания и [наказания за «взятку с нарушением закона»].

[Статья 607]
(л. 45б ⟨604⟩)

Что касается смягчения наказания тем [должностным лицам], которые, не имея на то права, ревизовали дела [преступников], приговоренных к смертной казни, то ревизовать [их собственные дела] разрешается.

[Статья 608]
(л. 45б ⟨604⟩—46а ⟨605⟩)

Если чужая жена, взятая под арест по какому-либо обвинению, будет забита в кангу и ее будут содержать в управлении, а старшее или младшее должностное лицо — тюремный надзиратель, старший [тюремных надзирателей] — изнасилует [ее], то [виновному] — 10 лет [каторжных работ]. Если в этих обстоятельствах простой человек изнасилует жену человека, имеющего ранг, или человек, имеющий ранг, изнасилует жену человека, имеющего более высокий ранг, чем его собственный, то [виновному] — 12 лет каторжных работ. Если [заключенная] была нини или проститутка, то [виновному] — 6 лет каторжных работ. Если же женщина первой предложит себя, то [она] получает то же наказание, которое полагается насильнику, действовавшему в нарушение существующего права. Наказание мужчине соответственно должно быть уменьшено на одну степень по сравнению с наказанием, определенным женщине. Если мужчина первым предложит [заключенной вступить в половую связь], а женщина добровольно согласится, то мужчина получает наказание, положенное по закону, а женщина наказанию не подлежит. Если старшее или младшее должностное лицо заранее сговорилось с арестованной, или [они] договорились после того, как [она] оказалась среди арестованных в управлении, или если вне управления они не знали друг друга и, следовательно, заранее не могли сговориться, а сговорились после назначения насильника на должность (?)... то [виновному] — 6 лет каторжных работ. Если среди таковых окажутся нини или проститутка, то [виновному] — 6 месяцев

каторжных работ. Если [должностное лицо] с самого начала было в сговоре с женщиной и эта связь существовала за пределами управления, то [виновный] получает то же наказание, которое положено за вступление [в половую связь] с чужой женой.

[Статья 609]
(л. 46а ⟨605⟩—46б ⟨606⟩)

Меры наказания арестованной женщине и старшему или младшему должностному лицу, вступившим в половую связь, определяют, исходя из вышеуказанного, прочие имевшие отношение к делу лица — тюремный надзиратель, старший тюремных надзирателей, посыльный — в том случае, когда [они] обращали внимание [должностного лица на незаконность его поступка] и говорили: «[Вы] не имеете права договариваться с арестованной женщиной о вступлении [с ней в половую связь]!», но [должностное лицо] не вняло [их] увещеваниям, а [они] не донесли [обо всем] чиновнику, получают 1 год каторжных работ, а если женщина проститутка или нини, то 10 палок. Если [они] не обращали внимания [должностного лица на незаконность его поступка] и не донесли, то [виновным] — 2 года каторжных работ, а если женщина проститутка или нини, то 13 палок.

[Статья 610]
(л. 46б ⟨606⟩)

Если посторонний человек вступит в половую связь с арестованной женщиной, то [виновному] выносится более суровый приговор: 3 года каторжных работ за связь с арестованной женщиной и наказание за прелюбодеяние с чужой женой, установленное в главе восьмой [настоящего кодекса]. Тюремный надзиратель и старший тюремных надзирателей получают наказания как пособники, а если имела место взятка, то [таковую] надлежит считать «взяткой с нарушением закона» и [им] выносится более суровый приговор.

[Статья 611]
(л. 46б ⟨606⟩—47а ⟨607⟩)

Если какой-либо человек за маленькую или большую услугу пообещает [должностному лицу] взятку, но еще не даст [ее], а [должностное лицо], помня об этом обещании, при разборе [данного] дела нарушит закон, то это должно рассматриваться как нарушение закона за взятку и [виновному] выносится то же наказание, какое выносится [за нарушение закона за взятку] при условии, что решение по делу еще не принято. Если [должностное лицо] заявит: «Я обещанную взятку возьму!» — и возьмет,

но будет действовать, не нарушая закона, в соответствии с [его] сутью, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Тому, кто обещал взятку, приговор выносится как пособнику. Если должностное лицо не заявляло: «Я возьму обещанную взятку» — и [взятку] не возьмет, то наказанию не подлежит.

[Статья 612]
(л. 47а ⟨607⟩)

Если в управлении закончено следствие по делу и оформляются документы по делу, то, если [обвиняемый] заявит, что он согласен с той мерой наказания, которая определена ему на основании кодекса, указывать в документах по делу более суровую меру наказания, чем эта, запрещается. Если закон будет нарушен, то старшие и младшие должностные лица, которые распорядились оформлять документ, подлежат наказанию: с имеющих ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. При определении меры наказания тому, кто составлял документ, не устанавливается наказание, [равное незаконному] увеличению меры наказания в оформленных ими документах. [Они] получают то же наказание, что и допустившие нарушение правил допроса и превысившие положенную меру битья [преступника] палками.

Взятки при подаче донесений в вышестоящие инстанции. Отсутствие ответных документов

[Статья 613]
(л. 47б ⟨608⟩)

Если кому-либо необходимо подать донесение в вышестоящие инстанции, то [ему] разрешается сделать это через должностное лицо. Действовать не через должностное лицо, а самому за взятку подать донесение в вышестоящие инстанции не разрешается. Если закон будет нарушен и донесение в вышестоящие инстанции будет подано [тем, кто] не имел на это права, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если имела место взятка, то [виновные] наказываются за «взятку с нарушением закона». Если взятки не было, а была допущена ошибка при просмотре [документов], то [виновные] подлежат наказанию: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 614]
(л. 47б ⟨608⟩—48а ⟨609⟩)

Если любое управление подает донесение в вышестоящую инстанцию, то начальника управления или «передающего при-

казы» при подаче ими донесения в вышестоящую инстанцию обязаны сопровождать должностные лица: столоначальник, делопроизводитель, приказный. Одному человеку подавать донесение в вышестоящие инстанции запрещается. Если закон будет нарушен, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если в числе таковых окажутся люди, которые заявят, что в связи с появившимся государевым указом они [срочно ?] [32] должны подать донесение в вышестоящие инстанции, то [они] наказанию не подлежат. . . [33]. Если родственники [государя], советники, старшие и младшие чиновники хотят доложить в любое управление какие-либо сведения, то [они] должны [их] сообщить и требовать от них сопроводительный документ не разрешается. Если закон будет нарушен, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 615]
(л. 48а ⟨609⟩)

Подателю бумаг приходить в приемную [документов] вместе с должностным лицом запрещается. Если закон будет нарушен и [податель бумаг] появится в приемной или придет и будет стоять у резиденции государя, то и податель бумаг, и должностное лицо [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если должностное лицо предупреждало [подателя бумаг]: «[Ты] не имеешь права приходить!» — и не заметило, что [податель бумаг] пришел, то [оно] наказанию не подлежит.

[Статья 616]
(л. 48а ⟨609⟩)

Если в управление поступили официальные документы и сопровождающие их бумаги, то ответ. . .

(Судя по оглавлению к кодексу (инв. № 785—786), в статье 616 шла речь о том, что подателя бумаг вызывали туда, где их проверяли. И далее:

[Статья 617]

«Бумаги отправлены, ответного извещения нет, [ответ?] людям не дан».

[Статья 618]

«Обман и упущения при ведении следствия».

[Статья 619]

«Дать ход документу, не имея на то права».

[Статья 620]

«Подача прошений о получении высочайшего указа о [государевой] милости».

«Клятвы»

[Статья 621]

«Клятва верности того, кто прибыл подчиниться [нам]».

[Статья 622]

«Верность обязательствам в частных делах».

[Статья 623]

«Принесение клятв мятежниками и грабителями».)

[ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ, ГЛАВА ДЕСЯТАЯ]

(инв. № 170, л. 1а ⟨610⟩)

[Пять] разделов.

Очередные награждения и перемещения по службе.

Оставление должности. Предоставление временного освобождения от службы и подача донесений [об этом].

Получение рангов по высочайшему указу или по наследству.

Перечень управлений и прохождение документации.

Назначение должностных лиц в пограничные управления.

[Содержание вышеуказанных разделов] раскрыто в восьмидесяти девяти статьях.

Очередные награждения и перемещения по службе

[Статья 624]

(л. 1б ⟨611⟩—2а ⟨612⟩)

При [решении вопроса] о замене старшего или младшего должностного лица любого управления, отслужившего трехлетний срок, следует поступать, исходя из нижеследующего.

[1.] После завершения полных трех лет службы подлежат замене: «передающие приказы» в Главном императорском секретариате по управлению гражданскими делами и в Главном управлении военных дел; начальники и «передающие приказы» всех управлений; префекты (цыши), армейские командиры, старшие караульные начальники (дабани) и «выносящие решения» в пограничных и внутренних [районах страны]; все градоначальники, вице-префекты (тунпани) и городские инспекторы в пограничных и внутренних [районах страны]; столоначальники всех управлений в пограничных и внутренних [районах страны]; [должностные лица] ведомств по соблюдению ночных запретов (?) и по выплавке железа; инспекторы-надзиратели, ведающие пуском воды в каналы, поимкой воров. . . [1].

[2.] В число лиц, подлежащих замене после истечения трехлетнего срока службы, не входят: начальники Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел; делопроизводители и приказные всех управлений.

[3.] О целесообразности замены после истечения трехлетнего срока службы столоначальников Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел и столоначальников управлений всех классов следует своевременно доложить в вышестоящие инстанции и надлежит поступать в соответствии с [полученными указаниями].

[Статья 625]
(л. 2а ⟨612⟩—2б ⟨613⟩)

Если человек, занимавший должность в управлении, в течение трех лет службы не совершал упущений по службе, не участвовал в разных предосудительных делах и проявил преданность делу, то Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами и Главное управление военных дел или военный комиссариат специально рассматривают вопрос о ранге [данного лица и его] награждении. Что касается выдачи наград и рангов прочим [должностным] лицам второй (следующей), третьей (средней), четвертой (низшей) и пятой (последней) категорий, то [должностным лицам второй (следующей) категории] ранг повышается на одну степень и выдается в качестве награды одна большая парчовая накидка, пятнадцать ливу серебра, чая и шелка по десять [мер]; [должностным лицам] третьей (средней) категории ранг повышается на одну степень и выдается в качестве награды одна большая парчовая накидка, десять ливу серебра, три куска шелка и четыре меры чая; [должностным лицам] четвертой (низшей) категории ранг повышается на одну степень и выдается в качестве награды одна парчовая накидка с пестрыми узорами, семь ливу серебра, три меры чая и два куска шелка; [должностным лицам] пятой (последней) категории ранг повышается на одну степень и выдается в качестве награды одна полотняная накидка, пять ливу серебра, чая и шелка по две [меры]. Что касается столоначальников в Главном императорском секретариате по управлению гражданскими делами и в Главном управлении военных дел, то [они] получают награды и ранги в соответствии с правилами [награждения] начальников управлений четвертого (низшего) класса.

[Статья 626]
(л. 2б ⟨613⟩—4а ⟨616⟩)

Что касается лишения рангов и взимания штрафа лошадьми с вышеуказанных должностных лиц, которые в течение трех лет

службы совершили упущения по службе, то в зависимости от [их] принадлежности к гражданскому или военному ведомству сведения [об этих нарушениях] следует передать в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или в Главное управление военных дел и [там] зарегистрировать. Когда же по окончании [очередного] срока [службы данного должностного лица] будет испрашиваться награда, то должна быть произведена проверка заслуг и проступков [этого] должностного лица. Если возникнет дело, связанное с лишением ранга, то [должностное лицо после окончания трехлетнего срока службы] не может получить ни ранга, ни награды. Если дело будет касаться [только наказания] штрафом лошадьми, то те, кто отслужил один срок, должны получить ранг, а награды не получают; те, кто отслужил два срока, должны быть лишены половины награды и не получают ранга; те, кто отслужил три срока, не получают ни награды, ни ранга. Если дело [должностного лица], которого следовало лишить ранга или оштрафовать лошадьми, не было передано в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или в Главное управление военных дел или было передано, но не зарегистрировано и позднее при поступлении [дела] на рассмотрение тщательное расследование [этого дела] оказалось невозможным, то, если [при этом] не имели место взятка или пристрастное отношение к делу, старшее или младшее должностное лицо, которое совершило упущение по службе, подлежит наказанию: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [должностное лицо] было лишено ранга и оштрафовано лошадьми, а после этого не совершало дурных поступков, но за взятку или благодаря знакомству со старшим или младшим должностным лицом дело [провинившегося] не было переслано [в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или в Главное управление военных дел] или было переслано, но не было зарегистрировано, то, если то должностное лицо, которое подает прошения о выдаче наград и присвоении ранга, еще не подало доклад чиновнику и не просило ранга и награды, [таковому] — 3 месяца каторжных работ. Когда же для кого-то из тех, кто был занесен в списки [провинившихся], по истечении [положенного] срока [их] службы будут испрошены ранг и награда и старшее или младшее должностное лицо, зная [о том], будет действовать пристрастно и скроет сведения о прежних служебных проступках [своего сослуживца], то, если во время ревизии будет обнаружен тот, кто стремился [незаконно] получить ранг, и тот, кто побуждал [его] сделать это, [виновным] — 6 месяцев каторжных работ. Если донесение [о незаконном награждении] в вышестоящие инстанции было составлено, но еще не было доведено до сведения вышестоящих инстанций, то [виновным] — 2 года; если оно было доведено до сведения вышестоящих инстанций и дело было ре-

шено, но [незаконные ранг и награды] еще не были получены, то [виновным] — 5 лет, а если [награды и ранг] уже были получены [лицом, не имевшим на то права], то [виновным] — 8 лет каторжных работ без права возвращения в свой гвон. Если для награждения [не заслуживающего награды лица] уже было выделено что-то со склада, то тот, кто пригласил [получать награду незаконно награжденного], и тот, кто побуждал [должностное лицо склада] выдать что-то [со склада для незаконного награждения], получают наказание как за тайную кражу. Если не было ни взятки, ни пристрастного отношения, а ранг и награда были получены в результате нетщательной проверки, то [виновные] получают наказание на две степени меньшее, чем лица, которые или взяли взятку, или действовали пристрастно. Все незаконно полученные ранги и награды отбираются. В тех случаях, когда кто-либо из [виновных] получил взятку, [ему] выносится более суровое наказание: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона».

[Статья 627]
(л. 4а ⟨616⟩)

Если в числе должностных лиц, которые могут быть заменены по истечении трехлетнего срока службы, окажутся лица, которые могут повторно занять старую должность, а также [лица], имеющие способности тайно проверять дела и выполняющие особые поручения в армии, [или лица], знающие порядок ведения дел и являющиеся главными [их] исполнителями, которых повторно можно назначить на должность, то [об этом] следует доложить в вышестоящие инстанции. Если [в этих случаях] требуется выдать особое распоряжение, оно должно быть выдано.

[Статья 628]
(л. 4а ⟨616⟩—4б ⟨617⟩)

Что касается занимающих должности старших и младших чиновников, которые достигли преклонного возраста или больны, а также тех, которые, не исполняя должности, просят об очередном перемещении — [всех] тех, от кого об этом поступили донесения, то следует проверить возраст [таковых], характер [их] заболевания, действительно ли [они] исполняют должность или нет. [Об этом] надлежит доложить в вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии с [полученными указаниями].

Оставление должности. Предоставление временного освобождения от службы и подача донесений [об этом]

[Статья 629]
(л. 4б ⟨617⟩—5а ⟨618⟩)

Начальникам, «передающим приказы», «выносящим решения», столоначальникам и делопроизводителям, не явившимся на службу или нарушившим данный [им] срок отпуска, а также не явившимся на службу в управление после получения [в нем] должности и вручения [им] высочайшего указа о присвоении ранга, [за опоздание] на один-два дня — штраф 5 лдиэ железа; [за опоздание] на три-четыре дня — 10 лдиэ железа; [за опоздание] на пять дней — 13 палок; [за опоздание] на срок от шести до десяти дней включительно — 3 месяца; от одиннадцати до пятнадцати дней включительно — 6 месяцев; от шестнадцати до двадцати дней включительно — 1 год; на срок свыше двадцати до двадцати пяти дней включительно — 2 года; от двадцати шести дней до одного месяца включительно — 3 года каторжных работ. [За опоздание] на срок свыше одного месяца [виновный] лишается должности, но не теряет ранга и не подвергается штрафу лошадьми.

[Статья 630]
(л. 5а ⟨618⟩)

Если не явится на службу в управление приказный, то [за опоздание] на срок от одного до пяти дней включительно [виновному] — 15 тонких палок; на срок от шести до десяти дней включительно — 10 толстых палок; на срок от одиннадцати до пятнадцати дней включительно — 13 палок; от шестнадцати до двадцати пяти дней включительно — 3 месяца; от двадцати шести дней до одного месяца включительно — 6 месяцев; на срок свыше одного месяца до трех месяцев включительно — 1 год; свыше трех месяцев до десяти месяцев включительно — 2 года и свыше десяти месяцев — 3 года каторжных работ.

[Статья 631]
(л. 5а ⟨618⟩—5б ⟨619⟩)

Рассыльному и тюремному надзирателю за опоздание на службу на один-два дня — 15 тонких палок; на три-четыре дня — 20 тонких палок; на срок от пяти до десяти дней включительно — 13 толстых палок; на срок свыше десяти дней до одного месяца включительно — 3 месяца; свыше одного месяца до трех месяцев включительно — 6 месяцев; свыше трех месяцев до десяти месяцев

включительно — 1 год и свыше десяти месяцев — 3 года каторжных работ.

[Статья 632]
(л. 5б ⟨619⟩—6а ⟨620⟩)

Начальникам и «передающим приказы» управлений всех классов, чтобы получить разрешение об отсутствии на службе на срок от одного до десяти дней включительно следует обратиться в управление аудиенций (гэмынсы), а на срок свыше десяти дней — в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами. Срок отсутствия на службе определяется на основании доклада в вышестоящую инстанцию. Что касается столоначальников всех управлений, то [для них просьба о неявке на службу] на срок в пределах двадцати дней должна быть доложена в управление по принадлежности, а на срок больший, чем этот, — в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами. Столоначальники Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел и начальники [управлений] должны выяснить, в чем дело, и определить срок освобождения от работы. Прочие [должностные лица] — делопроизводители, приказные, посыльные — должны подавать [просьбы об освобождении от работы] в свои управления, а начальники управлений должны разобраться, в чем состоит дело, и предоставить [им] освобождение от работы на какой-то срок.

[Статья 633]
(л. 6а ⟨620⟩)

Когда определяется срок отсутствия на службе командующим и их помощникам, префектам (цыши), военачальникам, «выносящим решения» и другим старшим и младшим служащим, занимающим какую-либо должность на границе и внутри страны, то в тех случаях, когда [испрашиваемый срок отпуска] находится в пределах до двадцати дней, [это дело] обязан рассмотреть военный комиссариат (цзинлюе) по принадлежности [указанных лиц], который и должен предоставить [им] отпуск. Если кто-либо [из указанных должностных лиц] желает получить освобождение от службы на срок свыше двадцати дней, то должны быть представлены объяснения и в соответствии с принадлежностью [данного должностного лица] к гражданскому или военному ведомствам [дело] следует доложить чиновнику Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел, а срок отсутствия на службе определяется на основании доклада в вышестоящие инстанции.

[Статья 634]
(л. 6а ⟨620⟩—6б ⟨621⟩)

Что касается предоставления освобождения от службы государственным наставникам (гоши), наставникам в (буддийской) вере (фаши) и наставникам в медитации (динши), начальнику, [его] помощникам и «передающим приказы» управления доблестных и заслуженных и начальнику и «передающим приказы» управления доблестных и заслуженных, ищущих спасения в дхарме, а также кому-либо из чиновников, состоящих на службе в [этих] управлениях, то [они в случае просьбы об отпуске на срок] от одного до десяти дней, а инспекторы буддийской общины и главы монашеских общин [в случае просьбы об отпуске на срок] в пределах двадцати дней обязаны обращаться с докладом в управление доблестных и заслуженных по принадлежности и [управление] должно предоставить [им] освобождение от службы. Если же [потребуется освобождение от службы на срок] больший, чем этот, то донесение должно быть передано [в иную инстанцию]. Государственные наставники, наставники в (буддийской) вере и наставники в медитации, не состоящие на службе в управлениях, обязаны обращаться с донесениями прямо в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или соответственно довести свою просьбу до вышестоящих инстанций, а [те, в свою очередь], должны предоставить [им] освобождение от службы на срок, который [им] положен.

[Статья 635]
(л. 6б ⟨621⟩—7а ⟨622⟩)

Если помимо указанных выше случаев освобождения от службы на какой-то срок лиц, состоящих на службе в пограничных и внутренних районах страны, возникнет необходимость дать освобождение таковым в случае, когда кто-то болен сам и [ему] нужно [на время] оставить службу, или у кого-то тяжело заболели родители, дядя по отцу, тетка по матери, братья, жена, дети или внуки и неясно, выживут ли [они], или кто-либо [из вышеперечисленных родственников] умер, то при предоставлении [таковым] отпуска в пределах пяти дней вопрос [об этом] должен решаться ими самими совместно с [лицами], занимающими одинаковую с ними должность. Если [в данном управлении] лиц, занимающих одинаковую должность [с ними], не окажется, то [желающему получить отпуск должностному лицу] следует послать отрока-[прислужника] к военному комиссару, [которому он подчинен], с прошением об освобождении от службы на какой-то срок [в пределах] пятнадцати-двадцати дней и таковой отпуск [просившему о нем] должен быть предоставлен.

[Статья 636]
(л. 7а ⟨622⟩)

В том случае, когда поступило срочное сообщение, а начальника управления любого класса, расположенного на границе или во внутренних [районах страны], не оказалось на месте, то [сообщение] следует передать и доложить «передающему приказы» или «выносящему решения». Если в связи с каким-либо делом или сообщением можно было подождать отсутствующего начальника управления, но его не дождались и передали сообщение другому, то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 637]
(л. 7а ⟨622⟩—7б ⟨623⟩)

Если должностное лицо, явившись в управление в пьяном виде, или посторонний человек, будучи пьяным, подымут в управлении крик или затеют драку и [это] услышит начальник управления, то [виновному] — 8 палок.

Высочайшие указы о рангах

[Статья 638]
(л. 7б ⟨623⟩)

В [нашем] государстве среди сыновей ранги и кандидатство на должность должны наследовать старшие в роде. Передавать по наследству [ранг и должность] младшим в роде запрещается. Если закон будет нарушен и [ранг и должность] наследует младший в роде, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Ранг и кандидатство на должность должны быть переданы старшему в роде. Если же старший в роде добровольно согласен [уступить свое право на наследование ранга и должности другому], то [ему] разрешается передать [их] кому-либо из пятерых кровных родственников: отцу, дяде по отцу, брату, сыну-племяннику или внуку, [независимо] от того, имеет кто-либо из них или нет такое же кандидатство на замещение должности.

[Статья 639]
(л. 7б ⟨623⟩)

Если у дочери-племянницы какого-либо человека, живущей с ним в одном доме, родится сын, то делать [его] наследником ранга и кандидатства на должность запрещается. Наследовать [их] может [только] родной сын.

[Статья 640]
(л. 8а ⟨624⟩—8б ⟨625⟩)

Если у какого-либо человека есть свой собственный сын, то [ему] запрещается брать и делать приемным сыном [мальчика] как одного с ним, так и не одного с ним рода. Если же таковой не имеет своего собственного сына и есть [мальчик] одного с ним рода, то, кроме лиц из той же категории, что и [усыновитель], одного [с усыновителем] гвона или нет, а также лиц из другой категории, [чем усыновитель], которых не разрешается вводить в родовую должность [усыновителя], [то есть] не разрешается им занимать важный пост в армии на границе или во внутренних районах [страны], прочих лиц из числа принадлежащих к «ожидающим приказаний» или к лицам для особых поручений — сыновей и внуков родного дяди по отцу и родных братьев, братьев и сыновей брата отца — брать в приемные сыновья разрешается. Если же после того, как [должностное лицо] возьмет приемного сына, у него родится свой сын или же если [у него] сын умер, но остался внук, то ранг и кандидатство на должность должны наследовать старшие в роде: родной сын или внук. Если приемный сын может претендовать на какую-то долю скота и имущества, то [ему] для прокормления должна быть отдана его доля. Если [у должностного лица] нет родного сына или внука, то кандидатство на должность и [его] ранг — все может наследовать приемный сын. Скот и имущество также достаются приемному сыну. Если закон будет нарушен и тот, кто не имеет права брать приемного сына, возьмет его, то приговор [виновному] выносится по закону о [наказании за] перемену гвона.

[Статья 641]
(л. 8б ⟨625⟩)

Любому человеку, нашедшему брошенного в поле ребенка, взявшему и воспитавшему [его], делать [этого ребенка] своим сыном запрещается. Если закон будет нарушен, то приговор [виновному] выносится по закону [о наказании за] перемену гвона.

[Статья 642]
(л. 8б ⟨625⟩)

В том случае, когда жена какого-либо человека имеет сына от [более раннего] брака, [ее сыну] наследовать кандидатство на должность [ее] мужа запрещается. Получать [в наследство принадлежащие отчиму] скот, зерно, ценности и [иное] имущество [он также] не может. Что касается этих [сыновей], то [они] должны быть приписаны к вспомогательным войскам. Если закон

будет нарушен и [неродной сын] наследует ранг и кандидатство на должность [отчима], то приговор [виновным] выносится по закону [о наказании за] перемену гвона.

[Статья 643]
(л. 9а ⟨626⟩—10а ⟨628⟩)

Что касается [должностных лиц] всех категорий, умерших бездетными, чей род пресекся, у которых нет наследников [их] ранга и кандидатов на [их] должность, то в таких случаях после выяснения, какую должность занимал [умерший] и что собой представляют претендующие на наследство родственники — из какой [они] категории, управления, гвона и [подчинены ли они] тому же направляющему, что и умерший, или нет, — следует поступать на основании нижеустановленного.

[1.] Что касается «ожидающих приказаний» и [лиц] для особых поручений, то [им] могут наследовать пять групп родственников из числа [лиц], принадлежащих к той же категории и гвону, — отец, дядья по отцу, братья, сыновья-племянники и внуки. Если наследник не принадлежит к той же категории и тому же гвону, то в том случае, когда [умерший] из категории «ожидающих приказаний» занимал незначительную должность, а в числе лиц неодинаковой [с ним] категории, управления, гвона и направляющего находятся его отец, дядя по отцу, братья, сыновья-племянники и внуки, [они] могут наследовать этому [должностному лицу].

[2.] [Вышеназванным пяти группам родственников] запрещается наследовать кандидатство на должность человека, чей род пресекся, если он принадлежал к категории «ожидающих приказаний» или [лиц] для особых поручений и занимал важную должность [в гражданском ведомстве] либо в армии на границе или во внутренних районах страны. Что же касается [родственников], принадлежащих к той же категории, к которой принадлежал и сам [умерший], то если в числе лиц одного или не одного [с умершим] гвона находились и пять [вышеназванных] групп родственников [умершего], то [они] могут наследовать кандидатство на должность и [его] ранг.

[3.] Если человек, занимающий незначительную должность, но принадлежащий к категории «ожидающих приказаний» или [лиц] для особых поручений, подходя по категории родства, желает наследовать [родственнику], чей род пресекся и кто занимал важную должность в армии на границе или во внутренних районах страны, то [таковому] разрешается становиться наследником.

[4.] Если у [умершего должностного лица] не окажется наследников и среди пяти вышеупомянутых групп родственников, то на основании закона, помещенного в главе пятой [настоящего

кодекса], с [его] конем и доспехами для воина и для коня следует поступать так же, как со снаряжением лиц, назначенных на службу в армию и потерявших должность за какое-либо преступление или в случае обнаружения у них при проверке каких-либо недостатков.

[5.] Если в числе кандидатов на должность [умершего] человека, чей род пресекся, среди [лиц] одного [с ним] гвона окажется более дальний родственник, чем кровные родственники пяти [вышеуказанных групп] — отец, дядья по отцу, братья, сыновья-племянники, внуки, — то [таковому] наследовать ранг [умершего] и кандидатство на должность прислуживающего во внутренних спальных покоях государя, [на должность] в управлении аудиенций и постельничего во внутренних спальных покоях [государя] запрещается. [Таковой] должен вступить в кандидатство на должность там, где [для него] будет открыто кандидатство на должность. Кандидатство на прочие должности — армейские и [лиц] для особых поручений — [он] может наследовать в соответствии с законом. Имевшиеся [у умершего] конь и доспехи для воина и для коня также могут быть закреплены [за ним] лично.

[Статья 644]
(л. 10а ⟨628⟩—11б ⟨631⟩)

Если скот, зерно, ценности, имущество, постройки, земля принадлежали какому-либо человеку, который умер, имея семью, но не имея прямого мужского потомства, и чей род пресекся, то, если у умершего остались жена, а также живущие в [его] семье дочери и сестры, в том числе и выданные замуж, но еще не ставшие [в чужой семье] невестками [2], скотом, зерном, ценностями и имуществом [покойного] владеет [его] жена. Если [его] живущие в семье [матери] дочери в соответствии с законом могут стать наложницами, то [им] должна быть выдана [их доля]. Оставшиеся скот, зерно, ценности и имущество жене [умершего] делить и тратить понапрасну запрещается. Не живущие одной семьей с семьей покойного (букв. «отдельно питающиеся») люди, родственные роду [покойного], вместе [с его вдовой] должны присматривать за скотом. Если эта женщина отделится или умрет, то оставшееся имущество и ценности должны быть поделены на две части — одна часть должна быть добавлена к определенной ранее в соответствии с законом о выделении [доли] наложницам доле, которую получают живущие в семье [покойного его] дочери и сестры, другая должна быть взята родственниками, близкими к роду [умершего] человека, из числа тех, которые не жили [с покойным] одной семьей и не имели общего [с ним] скота и имущества: [его] дедом, бабкой, отцом, матерью, дядей по отцу, теткой по матери, братьями, племянниками и внуками — теми, кто еще остался. Если [в семье покойного] имеется дочь на выданье и [полагающееся ей приданое] не укладывается в ту долю, кото-

рую может получить живущая в семье [родителей] дочь, то доля, которую могут получить родственники покойного, не живущие [с ним] одной семьей, должна быть поделена на три части и одну часть получает девушка, собирающаяся выходить замуж. Если [у покойного] нет вышеуказанных [родственников] — деда, бабки, отца, матери, дяди по отцу, тетки по матери, [братьев], племянников и внуков, — то имеющиеся скот, зерно, ценности, имущество могут взять дочери [покойного], остающиеся в семье, и [его] дочери, уже сосватанные, но еще не выданные замуж. Если нет и оставшихся в семье [покойного] дочерей, то [имущество] получают вышедшие замуж дочери. Если и этих [дочерей] нет, то скот, продукты, ценности, имущество должны получить те родственники [покойного] одного с ним рода, по которым следует носить пять степеней траура. Те, кто получает долю из скота и имущества покойного, род которого пресекся, должны совместно похоронить [его]. Если [у покойного] и таких [родственников] не окажется, то после этого [его имущество] поступает государю.

[Статья 645]
(л. 11б ⟨631⟩)

Если кто-либо из постельничих, прислуживающих во внутренних спальных покоях государя, получив более высокую должность, станет чиновником, то [его] наследникам, сыновьям и братьям, запрещается оставаться в числе кандидатов на должности прислуживающих во внутренних покоях государя и [они] [тоже] должны войти в число чиновников. Если закон будет нарушен, то [виновным] выносится тот же приговор, что и тем, кто наследовал кандидатство на должность, не имея на то права.

[Статья 646]
(л. 11б ⟨631⟩—12а ⟨632⟩)

Если кто-либо наследует кандидатство на должность прислуживающего во внутренних покоях государя, [должностного лица] в управлении аудиенций, то чиновник официальным документом должен засвидетельствовать, что перемещается действительно тот человек. [Кандидат] обязан явиться к чиновнику Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел в зависимости [от его] принадлежности к гражданскому или военному ведомству, и если советник лично убедится в том, что данный человек грамотен, умеет стрелять из лука, знает церемониал, физически здоров, чистого происхождения, умеет владеть оружием, способен и может наследовать кандидатство на должность, то [дело] передается знающим и преданным [людям]. Затем следует назначить контролера, который произведет проверку дела и доложит [ее резуль-

таты] в вышестоящие инстанции. [Только после этого] кандидатство на должность может быть наследовано. Если же [кандидат на должность] неграмотен, не умеет стрелять из лука и не знает церемониал, глуп, нечистого происхождения или уродлив, то в случае открывшейся вакансии на должность [он] в соответствии с утвержденными правилами замещения должностей должен быть лишен права на ее замещение.

[Статья 647]
(л. 12а ⟨632⟩)

Во всех случаях, когда какой-либо человек наследует ранг, просит о присвоении ранга или получает ранг от государя, каждое дело [о присвоении ранга] должно проходить отдельно. Дело о присвоении гражданского ранга проходит через Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами, а о присвоении воинского ранга — через Главное управление военных дел. О всех [делах] следует доложить в вышестоящие инстанции, и [только после этого ранг] может быть получен.

[Статья 648]
(л. 12а ⟨632⟩—13б ⟨635⟩)

При подаче просьбы о присвоении ранга в соответствии с существующими правилами ее следует подать в военно-полицейское управление на границе или во внутренних [районах страны], в зависимости от принадлежности [лица, для которого испрашивается ранг], и через военного комиссара (цзинлюеши) передать по инстанции. [О лицах], не подчиненных военным комиссариатам (цзинлюе), как и [о лицах], состоящих на службе в административных органах особого назначения, прошения, в каждом случае отдельно, подаются в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или в Главное управление военных дел, в зависимости от принадлежности [данного должностного лица] к гражданскому или военному ведомству. [После этого] должностное лицо проверяет имеющиеся на месте списки [лиц, которым присваивали ранги], и если [данного лица] не окажется в числе [должностных лиц], ранее получивших [ранг], то в [бюро] контроля по принадлежности [должностного лица, для которого испрашивается ранг], его имя должно быть зарегистрировано в списках лиц, получающих ранги. Уполномоченный решать дела (паньбу) должен составить списки [лиц, представляемых к получению ранга], для передачи [их] в вышестоящие инстанции. Когда будет принято решение о предоставлении [рангов], то дело поступает в управление наград и передается служащему внутренних дворцовых покоев, с которым [его] следует обсудить. Когда в управлении наград документы [на лиц, получающих ранги],

будут составлены и служащий внутренних дворцовых покоев по завершении [каждого дела] на верхнем краю документа напишет: «Лично мною просмотрено», то после этого одну половину [документа] оставляют у служащего внутренних дворцовых покоев, а вторую прилагают к спискам [лиц, получающих ранги]. На лицевой (букв. «наружной») стороне документа и в конце [его] должно быть написано полностью: «Лично мною просмотрено». Что касается служащего внутренних дворцовых покоев, то [он], отдав [свои] пайцзу и железные стрелы должностному лицу, прислуживающему во внутренних спальных покоях государя, доводит дело до высочайшего сведения. Документы скрепляются печатью, [после чего их] берет должностное лицо управления наград и пересылает в управление церемониалов. [Там] должно быть завершено составление документа, имеющего силу, который и следует обсудить. Управление церемониалов, составив списки [получающих ранги], сопоставляет характер заслуг и награждений и определяет предполагаемый [к присвоению] ранг. Что касается рангов [разряда] «не удостоенных государевой печати», то свидетельства на таковые пишутся тушью и [на них] ставится печать. Ранги служащим внутренних дворцовых покоев даются по документам, ранее утвержденным Главным императорским секретариатом по управлению гражданскими делами или Главным управлением военных дел. Представляемые дела о рангах «удостоенных государевой печати» рассматриваются как дела служащих внутренних дворцовых покоев. [Получающие ранг «удостоенных государевой печати»] отдают пайцзу и железные стрелы прислуживающим во внутренних дворцовых покоях, и в соответствии с законом о служащих внутренних дворцовых покоев они получают аудиенцию и принимаются в число «удостоенных государевой печати». Что касается рангов [разряда] «не удостоенных государевой печати», то в свидетельстве, которое пишется от руки, должны быть указаны ранг и имя [получившего его] человека. [Эти свидетельства], касающиеся служащих внутренних дворцовых покоев, следует возвратить в управление церемониалов и оставить там на хранение. Каждое дело [о присвоении ранга] завершает уполномоченный решать дела [паньбу], который составляет особые списки. Если должностное лицо, не имея на то права, прошло процедуру на получение ранга, то [виновным в том] — 3 года каторжных работ. Если среди неверно оформленных дел на присвоение ранга окажутся дела тех, кого до этого еще никогда не представляли на получение ранга, то приговор [виновным] выносится на основании того, что было указано выше. Если [должностное лицо] имело право получить ранг и [об этом] имелось письменное заключение, но дело о получении ранга не было пущено в ход и [данное должностное лицо] не было включено в списки [получающих ранги], то [виновный в том подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому

человеку — 13 палок. Если служащий внутренних дворцовых покоев отдаст на присуждение ранга дело, которое еще не закончено, то [виновному] — 2 года каторжных работ, а если [при этом ему] была дана взятка, то [он] получает более суровый приговор: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона».

[Статья 649]
(л. 14а ⟨636⟩)

Если кто-либо будет добиваться ранга обманным путем, то, если он уже получил [ранг], об обмане следует сообщить в вышестоящие инстанции. Приговор [виновному] выносится по закону [о наказании лиц], воспользовавшихся государевым указом. Если обман будет раскрыт до получения [ранга], то наказание [виновному] должно быть уменьшено на одну степень.

[Статья 650]
(л. 14а ⟨636⟩)

Если при получении рангов окажется, что кто-либо не значится в документах и в приказе о присвоении рангов, то делать дополнительные приписки в имеющиеся документы и в списки фамилий запрещается. Если закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 651]
(л. 14а ⟨636⟩)

Если человек, совершивший преступление, при разбирательстве [его] дела, не имея ранга, заявит: «У меня есть ранг!» — или же, имея низкий ранг, [объявит, что он] имеет ранг высокий, то приговор [виновному] выносится по закону, изложенному в главе девятой [настоящего кодекса] и предусматривающему наказания за введение в заблуждение следствия.

[Статья 652]
(л. 14б ⟨637⟩)

Если какой-либо человек, занимающий должность, но не получивший еще ранга, либо старший или младший направляющий, не имеющий ранга, из числа лиц, принадлежащих к категории «ожидающих приказаний», или из числа скотоводов и земледельцев — военнослужащих, принадлежащих к категории [лиц] для особых поручений, совершит преступление, то [таковых] надлежит полагать как могущих получить ранг низшего разряда и входящих в число лиц, о которых в настоящем кодексе даны указания как

о [лицах], получивших ранги. Приговор [этим должностным лицам] должен выноситься в соответствии с порядком, установленным для [лиц], имеющих ранги.

[Статья 653]
(л. 14б ⟨637⟩)

Если какой-либо человек, который мог унаследовать ранг, но еще не унаследовал его, совершит преступление, то ранг, [который он мог бы унаследовать], должен учитываться при определении меры наказания и следует поступать в соответствии с указаниями об уменьшении меры наказания в зависимости от ранга виновного.

[Статья 654]
(л. 14б ⟨637⟩)

Что касается приглашений для получения ранговых печатей, то для получения ранговых печатей могут быть приглашены [только получающие ранги] «авторитетного чиновника» и «ведающего головными уборами». [При этом] следует руководствоваться списками и официальными донесениями управлений. Лиц, имеющих более низкие ранги, чем эти, приглашать для получения ранговых печатей запрещается.

[Статья 655]
(инв. № 171а, л. 15а ⟨638⟩)

Управление глав монашеских общин может приглашать за печатями [лиц, получивших ранги]. Вызывать для получения ранговых печатей [монахов] из пограничных больших общин (бяньдачжун?) не разрешается. Если закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 656]
(л. 15а ⟨638⟩—16а ⟨640⟩)

Печати управлений и печати [лиц], имеющих ранги, которые ставятся на документах всех управлений, изготовляются четырех видов: из чистого золота, чистого серебра, медные, покрытые серебром, и медные. В зависимости от класса управления и степени ранга [владельца печати] для печатей устанавливается следующий вес в лдиэ (цзинь) и ливу (лан).

Печати управлений.

У наследника престола — [из чистого золота] [3], весом сто ливу. У Главного императорского секретариата по управлению

гражданскими делами и Главного управления военных дел — из [чистого золота?] [4], весом пятьдесят ливу. . .[5] [весом]. . . пять ливу. У управлений первого (главного) класса из. . .[6] [весом] двадцать ливу. У управлений второго (следующего) класса — из меди, покрытой серебром, весом пятнадцать ливу. У управлений третьего (среднего) класса — из меди, покрытой серебром, весом двенадцать ливу. У управлений четвертого (низшего) класса — из меди, весом одиннадцать ливу. У управлений пятого (последнего) класса — из меди, весом десять ливу. Печати, выдаваемые главам монашеских общин, [их] помощникам, «выносящим решения» и направляющим, [изготовляются] из меди, весом девять ливу.

Ранговые печати.

У трех гунов (сань гун) и князей — из чистого серебра, весом двадцать ливу. У советников из числа имеющих ранг «удостоенных вручения» — из меди, покрытой серебром, весом двенадцать ливу. У остальных [советников] — из меди, весом пятнадцать ливу. У имеющих ранг разряда «удостоенных государевой печати» — из меди, весом двенадцать ливу. У имеющих ранги «мудрого чиновника» и «надежного посыльного» — из меди, весом десять ливу. У имеющих ранги «авторитетного чиновника» и «ведающего головными уборами» — из меди, весом девять ливу.

[Статья 657]
(л. 16а ⟨640⟩—16б ⟨641⟩)

Что касается [размеров] вышеназванных печатей управлений и печатей [лиц], имеющих ранги, то [печати] высших [административных органов] — Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел — имеют длину и ширину по два с половиной цхивэнь (цунь) каждая, а печать управления военного комиссариата — два цхивэнь три хуэнь (фэнь). Длина и ширина [печатей] полных командующих и [лиц], имеющих ранг «удостоенного вручения», — два цхивэнь [один] хуэнь; [печатей] управлений второго (следующего) класса — два цхивэнь один хуэнь; управлений третьего (среднего) класса и [лиц], имеющих ранги «удостоенных [государевой] печати» [7], — два цхивэнь; управлений четвертого (нижнего) класса и [лиц, имеющих ранги] «авторитетного [чиновника]». . .[8] один цхивэнь девять хуэнь; управлений пятого (последнего) класса — один цхивэнь восемь хуэнь. . .[9]; [лиц], имеющих ранги. . .[10] и направляющих — один цхивэнь семь хуэнь.

[Статья 658]
(л. 16б ⟨641⟩)

Разрешается назначать временных эмиссаров из числа старших и младших чиновников вместо несовершеннолетних направ-

ляющих, находящихся в отпуске эмиссаров при армии и вместо лиц, состоящих на службе в армии и занимающих [там] особую должность. Что касается этих временно назначаемых на должность эмиссаров, то каждый из них лично должен быть приглашен для получения временно выдаваемой [ему] печати. Когда же лица, служащие в армии, [но временно отсутствующие], снова прибудут в армию или несовершеннолетние достигнут установленного законом совершеннолетия, то каждый из них должен пользоваться своей печатью, а печати, выданные временно исполнявшим их обязанности эмиссарам, надлежит сдать. Если эмиссары, заменяющие должностных лиц и эмиссаров при армии, находятся далеко [от центральных учреждений], подать списки [этих лиц] и [им] добраться [до центра] трудно, то [таких] временно назначаемых на должности эмиссаров не приглашают для получения печатей. Лица, состоящие на службе в армии, должны пользоваться своими собственными печатями.

[Статья 659]
(л. 17а ⟨642⟩)

Что касается приглашения для получения ранговых печатей старших и младших чиновников, то [они] сами представляют списки. Те, кого не пригласили для получения ранговой печати, и те, кто не имеет ранга, как в пограничных, так и во внутренних районах страны, объединяются с людьми из соседних гвонов в группы из тридцати кандидатов и более и направляют для вручения списков одного человека. Делопроизводители и приказные в соответствии с врученными [им] списками приглашают [этих людей] для получения печатей. Если кто-либо из этих людей, отправленный с особым заданием, умрет или ослабеет [настолько, что ему] потребуется замена, то должны быть названы сыновья посланного или люди из [его] гвона, такие, кто способен, силен и смел, и из их числа назначают человека, могущего справиться с этим делом.

[Статья 660]
(л. 17а ⟨642⟩—17б ⟨643⟩)

В том случае, когда среди чиновников...[11] и занимающих важные должности есть имеющие родственников не одного с ними рода...[12] и не входящих в число пяти групп родственников, по которым следует носить траур, то все преемники (?)...[13]. Что касается [родственников] одного [с ними] рода, входящих в число пяти групп родственников, по которым следует носить траур, то от семи совершеннолетних...[14] Если налицо от восьми совершеннолетних и больше, то [для них] следует открыть кандидатство на должность и в соответствии со степенью (?) [15] их кровного

родства [они] объединяются в четыре [группы] по два человека, после чего один из них должен быть оставлен в качестве кандидата на занятие важной должности. Что касается вышеназванных кандидатов, которые могут быть оставлены [для занятия важной должности] и которые по внутренним и внешним отзывам непохожи на других, умеют вести дела и получили [нынешнюю] должность за большие заслуги, то, если они, соответственно пройдя всю [проверку], остались в кандидатах и могут [занять важную должность ?] [16], о них необходимо своевременно доложить в вышестоящие инстанции и следует поступать [с ними] в соответствии [с полученными указаниями].

[Статья 661]
(л. 17б ⟨643⟩—18б ⟨645⟩)

Если лицо любой категории, являясь наследником, кандидатом на чиновничью должность, получает более высокую должность и если человек, который получает эту должность, добился высочайшего указа и уже получил распоряжение [о своем назначении] или [он] еще не добился высочайшего указа и не получил распоряжения [о своем назначении], но уже приступил к работе на той должности, которую [он] мог занять, и вышестоящие инстанции уведомлены [об этом], а после того как появились высочайший указ и решение [о его назначении] [17], объявится неизвестный ранее претендент [на эту же должность] и государев указ предоставляет [ему право занять ее], а государевы чиновники, узнав [об этом] после назначения на должность [первого претендента], поскольку имеется [еще один] кандидат на должность, в течение одного года сообщили [о нем], то что касается того, кто уже вступил в права преемника, на основании специальных указаний [он] должен продолжать исполнять [унаследованную] должность и входить в число чиновников. Что касается нового претендента, то, если [его] не было в документах, на основании которых принималось решение [о назначении на эту должность], или [его претензии] необоснованны...[18], [или] уже прошел годичный срок [предъявления претензий], то...[19] с самого начала в списках имелся...[20].

]Статья 662]
(л. 18б ⟨645⟩)

В пределах [нашего] государства...[21], за исключением [сыновей] пхинга и лиц, занимающих важные должности, [дети] [22] прочих лиц разных категорий в возрасте от семи до двадцати лет должны быть отобраны и направлены на учебу. Чиновникам в местах обучения...[23], главным [наставникам] и их помощникам брать [с учеников] вознаграждение за обучение запрещается. Если закон будет нарушен и плата будет взята, то приговор

[виновному] выносится по закону [о наказаниях] за «взятку без нарушения закона». Ученики из числа способных. . .[24] независимо от величины ранга должны быть занесены в подаваемые по начальству списки. Они все входят в число кандидатов на чиновничьи должности и зачисляются на службу. Приписанные [ранее] к вспомогательным войскам, но аттестованные в качестве людей способных должны быть после этой [аттестации] отправлены на службу в регулярную армию. . .[25].

(Листы 19а—24б не сохранились. Судя по оглавлению к кодексу (инв. № 785, 8344), далее следовали статьи:

[Статья 663]

«Получение ранга в зависимости от должности».

[Статья 664]

«Получение рангов полными военными комиссарами (цзинлюе) и их помощниками».

[Статья 665]

«Получение рангов столоначальниками и делопроизводителями управлений военных комиссаров».

[Статья 666]

«Получение рангов командующими и держателями [государева] зонта».

[Статья 667]

«Включение врачей в [число лиц], получающих ранги».

[Статья 668]

«Пределы получения рангов низшего разряда».

[Статья 669]

«Выдвижение талантливых людей и награждение [их] рангами».

[Статья 670]

«Вручение наград взамен степеней рангов, излишних [для данного лица]».)

[Статья 671 [26]]
(инв. № 171, л. 25а ⟨646⟩—25б ⟨647⟩)

Любой человек из числа лиц, получивших ранги — ранги за заслуги, ранги в армейских гвонах в. . . должно быть завершено. Если окажется тот, кто сможет получить [эти ранги], то [они] должны быть отданы [ему]. . . дома может носить. Если срок пройдет. . . там, где была произведена задержка, простому человеку —

13 палок, ранг... испрошенный ранг, ранг, данный по приказу(?), наследованный ранг, документ, имеющий силу... если в срок и обладатель ранга близко... должен быть выдан документ и может получить [ранг] в пределах [указанного] срока. Если... не будет иметь, то из полученных рангов должен быть лишен одного и оштрафован... Если [получающего ранг] еще не оповестили и [он] не знал о [полученном им ранге], то наказанию не подлежит... За то, что не доложили, с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 672]
(л. 25б ⟨647⟩)

Если ранг получен за должность, занимаемую в любом управлении, а [носитель его] с наступлением преклонного возраста утратил былую работоспособность и будет по старости понижен в должности, то [он] не может быть лишен [своего] ранга.

[Статья 673]
(л. 25б ⟨647⟩—26а ⟨648⟩)

Что касается изменения степени [ранга] при наследовании ранга любым человеком, то, если, исходя из нижеустановленного, [ранг] уменьшать не следовало, а закон был нарушен, должностное лицо, которое докладывало дело в вышестоящие инстанции, получает наказание[27] в пределах мер наказания, установленных законом за незаконную выдачу награды и ранга [лицу], которое в течение трехлетнего срока службы в управлении имело упущения по службе и не должно было получать награды и ранга. При определении меры наказания учитываются и установленные выше меры наказания [должностному лицу], которое, ведя дело о наследовании ранга, изменило степень уже полученного или еще не полученного ранга; мера наказания зависит также и от того, оказывало ли [оно] при этом покровительство [просителю] или нет, брало ли [оно] взятку с просителя или нет, поступало ли пристрастно или нет. В том случае, когда в соответствии с законом ранг следовало уменьшить, [он] должен быть уменьшен. [При решении вопроса о том], следует или не следует уменьшать [наследуемый ранг], необходимо руководствоваться нижеследующим.

Низшие ранги одиннадцатого и двенадцатого разрядов и «смешанные» ранги уменьшать не следует, и [они] переходят к преемнику [полностью]. [Ранги] десятого, девятого и восьмого разрядов в пределах [этих] трех разрядов могут быть уменьшены на одну степень каждый. [Ранги] седьмого, шестого, последнего (пятого) и низшего (четвертого) разрядов в пределах [этих] четырех разрядов могут быть изменены на две степени каждый. Что

касается рангов [первых] разрядов — высшего (первого), следующего (второго) и среднего (третьего), — то [об их наследовании] необходимо доложить в вышестоящие инстанции, которые и принимают специальное решение.

[Статья 674]
(л. 26а ⟨648⟩—26б ⟨649⟩)

Ранги трех [первых] разрядов — высшего (первого), следующего (второго) и среднего (третьего) — даются по высочайшему указу в управлениях [первых трех классов] начальникам, «передающим приказы» и «выносящим решения», а также начальникам управлений четвертого (низшего) класса. В каждом отдельном случае [дело] оформляет чиновник Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел, в зависимости от принадлежности [лица, которому дается ранг], к гражданскому или военному ведомству. «Передающим приказы» управлений четвертого (низшего) класса и начальникам управлений пятого (последнего) класса должны быть выданы документы [на ранги].

Перечень управлений
и прохождение документации

[Статья 675]
(л. 26б ⟨649⟩—28б ⟨653⟩)

Управления пяти классов — первого (высшего), второго (следующего), третьего (среднего), четвертого (низшего) и пятого (последнего), — малые и большие, низшие и высшие, располагаются по [вышеуказанным классам] в следующем порядке.

Управления первого (высшего) класса.

Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами (Чжуншу). Главное управление военных дел (Шуми).

Управления второго (следующего) класса.

Управление императорской гвардии. Цензорат (юйши). Управление столичного департамента (чжунсинфу). Финансовое управление (саньсы). Управление доблестных и заслуженных, ведающее делами буддийской сангхи (общины). Управление доблестных и заслуженных, ведающее делами покинувших семью [и ставших монахами]. Управление генерал-губернаторства (дадудуфу). Управление императорского города. Управление наград. Управление внутренних спальных покоев императорского дворца. Управление доблестных и заслуженных, ищущих спасения в дхарме, [ведающее делами буддийской церкви]. Управление аудиенций. Управление императорской кухни. Управление хранения докладов

и донесений. Управление города и области Силян (силянфу). Округ Фын(Хун)чжоу. Округ Чунфу(Чунху)чжоу [28].

Управления третьего (среднего) класса.

Управление церемониалов. Единое транспортное управление. Управление докладов. Единое управление ревизии и контроля. Управление юстиции. Управление скотоводства. Управление земледелия. Управление приема и хранения государственных запасов. Военно-полицейские управления в пограничных и внутренних районах страны. Управление, ведающее прислугой императорского дворца. Ведомство (гуань) при управлении императорской гвардии, ведающее ревизией военного делопроизводства. Армия Минша. Бюро по составлению исторических хроник. Укрепление Юнсин. Укрепление Цзиши. Укрепление Хуйи. Бюро медицины. Уезд Хуаюн. Уезд Чиюань. Область Уюань. Бюро управления мастерскими всех классов. Армия Хукун. Армия Вэйди. Армия Дада (татар). Армия Сюаньвэй. Шэнъяндицзюй (ведомство по обеспечению ритуальных трапез?).

Управления четвертого (низшего) класса.

Управление загородных императорских резиденций и походных ставок. Управление, ведающее отбором людей [на службу]. Финансовое управление (саньсы) загородных резиденций императора и [его] походных ставок Южного двора. Управление коневодства. Управление финансовой администрации (цзинчжисы) Западного двора. Управление финансовой администрации Шачжоу. Уезд Динъюань. Уезд Хуайюань. Уезд Лунхун. Уезд Баоцзин. Область Линъу. Управление города Ганьчжоу. Станция и рынок Юнчжоу. Станция и рынок Кайбин. Бюро управления мастерскими, [расположенными] в трех [районах]: Северный двор, Южный двор, Сучжоу. Управления транспортных перевозок на границах и внутри страны: Шачжоу, Эдзина (Хэйшуй, Хара-Хото), Черные горы Во, Чжоро (Джярунг?), Южный двор, Западный двор, Сучжоу, Юаньчжоу, управление генерал-губернаторства (дадудуфу), горы Цзые. Управления пограничных городов: Вечная выгода, станция и рынок Чжэньу, Умиротворение запада, Гоушань, Отраженные дьяволы, Подавление востока, Полностью побежденные, Чистая граница, Одинаково преданные, Способные восстать, Прекратившие войну, Лунчжоу, Дальние, откликнувшиеся на призыв, Иньчжоу, Мирные и спокойные, станция и рынок Няньцзин, станция и рынок Тегун, станция и рынок Лайбин, уезд Фуцзин, уезд Хэси, укрепление «Поддержание спокойствия».

Управления пятого (последнего) класса.

Управление книгопечатания. Управление строительных работ. Управление мастерских по обработке золота. Управление шелкоткачества. Управления музыкантов—исполнителей тангутской и китайской музыки. Управление, ведающее производством украшений. Управление железоделательных мастерских. Управление мастерских по обработке дерева. Управление мастерских по изго-

товлению бумаги. Управление гончарных мастерских. Управление мастерских по изготовлению экипажей. Укрепление Шаньюань. Укрепление Сумин. Укрепление Синвэй. Укрепление Чжэню. Укрепление Диню. Лянчжоу. Крепость Сюаньдэ. Крепость Аньюань. Укрепление «Покоренные иноземцы». Сячжоу. Суйчжоу.

[Статья 676]
(л. 28б ⟨653⟩)

Управления, не вошедшие в число управлений [вышеперечисленных классов]: совет гадателей, совет [предсказателей], использующих птиц; Императорская библиотека (Бишуцзя), управляющие мастерскими всех классов, управление тангутской и китайской высших школ.

[Статья 677]
(л. 28б ⟨653⟩)

Что касается управлений военных комиссаров, то [таковые] должны считаться стоящими на одну степень ниже Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел, но более важными, чем все прочие управления.

[Статья 678]
(л. 28б ⟨653⟩—29а ⟨654⟩)

[Управления] первого (высшего) класса — Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами и Главное управление военных дел — должны обмениваться друг с другом [информацией] посредством документов типа «нуэ». В конце [документа] «нуэ» делается запись о том, что идентичный текст по требованию передан государю, [на документах], посылаемых в прочие управления, в конце ставится отметка о прохождении документа, подпись и дата.

[Статья 679]
(л. 29а ⟨654⟩)

Что касается управлений военных комиссаров (цзинлюеши), то [таковые] обязаны подавать донесения в управления первого (высшего) класса. Военные комиссариаты (цзинлюе) обмениваются друг с другом [информацией] посредством документов типа «шо». На оборотной стороне документов должны быть отметки об их востребовании, а под документами ставятся подписи. [На документах], пересылаемых в прочие управления, в конце ставится отметка о прохождении документа, подпись и дата.

[Статья 680]
(л. 29а ⟨654⟩—29б ⟨655⟩)

[Управления] второго (следующего), третьего (среднего), четвертого (низшего) и пятого (последнего) классов должны сообщать [о своей работе] в [управления] более высокого класса, чем их собственный. [Управления], равные по классу, обязаны [информировать] друг друга [о своей работе документами типа] «шо». На оборотной стороне документов должны быть отметки об их востребовании, а под документами ставятся подписи. [На документах], пересылаемых в [управления] классом ниже [отправителя], на оборотной стороне [документа] следует делать пометку «переслано ндзие (регистратором)». Что касается [документов управлений], которые ниже [отправителя] на два класса и более, то на оборотной стороне [таких документов] ставится знак (тамга) ндзие (регистратора), а под государевым знаком — подпись. Если речь идет о государевых распоряжениях, которые пересылаются во все управления, низшие и высшие, то при передаче этих документов из управления в управление, равное по классу, низшее или высшее, [во всех управлениях] под такими документами должна ставиться подпись. Если закон будет нарушен, то с [виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 681]
(л. 29б ⟨655⟩)

Управляющие мастерскими всех классов, управление тангутской и китайской высших школ, Императорская библиотека (Бишуцзя) приравниваются по своему положению к управлению второго (следующего) класса и передают друг другу информацию посредством [документов типа] «шо».

[Статья 682]
(л. 29б ⟨655⟩)

Что касается цзинню, а также цзинцзю из управлений второго (следующего) класса и архивариусов (цзяку) из управлений третьего (среднего) класса, то [они] по своему положению должны быть приравнены к начальникам управлений четвертого (низшего) класса.

[Статья 683]
(л. 29б ⟨655⟩)

Что касается префектов (цыши) во всех пограничных и внутренних [районах страны], то [они] по своему положению приравнены

ниваются к управлениям третьего (среднего) класса и должны обмениваться информацией посредством [документов типа] «шо».

[Статья 684]
(л. 29б ⟨655⟩—30а ⟨656⟩)

Что касается гадателей и предсказателей, использующих птиц, то [они] по своему положению должны быть уравнены с людьми, получившими какую-либо должность, и обязаны составлять и передавать документы.

[Статья 685]
(л. 30а ⟨656⟩)

Титулы сыновей императора.

Что касается старшего сына императора, то, будучи малолетним, [он] именуется «сыном императора», а когда [он] становится взрослым, то его титулы возрастают в следующей последовательности: гован (князь государства), тайцзы (наследник престола) — и всякий раз своевременно должно быть решено, какой титул ему следует дать.

Что касается младших братьев наследника престола, то по мере [их] возмужания должно быть своевременно решено, какой титул [они] могут получить — гована, [одного из] саньгунов или вана.

[Статья 686]
(л. 30а ⟨656⟩—30б ⟨657⟩)

Титулы наставников императора, наследника престола и князей.

Наставники императора: верховный наставник (шанши), государственный наставник (гоши), добродетельный наставник (дэши). Наставник наследника престола: гуманный наставник (жэньши). Наставники князей: преданные наставники (чжунши).

[Статья 687]
(л. 30б ⟨657⟩)

О возможном сопоставлении вышеперечисленных титулов наставников с первым (высшим), вторым (следующим) и третьим (средним) классами управлений.

Наставники императора — верховный наставник, государственный наставник и добродетельный наставник — приравниваются по [своему] положению к [управлениям] первого (высшего) класса. Гуманный наставник — наставник наследника престола — приравнивается по [своему] положению к [управлениям] второго (следующего) класса. Преданные наставники —

наставники всех князей — приравниваются по [своему] положению к [управлениям] третьего (среднего) класса.

[Статья 688]
(л. 30б ⟨657⟩)

Чиновники, увещевающие императора (ляньгуань), по [своему] положению приравниваются к управлениям второго (следующего) класса.

[Статья 689]
(л. 30б ⟨657⟩)

Те, кто ведет переписку [государя], составляют и редактируют документы, сочиняют тексты [государевых] указов, приравниваются по [своему] положению к управлениям третьего (среднего) класса.

[Статья 690]
(л. 31а ⟨658⟩—37а ⟨670⟩)

Начальники управлений и «передающие приказы» во всех управлениях, армейские командиры, «принимающие решения», старшие и младшие [должностные лица] должны назначаться на службу в нижеустановленном числе. Назначать [в каждое управление] большее число [должностных лиц], чем [это установлено], запрещается.

Два управления первого (высшего) класса.

В Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами назначают шесть начальников, [именуемых] совершенномудрый, сведущий во всех делах, способный наблюдатель, умеющий решать дела, помощник, уведомляющий, и шесть «передающих приказы».

В Главное управление военных дел назначают шесть начальников, [именуемых] дающий отпор врагу на юге, прочная опора севера, призывающий [к покорности жителей] запада, отражающий врага на востоке, помощник, ведущий учет, и шесть «передающих приказы».

Управления второго (следующего) класса.

В два управления — в управление столичного департамента (чжунсинфу) и в управление императорской гвардии — в каждое назначают по восемь главных начальников и по восемь «передающих приказы». В три управления — цензорат, управление генерал-губернаторства и в управление города и области Силян — в каждое назначают по шесть главных начальников и по шесть «передающих приказы». В финансовое управление назначают четырех главных начальников и четырех «передающих приказы». В управ-

ление внутренних спальных покоев императорского дворца назначают шесть «передающих приказы». В три управления — управление наград, управление императорского города и управление хранения докладов и донесений — в каждое назначают по четыре главных начальника и по четыре «передающих приказы». В управление аудиенций назначают четырех «дающих знать о донесениях, поступивших на высочайшее имя». В управление императорской кухни назначают трех начальников. В управление доблестных и заслуженных, ищущих спасения в дхарме, назначают одного главного начальника, одного помощника, одного принимающего решения и двух «передающих приказы». В два управления доблестных и заслуженных в каждое назначают по шесть государственных наставников и по два следящих за дисциплиной [в сангхе] (вэйгуань) [29], [кроме того], в управление доблестных и заслуженных, оставшихся в семье, назначают четырех помощников, шесть принимающих решения и шесть «передающих приказы», а в управление доблестных и заслуженных, покинувших семью [и ставших монахами], — шесть проповедников (бяньда) и шесть «передающих приказы». В управления двух округов — Фын(Хун)-чжоу и Чун(Чжун)син(фан)чжоу [30] — в каждое назначают по одному начальнику охраны (духусы), одному главному начальнику, одному помощнику, одному старшему караульному начальнику (дабань) и по четыре караульных личной охраны (циньбань).

Управления третьего (среднего) класса.

В четыре управления — единое управление ревизии и контроля, управление земледелия, управление приема и хранения государственных запасов и управление церемониалов — в каждое назначают по четыре главных начальника и по четыре «передающих приказы». В единое транспортное управление назначают шесть главных начальников и восемь «передающих приказы». В два управления — управление скотоводства и управление докладов — в каждое назначают по шесть главных начальников и по шесть «передающих приказы». В управление ревизии военного делопроизводства [при управлении императорской гвардии] назначают четырех главных начальников. В управление города Минша назначают одного градоначальника, одного помощника, одного вице-префекта (тунпаня) и одного городского надзирателя. В управление юстиции назначают двух главных начальников и двух «передающих приказы». В три управления — в управление укрепления Юнсин, укрепления Цзиши и укрепления Хуйи — в каждое назначают по два главных начальника и по два «передающих приказы». В два управления — в управления уезда Хуаюн и уезда Чиюань — в каждое назначают по четыре начальника. В управление области Уюань назначают одного градоначальника, одного помощника, одного вице-префекта (тунпаня) и одного городского надзирателя. В двадцать управлений — в управления Восточного двора, области Уюань, Иньчжоу, в управление генерал-губерна-

торства, в управления армии Минша, Цзишоу, Чжоро, Южного двора, Западного двора, Сучжоу, Гуачжоу, Шачжоу, Эдзина (Хэйшуй, Хара-Хото), Белых гор, Черных гор Во, Северного двора, Няньцзы, в управления двух внутренних районов Юга и Севера и округа Шичжоу — в каждый назначают по одному префекту (цыши). В управление мастерских всех классов назначают двух главных начальников, двух помощников и четырех «передающих приказы». В двух управлениях — бюро по составлению исторических хроник и бюро медицины — число должностных лиц устанавливается в зависимости от потребностей, а число начальников не устанавливается. В двенадцать военно-полицейских управлений — Шичжоу, Восточного двора, Цзишоу, Вэйчжоу, Чжоро, Южного двора, Западного двора, Шачжоу, Белых гор, Черных гор Во, Северного двора, Няньцзи — в каждое назначают по девять человек: двух главных начальников, одного помощника, двух старших караульных начальников (дабань) и четырех «выносящих решения». В пять военно-полицейских управлений — Сучжоу, Гуачжоу, Эдзина (Хэйшуй, Хара-Хото), Северные внутренние территории и Южные внутренние территории — в каждое назначают по семь человек: одного главного начальника, одного помощника, двух старших караульных начальников (дабань) и трех «выносящих решения». В четыре армии (цзюнь) — Хукун, Вэйди, Дада и Сюаньвэй — в каждую назначают по одному комиссару по наведению порядка и усмирению (аньфу), по одному старшему караульному начальнику (дабань), по одному начальнику личной охраны (циньбань) и по одному командиру марша.

Управления четвертого (низшего) класса.

В управление загородных императорских резиденций и походных ставок назначают четырех главных начальников. В управление, ведающее отбором людей [на службу], назначают четырех «передающих приказы». В три управления — в финансовое управление (саньсы) загородных резиденций императора и [его] походных ставок Южного двора, а также в два транспортных управления: Западного двора и управления генерал-губернаторства — в каждое назначают по четыре главных начальника и по четыре «передающих приказы». В управления транспортных перевозок: Черные горы Во, Чжоро, Сучжоу, Гуачжоу, Шачжоу и Эдзина (Хэйшуй, Хара-Хото) — в каждое назначают по два главных начальника и два «передающих приказы». В три пограничных бюро по управлению мастерскими — Северного двора, Южного Двора и Сучжоу — в каждое назначают по четыре человека: по одному главному начальнику, одному помощнику и по два «передающих приказы». В два управления финансовой администрации (цзинчжисы) — Западного двора и Шачжоу — в каждое назначают по два начальника и по два «передающих приказы». В транспортное управление Черных гор Во назначают двух главных начальников и четырех «передающих приказы». В управление коневодства назна-

чают трех «передающих приказы». В двадцать три управления пограничными городами — Вечная выгода, Гоушань, Отраженные дьяволы, Умиротворение запада, Чистая граница, Подавление востока, Полностью побежденные, Одинаково преданные, Способные восстать, Прекратившие войну, Иньчжоу, Лунчжоу, Дальние, откликнувшиеся на призыв, Мирные и спокойные, станция и рынок Чжэнью, станция и рынок Няньцзин, станция и рынок Тегун, станция и рынок Лайбин, станция и рынок Юнчжоу, станция и город Кайбин, уезд Фуцзин, уезд Хэси, укрепление «Поддержание спокойствия» — в каждое назначают по четыре человека: по одному градоначальнику, одному вице-префекту (тунпаню), одному городскому надзирателю и одному командиру марша. В городское управление Западного двора назначают одного градоначальника, одного вице-префекта (тунпаня) и одного городского инспектора. В управления пяти уездов и областей — уезда Динъюань, уезда Хуайюань, уезда Лунхун, уезда Баоцзин и области Линъу — в каждое назначают по два градоначальника, по два старших караульных начальника (дабань) и два начальника личной охраны (циньбань).

Управления пятого (последнего) класса.

В три управления — управление мастерских по обработке дерева, управление гончарных мастерских и управление мастерских по изготовлению бумаги — в каждое назначают по четыре старших. В два управления — управление книгопечатания и управление шелкоткачества — в каждое назначают по два старших. В шести управлениях — в управлении строительных работ, управлении мастерских по обработке золота, управлении железоделательных мастерских, управлении, ведающем производством украшений, управлении музыкантов — исполнителей тангутской музыки и управлении музыкантов — исполнителей китайской музыки — число должностных лиц определяется в зависимости от потребностей, а число начальников твердо не устанавливается. В укрепление «Покоренные иноземцы» назначают одного коменданта укрепления и одного помощника. В управление мастерских по изготовлению экипажей назначают двух старших. В девять укреплений — Шаньюань, Сумин, Синвэй, Чжэню, Диню, Сюаньдэ, Аньюань, Сячжоу, Лянчжоу — в каждое назначают по одному коменданту укрепления, одному помощнику [коменданта] укрепления и одному командиру марша. В управление города Суйчжоу назначают одного градоначальника.

[Статья 691]
(л. 37а ⟨670⟩)

В не вошедшие в число управлений совет гадателей и совет [предсказателей], использующих птиц, назначается один-два начальника, но не более двух.

[Статья 692]
(л. 37а ⟨670⟩—40а ⟨676⟩)

Что касается столоначальников и делопроизводителей, то [они] должны назначаться [в числе], установленном для [каждого управления]. Назначать [их] больше, чем положено [по штату], запрещается.

[1.] О назначении во все управления столоначальников.

В Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами — семь, в Главное управление военных дел — четырнадцать; в число этих четырнадцати столоначальников входят и два инспектора-инструктора. В управление дворцовой гвардии — десять. В три управления — управление столичного департамента (чжунсинфу), финансовое управление, единое транспортное управление — по восемь в каждое. В шесть управлений — цензорат, управление генерал-губернаторства, управление города и области Силян, управление внутренних спальных покоев императорского дворца, управление скотоводства, управление докладов и подачи жалоб — по шесть в каждое. В девять управлений — управление наград, управление императорского города, управление хранения докладов и донесений, управление аудиенций, единое управление ревизии и контроля, управление земледелия, бюро управления мастерскими всех классов, [управление], ведающее ревизией военного делопроизводства, армию Минша — в каждое по четыре. В четырнадцать управлений — управление императорской кухни, управление приема и хранения государственных запасов, [а также в] двенадцать военно-полицейских управлений: Северный двор, Няньцзи, Шичжоу, Восточный двор, Вэйчжоу, Цзишоу, Джоро, Южный двор, Западный двор, Шачжоу, Белые горы и Черные горы Во — по три в каждое. В сорок три[31] управления — управление юстиции, управление, ведающее прислугой императорского дворца, укрепление Юнсин, укрепление Цзиши, укрепление Хуайи, уезд Хуаюн, уезд Чиюань, область Уюань, управление загородных императорских резиденций и походных ставок, управление, ведающее отбором людей [на службу], управление церемониалов, управление городов Западного двора, финансовое управление загородных резиденций императора и его походных ставок Южного двора, уезд Динъюань, уезд Хуайюань, уезд Лунхун, уезд Баоцзин, область Линъу, управление коневодства, округ Фын(Хун)чжоу, округ Чун(Чжун)син(фан)чжоу, в десять транспортных управлений: управление генерал-губернаторства, управления Западного двора, Южного двора, гор Цзые, Сучжоу, Гуачжоу, Шачжоу, Эдзина (Хэйшуй, Хара-Хото), Черных гор Во, Чжоро, а [кроме того], в три управления доблестных и заслуженных, в пять военно-полицейских управлений: Южных внутренних районов, Северных внутренних районов, Гуачжоу, Сучжоу, Эдзина (Хэйшуй, Хара-Хото) — и в три управления

мастерских пограничных областей — по два человека в каждое. Каждому из двадцати префектов (цыши) [выделяется] по одному [столоначальнику].

[2.] О назначении делопроизводителей во все управления.

В Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами — сорок два. В Главное управление военных дел — сорок восемь. В числе шестидесяти [делопроизводителей] управления императорской гвардии сорок два [занимаются] делами собственно управления и восемнадцать — военным делопроизводством. В управление столичного департамента (чжунсинфу) назначают двадцать шесть делопроизводителей. В цензорат — двадцать два. В два управления — финансовое и единое управление ревизии и контроля — по двадцать в каждое. В управление докладов и подачи жалоб — семь. В управление наград — девять. В управление внутренних спальных покоев императорского дворца, в управление скотоводства и в штат пограничных военно-полицейских управлений — по четырнадцать [делопроизводителей] в каждое. В управление императорского города — восемнадцать. В управление земледелия и во все отделы военно-полицейских управлений пограничных и внутренних [районов страны] — по двенадцать [делопроизводителей] в каждое. Всем пограничным военным комиссарам, в управление хранения докладов и донесений и в единое транспортное управление — по десять [делопроизводителей] в каждое. В семь управлений — управление доблестных и заслуженных, оставшихся дома, управление генерал-губернаторства, управление города и области Силян, укрепление Юнсин, управление императорской кухни, округ Фын(Хун)чжоу и округ Чун(Чжун)син(фан)чжоу — по шесть [делопроизводителей] в каждое. В семь управлений — управление аудиенций, управление церемониалов, управление приема и хранения государственных запасов, управление загородных императорских резиденций и походных ставок, управление коневодства, уезд Чиюань, уезд Хуаюн — по четыре [делопроизводителя] в каждое. В восемь управлений — укрепление Цзиши, укрепление Хуйи, область Линъу, уезд Баоцзин, уезд Лунхун, уезд Хуайюань, уезд Динъюань и управление, ведающее отбором людей [на службу], — по три [делопроизводителя] в каждое. В четыре управления — управление доблестных и заслуженных, [ведающее делами] покинувших дом [и ставших монахами], управление доблестных и заслуженных, ищущих спасения в дхарме, управление юстиции и управление, ведающее прислугой императорского дворца, — по два [делопроизводителя] в каждое.

[Статья 693]
(л. 40а ⟨676⟩—41б ⟨679⟩)

Что касается столоначальников Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами, Главного управления военных дел, при военных комиссарах и управлений второго (следующего), третьего (среднего), четвертого (низшего) и пятого (последнего) классов, то [они] должны назначаться в нижеустановленном порядке, после доклада в вышестоящие инстанции, причем назначаться из числа людей способных, умеющих обращаться с оружием, грамотных и знающих законы.

[1.] При появлении необходимости назначить столоначальника в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или в Главное управление военных дел его следует назначать из числа старших делопроизводителей своего управления или старших столоначальников военных комиссариатов (цзинлюе) и управлений второго (следующего) класса.

[2.] При появлении необходимости назначить столоначальника в пять групп управлений: в военные комиссариаты, в управления второго (следующего), третьего (среднего), четвертого (низшего) и пятого (последнего) классов — по выяснении [сути] дела [на эту должность] следует назначить [человека], способного справиться с делами данного управления, которые связаны с деньгами, зерном и военной службой.

[3.] Столоначальники при военных комиссарах (цзинлюеши) назначаются из старших делопроизводителей Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел, столоначальников управлений второго (следующего) класса и старших делопроизводителей собственных управлений [данного] военного комиссариата (цзинлюе).

[4.] Столоначальники управлений второго (следующего) класса назначаются из старших делопроизводителей Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами, Главного управления военных дел, старших делопроизводителей при военных комиссарах (цзинлюеши), старших столоначальников управлений третьего (среднего) класса и старших делопроизводителей своего управления.

[5.] Столоначальники управлений третьего (среднего) класса назначаются из старших делопроизводителей управлений второго (следующего) класса, старших столоначальников, временно исполняющих обязанности делопроизводителей, а также приказных Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел, временно исполняющих обязанности делопроизводителей. Эти исполняющие обязанности делопроизводителей [должностные лица] и приказные, будучи уже назначенными столоначальниками, в соответ-

ствии с законом по истечении трех лет [службы] получают очередное перемещение по службе. Если [они] не имели упущений по службе, [они] могут быть назначены на вакантное место старшего столоначальника в управлении, равном по положению тому, [в котором они работали], или [на должность] делопроизводителя в управлении по принадлежности.

[6.] Столоначальники управлений четвертого (низшего) класса назначаются из старших делопроизводителей управлений третьего (среднего) класса, приказных Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел, старших столоначальников, временно исполняющих обязанности делопроизводителей в управлениях третьего (среднего) класса, и приказных управлений второго (следующего) класса, исполняющих обязанности столоначальников.

[7.] Столоначальники управлений пятого (последнего) класса назначаются из старших делопроизводителей своего управления и управлений четвертого (низшего) класса, приказных управлений второго (следующего) класса, временно исполняющих обязанности делопроизводителей и старших столоначальников, из приказных управлений третьего (среднего) класса, временно исполняющих обязанности столоначальников.

[С т а т ь я 694]
(л. 41б ⟨679⟩—42а ⟨680⟩)

При появлении необходимости назначить делопроизводителей в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами, в Главное управление военных дел и в остальные управления после изучения сути дела и доклада в вышестоящие инстанции в соответствии с законом выявляют способных и знающих людей из приказных данного управления и из рассыльных, давно состоящих на службе, грамотных и достойных [этого повышения].

[С т а т ь я 695]
(л. 42а ⟨680⟩)

Столоначальники и делопроизводители всех управлений, не попавшие в число лиц, получивших положенные [им] назначения, по выяснении обстоятельств дела должны получить назначения на должности приказных [по месту службы] или на должности приказных, делопроизводителей и столоначальников в уездные управления пятого (последнего) класса, управления, ведающие мастерскими, транспортные управления, финансовые управления загородных резиденций императора и [его] походных ставок, финансовые управления во всех прочих крепостях, городах, армиях и укреплениях [страны].

[Статья 696]
(л. 42а ⟨680⟩)

При очередных перемещениях по службе начальников и «передающих приказы» в управлениях, в бюро по составлению исторических хроник, исходя из интересов дела, очередную замену [должностных лиц] не производят. [Управления, в которых очередное перемещение должностных лиц не производится, следующие]: бюро по составлению исторических хроник, бюро медицины, управления, ведающие музыкантами.

[Статья 697]
(л. 42б ⟨681⟩)

При очередных перемещениях [должностных лиц] в управлениях начальники-мастера в управлениях, ведающих производством высокохудожественных работ, не могут подлежать замене. Если [в этих управлениях] есть назначенные туда на службу чиновники, а не мастера, то [они] могут подлежать замене. [Управления, в которых не производится замена начальников-мастеров, следующие]: управление железоделательных мастерских, управление строительных работ, управление мастерских по обработке золота, управление, ведающее производством украшений, управление гончарных мастерских, управление мастерских по изготовлению бумаги.

[Статья 698]
(л. 42б ⟨681⟩)

Столоначальниками по особым поручениям при полных командующих и [их] помощниках в пограничных районах [страны] временно назначаются способные и знающие дело люди из столоначальников управлений второго (следующего) класса и делопроизводителей Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел. По окончании [назначенного им срока службы] они снова должны занять свою прежнюю должность в управлении по принадлежности.

[Статья 699]
(л. 42б ⟨681⟩—43а ⟨682⟩)

Если кто-либо из начальников и «передающих приказы» любого управления любого класса назначается командиром, «выносящим решения», градоначальником, вице-префектом (тунпанем) или городским инспектором в пограничную область и если [это] назначение временное, то [такое назначение] не должно считаться

очередным перемещением со старой должности и [должностное лицо] следует числить [по старой должности в управлении]. Если [должностное лицо] получило постоянное назначение по приказу в порядке очередного перемещения по службе, то ту должность, которую [оно] занимало [ранее в управлении], числить [за ним] запрещается. Если закон будет нарушен, то [виновные в этом подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 700]
(л. 43а ⟨682⟩)

При назначении на особую должность родственников или советников [государя] на те управления, [в которые они назначены], возлагается обязанность доложить [об этом] в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами или в Главное управление военных дел. Если же [кто-либо из этих лиц] выполняет особое поручение в гвоне какого-либо военного комиссариата, прибыл туда и находится там, то в военный комиссариат должен быть передан оповещающий документ «шо». Если [кто-либо из этих лиц] будет отправлен командующим на границу, то в военный комиссариат также следует доложить [об этом].

[Статья 701]
(л. 43а ⟨682⟩—43б ⟨683⟩)

Когда чиновники для особых поручений, не входящие в число родственников и советников [государя], отправляются в пограничные районы в качестве полных командующих, то на те управления, [в которые они назначены], возлагается обязанность доложить [об этом] в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами [или] в Главное управление военных дел и в военный комиссариат. Если [таковые] назначаются помощниками командующих, то на управление возлагается обязанность доложить [о том] в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами [или] в Главное управление военных дел, военный комиссариат и полному командующему, а в управление второго (следующего) класса следует передать документ типа «шо».

[Статья 702]
(л. 43б ⟨683⟩)

Если военные комиссариаты (цзинлюе), полные командующие и [их] помощники, консультанты, на которых возложена обязанность передавать документы типа «шо», не подадут донесений в уп-

равления первого (высшего) класса, то следует поступать, исходя из указаний, полученных после доклада в вышестоящие инстанции о результатах проверки первоначальных намерений [виновных], времени подачи [ими] объяснений и их характера. Если среди этих [нарушивших правила должностных лиц] окажутся те, которые обязаны были пересылать документы типа «шо»: помощники командующих и управления второго (следующего) класса, [обязанные подавать документы] полным командующим, нижестоящие высшие и низшие управления, [обязанные подавать документы] начальникам управлений второго (следующего) класса, то [виновным] — 6 месяцев каторжных работ. Если документы типа «шо» должны были быть представлены полными командующими в военный комиссариат (цзинлюе), то [виновным] — 1 год каторжных работ.

[Статья 703]
(инв. № 4054, л. 44а ⟨684⟩)

В Главном императорском секретариате по управлению гражданскими делами и в Главном управлении военных дел начальники и «передающие приказы», а также военные комиссары и цзинъи должны сидеть отдельно друг от друга. При необходимости просмотреть какие-либо документы [их] обязаны передать должностные лица: «передающие приказы», цзинъи, столоначальники или делопроизводители — и [эти документы] должны быть просмотрены. Во всех управлениях прочих классов и в местных управлениях начальники, «передающие приказы», «выносящие решения» и другие начальники и подчиненные должны сидеть вместе.

[Статья 704]
(л. 44а ⟨684⟩—44б ⟨685⟩)

Если тангут, китаец, тибетец, уйгур служат вместе и если [они] занимают неодинаковые должности и исполняют разные поручения, то их субординация (букв. «сидение») определяется в соответствии с установленными правилами: в зависимости от занимаемого каждым положения. В тех случаях, когда [они] исполняют одинаковое дело и занимают разные должности, независимо от величины рангов [этих должностных лиц], тангут должен считаться старшим. Если закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. В жилых помещениях [должностные лица] также должны соблюдать субординацию. В управлениях, в служебных помещениях с открытым доступом и в пределах территории [управлений] за соблюдением правил обязаны следить инспекторы церемониалов. Если они не станут обращать внимание [на соблюдение правил], то [с виновных], имеющих ранг, — штраф 5 связок

монет, простым людям — 10 палок. Если же [инспекторы церемониала] обращали внимание [должностных лиц] на необходимость [соблюдать правила], а [должностное лицо], тангут или же имеющее высокий ранг, само отказалось [соблюдать установленный порядок], то [с виновного], имеющего ранг, — штраф 5 связок монет, простому человеку — 10 палок.

[Статья 705]
(л. 44б ⟨685⟩—45а ⟨686⟩)

Если родственник [государя] и тангут занимают одинаковую должность и исполняют одно и то же дело, то при определении старшинства в управлении родственник [государя] должен считаться старшим. В том случае, когда два тангута занимают одинаковую должность, при установлении старшинства и при подписывании бумаг старшим должен считаться тот, чей ранг выше. Если же ранги окажутся равными, то в том случае, когда [один] имеет гражданский ранг, а [другой] — военный, старшим должен считаться тот, у кого гражданский ранг. Если же окажется, что [оба] имеют одинаковые гражданские и военные ранги, то [при установлении старшинства] следует принимать во внимание возраст человека. Если же закон будет нарушен, то [с виновного] — штраф 1 лошадь. Кроме того, если тангут, китаец, чужеземный китаец, тибетец, уйгур занимают одинаковую должность, то [при наличии у этих должностных лиц] разных рангов тангут должен руководствоваться законом об одинаковых должностях.

Назначение должностных лиц в пограничные управления

[Статья 706]
(л. 45а ⟨686⟩)

Ко всем пограничным военным комиссарам (цзинлюеши) и во все пограничные военно-полицейские управления делопроизводители и приказные должны назначаться в соответствии с установленной [их] численностью [для данного управления]. Иметь [их] больше, чем положено, запрещается. Если закон будет нарушен, то тем, кто добивался выгоды и покровительства, [занимая место в нарушении закона], — 1 год, а тем, кто распорядился назначить [этих лиц] на место, — 3 месяца каторжных работ.

[1.] Ко всем пограничным военным комиссарам (цзинлюеши) и во все укомплектованные полным штатом пограничные военно-полицейские управления одинаково назначается по пятьдесят [делопроизводителей].

[2.] Приказные в военно-полицейские управления назначаются по сорок человек в каждое.

(На этом текст главы X обрывается. Судя по оглавлению к кодексу (инв. № 785), в этой главе были еще следующие статьи:

[Статья 707]

«Выявление новых кандидатов на службу в военно-полицейские управления».

[Статья 708]

«Посыльные управлений военных комиссаров».

[Статья 709]

«Надзиратели и старшие в управлении генерал-губернаторства».

[Статья 710]

«Надзиратели в Белых горах».

[Статья 711]

«Надзиратели и старшие в пограничных и внутренних районах».

[Статья 712]

«Назначение надзирателями женщин».)

[ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ, ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ]

(инв. № 2591, л. 1б ⟨687⟩)

Назначение подготовителей [встреч и проводов посольств].
Уход в монахи и строительство монастырей.
Совместное [пользование] скотом и имуществом.
Использование и раздел частных земель и построек.
Судебные тяжбы из-за трав и плодов.
Возвышение мудрых и помощь бедным.
[Содержание главы] изложено в девяноста пяти статьях.

Ложь и ошибки

[Статья 713]
(л. 1б ⟨687⟩—2а ⟨688⟩)

Если какой-либо человек [обнаружит ошибку] [1] в государевом документе, который касается каких-либо дел армии, то [он] обязан привлечь [к этому] внимание и доложить [об ошибке] начальнику. [Ошибка] должна быть исправлена, а совершенное преступление раскрыто. Если [кто-либо, обнаружив ошибку], сам, по собственному почину исправит [ее], то [он подлежит наказанию]: простому человеку — 10 палок, с имеющего ранг — штраф 5 связок монет. В том случае, когда ошибка в документе не была обнаружена и [документу] был дан ход, [виновному] должностному лицу — 3 месяца каторжных работ. Если же [по документу] имелся приказ начальника, то [о случившемся] следует доложить в вышестоящие инстанции.

[Статья 714]
(л. 2а ⟨688⟩—2б ⟨689⟩)

Если какой-либо начальник подпишет поддельный документ, поданный лицом, не состоящим на службе, а хранитель печати заверит [его] печатью, то, если они знали, что [документ поддельный], но не участвовали в его изготовлении, приговор [виновным] выносится по закону о пособничестве преступнику. Если изготови-

телю поддельного документа будет отдан [его документ], подписанный и заверенный печатью, и только после этого [должностные лица] узнают, что [документ поддельный]...[2], то наказание [заверившим поддельный документ] должно быть уменьшено на одну степень. Если [должностные лица] не знали, [что заверили поддельный документ], то за халатность [они подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 715]
(л. 26 ⟨689⟩)

Делопроизводитель и приказный должны пускать требуемый документ в дело совместно. Когда же...[3] [кем-то] документ будет пущен в дело до срока, то [виновному] — 10 палок. Если от кого-либо из этих [должностных лиц] потребуют срочно [пустить документ в дело]...[4] и [он] обратит внимание [начальства на неправомерность таких действий]...[5], то получивший позволение пустить в дело документ до срока наказанию не подлежит.

[Статья 716]
(л. 26 ⟨689⟩)

Разного рода сведения, сообщаемые в официальных документах, докладных и донесениях в вышестоящие инстанции, направляемые в любое управление в пограничных или внутренних [районах страны], или назначенному на должность лицу любого ранга, должны быть изложены толково и четко. Когда же будет подан непонятный [документ], то мера наказания [виновным] начальнику, «передающему приказы», «выносящему решения», столоначальнику, должностным лицам — делопроизводителям и приказным — должна быть определена в зависимости от важности содержащихся [в документе] сведений и того, какие существенные для данного дела сведения [они] не проверили. Приговор [им] выносится в соответствии с установленной мерой [их] виновности.

[Статья 717]
(инв. № 178, л. 3а ⟨690⟩)

Всякое должностное лицо, получив какой-либо документ, должно проверить [его] законность и соответствие принятым правилам составления документации. Если в числе поступивших извещений и постановлений окажутся такие, которые или не в полной мере соответствуют требованиям, или содержат ошибочные требования, или имеют ошибки в изложении требований, и если [такие документы] будут при проверке задержаны начальником, то [виновные подлежат наказанию]: простому человеку — 10 палок, с имеющего ранг — штраф 5 связок монет. В том слу-

чае, когда кто-либо из этих [должностных лиц] получил взятку, [таковая] должна считаться «взяткой с нарушением закона».

[Статья 718]
(л. 3а ⟨690⟩)

Любое должностное лицо может давать на просмотр подписанный документ, а также раскрывать его содержание только начальнику. [Разглашать содержание документа] по своему усмотрению запрещается. Когда же закон будет нарушен, то, если это секретное дело, [виновного] следует наказывать как за разглашение секретного дела. В том случае, когда [дело] не относилось к числу [секретных], а были разглашены прочие важные или незначительные сведения, с [виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 719]
(л. 3б ⟨691⟩—5б ⟨695⟩, инв. № 180,
л. 6а ⟨696⟩)

Если имело место распространение поддельного императорского указа и если тем самым было введено в заблуждение какое-либо управление, то приговор [виновным] выносится в соответствии с нижеустановленным. Если [в этом деле] окажутся [лица], дававшие другим советы, то [таковых] по закону следует считать пособниками. В том случае, когда кто-либо из виновных получил взятку, [ему] выносится более суровый приговор: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона».

[1.] В случае распространения поддельных императорских указов и использования [их все виновные], вне зависимости от ранга, подлежат смертной казни путем обезглавливания. Прочие [лица], которые заявят, что [они] не имели возможности доложить [о появлении поддельного императорского указа] или что уже доложили вышестоящим инстанциям [об этом], но при этом распространяли поддельные императорские указы и использовали их, за то, что они прибегли к обману и ранее распространяли [поддельные] императорские указы и использовали их, подлежат смертной казни путем удавления. [Если в числе последних] окажутся [лица], имеющие ранги, то мера наказания [таковым] может быть определена в зависимости от [их] ранга.

[2.] Если кто-либо подделает подпись императрицы либо наследника престола или изготовит [их] поддельную печать и воспользуется [ею], то [виновный] наказывается каторжными работами сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги. Если же кого-либо заставили поставить [поддельную] печать или [подделать] подпись, то [таковому] — 6 лет каторжных работ.

9 Заказ 2239

[3.] Если кто-либо подделает подпись одного из князей, начальника Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами, начальника Главного управления военных дел или подделает их печать и воспользуется [ею], то [виновному] — 12 лет каторжных работ. Если кого-либо заставили поставить поддельную печать или подделать подпись [указанных лиц], то [ему] — 5 лет каторжных работ.

[4.] За подделку подписи и печати военного комиссара и пользование [ими] — 10 лет каторжных работ. Если же кого-либо заставили поставить поддельную печать или подделать подпись, то [ему] — 4 года каторжных работ.

[5.] Если [кто-либо] подделает подпись родственника или советника [государя], назначенных на какую-либо должность, либо полного командующего, либо почитаемого наставника (цзунши), либо других лиц, равных им по положению или занимаемой должности, или изготовит поддельную печать [этих лиц] и воспользуется [ею], то [виновному] — 8 лет каторжных работ. Если кого-либо заставили поставить поддельную печать или подделать подпись, то [ему] — 3 года каторжных работ.

[6.] За подделку подписей и печатей всех управлений от второго (следующего) класса и ниже и использование [их виновному] — 6 лет каторжных работ. Если же кого-либо заставили поставить поддельную печать или подделать подпись, то [ему] — 2 года каторжных работ.

[7.] За подделку подписей и печатей управлений, не входящих в число управлений [пяти] классов, а также управления по сбору налогов, начальников складов и других должностных лиц, равных им по положению или должности, и пользование [ими виновному] — 3 года каторжных работ. Если кого-либо заставили поставить поддельную печать или подделать подпись, то [ему] — 1 год каторжных работ.

[8.] Если начальник или «передающий приказы» любого управления, лица, равные им по положению или должности, или человек, назначенный на особую должность, прикажет кому-либо подделать подпись или изготовить поддельную печать и воспользуется [этим] или обманом заставит кого-либо поставить поддельную печать или подделать подпись, то наказание [исполнителю] должно быть на одну[6] степень меньшим, чем наказание [должностному лицу] любого управления, прибегнувшему к подделке по своей воле.

[9.] Тем лицам, которые в вышеуказанных случаях обманным путем передавали поддельный приказ из одной инстанции в другую, мера наказания должна быть уменьшена на две степени по сравнению с мерой наказания, установленной для тех [должностных лиц], которые лично отдавали приказания поставить поддельную печать или подделать подпись.

[10.] Должностным лицам всех управлений, имеющим право

вести дела, запрещается после подготовки документации самовольно давать [ей] ход, не показав [ее] предварительно начальнику. Если закон будет нарушен и должностное лицо самовольно даст ход [документу], то [виновный] получает наказание на одну степень меньшее, если дело было связано с государевым приказом, или на две степени меньшее, если дело не было связано с государевым приказом, по сравнению с наказаниями, предусмотренными за подделку [должностным лицом] подписи в своем управлении или же за отдачу приказа [об этом]. Если кто-либо из таковых, получив государев приказ, распорядится поставить [на документах о его исполнении] подпись начальника, то [он] получает то же наказание, какое предусмотрено за [незаконное] использование государева приказа.

[11.] Если кто-либо в вышеуказанных случаях, совершив подлог, еще не воспользовался [его результатами], то наказание [виновному] должно быть уменьшено на одну степень по сравнению с наказанием, предусмотренным тому, кто уже совершил преступление.

[12.] Если [должностное лицо], прибегнувшее к подлогу, в результате этого присвоило себе государевы скот, зерно, имущество, то [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом наказания и за кражу. Кроме того, если кто-либо из лиц, совершивших подделку документов, получил взятку, то [таковая] должна считаться «взяткой с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом наказания и за «взятку с нарушением закона».

[Статья 720]
(л. 6а ⟨696⟩—8б ⟨701⟩)

Если кто-либо обманом вынудит другого человека сменить гвон, коня или что-либо из доспехов для воина и [для] коня, то приговор [виновному] выносят, исходя из нижеустановленного.

[1.] Если указанные [ниже] в [данной] статье [лица], которые подлежат к категориям [лиц], выполняющих тяжелые работы, уклонятся от тяжелой работы и уйдут с теми, кто исполняет легкую работу, или из пограничных войск перейдут в [войска] внутренних [районов страны], или сменят гвон и окажутся не в том гвоне, в котором [они должны находиться] по приказу в соответствии со [своей] категорией, то [виновные в том] подлежат смертной казни путем удавления. [К числу таковых относятся]: пастухи и земледельцы, смотрители ворот и башен, прислуга внутренних спальных покоев [государя], лодочники и паромщики, конюхи, посыльные всех управлений, официанты, паяльщики (сварщики) чэньшэ (?), дворцовые рассыльные, птичники, возчики, повара, ткачи шелков, ремесленники, изготовляющие укра-

шения, погонщики караванов верблюдов, личная охрана дверей у покоев государя (шэньмэнцзюнь), дворовые (юаньцзы), владельцы черных ю (?), барабанщики ночных барабанов, суконщики, ювелиры, тележники, вязальщики травы, добытчики соли из озер У и Цзе, строители оросительных каналов, музыканты, обозники пи-и (?), прислуга в пограничных районах и внутренних областях, государевы знаменосцы, те, кто проверяет размеры рвов и окопов, установленные законом, разные мастеровые, [работники] управления коневодства.

[2.] Если [люди], не входящие в число занятых на тяжелых работах и числящиеся в рядах тех, кто выполняет легкие работы, по своему желанию ради собственной выгоды или с какой-либо иной целью уйдут с ранее указанных им [легких работ] на тяжелые работы и сменят гвон, то [виновные] наказываются пожизненными каторжными работами. [К числу таковых относятся]: чиновники, старшие чиновники, составители и хранители списков, состоящие при деле отроки из простых людей, прислуга личных спальных покоев [государя], [служащие управления] аудиенций, слуги внутренних спальных покоев в [государевом] доме, врачи, [лица] для особых поручений, знатоки земли, передающие приказы уйгурам, торговцы, историографы, государевы колдуны, делопроизводители и приказные, постельничии в семье и доме [государя], государевы посыльные, [прислуга] спальных покоев, [солдаты и офицеры] наружной охраны государя, прислуга спальных покоев государя, находящихся за пределами [дворца].

[3.] Если те, кто не вошел в число [лиц], для которых выше указаны наказания за смену гвона, уход с тяжелых работ на легкие или переход с легких работ на тяжелые работы, [то есть] люди, которые при назначении их в порядке очередности на легкие или тяжелые работы сменят направляющего, принадлежащего к той же категории, что и они сами, или сменят гвон, перейдя в другой, но близкий по типу, или из войск, расквартированных во внутренних областях страны, уйдут в пограничные войска, то [виновным] — 12 лет каторжных работ.

[4.] Если кто-либо из вышеуказанных лиц, сменивших гвон, дал взятку, то [таковую] надлежит считать «взяткой с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом наказания как за смену гвона, так и [за «взятку с нарушением закона»].

[5.] Любому человеку запрещается, ссылаясь на приказ, брать на работы других лиц, [то есть не указанных в приказе] государевых людей или людей, принадлежащих частным лицам, а также по своему произволу вычеркивать кого-либо из списков государевых людей. Если закон будет нарушен, то приговор [виновному] выносится по закону [о наказании] за тайную кражу. Если люди, принадлежащие государю или частным лицам, добровольно выразили желание [пойти на работы], то по выявлении того, кто[7]

[среди них] зачинщик, главарь или пособник, [они] должны получить наказание. Если [они] не знали, что [их отправляли на работы незаконно], то наказанию не подлежат.

[6.] Если кто-либо с ведома старшего или младшего должностного лица сменит гвон и будет отослан в другое [место] и там будет занесен в списки военнослужащих, то зачинщик [этого дела] и то старшее или младшее должностное лицо, которое знало [об этом], должны понести одинаковое наказание. Прочие, [замешанные в деле лица] получают наказание по закону о пособничестве. Если кто-либо из таковых получил взятку, то [ее] надлежит считать «взяткой с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанных мер наказания и наказания [за «взятку с нарушением закона»]. Если [должностное лицо] не знало [о совершенном преступлении], то наказанию не подлежит.

[7.] Если в вышеуказанных случаях, когда произошла замена гвона, старшие и младшие направляющие, ответственные за размещение и замыкающие знали [об этом] и получили взятку, то направляющие получают наказание на одну степень меньшее, чем пособники преступника, а младшие направляющие, ответственные за размещение и замыкающие — на три степени меньшее, чем наказание направляющим. Если взятка была большой, то [таковая] должна считаться «взяткой с нарушением закона» и [виновным] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанных мер наказания и наказания за [«взятку с нарушением закона»]. Если [указанные должностные лица] не знали [о совершенном преступлении], то наказанию не подлежат.

[8.] Если при смене гвона кто-либо воспользовался поддельным документом или действовал иным, близким к этому способом, [то есть совершил действия], которые не наказываются как принуждение к смене гвона за взятку, из корысти либо по своему желанию или как подмена взятых на учет доспехов для воина и для коня, то [таковой] должен получить наказание на одну степень меньшее, чем наказание, полагающееся тому, кто принудил [другое лицо] к смене гвона.

[Статья 721]
(л. 8б ⟨701⟩—9а ⟨702⟩)

Если кто-либо не за взятку, а по небрежности при ведении документации или по ошибке завысит меру наказания преступнику, то [он] должен получить наказание на две степени меньшее, чем наказание преступника, а если занизит, то на три степени меньшее, чем наказание преступника. Если окончательный приговор [преступнику] еще не был вынесен, то мера наказания [должностному лицу, допустившему небрежность или ошибку], должна быть уменьшена еще на одну степень.

[Статья 722]
(л. 9а ⟨702⟩)

[Если кто-либо] заявит, что его уже отправляли [на работы по трудовой повинности] или что [его очередь] быть отправленным [на такие работы] еще не настала, то [должностному лицу] любого управления, не имея на то права, принуждать хозяина к тяжелым работам или брать [с него] взятку запрещается. Если закон будет нарушен, то, когда [хозяин] заявит, что управление уже отправляло его [на работу], и предъявит документ, подписанный и удостоверенный печатью какого-либо управления, то [должностное лицо, виновное в принуждении хозяина к работам], получает наказание на три степени меньшее, чем наказание, предусмотренное за использование поддельного документа. Если же имела место взятка, то [таковая] должна считаться «взяткой с нарушением закона» и [виновный] получает более суровое наказание: с учетом вышеуказанной меры наказания и [наказания за «взятку с нарушением закона»].

[Статья 723]
(л. 9а ⟨702⟩—9б ⟨703⟩)

Любому человеку запрещается обучать [другого] даосской [магии] и колдовству, которое по-китайски [называется] цзихуархуайцзы. Если закон будет нарушен, то тот, кто заставлял учиться, учитель и тот, кого учили, и главарь и пособники, вне зависимости от ранга, подлежат смертной казни путем удавления. [Люди], знавшие [о преступлении], но не донесшие [о нем], если [им] была дана взятка, получают наказание на одну степень меньшее, чем пособники, а если взятки не было — 1 год каторжных работ. Если побуждением к совершению преступных [колдовских] действий будет гнев на высшего, то [виновный] должен получить ту же меру наказания, которая в разделе «десять зол» [настоящего кодекса] определена за попытку совершить мятеж или за совершение мятежа.

[Статья 724]
(л. 9б ⟨703⟩—10а ⟨704⟩)

Запрещается подкладывать в пищу любой женщине и любому мужчине что-либо в целях колдовства. Если закон будет нарушен, то тот, кто совершил [преступное деяние], и тот, кто научил [этому], вне зависимости от ранга, подлежат смертной казни путем удавления. Если тот, кого учили [колдовским приемам], уже совершал [преступные деяния], то [он] подлежит тому же наказанию, как и тот, кто [его] обучал. Если же он еще не успел совершить [преступного деяния], то [ему] — 12 лет каторжных

работ. Лицам, дававшим советы [прибегнуть к такого рода преступным действиям], — 6 лет каторжных работ. Если кто-либо знал [о совершении такого рода преступления], но, получив взятку, не донес, то [он] получает наказание на одну степень меньшее, чем пособник. Если взятки не было, то [недонесшему] — 1 год каторжных работ. С имеющими ранг следует поступать в соответствии с [их] рангом.

[Статья 725]
(л. 10а ⟨704⟩)

Любому мужчине запрещается желать и использовать себе подобного. Если закон будет нарушен, то зачинщику — 6 лет, пособнику — 5 лет каторжных работ.

Отработки при залоге

[Статья 726]
(л. 10а ⟨704⟩—11а ⟨706⟩)

Любому человеку, кроме пхин[га] [8], разрешается отдавать в залог свою жену, жену служащего вспомогательных войск или жену государева человека. [Женщину] можно отдать в залог другому, если она живет в одной семье [с лицом, отдающим ее в залог], и если она добровольно согласилась [на то, чтобы ее отдали в залог]. В двух случаях разрешается отдавать человека в залог, не имея на то [его] добровольного согласия: когда дело касается одинокого мужчины, не имеющего женщины и не состоящего на службе в регулярной армии, и бедного сына разорившегося хозяина, которые должны были выплатить компенсацию за государева коня и доспехи для воина и для коня, но, будучи посланными на отработку, на государеву трудовую повинность, оказались не в состоянии сделать это. Лиц, призванных в регулярную армию, но не отбывших еще государевой трудовой повинности, с тем чтобы отработать государевых коня и доспехи для воина и для коня, отдавать в залог по частному делу запрещается. Когда у владельца, держащего в залоге людей, освобождается находящийся в залоге за невыплату компенсации бедный сын разорившегося хозяина, то та сумма, исчисляемая в связках монет, за которую находился в залоге данный человек и которая подлежала отработке, сокращается из расчета за одну связку монет одна монета. Когда при учете сокращенной [таким образом] суммы стоимости отработок взятые под залог деньги будут полностью отработаны, [находившийся в залоге человек] должен возвратиться на свое прежнее место. Если человек вынужден находиться в залоге за скот, имущество, зерно, то стоимость взятого под залог также должна быть сосчитана в денежном

выражении и следует поступать в соответствии с [вышеуказанным] законом [об отработке за взятые под залог] деньги. Если [находящийся в залоге] будет призван в армию (?) [9] до окончания срока [отработок], то то количество дней, которое [он] обязан был еще находиться [в залоге], следует списать с него, остаток [его долга] должен быть отдан [за него?], а [сам он] может быть отпущен. Если же закон будет нарушен, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 727]
(л. 11а ⟨706⟩—11б ⟨707⟩)

Если какой-либо человек с его добровольного согласия был отдан кому-то в залог для отработки [долга] и этот человек или пострадал при тушении пожара, или был искусан собакой, затоптан животным, порезался чем-либо, заболел и умер, то в однодневный срок, если поблизости находится супруг пострадавшего, следует известить супруга, а если супруг далеко, то необходимо доложить в ближайшее управление либо ближайшему разъездному инспектору, армейскому направляющему, старшему кочевья или эмиссару. Соседи должны быть привлечены в качестве свидетелей [случившегося] и наказанию не подлежат. Если дневной срок пройдет, а [о случившемся] не доложат, то [не доложивший об этом подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Деньги, полученные под залог, за исключением отработанной суммы, могут быть взысканы в соответствии с законом. Если взять нечего, кто-либо другой должен быть послан [для отработки долга], а если нет никого, кого можно было бы оставить [в заложниках], то [взявший деньги под залог] должен быть сам отправлен для отработки долга. Если кто-либо из людей, находящихся в залоге для отработки долга, совершит преступление, то при даче [в залог другого человека] взамен того, которого отправили на тяжелые работы, также следует руководствоваться вышеизложенным законом.

[Статья 728]
(л. 11б ⟨707⟩—12а ⟨708⟩)

Если человека, находящегося в залоге для отработки долга, пошлют [на работу], а [он] будет сопротивляться и откажется работать и если [за это хозяин] руками забьет [его] до смерти, то [виновному] — 1 год; если же [он] забьет [его] до смерти, держа в руках какой-либо предмет, то [виновному] — 3 года каторжных работ. Однако если кто-либо из хозяев преднамеренно убьет [находящегося у него в залоге человека], то приговор [виновному] выносится по закону [о наказаниях] за умышленное убийство. Во всех трех вышеуказанных случаях погибший нахо-

дился в залоге для отработки [долга], и, поскольку человек погиб, вся сумма долга должна быть взыскана в качестве штрафа.

[Статья 729]
(л. 12а ⟨708⟩)

Если находящийся в залоге человек вступит в половую связь с женой, дочерью, невесткой, теткой по отцу, сестрой человека, к которому [он] был отправлен для отработки [долга], то [виновный] получает меру наказания на три степени большую, чем указанные в главе восьмой [настоящего кодекса] меры наказания за побег с чужой женой. Если же человек, к которому направили женщину для отработки долга, изнасилует ее, то [он] получает наказание на одну степень меньшее тех мер наказания, которые указаны в главе девятой [настоящего кодекса] за изнасилование старшим или младшим должностным лицом приведенной в управление обвиняемой, на которую еще не надели кангу.

[Статья 730]
(л. 12а ⟨708⟩—12б ⟨709⟩)

Человеку, находящемуся в залоге, запрещается бить и ругать хозяина, к которому [он] отправлен для отработки долга. Если закон будет нарушен, то, если хозяин, у которого находится тот [заложник], — простой человек и если заложник ругал [хозяина] в его присутствии, [виновному] — 13 палок, если [заложник] поднял [на хозяина] руку, то 1 год каторжных работ. В том случае, когда [он] ранил [хозяина], мера наказания [ему] должна быть увеличена на три степени по сравнению с мерами наказания, предусмотренными за ранение в драке постороннего человека. Если [заложник] убьет хозяина, то [он] подлежит смертной казни путем удавления. В том случае, когда [заложник] ругал [хозяина], имеющего ранг, в его присутствии, [виновному] — 1 год; если поднял [на него] руку — 2 года каторжных работ. Если [заложник] ранил [хозяина], то наказание [виновному] должно быть увеличено на пять степеней по сравнению с мерами наказания, предусмотренными за ранение любого человека в драке. Если [заложник] убьет [хозяина, имеющего ранг], то [он] подлежит смертной казни путем обезглавливания. Принимать официальную жалобу и производить следствие по делу о поношении [заложником хозяина] в [его] отсутствие запрещается.

[Статья 731]
(л. 12б ⟨709⟩—13а ⟨710⟩)

Если человек, оставленный в залоге для отработки [долга], убежит и скроется, то [он] должен быть замещен супругом или

другим человеком. Если же другого человека не окажется, то тот, кто [взял в долг под залог], должен сам отправиться [к заимодавцу для отработки долга]. Если же не окажется никого, кто [мог бы отработать долг], то тот человек, у которого находился заложник, может сам отыскать [беглеца] и, если поймает [его], наказать пятнадцатью ударами палкой. [Беглец] должен быть снова отправлен [к заимодавцу], а прежний срок [отработки] увеличивается на время, прошедшее с момента бегства до поимки [бежавшего]. Если человека, отправленного для отработки [долга], но еще не отбывшего полного срока, захотят отправить к другому [заимодавцу], то только после отработки полного срока в том месте, где [он] находился первоначально, [его] можно отправить в другое место. За нахождение [для отработки долгов] в двух местах сразу тому, кто находится [на отработке], — 15 палок, а тем, у кого [он] находится, — 10 палок. Если среди лиц, которых следует отправить в залог для отработки [долга], окажутся лица, имеющие ранги и занимающие должности, то [они] не могут какого-либо человека взамен [себя] отправить для отработки [долга] к другому. При бегстве человека [с отработок] дается срок для его розыска и поимки. Когда [он] будет пойман, то после возвращения [его] на прежнее место с ним следует поступать так, как это уже ранее указано законом.

[Статья 732]
(л. 13б ⟨711⟩)

Если кто-либо заложит или продаст пхинга, нини, пахотные земли, постройки, то, если договор уже составлен, а деньги за залог или стоимость проданного еще не взяты и тот, кто продавал или закладывал [свое имущество], изменит [своему] слову, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. В том случае, когда какая-то часть платы уже будет взята, а [взявший] заявит: «Разве я брал?» — и изменит [прежнему уговору], то за то, что [им] взято, исчислив [это] в денежном выражении, приговор [виновному] выносится по закону [о наказаниях] за отказ [возвращать] взятое в долг. Если же о чем-то из того, что еще не было [им] куплено или заложено, [ему кто-то] обманом заявит, что его принудили [это] купить или взять в залог, или заявит, что он уже заплатил за купленное или заложенное и ничего больше платить не желает, то [виновному] определяется то же наказание, что и за отказ [возвратить] взятое в долг.

[Статья 733]
(л. 13б ⟨711⟩—14а ⟨712⟩)

Любому человеку запрещается за взятое в долг у государя или частного лица отдавать в залог родителей. Если закон будет

нарушен и [родители] будут отданы в залог, то, если отец или мать согласились на это добровольно, тот, кто отдал [родителей] в залог, подлежит смертной казни путем удавления. Если родители не давали своего согласия и были отданы в залог силой, то приговор [виновным] выносится по указанному в главе первой [настоящего кодекса] закону о наказании детей, избивших [своих] родителей.

[Статья 734]
(л. 14а ⟨712⟩)

Запрещается любому человеку без добровольного согласия родителей силой выделить [их] и заставить жить отдельно или заявить: «Я ухожу и буду жить отдельно». Если закон будет нарушен, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если же родители [выделятся] добровольно, то [дети] наказанию не подлежат.

[Статья 735]
(л. 14а ⟨712⟩)

Если кто-либо из тех, кто отрабатывал [долг], будет нанят [потом хозяином] на работу на какое-то количество дней, а при расчете за работу [хозяин] убьет работника, то наказание [виновному] должно быть уменьшено на одну степень по сравнению с мерами наказания, предусмотренными [законом] за убийство человека в драке.

Убийство [чужого] скота и потрава посевов

[Статья 736]
(л. 14а ⟨712⟩—14б ⟨713⟩)

Если кто-либо из ненависти или в гневе ножом, мечом, используя лук и стрелы либо иное режущее или колющее орудие, пронзит, пристрелит, зарежет, [то есть] убьет, чужое домашнее животное, то [виновный] получает наказание на одну степень большее, чем наказание, предусмотренное за [незаконный] убой любым человеком принадлежащего ему лично животного. Если [кто-либо] зайдет в посевы зерновых или волокнистых культур, в [чужие] травы и, пользуясь ножом, мечом, луком и стрелами, колющим или режущим орудием, уничтожит [посевы или траву], то [виновный] получает наказание на две степени меньшее, чем предусмотренное за убийство [чужого] домашнего животного в гневе или из ненависти. В обоих вышеуказанных случаях тот, кто убил домашнее животное, должен возместить [его] стоимость владельцу на основании законов о домашних животных. Туша убитого животного достается тому, кто возмещает [причиненные им] убытки.

[Статья 737]
(л. 14б ⟨713⟩—15а ⟨714⟩)

Если кто-либо обрушит свой гнев или ненависть к другому на принадлежащий ему скот или заберется на [его] поля — посевы зерновых и волокнистых культур и трав — и если [он] ножом, мечом, луком и стрелами либо [иными] колющими или режущими орудиями пронзит, прострелит или порубит [животное], но животное не погибнет, а будет искалечено, останется с переломанной ногой или выбитым глазом, то [виновный] должен компенсировать [причиненные им] убытки по закону о домашних животных, а раненое животное следует отдать тому, кто выплачивает компенсацию. Тот, кто покалечил [животное] или потравил [посевы], [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если раненое животное было хорошей породы и его можно вылечить и если владелец не согласен отдать [его], то это животное следует оценить дважды — определить [его] стоимость до того, как [оно] было покалечено, и после того, как [оно] было покалечено, и из стоимости [его] до того, как [оно] было ранено, надо вычесть то, сколько [оно] стоит в данный момент, а само животное следует отдать [его] хозяину.

[Статья 738]
(л. 15а ⟨714⟩—15б ⟨715⟩)

Если кто-либо, не заметив находящегося за изгородью чужого животного, нечаянно бросит [что-либо за изгородь], или отскочившей от препятствия стрелой, или, поднимаясь на гору с тяжелым грузом, сорвется и погубит [чужое животное], то погубивший животное обязан возместить [хозяину] половину стоимости животного. Труп животного делится между [виновным] и хозяином животного поровну. Если животное не погибнет, а будет только покалечено, то выплата [его] стоимости не производится. Тот, кто ранил животное, [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 5 связок монет, простому человеку — 10 палок.

[Статья 739]
(л. 15б ⟨715⟩)

Если человек заколет, подстрелит или загубит овцу, козу, собаку или свинью, то [он подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 5 связок монет, простому человеку — 10 палок. Стоимость убитой овцы, козы, собаки или свиньи должна быть выплачена [хозяину], а труп животного следует отдать тому, кто выплатил [его] стоимость.

[Статья 740]
(л. 15б ⟨715⟩—16а ⟨716⟩)

Если кто-либо при выпасе скота по своей воле пустит скот на посевы другого, то должна быть определена стоимость потравленных посевов и [виновного] наказывают по закону [о наказаниях] за тайную кражу. Если положенная [по этим законам] мера наказания окажется в пределах от наказания палками до шести месяцев каторжных работ, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если [она] будет более высокая, чем эта, то приговор выносится по законам [о наказаниях] за тайную кражу. Когда же [положенная по этим законам мера наказания] достигнет наказания смертной казнью, то [наказание] должно быть уменьшено на одну степень. Стоимость потравленных посевов должна быть возмещена.

[Статья 741]
(л. 16а ⟨716⟩—16б ⟨717⟩)

Старшему, отроку или постороннему человеку запрещается давать знать старшему [над пастухами], что среди чужих посевов есть место, куда можно выгнать скот. Если закон будет нарушен, то [виновные] получают то же наказание, которое полагается тому, кто по своей воле выпустил скот на чужие поля. При возмещении убытков следует поступать так, как было указано выше. Если отрок обратился к старшему, то старший должен получить наказание как зачинщик, а отрок — как пособник. Если посторонний человек выступит как зачинщик и обратит внимание [старшего на возможность выпаса скота на участке среди чужих посевов], то приговор ему выносится как зачинщику, а старшему — как пособнику. Если скот еще не был загнан [на участок среди чужих] посевов, то тому, кто подал прошение [о выпасе], и зачинщику — 1 год, а пособникам — 6 месяцев каторжных работ. Писцу, который составлял прошение, — 13 палок.

[Статья 742]
(л. 16б ⟨717⟩)

Если кто-либо, бросив палку или связывая забравшееся в посевы животное, нечаянно убьет [его], то [он] обязан выплатить [его] стоимость. Труп животного отдается тому, кто выплачивает [его] стоимость. Если животное не погибнет, а будет только покалечено, то компенсация хозяину [животного] не выплачивается. Тот, кто покалечил животное, [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 5 связок монет, простому человеку — 10 палок.

[Статья 743]
(л. 16б ⟨717⟩)

Если скот, принадлежащий любому человеку, нечаянно забредет в чужие посевы, то следует определить стоимость потравы и [владельцу] посевов выплатить компенсацию. Владелец [животных] наказанию не подлежит, а пастуху — 8 палок.

Переправы

[Статья 744]
(л. 16б ⟨717⟩—17а ⟨718⟩)

Там, где есть переправы, на реках, на расстоянии в десять ндиу (ли) от [них], всякому человеку запрещается уклоняться от уплаты пошлины [за переправу] и переправляться самостоятельно. Если закон будет нарушен, то [с виновного] взимается пошлина в тройном размере: одна часть [полученной суммы] поступает государю, а две — поимщику и доносчику. Что касается мер наказания [виновных], то, если пошлина [за переправу] составляла от пяти-десяти монет до одной связки монет, простому человеку — 7 палок, с имеющего ранг — штраф 3 связки монет; если [пошлина за переправу] составляла от одной до двух связок монет включительно, то с имеющего ранг — штраф 5 связок монет, простому человеку — 10 палок. Если [пошлина за переправу] была выше двух связок монет, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 745]
(л. 17а ⟨718⟩—17б ⟨719⟩)

Если за пределами десяти ндиу (ли) от переправы, в правую или левую сторону [от нее], кто-либо будет переправляться через реку, то паромщикам или любому другому человеку прогонять [их] или брать [с них] взятки запрещается. Если закон будет нарушен, то [приговор виновным] выносится по законам [о наказаниях] за «взятку с нарушением закона», а то, что было получено в качестве взятки, должно быть возвращено владельцу.

Побег [из мест] отбывания наказания

[Статья 746]
(л. 17б ⟨719⟩)

Кроме [преступников], осужденных за совершение [одного из] «десяти зол», и старых воров, уже ссылавшихся в пограничные районы, бежавших оттуда и снова наказанных за воровство и

потому не заслуживающих доверия, прочие лица, наказанные за воровство каторжными работами сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги или пожизненными каторжными работами без права возвращения в свой гвон с содержанием [их] в пограничных городах, должны быть в соответствии с законом отправлены туда, куда [их] следует отправить.

[Статья 747]
(л. 17б ⟨719⟩—18а ⟨720⟩)

Если не заслуживающие доверия лица — те, кто наказан за совершение [одного из] «десяти зол» или за воровство, — содержатся в пограничном городе и не имеют позволения на выход [из него], то [они] не должны выступать вместе с армией и даже после [ее выступления] обязаны оставаться в городе. Если закон будет нарушен, то тем, кто вывел [их из города], — 1 год каторжных работ. Если [преступник] убежит, то [виновному в том] — 2 года, а человеку, лично отвечавшему за преступника, — 3 года каторжных работ. Если кто-либо из таких [лиц] получил [с преступника] взятку, то [ее] надлежит считать «взяткой с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанных наказаний и наказания за [«взятку с нарушением закона»].

[Статья 748]
(л. 18а ⟨720⟩—18б ⟨721⟩)

Если какому-либо человеку, осужденному за совершение [одного из] «десяти зол» либо за укрывательство вражеского шпиона или сосланного на окраину [страны] за какое-либо внутреннее (букв. «домашнее») дело на поселение, была сохранена жизнь и если его приговорили к каторжным работам сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги и он находился среди отбывающих пожизненные каторжные работы в пограничном городе, где не содержался на привязи, а состоял под чьим-либо личным надзором и по своей воле бежал [оттуда], минуя городские сторожевые посты, то [преступник] подлежит смертной казни путем удавления. Если отец, братья или близкие родственники [преступника, осужденного] за совершение [одного из] «десяти зол», понесшие наказание и отправленные в ссылку, бегут из того места на границе, где [им] было предписано находиться, то [после поимки они] должны быть водворены на прежнее место и на один год отправлены на каторжные работы в близлежащее место, где производятся тяжелые работы. Если же поблизости тяжелые работы не производятся, то [осужденные] должны быть отправлены на один год

на тяжелые работы в [самом] городе. По окончании указанного срока [работ] [их] следует поселить на прежнем месте, которое [им] было указано.

[Статья 749]
(л. 18б ⟨721⟩—19а ⟨722⟩)

Если совершит побег [преступник], осужденный на пожизненные каторжные работы за кражу или какое-либо иное преступление и отправленный в ссылку в пограничный город для отбывания каторжных работ сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги, то, если [он] при этом не совершил никакого другого преступления, [его] вторично клеймят, дают [ему] двадцать ударов палкой и водворяют на прежнее место. Если [преступник] не был осужден на каторжные работы сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги, а был осужден на пожизненные каторжные работы сроком от 8 до 12 лет без права возвращения в свой гвон или на каторжные работы на определенный срок, сослан в пограничные или внутренние районы страны, куда [ему] было предписано, и оттуда по своей воле бежал, то, если [он при этом] не совершил никакого другого преступления, его бьют палкой столько, сколько положено при том сроке каторжных работ, который [он] получил ранее, и возвращают обратно на то место, которое [ему] было предписано, а другим дополнительным наказаниям не подвергают.

[Статья 750]
(л. 19а ⟨722⟩—20а ⟨724⟩)

Если беглый любой из трех вышеназванных групп окажется у какого-то хозяина, то хозяин должен задержать [его] и доложить [о задержанном]. Если же [он] не задержит [беглеца] и не донесет [о нем], а [беглого] поймает и донесет [о нем] посторонний человек, то, если хозяин того места, где находился [преступник], не знал преступника, приговор [ему] выносится по закону [о наказаниях] за укрывательство беглых. Если [он] знал [его], то получает наказание в соответствии с нижеустановленным.

[1.] Хозяин того места, где в течение десяти дней находился человек, приговоренный к смертной казни, наказанию не подлежит. Если же [осужденный был у него] свыше десяти до ста дней включительно, то [хозяину] — 1 год; свыше ста дней — 3 года каторжных работ. Если в сроки, указанные выше, или после этого [у хозяина] появился тот, кто вел поиски [беглого], и [хозяин] обманул [его], скрыв [преступника], то [хозяину] — 6 лет каторжных работ.

[2.] Хозяин того места, где в течение двадцати дней находился человек, приговоренный к каторжным работам сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги, наказанию не подлежит. Если [осужденный был у него] свыше двадцати до ста дней включительно, то [хозяину] — 6 месяцев; свыше ста дней до шести месяцев включительно — 2 года, а свыше шести месяцев — 3 года каторжных работ. Если в сроки, указанные выше, или после этого [у хозяина] появился тот, кто вел поиски [беглеца], а [хозяин] обманул [его], скрыв [преступника], то [хозяину] — 5 лет каторжных работ.

[3.] Хозяин того места, где в течение одного месяца находился человек, подлежащий наказанию за [преступление, совершенное] отцом или братом, наказанию не подлежит. Если [беглец] был у него свыше месяца до ста дней включительно, то [хозяину] — 3 месяца; если свыше ста дней до шести месяцев, то [хозяину] — 6 месяцев каторжных работ. Если в сроки, указанные выше, или после этого у [хозяина] появился тот, кто вел поиски [беглеца], а [хозяин] обманул [его], скрыв [беглеца], то [хозяину] — 3 года каторжных работ.

[Статья 751]
(л. 20а ⟨724⟩—21а ⟨726⟩)

В случае побега человека, осужденного на каторжные работы, но не на каторжные работы сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги, любой хозяин [дома], у которого [он] укроется, за пребывание в [его] доме беглеца в течение месяца наказанию не подлежит. [За укрывание беглого каторжника] свыше [этого] срока [хозяин] подлежит наказанию в соответствии [с нижеустановленным].

[1.] Хозяину того места, где свыше одного месяца до ста дней включительно находился человек, осужденный на пожизненные каторжные работы без права возвращения в свой гвон, — 3 месяца каторжных работ. [Если беглец был у него] свыше ста дней до шести месяцев включительно — 1 год; свыше шести месяцев — 3 года каторжных работ. Если в сроки, указанные выше, или позже у [хозяина] появился тот, кто вел поиски [беглеца], а [хозяин] обманул [его], скрыв [преступника], то [хозяину] — 4 года каторжных работ.

[2.] Хозяину того места, где свыше одного месяца до ста дней включительно находился человек, осужденный на каторжные работы на срок от шести до четырех лет, — 13 палок. [Если беглец был у него] свыше ста дней до шести месяцев, то [хозяину, укрывавшему беглеца], — 6 месяцев каторжных работ. Если в сроки, указанные выше, или позже у [хозяина] появился тот, кто вел поиски [беглеца], а [хозяин] обманул [его], скрыв [преступника], то [хозяину] — 1 год каторжных работ. Если же

[хозяин укрывал беглого преступника] свыше шести месяцев, то независимо от того, появился ли тот, кто вел поиски [беглеца], или нет, [хозяину, укрывавшему беглого], — 3 года каторжных работ.

[3.] Хозяину того места, где в течение свыше одного месяца до ста дней включительно находился человек, осужденный на каторжные работы на срок от трех лет и менее, — 10 палок. Если же [беглый скрывался у него] свыше ста дней и до шести месяцев, то [хозяину] — 3 месяца каторжных работ. Если в сроки, указанные выше, или позже у [хозяина] появился тот, кто вел поиски [беглеца], а [хозяин] обманул [его], скрыв [преступника], то [хозяину] — 6 месяцев каторжных работ. Если [хозяин укрывал беглого преступника] свыше шести месяцев, то независимо от того, появился ли тот, кто вел поиски [беглеца], или нет, [хозяину] — 2 года каторжных работ.

[Статья 752]
(л. 21а ⟨726⟩)

Если кто-либо из людей трех указанных выше групп убежит, явится к родственникам и пробудет [у них] продолжительное время, [а затем], попросив еду и одежду, снова уйдет и явится в то место, которое [ему] было первоначально определено, то [он] освобождается от наказания за побег. Мера наказания хозяину того места, [в котором беглец скрывался], должна быть уменьшена на две степени по сравнению с мерами наказания, указанными выше [за укрывательство беглеца].

[Статья 753]
(л. 21а ⟨726⟩—23а ⟨730⟩)

В пограничных городах лица, осужденные на каторжные работы за совершение [одного из] «десяти зол» или за иные преступления, должны старательно пасти скот надзирателей. Надзирателям запрещается брать взятки [с осужденных] и освобождать их от работы. Если закон будет нарушен и [осужденный на каторжные работы] за взятку будет освобожден от работы или отпущен, то тем, кто освободил [каторжника от работы] или отпустил его, устанавливаются нижеуказанные меры наказания, а если имела место взятка, то [таковая] должна считаться «взяткой с нарушением закона» и [виновным] выносится более суровый приговор. Если преступник уже после вынесения приговора лицу, освободившему его от работы, или сам явится с повинной, или его доставит тот человек, который освободил [его от работы], то, если тот, кто отпустил преступника или освободил [его] от работы, ранее взял [с осужденного] большую взятку, наказание [ему] не уменьшается. Если взятка была небольшой, а тот, кто отпустил преступника

или освободил [его от работы], уже получил за это наказание, то при смягчении [ему] меры наказания следует поступать, исходя из нижеустановленного. В тех случаях, когда мера наказания [виновному] уже была снижена, а [после этого] выяснится, что за ранее полученную взятку [виновному] следует более высокая мера наказания, чем [им] полученная, то [мера наказания], вынесенная [преступнику] по первому приговору, вновь увеличивается и [ему] по [новому] приговору должно быть определено соответствующее [его] преступлению наказание. Если приговор был вынесен как за большую взятку, а после этого кто-либо заявит, что взятка была маленькой, то ранее определенная [преступнику] мера наказания должна быть уменьшена и приговор [виновному] должен быть вынесен за действительно совершенное [им] преступление.

[1.] [Что касается мер наказания лицу], упустившему [преступника], совершившего преступление [из категории] «десяти зол», то, если хозяин, за которым [преступник] был закреплен лично, не брал взятку, а упустил [его] нечаянно, то [виновному] — 3 года. Если же [он] отпустил [его] за взятку или из симпатии к нему, то 12 лет каторжных работ. Если [отпустивший] сам поймает преступника или [его] поймает и доставит [на место] другой человек, то тому, кто отпустил [преступника], наказание должно быть уменьшено на четыре степени. В тех случаях, когда [упустивший преступника] должен был получить три года, [он вообще] освобождается от наказания.

[2.] Если будут упущены осужденные на пожизненные каторжные работы, с клеймом на лице, то если не было взятки и [они] были упущены нечаянно, то [виновному] — 1 год. Если [таковые] были отпущены за взятку или если взятки не было, а [преступник] был отпущен из симпатии к нему, то [виновному] — 6 лет каторжных работ. Если [отпустивший] сам поймает [преступника] или [его] поймает и доставит [на место] другой человек, то тому, кто отпустил [преступника], наказание должно быть уменьшено на четыре степени. Если [упустивший преступника] должен был получить один год каторжных работ, то [он] в этом случае освобождается от наказания.

[3.] Если будут упущены [лица], осужденные за преступления отца, брата или близких родственников, либо [люди], получившие повторно наказание на один год каторжных работ, то [виновному] — 6 месяцев каторжных работ. Если [таковые] были отпущены за взятку или если взятки не было, а [преступник] был отпущен из симпатии к нему, то [виновному] — 2 года каторжных работ. Если [отпустивший] сам поймает [преступника] или если [его] поймает и доставит [на место] другой человек, то мера наказания отпустившему [преступника] должна быть уменьшена на одну степень. Если [упустивший преступника] должен был получить шесть месяцев каторжных работ, то [он] в этом случае освобождается от наказания.

[Статья 754]
(л. 23а ⟨730⟩—23б ⟨731⟩)

В том случае, когда [преступнику], повторно приговоренному к смертной казни, [удастся] пройти через [территорию, вверенную направляющему, градоначальнику, пуе [10], надзирателю, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если [удастся] пройти [преступнику], осужденному на пожизненные каторжные работы с наложением клейма, то [виновному] — 6 месяцев, а если [удастся] пройти [лицу], осужденному за преступления отца, брата и близких родственников, то виновному — 3 месяца каторжных работ. Если же кто-либо из этих [должностных лиц] за взятку или из чувства симпатии отпустил [преступника], то при определении меры наказания и при уменьшении меры наказания в том случае, когда [бежавший] человек пойман, [виновным] устанавливают те же меры наказания, которые определены выше тому, кто, лично отвечая [за преступника], отпустил его за взятку или из чувства симпатии к нему.

[Статья 755]
(л. 23б ⟨731⟩—24а ⟨732⟩)

Если в вышеуказанных случаях преступник, совершив побег, уйдет в другой гвон и какой-то посторонний человек окажет [ему] помощь или же [преступник] добьется покровительства [какого-либо] начальника, то те, кто помогал и покровительствовал ему, получают наказание на одну степень меньшее, чем преступник. Если преступник не сбежал в другой гвон, а на старом месте, там, где [он] был приписан, [кто-либо] из местных должностных лиц оказывал покровительство и помогал [ему], то, если преступник был приговорен к смертной казни, [виновному] — 3 года, к пожизненным каторжным работам — 2 года, [к каторжным работам на срок] от шести до трех лет — 1 год, на срок от двух лет и менее — 3 месяца каторжных работ.

Прибытие послов

[Статья 756]
(л. 24а ⟨732⟩)

[Когда] прибудут послы другого государства и разместятся на каком-либо подворье, то при отсутствии там государевых [купцов и должностных лиц, взимающих] торговую [пошлину], кому-либо торговать за спиной [властей] не разрешается. Если закон будет нарушен и торговая пошлина не будет уплачена, то [виновные] получают то же наказание, что и любой человек за уклонение от уплаты торговой пошлины, а донесший [о том] должен получить

положенную по закону награду за донос. Если торговая пошлина была уплачена в соответствии с законом, то [виновным] за совершение незаконной торговой сделки — 2 года каторжных работ.

[Статья 757]
(л. 24б ⟨733⟩)

Когда наш человек отправляется в качестве посла в другое государство, то [ему] запрещается ехать, минуя те места, где есть должностные лица, и брать с собой слишком много людей и большой обоз. Если закон будет нарушен и на чужую территорию вывезут лишнее, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если сопровождавшие посла лица, начальники и [их] помощники, [должностные лица управления], ведавшего прислугой внутренних спальных покоев государя, и [управления] аудиенций знали [об этом], то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если имела место взятка, то [получившему взятку] выносится тот же приговор, что и тому лицу, которое вывезло лишнее. В том случае, когда взятки не было и [вышеуказанные должностные лица] не знали [о нарушении послом закона], [они] наказанию не подлежат.

[Статья 758]
(л. 24б ⟨733⟩—25б ⟨735⟩)

Если члены посольства — глава и [его] помощники, подчиненные [им] люди, — затаив в сердце злобу [к нашей стране], в другом государстве добровольно подчинятся врагу и заявят: «[На государство тангутов] должна напасть [ваша] армия!» — или проявят готовность поднять [в нашей стране мятеж] и причинить ущерб [нашему] государству, то приговор [виновным] выносится по закону [о наказаниях] за поднятие мятежа, а если [кто-либо из таковых] в другом государстве заявит: «Я пришел, чтобы подчиниться!», то приговор [ему] выносится по закону [о наказаниях] за попытку к бегству. Если кто-либо [из таковых] без всякого дурного умысла, разболтавшись в беседе с иноземцами, очернит государя, отзовется непочтительно обо всех великих [людях нашей страны], то [виновному] определяется та же мера наказания, что и тем, кто не увещевал государя в его присутствии, а за глаза говорил о нем дурное. За выдачу врагу сведений о том, что приведена в готовность какая-либо армия для вторжения в пределы вражеской территории, что есть местные жители, получившие и принявшие предложение [поддержать нас], за выдачу сведений о людях врага, которые подадут [нам] сигнал, о кочевниках, которые подчинились [нам], и тому подобные сведения [виновные] независимо от ранга подлежат смертной казни путем обезглавли-

вания. Что касается разглашения тех внутридворцовых дел, которые следовало скрывать, то после установления путем допроса неясностей относительно разглашения каких-либо сведений, подлежащих сокрытию, и времени происходившего разговора обо всем необходимо сообщить в вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии с полученными указаниями. Что касается разговоров о состоянии армии, то тому, кто начал этот разговор, — 12 лет, участникам разговора — 10 лет каторжных работ. Если же [послы, находясь за рубежом], будут вести [там] разговоры о тайных делах, замыслах и слабостях [наших] мудрых сановников, то тому, кто начал этот разговор, — 6 лет, участникам — 5 лет каторжных работ. В случаях ведения [нашими людьми аналогичных] разговоров с послами других государств меры наказания устанавливаются в зависимости от того, что было сказано, и [при вынесении виновным приговоров] следует поступать в соответствии с вышеизложенными законами.

[Статья 759]
(л. 25б ⟨735⟩—26а ⟨736⟩)

Если глава посольства, или его помощники, или [должностные лица управления], ведавшего прислугой внутренних спальных покоев государя, и [управления] аудиенций, а также [лица, ответственные] за передачу устной и письменной информации, одни, без сопровождающих, без деловой необходимости, тайно, не надев официального платья, будут пить вино с «гостем», его помощниками или с иными людьми из другого государства, петь песни и нарушат «закон о сочинении од» и «закон о порядке обмена вещами», то главе посольства и [его] помощникам, не имеющим рангов, — 3 месяца каторжных работ, с имеющих ранг — штраф 2 лошади. С прочих — с [должностных лиц управления], ведавшего прислугой внутренних спальных покоев государя, [и управления] аудиенций, с тех, кто ведает передачей устной и письменной информации, — с имеющих ранги первого (высшего), второго (следующего) и третьего (среднего) разряда — штраф 1 лошадь, не имеющим ранга — 13 палок. В том случае, когда кто-либо из таковых пойдет в гости к хозяину — [жителю] другого государства и будет пить [с ним] вино, петь песни и сочинять оды, то надлежит действовать в соответствии с законом об отборе [людей на службу]. Если наш человек песен не пел и од не сочинял, то за то, что [он] сидел вместе [с чужеземцем] и пил [с ним] вино, [он] наказанию не подлежит.

[Статья 760]
(л. 26а ⟨736⟩—26б ⟨737⟩)

Что касается обмена чем-либо или просьб о предоставлении каких-либо вещей, кроме тех, что предназначены для церемо-

ниального обмена между членами посольств, то служащим нашего посольства во время приглашения к себе в дом [служащими нашего и чужеземного посольств] — «гостем», его помощниками, столоначальниками и старшими, [нашим] послом, его помощниками и другими членами посольства, — кроме еды, вина, дров, фруктов и лекарств, которые разрешено просить у гостей из другого государства, [его] помощников, столоначальников и старших прочие вещи запрещается. Если закон будет нарушен, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. В том случае, когда член посольства другого государства — чужеземный гость, [его] помощники, столоначальники и старшие — будет просить какие-либо вещи, то, если есть поблизости какие-либо [старшие] начальники, надлежит обратиться [к ним] за письменным распоряжением, а если [старшие] начальники далеко или дело происходит в чужом государстве, то [нашим людям] дать [просящим] какое-то количество вещей разрешается.

[Статья 761]
(л. 26б ⟨737⟩—27а ⟨738⟩)

Три группы лиц, которые включаются в состав посольства, направляемого в другое государство, — глава посольства, [его] помощники и прочие члены посольства — должны отдавать распоряжения друг другу в порядке субординации и [строго] блюсти закон и дело государя. В том случае, когда посол или [его] помощники не будут поступать в соответствии с законом и делом государя, [должностные лица управления], ведающего прислугой внутренних спальных покоев государя, должны составить списки [их поступков] и включить сведения [о них] в доклады в вышестоящие инстанции. Если прочие люди [из состава посольства] не будут блюсти закон и дело [государя] или младшие не станут почитать старших, то о проступках людей, [имеющих ранги] первого (высшего) разряда, должны доносить глава посольства или [его] помощники, а в случае совершения незначительных проступков людьми, [имеющими ранги] второго (следующего) и третьего (среднего) разряда, глава посольства или [его] помощники могут лично на месте определить [виновным] меру наказания. Если сведения [о таких делах] представляются важными, то [их] следует включать в донесения.

[Статья 762]
(л. 27а ⟨738⟩—27б ⟨739⟩)

Запрещается послам, [их] помощникам и остальным членам [посольства] вступать в драку друг с другом, ругать друг друга, а младшим не подчиняться старшим. Если закон будет нарушен, то в том случае, когда [лица] трех групп [рангов] — высшей,

средней и последней — подымут руку на посла или [его] помощников, [виновные] подлежат смертной казни путем удавления, а если [лица] средней и последней групп подымут руку на [лицо] высшей группы, то [виновным] — 6 лет каторжных работ. Если [лица] последней группы подымут руку на [лиц] средней группы [рангов], то [виновным] — 3 года каторжных работ. В том случае, когда лица этих трех групп [рангов] подымут руку на равных себе, то [виновным] — 2 года каторжных работ. Если помощник посла подымет руку на главу посольства, то [виновному] — 3 года, а если глава посольства побьет помощника посла, то [виновному] — 2 года каторжных работ. Если [члены посольства] не подерутся, а будут ругать друг друга, то [виновные] получают наказание каждый раз на три степени меньшее того, что предусмотрено выше в тех случаях, когда младшие члены посольства подымут руку на старших. В тех случаях, когда в [посольствах члены посольства] не соблюдают установленного ритуала и не кланяются [друг другу], [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[С т а т ь я 763]
(л. 27б ⟨739⟩)

Если кто-либо из [входящих в одну из] трех групп — посол, [его] помощники и прочие [члены посольства], — не имея на то права, побьет тонкими палками [своего] подчиненного, не объяснив [ему его] вины, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[С т а т ь я 764]
(л. 28а ⟨740⟩)

Людей, которые назначены в состав посольства, [отправляющегося] в другое государство, должны сопровождать отроки — надежные и знающие свое дело люди. Если [посольство] будут сопровождать ненадежные и не знающие своего дела люди, которые убегут [от посольства] вместе со своим скотом, то [таким] сопровождающим — 1 год каторжных работ. Если [сопровождающие] хотя и окажутся преданными, знающими свое дело и имеющими семьи людьми, но забросят службу, занявшись торговлей, то [таковые] за то, что не сдержали себя, [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

Сыск

[Статья 765]
(л. 28а ⟨740⟩—30б ⟨745⟩)

Сыщикам и прочим людям, которые выявляют разного рода высказывания о государе, следует говорить [только] правду о том, что [они] видели и слышали. Добавлять [что-либо от себя] или умалчивать [о чем-то] запрещается. Если закон будет нарушен и намеренно, за взятку, будет скрыто преступление другого человека или не сказана вся правда и тем самым введен в заблуждение государь, то приговор [виновным] выносят, исходя из нижеследующего.

[1.] Если сыщик, посланный государем, узнает о [готовящемся] предательстве и не донесет [о том], то [с ним] следует поступать так же, как и [с предателями]. Если сыщик, посланный государем, по [его] приказу, намеренно, за взятку не ответит правдиво на вопросы государя, то в том случае, когда [он] скроет преступление, за которое полагается от двенадцати лет каторжных работ и до смертной казни, [виновный] подлежит смертной казни путем удавления. За сокрытие преступления преступника, который подлежит наказанию каторжными работами на срок менее двенадцати лет, за пренебрежение преступными высказываниями, преувеличение или преуменьшение [услышанного виновному] — 12 лет каторжных работ.

[2.] Если рассыльный, посланный старшим или младшим чиновником, «ожидающим приказаний», другим должностным лицом или лично государем, на аудиенции у государя, сообщая полученные [им] сведения, скроет преступление другого, не доложит государю правду, преувеличит или преуменьшит [полученные им сведения], то [ему] выносится тот же приговор, что и сыщику государя за недонесение государю правды.

[3.] Если кто-либо был послан лично государем, но [затем] был расспрошен не самим государем, а посланным [им] человеком или если [он] был послан не государем, а каким-то иным человеком, но затем был расспрошен обо всех делах лично государем и кто-то из таковых, кто, докладывая, преувеличил или преуменьшил сообщаемые [им] сведения и тем самым ввел государя в заблуждение, то [виновному] определяется наказание на одну степень меньшее, чем сыщику, посланному лично государем, расспрошенному лично государем и не доложившему [ему] достоверные сведения. Если [человек] был послан не самим государем, а кто-либо другой отправил государева человека разузнать о всяких делах и [этот человек] не сказал всей правды пославшему [его] человеку и тем самым ввел [его] в заблуждение, то мера наказания [виновному] должна быть уменьшена еще на одну степень.

[4.] Если сыщик, посланный лично государем и по государеву делу, или сыщик, отправленный любым управлением по приказу государя, в официальном докладе чиновнику о том, что [он] видел и слышал, не сообщит правды и скроет преступление другого человека, то, если дело касается преступления, наказуемого двумя годами каторжных работ и менее, и [сыщик], не утаив преступных высказываний, скроет что-либо из них, [виновному] — 3 года каторжных работ. Если [дело касается наказания на срок] свыше двух лет, то [сыщику] определяется наказание на одну степень большее, чем наказание, полагающееся за то преступление, которое было сокрыто, но [мера наказания] не должна достигать смертной казни. Что касается тех случаев, когда государева приказа [о посылке сыщика] не было, а сыщик был отправлен каким-либо управлением и не сообщил правды, то наказание [виновному] должно быть уменьшено на одну степень по сравнению с наказанием, полагающимся за то же преступление сыщику, посланному по приказу государя и не сказавшему правды.

[5.] Если кто-либо из тех вышеназванных лиц, которые ввели в заблуждение государя, получил взятку, то [таковую] надлежит считать «взяткой с нарушением закона», а наказание [виновному] за обман государя должно быть увеличено на одну степень и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом наказания [за обман государя] и наказания за «взятку с нарушением закона». При увеличении меры наказания наказание может достигать смертной казни.

[Статья 766]
(л. 30б ⟨745⟩)

Если сыщик, посланный лично государем или иным человеком по поручению государя разузнать о каком-то деле, не сообщил о нем правды, но не за взятку и не из желания скрыть преступление другого человека, а по ошибке, не поняв того, о чем шла речь, то следует рассмотреть вопрос о том, какие есть смягчающие обстоятельства, которые позволили бы уменьшить наказание [виновному] на две-три степени по сравнению с мерами наказания, предусмотренными выше [сыщику] в том случае, когда [он] за взятку или желая скрыть преступление другого человека ввел в заблуждение государя. Необходимо своевременно доложить [об этих обстоятельствах] в вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии с [полученными указаниями].

[Статья 767]
(л. 31а ⟨746⟩)

Если сыщик, посланный от государя, не будет действовать усердно и старательно и, выполняя какое-либо из порученных ему

дел, не обнаружит [преступника] и не разузнает о преступлении, совершенном каким-либо человеком, то сыщик за нерадивость [подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

Назначение подготовителей [встреч и проводов посольств]

[Статья 768]
(л. 31а ⟨746⟩)

В том случае, когда при прибытии или отбытии посольства другого государства для встречи или проводов выезжают пограничные армейские командующие, высылаются люди и специально назначаются должностные лица, которые отвечают за подготовку [встречи или проводов] посольства, если не явится главный [из назначенных лиц, ему] — 6 месяцев каторжных работ. Если люди, [обязанные встречать или провожать посольство], будут отправлены, то тем, кто ушел, и тем, кто задержался, — 3 месяца каторжных работ. Если в числе [провинившихся] окажется направляющий, то мера наказания [ему] по сравнению с мерой наказания подчиненных ему людей должна быть увеличена на одну степень.

[Статья 769]
(л. 31б ⟨747⟩)

В том случае, когда вышеуказанные должностные лица получили приказ и были уведомлены [о порученном им задании] по месту службы, но запоздали и не явились в указанное место сбора в назначенный день, [виновным] за опоздание на срок от одного до трех дней включительно — 10 палок; свыше трех до пяти дней включительно — 13 палок; свыше пяти до десяти дней включительно — 15 палок. [За опоздание на срок] свыше десяти дней приговор [виновному] выносится по закону о наказании за неявку главного. Если в числе опоздавших окажутся направляющие, то наказание [им] должно быть на одну степень выше наказания, вынесенного [их] подчиненным.

[Статья 770]
(л. 31б ⟨747⟩)

Если к вышеназванным людям к месту [их] службы или к направляющим будут посланы оповещающие и [эти оповещающие] или задержат передачу приказа, или не оповестят [вышеназванных должностных лиц], то там, где произошла задержка, [виновным] выносится тот же приговор, что и опоздавшим или

не явившимся [для встречи посольства]. Люди, направлявшие [их с приказом], наказанию не подлежат.

Уход в монахи и строительство монастырей

[Статья 771]
(л. 32а ⟨748⟩—32б ⟨749⟩)

Если кто-либо из юношей, принадлежащих к монашеской общине ищущих спасения в дхарме, читает две сутры — «Саддхармапундарика-сутру» и «Праджняпарамита-сутру о человеколюбивом князе, защищающем государство», — умеет при чтении [священных текстов] совершать ритуальные поклоны, чисто и отчетливо произносить звуки [языка] санскрита, то [таковые] должны быть представлены главе общины и инспектору общины и [о них] следует доложить в управление доблестных и заслуженных, [ведающее делами религии], и в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами. [По этому делу] должны быть опрошены направляющие [этих] юношей, инспекторы общины, глава общины, [его] помощники, принимающие решения, а также имеющиеся налицо люди [общины]. [Затем] вызывают контролеров, которым передают дела, и они наводят справки по спискам [населения]. Если [окажется, что] эти юноши действительно [хорошего] рода, то [им] должен быть определен устав поведения. Если же [они] усвоили этот устав поведения, то после доклада о том в вышестоящие инстанции [они] становятся монахами, остающимися дома. Прочие [юноши], придерживающиеся устава поведения простых людей или относящиеся к [лицам] иных категорий, обязаны [также] знать ранее упоминавшийся устав, хотя [им] и не разрешается становиться монахами.

[Статья 772]
(л. 32б ⟨749⟩—33а ⟨750⟩)

Если в нашем государстве среди тангутов, китайцев, тибетцев окажутся юноши, которые придерживаются устава поведения простых людей и принадлежат к общине ищущих спасения в дхарме, или юноши, которые давно принадлежат к общине ищущих спасения в дхарме, и если их можно назначить настоятелями, то в том случае, когда [среди них] имеются знающие от начала до конца и способные толковать [доктрину] мадхья [11] и [ее учение] о ста видах всех качеств разума и его агентах [12], [сутру] Хуа-янь (Да-фан-гуан-фо-хуа-янь-цзин, Буддхаватамсакамахавайпулья-сутра) и [шастру] Ци-синь (Да-чэн-ци-синь-лунь, Махаянашраддханада-шастра) и постигшие требующие повседнего выполнения обряды «видхи» (фа-ши), государственный наставник, [лица], ранее занимавшие посты настоятелей, учителя специальных дисцип-

лин и знатоки тибетского языка обязаны тщательно изучить [их] деяния и поведение. Если [данные юноши] действительно постигли [все это], то, что касается юношей, придерживающихся устава поведения простых людей, [они] могут стать монахами, носить красные одежды и быть назначены настоятелями, [однако] [таковые] получать ранги не могут. Если [кто-либо из таких юношей] уже давно состоит в общине ищущих спасения в дхарме, то в том случае, когда [они] ищут спасения в дхарме, [они] могут стать монахами, и те, кто ранее носил желтое, [теперь] обязан носить красное и может быть назначен настоятелем. Преданные чиновники могут получить ранг. Монахов-тангутов и монахов-китайцев, не знающих [вышеуказанного], запрещается назначать настоятелями.

[Статья 773]
(л. 33а ⟨750⟩)

Пхинга, принадлежащему любому человеку, без представления [свидетельства] о добровольном согласии [на то его] хозяина, а служащему вспомогательных войск без особого на то предписания становиться монахами, ищущими спасения в дхарме, запрещается.

[Статья 774]
(л. 33а ⟨750⟩)

Без особого [позволения] запрещается уходить [в монахи] тем, кто принадлежит к категории резчиков знаков [на досках для книгопечатания]. Если кто-либо из таковых стал монахом, то [он] должен оставаться и в списках резчиков знаков [на досках для книгопечатания].

[Статья 775]
(л. 33а ⟨750⟩—33б ⟨751⟩)

Если откроются вакансии на должности главы общины, [его] помощников, выносящих решения, старшего в сангхе и на прочие [должности], относящиеся к высшей администрации общины (Чжун-гуань-да ?), и если Совет великой сангхи сделает выбор, то [выбранное лицо] должно быть повышено в должности, а [его должность] может занять новый человек, назначенный снизу. Если в данной общине нет человека, который мог бы быть повышен в должности, то на [вакантную] должность назначается способный человек из другой общины.

[Статья 776]
(л. 33б ⟨751⟩)

Что касается совместных священных трапез (шэнян) в [буддийских монашеских] общинах [нашего] государства, то из «постоянно живущих», прикрепленных к общине, два человека назначаются интендантами (тицзюй): [один] главным и [один] помощником. Прочих членов общины назначать интендантами запрещается. Если закон будет нарушен и назначат [интендантом то лицо, которое] не имело [на это] права, то и тот, кто назначил, и тот, кого назначили, [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 777]
(л. 33б ⟨751⟩—34б ⟨753⟩)

Когда кто-либо устраивает праздник благодарения по случаю завершения постройки храма либо по случаю ремонта или специальной перестройки храма, который с годами обветшал, то [таковой] должен проводиться по уставу проведения праздников благодарения. Просить [новых] монахов [для храма] не разрешается. Если храм построен заново, то, если устраивается праздник благодарения и выделяются «постоянно живущие» [для обслуживания храма], тем, кто состоит в монашеской общине, запрещается просить [для храма] новых монахов. Если имеется возможность [выделить] монахов из той старой общины, где их много, то [они] должны быть выделены. Если же тех [монахов], которые могут быть выделены [для нового или перестроенного храма], нет, то допускается использовать для храма прислужников общины и «постоянно живущих», прикрепленных к общине. При пожертвованиях в одну тысячу связок монет храм может получить двух «постоянно живущих» и одного монаха, носящего красные одежды; при пожертвованиях в две тысячи связок монет — трех [«постоянно живущих»] и одного монаха, носящего красные одежды; при пожертвованиях, оцениваемых начиная от трех тысяч связок монет и выше, [храм может получить] пять [«постоянно живущих»] и двух монахов, носящих красные одежды. В монахи следует переводить юношей из других старых общин. [Они] должны находиться в ведении (гуань) новой общины, а продавать [их] какому-либо человеку запрещается.

[Статья 778]
(л. 34б ⟨753⟩)

Имущество и «постоянно живущие», пожертвованные каким-либо человеком построенному храму, [передаются храму] полностью. Поскольку должен быть устроен праздник благодарения,

то не иметь налицо «постоянно живущих» и имущества, [пожертвованных храму, и тем самым] вводить в заблуждение государя запрещается. Если закон будет нарушен, то должностным лицам, которые обязаны были произвести проверку и доложить [о состоянии дел], приговор выносится по закону о наказании за пособничество в получении «взятки без нарушения закона», в зависимости от того, какое количество отсутствующих налицо [пожертвований] было [ими] зачтено. Ревизор получает наказание на одну степень меньшее, чем пособник. «Постоянно живущие» должны быть переданы [храму] полностью.

[Статья 779]
(л. 34б ⟨753⟩—35б ⟨755⟩)

Если среди тангутских, китайских и тибетских юношей есть такие, которые хорошо знают и могут читать сутры и гаты, то те из них, которым определен устав поведения, по одному или попарно могут быть назначены на должности начальников и «передающих приказы» в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами. Каждая из одиннадцати сутр и гат, которые обязаны уметь читать [означенные лица], указана ниже и должна читаться [ими] в соответствии с установленными правилами. [Кандидатам на эти должности] следует определить устав поведения, и если у знающего [эти сутры и гаты] и умеющего читать [их] нет возражений [против его назначения на должность], то [о нем] следует доложить в вышестоящие инстанции и [он] должен стать монахом, «покинувшим семью».

Сутры и гаты на тангутском и тибетском языках, которые должен уметь читать [кандидат на должность]:

[1.] Праджняпарамита-сутра о человеколюбивом князе, защищающем государство [13].

[2.] Истинный смысл имени Маньчжушри [14].

[3.] [Глава] о деятельности, молитвах и обетах бодхисаттвы Самантабхадры [15] [из Буддхаватамсакамахавайпулья-сутра] [16].

[4.] Тридцать пять будд [17] [из Винаявиниччхаяупалипарипричха].

[5.] Мать святого Будды [18].

[6.] Гата о счастье и процветании и защите государства [19].

[7.] Глава о пуса Гуаньинь [из Саддхармапундарика-сутра] [20].

[8.] Поклонение Великой Праджне (Дабожо) [21].

[9.] Всепобеждающая [дхарани] о макушке Будды [22].

[10.] [Великая дхарани-сутра] о незапятнанной чистоте и блеске [23].

[11.] Ваджрачхедикапраджня [парамита-сутра], полный [текст] с гатами [24].

Сутры и гаты на китайском [языке], которые должен уметь читать [кандидат на должность]:

[1.] Праджняпарамита-сутра о человеколюбивом князе, защищающем государство.

[2.] [Глава] о деятельности, молитвах и обетах бодхисаттвы Самантабхадры [из Буддхаватамсакамахавайпулья-сутра].

[3.] Тридцать пять будд [из Винаявиниччхаяупалипарипричха].

[4.] Гата о счастье и процветании и защите государства.

[5.] Всепобеждающая [дхарани] о макушке Будды.

[6.] Мать святого Будды.

[7.] О великом молении [25].

[8.] Глава о пуса Гуаньинь [из Саддхармапундарика-сутра].

[9.] Сутра павлина [26].

[10.] Гуан-да-фа-юань-сун [27].

[11.] Шицзя-цзань [28].

[Статья 780]
(л. 36а ⟨756⟩)

Что касается назначения инспекторов в общины [монахов], «покинувших семью», то [в общине], имеющей «постоянно живущих» и доход от одной тысячи до тридцати тысяч связок монет включительно, назначается [инспектором] один человек; [в общине] с доходом свыше тридцати тысяч до пятидесяти тысяч связок монет включительно назначаются [инспекторами] два человека, а [в общинах] с доходом свыше пятидесяти тысяч связок монет — три человека. Что касается тех людей, которых следует назначить на должности [инспекторов в монашеских общинах], то это должны быть пожилые и способные люди, не распоряжающиеся «постоянно живущими», почитаемые и на службе, и в [своей] семье, обладающие твердой волей, ясными намерениями и умеющие вести дела в соответствии с законами.

[Статья 781]
(л. 36а ⟨756⟩—36б ⟨757⟩)

Запрещается входить в общину и становиться монахами слугам, [лицам] из категории лиц для особых поручений, служащим вспомогательных войск... [29], старым и слабым. В числе таковых слабым из категории [лиц] для особых поручений... попарно... можно позволять становиться монахами... Родственникам остающегося дома [монаха]: отцу, братьям, сыновьям, внукам... уходить (?) не разрешается, и [они] должны оставаться на старых местах [в своей категории]. Если закон будет нарушен, то приговор [виновным] выносится по закону [о наказании] за смену гвона. Если кто-либо из вышеперечисленных лиц, которым и

в старости запрещается становиться монахами, станет монахом, то приговор [виновным] выносится по закону [о наказании] за принятие монашеского обета обманным путем.

[Статья 782]
(л. 36б ⟨757⟩—37б ⟨759⟩)

Что касается «ищущих спасения в законе» [30], то, если среди юношей есть такие, кто знает четырнадцать нижеуказанных цзюаней канона, их устав поведения должен быть определен на основании закона о даосских проповедниках (бяньда) — монахах, «покинувших семью». Если окажется, что [это люди], знающие [канонические даосские тексты] и неопасные, то [о них] следует доложить в вышестоящие инстанции и [они] могут стать «ищущими спасения в законе».

[Канонические даосские тексты, которые необходимо знать юношам, желающим стать монахами, суть следующие]:

[1.] Тай-шан-хуан-ди-син-дао-цзин [31], два цзюаня.

[2.] Тай-шан-цзюнь-цзы-сяо-цзай-цзин [32], один цзюань.

[3.] Тай-шан-чжо-доу-инь-шэн-цзин [33], один цзюань.

[4.] Тай-шан-лин (лянь)-лань (?)-ту-ли-шан-бин-инь-цзин, один цзюань.

[5.] Чжи-син-цзинь-цзе-цзин, один цзюань.

[6.] Тай-шан-цзюнь-шо-тянь-ши-инь-цзин [34], один цзюань.

[7.] Тай-шан-тянь-тай(тан)-ху-вэй-цзин, один цзюань.

[8.] Тай-шан-цзюнь-цзы-шо-шан-доу-доу-цзин, один цзюань.

[9.] Тай-шан-на-доу-лю-су-инь-лу-мин-цзин [35], один цзюань.

[10.] Хун-дин [36]-нэй-вай-цзин, один цзюань.

[11.] Хуан-ди-инь-фу-цзин [37].

[12.] Тай-шан-юань-ши-тянь-цзун-шо [38]-ши-вэй-и-вэй-тай-сяо-цзай-шэнь-чжоу-цзин, один цзюань.

[13.] Тай-шан-лянь(цзэ)-шо-гоу-чжэнь-мин-цзе-цзинь-лю-нин-ю-ба-цай-инь-цзин, один цзюань [39].

[Статья 783]
(л. 37б ⟨759⟩—38а ⟨760⟩)

Когда в благоприятное время производится пострижение в монахи [людей] различных категорий, то монахами могут стать юноши двух групп — юноши, [состоящие] при монашеской общине, и юноши из «постоянно живущих» при храмах, а также юноши из числа «ищущих спасения в законе». Посвящать в монахи лиц прочих категорий запрещается. Если закон будет нарушен, то из тех, кто посвящал в монахи, и из тех, кто был посвящен в монахи, зачинщик подлежит смертной казни путем удавления, пособникам — 12 лет каторжных работ. Если тот, кого посвятили в монахи, еще не достиг совершеннолетия, то наказанию не под-

11 Заказ 2239

лежит; тому же, кто сделал [его] монахом, приговор выносится в соответствии с законом. Что касается наставников, находившихся там, где происходило [незаконное] посвящение в монахи, то [им] определяется то же наказание, что и зачинщикам. Если [о совершавшемся беззаконии] знали ревизоры, то [им] выносится наказание на одну степень меньшее, чем пособникам. Если кто-либо из них получил взятку, то [ему] выносится более суровый приговор: как [за нарушение настоящего закона], так и за «взятку с нарушением закона».

[Статья 784]
(л. 38а ⟨760⟩—38б ⟨761⟩)

Если вдова или девушка, еще не выданная замуж, преданно, с душой исполняющая законы Будды, на которую никто не предъявляет своих прав, желает стать монахиней, то о ней должны быть поданы сведения, проверенные ревизором. [После этого она] может стать монахиней, «остающейся дома» или «покинувшей дом». [При этом] матери и жены «передающих приказы» из управлений третьего (среднего) класса, столоначальников Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами, Главного управления военных дел и прочих лиц, занимающих еще более высокое положение, должны надеть красные одежды, а все прочие — желтые.

[Статья 785]
(л. 38б ⟨761⟩—43а ⟨770⟩)

Любому человеку, не вошедшему в число тех, кому официально дозволено стать монахом, становиться монахом по своему личному усмотрению запрещается. Если закон будет нарушен и кто-либо выдаст себя за монаха, то в том случае, когда [виновному] еще нет пятнадцати лет, [он] наказанию не подлежит и принимать доносы [на него] не разрешается. На человека, достигшего пятнадцати лет, и старше доносить можно. Устанавливаются нижеследующие награды за донос и меры наказания [виновным].

[1.] Если человек, достигший совершеннолетия, обманным путем стал монахом и если, будучи совершеннолетним, он обманным путем добился на то позволения, то о том, кто незаконно получил государев указ, [позволяющий стать монахом], следует сообщить в вышестоящие инстанции и приговор [таковым] выносится как [лицам], действовавшим по [добытому обманом] государеву указу. Что касается тех, кто не имел позволения [стать монахом], но при этом исключил себя из [податных] списков, то [таковые] подлежат смертной казни путем удавления. Прочим, кто не исключал себя из [податных] списков и не добивался обманом позволения [стать монахом], а просто выдавал себя за

монаха, — 6 лет каторжных работ. Если [данное лицо] уже было осуждено [за подобный обман], но продолжало делать то же самое, то приговор [виновному] выносится [только] за новое преступление. Если кандидат на должность [лица, ставшего обманным путем монахом], или направляющий знали о [незаконных действиях виновного], но не донесли [на него], то [таковые] получают наказание на две степени меньшее, чем преступник. Что касается родных отца или матери, то не донесший [на них] в соответствии с дозволением скрывать преступление, совершенное родным отцом, наказанию не подлежит. [При сокрытии преступления] других родственников следует поступать в соответствии с указаниями об уменьшении меры наказания [не донесшим на родственников]. Что касается награды за донос [о лице, незаконно ставшем монахом], то следует руководствоваться законом, предусматривающим выдачу наград за донос о различных преступлениях. [Награда] должна быть взыскана с преступника, а если [он] не в состоянии выплатить [ее], то награда выдается за счет государя.

[2.] Пхинга, обманом ставший монахом, также получает наказание, а награда за донос [о нем] выдается так же, как и [за донос] о любом человеке, обманом ставшем монахом. Если кто-либо из них не попадает в число наказуемых смертью, а подлежит наказанию каторжными работами, то следует поступать, исходя из закона об отправке [таких лиц] на особо тяжелые [работы].

[3.] Если глава общины, [его] помощники, решающие дела, старшие групп знали, что к их общине принадлежит лицо, обманом ставшее монахом, и не донесли [об этом], то за то, что [они] не воспрепятствовали [нарушению закона], им определяется мера наказания на две степени меньшая, чем преступнику.

[4.] Если старшие и младшие чиновники, армейские направляющие, занимающие должности в любых пограничных и внутренних [районах страны], младшие направляющие и ответственные за размещение, временно в своих армейских частях занимающие командирские должности не выше эмиссара, а также лица, временно исполняющие обязанности эмиссаров, знали, что кто-либо из их непосредственных подчиненных обманным путем стал монахом, не препятствовали [этому] и не донесли [об этом] государю, то приговор [им] выносится по тому же закону, что и в вышеуказанном случае главам общины и прочим [должностным лицам].

[5.] Если окажется, что [в общине] есть люди, которые стали монахами обманным путем, но нет тех должностных лиц, которые подлежали бы наказанию за то, что они знали об этом: главы общины, [его] помощников, решающих дела, старших групп, направляющих, а также чиновников, армейских младших направляющих, ответственных за размещение [войск], а имеются должностные лица, которые хотя и не знали ничего [о нарушении закона], но являлись [в тот период, когда закон нарушался],

теми, кто ведал делами, то [таковые] за то, что [они] не несли службу исправно и не воспротивились [беззаконию], [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[6.] Монахам-юношам простого звания запрещается не вносить [свое] имя в [податные] списки или исключать [свое] имя из [податных] списков и тем самым уклоняться от трудовой повинности и уплаты налогов или становиться учениками даосского проповедника (бяньда). Если закон будет нарушен и [кто-либо из таковых] будет исключен из [податных] списков или не включен [в них], сменит общину или гвон, обманным путем став монахом, то в соответствии с вышеизложенным [виновным] определяется та же мера наказания, которая ранее была указана за исключение [из податных списков] живого человека как умершего, за невнесение в [податные] списки несовершеннолетнего, за смену гвона и категории в результате перехода в монахи (?). Если же кто-либо еще не перешел обманным путем в монахи, значится в [податных] списках и явился туда, куда положено, то бяньда, которого он сопровождал, наказанию не подлежит.

[7.] На юношей простого звания, ставших монахами, а также на «постоянно живущих», на имущество [буддийской общины] и на принадлежащих ей земледельцев подаются [податные] списки. В соответствии с законом списки имущества буддийской общины и монахов должны быть поданы в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами, а списки юношей простого звания и земледельцев — в управление императорской гвардии, в каждое [из указанных учреждений] отдельно, и [эти списки] подлежат ревизии.

[8.] Когда [нам] подчинятся монахи и миряне из другого государства, то в течение ста дней [они] должны быть представлены в военно-полицейское управление, а люди из управления должны выяснить подлинные имена, фамилии и возраст [этих людей], а у монахов — что они знают из учения Будды, кто из них является наставником [веры] и какого [они придерживаются] толка, и по инстанции подать официальный доклад [об этом] тем должностным лицам, которые ведают [такими] делами. Если в течение ста дней донесение [о таких людях] не будет подано, а [они сами] будут сокрыты, проданы, использованы [на работах], поделены и станут [людьми, принадлежащими] частным лицам, то приговор [виновным] выносится по закону [о наказаниях] за тайную кражу с учетом стоимости [похищенного]. Если при этом [должностное лицо] получило взятку за сокрытие [таких людей] или принуждало [их] к работе, то [виновному] — 4 года каторжных работ. Если же человек, который подчинился [нам], добровольно согласился на то, чтобы его скрывали, то [виновный за неявку] в течение одного года наказанию не подлежит. Если [таковой] будет [скрываться] более года и [о нем] донесет другой человек, то [ви-

новному] — 2 года [каторжных работ], а если [он] донесет на себя, то освобождается от наказания. Тому, кто скрывал [его], приговор выносится по закону.

[9.] Монахам, получившим дозволение стать «покинувшими дом», запрещается не регистрироваться в списках общины и тем самым пребывать неизвестно где. Монах начиная с того дня, когда [он] стал [таковым], в течение ста дней обязан доложить [о себе] должностному лицу и стать на учет в списках той общины, к которой [он] принадлежит. Если закон будет нарушен и [монах] не станет на учет, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Вознаграждение за донос [о таковом] должно быть выдано [доносчику] в соответствии с законом о выдаче вознаграждений за донос о различных преступлениях. Если и после вынесения приговора [монах] не станет на учет, то [он] должен быть лишен монашеского сана и переведен в число [обычных] юношей.

[10.] Юношам из простых людей, ставшим монахами, не находиться в той общине, к которой они принадлежат, подавать официальные прошения о переводе в другие [общины], менять общину запрещается. Если закон будет нарушен и кто-либо сменит общину, то [виновному] — 12 лет каторжных работ в соответствии с законом о наказаниях [лиц], выполнявших легкую работу и перешедших на такую же работу в другой гвон.

[11.] Любой женщине запрещается становиться монахиней, если она не получила на то дозволения. Если закон будет нарушен, то в том случае, когда [у виновной] есть хозяин или она является нини другого человека, [ей] — 4 года каторжных работ. Если же [у нее] не было хозяина и никто не мог воспрепятствовать [ее поступку], то [ей] — 2 года каторжных работ. Награда за донос в сумме двадцати связок монет должна быть взыскана с преступницы и выдана [доносчику]. В том случае, когда и после вынесения приговора [виновная] не оставит [попыток стать монахиней], приговор [ей всякий раз] должен выноситься как за новое преступление.

[12.] Если в общине глава общины, [его] помощники, решающие дела, старшие групп знали о той, которая [без дозволения] стала монахиней, и не доложили [о ней], то за ту, которая может быть наказана четырьмя годами, [виновным] — 6 месяцев, а за ту, которая может быть наказана двумя годами, — 3 месяца каторжных работ. Мужу или хозяину женщины, которые также знали [об этом] и не донесли, приговор выносится по [тому же] закону, что и главе общины.

[13.] Если умрет какой-либо монах, имевший дозволение быть [монахом], «покинувшим семью», а его отец, дядя по отцу, сын, брат, внук, какой-либо иной родственник или однофамилец подделает или уничтожит запись в документе и, пользуясь документом покойного с разрешением стать [монахом], «покинувшим семью», [обманным путем] станет монахом, то приговор [виновному]

выносится по закону [о наказании лиц], ставших обманом монахами.

[Статья 786]
(л. 43а ⟨770⟩—43б ⟨771⟩)

Если кто-либо в [нашем] государстве, получив дозволение общины, добровольно решил стать мирянином, то [таковому] запрещается быть в числе чиновников, которые занесены в списки [лиц], прислуживающих в государевых покоях, на аудиенциях или являющихся постельничими в [спальных] покоях [государя]. Если же [такой человек] пожелает войти в число [лиц], служащих в армии, «ожидающих приказаний», [лиц] для особых поручений или исполняющих тяжелую работу, то [об этом] следует доложить в вышестоящие инстанции, снять его с учета в общине и назначить на службу туда, куда [он] пожелал. Если среди таковых окажутся те, кого сопровождают юноши, то [этих юношей] делать служащими вспомогательных войск запрещается. [Они] должны получить другое кандидатство на должность.

[Статья 787]
(л. 43б ⟨771⟩)

Если в [нашем] государстве какой-либо человек, имевший ранг и получивший дозволение стать [монахом], «покинувшим семью», заявит: «Прошу передать [мой ранг] по наследству сыну или брату», то принимать [от него] официальное прошение и передавать [его ранг] по наследству не разрешается. Если закон будет нарушен, то тот, кто принял официальное прошение, и тот, кто подавал [его], [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 788]
(л. 44а ⟨772⟩)

Если парикмахер острижет волосы человеку, обманом ставшему монахом, зная при этом, что [он] не монах, то [виновный] получает наказание на три степени меньшее, чем преступник. Если же [он] не знал, что [это не настоящий монах], то за то, что [он] не выяснил тщательно обстоятельств дела, [он подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 5 связок монет, простому человеку — 10 палок.

[Статья 789]
(л. 44а ⟨772⟩)

Если умрет (букв. «сменит тело») какой-либо знатный мужчина или какая-либо знатная женщина и по окончании сорока-

девятидневного поста (букв. «семь раз по семь») [их имущество] может оказаться полезным для государя, то при выделении той доли [имущества], которая должна быть отдана монахам, следует исходить из указанного в распоряжении, а то, что не вошло туда, просить самим монахам не разрешается. Если закон будет нарушен и [они что-либо] попросят, то тот, кто подал официальную просьбу, и тот, кто ее принял, [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Получать [имущество] монахи не должны.

[Статья 790]
(л. 44б ⟨773⟩)

Любому человеку запрещается резать в храме скот, убивать животных и ловить птиц. Если закон будет нарушен, то [виновному] — 6 месяцев каторжных работ.

[Статья 791]
(л. 44б ⟨773⟩)

Государевым гонцам и тем, кто едет по важным делам, всем прочим людям запрещается располагаться на ночлег в любом [буддийском] храме или даосском храме (гуаньдавэньмяо), въезжать туда верхом, привязывать там любое домашнее животное и испражняться [в храме], а служкам и монахам запрещается приводить в [тот храм], к которому [они] принадлежат, и оставлять там женщин из [своей] семьи. Если закон будет нарушен, то [с виновных], имеющих ранг, — штраф 1 лошадь, простым людям — 13 палок. Что касается [храмовых] служек, то [они] должны жить за пределами [храма].

[Статья 792]
(л. 44б ⟨773⟩—45а ⟨774⟩)

Любому человеку запрещается жить в [буддийском] храме и в даосском храме (гуаньдавэньмяо). Если закон будет нарушен, то [виновному] определяется наказание на одну степень меньшее, чем за убийство в храме животного. Если юноша простого происхождения, принадлежащий к общине, должен прислуживать [в храме] и имеет право жить в общине, то [о нем] следует доложить тому, кто ведает [этими] делами, и если [он] имеет право жить там, то [его] можно поселить [в храме]. Если [о нем] не доложат и [он] самостоятельно поселится [там], то [ему] определяется наказание как постороннему человеку.

[Статья 793]
(л. 45а ⟨774⟩)

Если какой-либо человек сочтет необходимым в [буддийском] храме или даосском храме (гуаньдавэньмяо) пробить стену, вырыть колодец или добывать глину, то [об этом] необходимо доложить чиновнику, ведающему [этими] делами, испросив [у него] письменное позволение, и следует поступать в соответствии с тем, что позволено. Если закон будет нарушен и [кто-либо], не испросив письменное разрешение, самовольно пробьет стену, выроет колодец или добудет глину, то [виновному] выносится приговор по закону [о наказании] любого человека за проживание в храме.

Совместное пользование скотом и имуществом и раздел [их]

[Статья 794]
(л. 45а ⟨774⟩—45б ⟨775⟩)

Если в семье, в которой человек живет совместно с родным отцом и братьями, [кто-либо из членов семьи] — дети, внуки, сыновья, братья, жена или невестка, — не спросив [позволения] главы семьи, за [его] спиной использует или поделит что-либо из общего скота и имущества, то там, где [это] произошло, [виновный] подлежит наказанию за то [количество скота и имущества], которое [он] использовал или разделил, а взыскание [с виновного] компенсации [за использованные или поделенные скот и имущество] не производится. Если [кто-либо из членов семьи], не имея на то права, потребит или поделит [общие скот и имущество], то [за потребление скота или имущества] на сумму менее пяти связок монет [виновный] наказанию не подлежит. [За потребление скота или имущества] на сумму свыше пяти связок монет [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Использованные или разделенные скот и имущество должны быть возвращены владельцу. Если дети и внуки еще не живут отдельно [от родителей], то [принадлежащие всей семье] скот и имущество должны быть оценены и [из общей суммы] вычитается доля тех, кто [намеревается] жить отдельно. В том случае, когда родители используют или поделят [скот и имущество], они наказанию не подлежат.

[Статья 795]
(л. 45б ⟨775⟩—46а ⟨776⟩)

Если кто-либо, соединив с другим [свой] капитал и получая [со своим партнером] совместную прибыль, не спросив партнера,

втайне от него использует или выделит какую-либо долю из [совместно] принадлежащего [им] скота и имущества, то [за трату] на сумму менее пяти связок монет [виновный] наказанию не подлежит. [За трату] на сумму свыше пяти связок монет [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Из выделенного и использованного [одним из партнеров] скота, зерна и имущества должна быть вычтена доля того, кто выделил и использовал [скот и имущество]. Если [его доля будет меньше того, что использовано им], то разницу он должен возвратить партнеру-совладельцу.

[Статья 796]
(л. 46а ⟨776⟩)

Любому человеку, взявшему во временное пользование скот, зерно и имущество или принявшему [их] на хранение, запрещается, не спросив позволения владельца, втайне от него продавать, использовать или делить [это имущество]. Если закон будет нарушен и [имущество] будет продано, использовано или поделено, то производится оценка стоимости [растраченных] скота, зерна и имущества и за [растрату] на сумму, меньшую десяти связок монет, [виновный подлежит наказанию]: простому человеку — 13 палок, с имеющего ранг — штраф 1 лошадь. [За растрату] на сумму свыше десяти связок монет [виновному] — 1 год каторжных работ. Стоимость [растраченных] скота и имущества должна быть возмещена [виновным] владельцу.

[Статья 797]
(л. 46а ⟨776⟩, инв. № 178—179, л. 46б ⟨777⟩)

Если какой-либо человек оставит на хранение другому скот, зерно или имущество, а тот бросит или погубит их, то если сведения о том, что [имущество] было брошено, окажутся достоверными, то заслуживающие доверия контролеры должны [это имущество] забрать. Тот, кому это имущество было оставлено на хранение, должен полностью возместить [владельцу] эти скот, зерно и имущество, а наказанию он не подлежит. Если же [владелец имущества] еще не отдал [хранившему имущество] плату за хранение, то [хранитель, бросивший его имущество], должен возместить [владельцу] только половину стоимости [имущества], а другая половина должна быть взята с [его] владельца в качестве штрафа.

Использование и раздел частных земель и построек

[Статья 798]
(л. 46б ⟨777⟩—47а ⟨778⟩)

Если кто-либо, [занимая] спорный участок земли, не знал, что у другого лица есть документ на владение им, и если он обработал этот участок земли первым, то произрастающие [на нем] хлеба и плоды, соха и семена не могут быть изъяты [у обработавшего землю] в качестве штрафа, а должны быть оставлены тому, кто обработал [этот] участок земли. [Обработавший землю] наказанию не подлежит. Участок земли должен быть возвращен [его] исконному владельцу. Если же [чужая земля] будет продана другому, а купит [ее] тот, кто знал, что имеется документ о принадлежности [данного участка] другому лицу, [а не тому, кто его продает], то [с виновных], имеющих ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Та цена, которая была получена за землю, должна быть взыскана [с продавшего ее], а если данный участок земли был обработан и с него собран урожай, то весь имеющийся урожай должен быть изъят в качестве штрафа. Земля вместе с несозревшим урожаем, [если имеются посевы], должна стать [собственностью] первого владельца.

[Статья 799]
(л. 47а ⟨778⟩)

Если какой-либо человек продаст дом, [другие] постройки, пахотные земли, скот, людей или прочее имущество двум лицам одновременно, между которыми и возникнет спор, то следует сопоставить между собой купчие и [имущество] становится [собственностью] первого покупателя, а второму покупателю должна быть возвращена [данная им] цена. Приговор тому, кто продал одно и то же имущество двум лицам одновременно, выносится по закону [о наказании] за сознательное введение [других лиц] в заблуждение. Если [покупателем, купившим имущество] первым, купчая еще не составлена, то [имущество] должно быть продано тому, кто уплатил более высокую цену. Если [кто-либо] заявит, что он близкий родственник или сосед [продавца] и претендует на эти постройки и землю, то вводить [иного покупателя] во владение имуществом не разрешается. Если же [таковой] будет введен во владение, то [виновным] определяется то же наказание, какое в вышеуказанном случае полагается виновному в продаже одного и того же имущества двум лицам.

[Статья 800]
(л. 47а⟨778⟩—47б⟨779⟩)

Если кто-либо уже продал, использовал или разделил [свой] скот, людей, пахотные земли, постройки, а потом этот владелец изменил [своему] слову, то ни ему самому, ни [его] родным, сыновьям и братьям подавать прошения о возврате [им имущества] не разрешается. Если закон будет нарушен, то [виновным] — 6 месяцев каторжных работ, а скот и имущество по-прежнему должны считаться проданными, использованными или поделенными.

[Статья 801]
(л. 47б ⟨779⟩—48а ⟨780⟩)

Если кто-либо уже заложил постройки и пахотные земли, то ему запрещается, не выкупив [эти постройки и земли], продавать их третьему лицу. Если закон будет нарушен и [заложенные пахотные земли и постройки] будут проданы, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Когда же за заложенные [постройки и пахотные земли их владелец] полностью выплатит долг и проценты, то только после этого [ему] разрешается продавать [свое имущество] третьему лицу. Если долг и проценты еще не выплачены [держателю залога], а [владелец земли и построек] уже продал [их] другому, то до тех пор, пока долг и проценты не будут выплачены, эта пахотная земля и эти постройки должны находиться в руках того человека, которому [они] заложены. Когда долг и проценты будут выплачены полностью и [заложенное имущество] выкуплено, [его] можно продавать другому. Если двое добровольно составят купчую [на имущество], то...[40]

[Статья 802]
(л. 48а ⟨780⟩)

Если до установления хозяина спорного участка земли этот участок засеян, то [спорящие] должны совместно ухаживать за посевами, а когда урожай созреет и настанет время уборки, совместно убрать урожай и сообща хранить [его]. Причинять вред [урожаю] или губить [посевы] запрещается. Когда по расследовании дела раздел участков будет завершен, то [урожай] должен быть поделен в зависимости от установленных [прав собственности на этот участок].

Судебные тяжбы из-за трав и плодов

[Статья 803]
(л. 48а ⟨780⟩—48б ⟨781⟩)

В любом гвоне всякий хозяин может косить траву и собирать плоды совместно с другими там, где эта трава и эти плоды произрастают на землях, не являющихся государевыми или частными. [Должностным лицам] вводить [кого-либо] во владение [этими землями] запрещается. Если закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если [какие-либо люди] заняли [ничейный] участок, то во время косьбы и сбора плодов они должны работать совместно и собранное поделить.

[Статья 804]
(л. 48б ⟨781⟩)

В том случае, когда какой-либо человек затеял тяжбу, приписывать в поданное заявление дополнительно то, чего ранее в нем не было, запрещается. Если закон будет нарушен, то тот, кто внес дополнения в [свое первое] заявление, и тот, кто [это исправленное] заявление принял, [подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Но если эти дополнения касаются трех видов [преступлений] — мятежа, нарушения долга почитания родителей и измены, — то [по сделанным сообщениям] должно быть проведено следствие в соответствии с законом.

[Статья 805]
(л. 48б ⟨781⟩—49а ⟨782⟩)

Если какой-либо человек затеял тяжбу и подал заявление в управление, то ему запрещается отказываться от начатого дела. Если закон будет нарушен, то с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если же в числе таковых окажется некто, заявивший о преступлении, касающемся [одного из] «десяти зол», то тот, кто [отказался от сделанного ранее заявления], должен быть арестован, на него следует надеть кангу и допросить. Приговор ему выносится в зависимости от выясненных в ходе следствия обстоятельств дела.

Возвышение мудрых и помощь бедным

[Статья 806]
(л. 49а ⟨782⟩)

Если кто-либо из отцов или детей — старик, малолетний ребенок, одинокий человек или сирота — окажется не в состоянии прокормить себя, то [его] должны кормить близкие родственники, [живущие] в том же гвоне. [За это они] могут посылать [того человека, которого они кормят], на разные работы. Если закон будет нарушен [и кто-либо откажется кормить родственника], то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 807]
(л. 49а ⟨782⟩)

Когда [в нашем] государстве появляются вдовы и сироты лиц, имевших заслуги на гражданской и военной службе, которым трудно прокормить семью и у которых нет деда или бабки и нет достаточного количества прислуги, то армейские командиры не имеют права скрывать [такие случаи] и обязаны доложить [о таких лицах и семьях] должностному лицу. Кроме [семей лиц], занимавших важные должности, [семьи лиц] для особых поручений. . .[41].

ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ КОДЕКС [ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ] НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ, ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ

[Данная глава] содержит три раздела.
Недопустимые изъятия и ложь.
Утеря или сокрытие важных документов.
Обязанности «ожидающих приказаний» во внутренних дворцовых покоях.

[Содержание главы] изложено в восьмидесяти четырех статьях.

Недопустимые изъятия и ложь

[Статья 808]
(инв. № 114, л. 1а ⟨783⟩—1б ⟨784⟩)

Если кто-либо из ненависти к другому слабого [человека] отнесет к числу сильных, а старого и слабого действительно не включит в число старых и слабых, не снимет с учета умершего человека, то направляющим, составителям и хранителям списков, армейским командирам там, где были допущены [подобные] нарушения, — 2 года каторжных работ. Если [у виновного] не было личной неприязни к пострадавшему, а это было сделано по небрежности, то [таковому] — 1 год каторжных работ. Если направляющие уже направили донесения должностному лицу, списки [населения] составлены, но не обнародованы, а при наборе в армию или при направлении на работы по трудовой повинности возникла необходимость послать других людей взамен старых и слабых [людей, которые выставлены данным] гвоном, и за взятку такое пополнение не было произведено, то независимо от того, были [виновным] ранее высказаны слова неприязни или нет, мера наказания [ему] по сравнению с вышеуказанной должна быть уменьшена на одну степень, а поскольку имела место взятка, то [таковую] надлежит считать «взяткой с нарушением закона» и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанной меры наказания и [наказания за «взятку с нарушением закона»].

[Статья 809]
(л. 1б ⟨784⟩—2б ⟨785⟩)

Если пхинга, принадлежащий какому-либо человеку, не спросил разрешения у хозяина и не получил [у него] отпускного свидетельства, то ему запрещается по своей воле продавать другому человеку женщин [из своей семьи]: дочерей, невесток, теток по отцу, сестер. Если же [таковой] нарушит закон и продаст без разрешения хозяина [женщину из своей семьи], то [виновный] получает наказание на одну степень меньшее, чем положено за тайную кражу на [такую же] сумму. Если покупатель знал [о незаконном характере сделки], то [он получает наказание] как пособник, а если не знал, то наказанию не подлежит. Если продавец сам не заводил разговора о продаже, а покупатель по собственной инициативе сказал: «Продай!» — и, завысив цену, купил, то и [покупателю] определяется то же наказание, что и продавцу. Дети, родившиеся у проданных женщин, вместе с ними должны быть возвращены владельцу. Плата, которая была дана [за женщину], если продавец в состоянии [ее] выплатить сам, должна быть отдана им, а если [он] выплатить [ее] не в состоянии, то взыскивается в качестве штрафа с покупателя. Если торговый посредник знал [о незаконности] сделки, то [таковому] — 6 месяцев каторжных работ, а если не знал, то наказанию не подлежит.

[Статья 810]
(л. 2а ⟨785⟩—2б ⟨786⟩)

Если пхинга не спросил хозяина и не получил [у него] отпускного свидетельства, то ему запрещается передавать другому человеку или выдавать замуж за любого человека [своих] дочерей, сестер и теток по отцу. Если закон будет нарушен и [женщина незаконно] будет выдана замуж, то [виновному] — 4 года каторжных работ. Женщина вместе с родившимися у нее детьми должна быть возвращена ее владельцу. Если пхинга, который выдал замуж [дочь, сестру или тетку по отцу], в состоянии сам вернуть данную ему за нее плату, то [он] должен отдать [ее]. Если же он не в состоянии отдать [ее], то [плата] взыскивается в качестве штрафа с мужа [данной женщины].

[Статья 811]
(л. 2б ⟨786⟩)

Если вышеназванный пхинга спросит позволения у своего хозяина и тот добровольно даст отпускное свидетельство, то [ему] разрешается выдать замуж за любого человека или продать другому человеку женщину [из своей семьи] — дочь, невестку, тетку по отцу или сестру.

[Статья 812]
(л. 2б ⟨786⟩)

Государеву человеку разрешается по своей собственной воле выдавать замуж за пхинга теток по отцу, сестер и дочерей.

[Статья 813]
(л. 3а ⟨787⟩)

Если кто-либо, кого вынудили сменить гвон, знал о том, что посредник, ведший переговоры, и писец, оформлявший документ, получили взятки, то независимо от размера взятки, если [вынудили сменить гвон] государева человека, [этому государеву человеку] выносится наказание на две степени меньшее, чем пособнику преступника, а если [вынудили сменить гвон] пхинга, то [ему] выносится наказание на одну степень меньшее, чем пособнику. Если [человек, которого вынудили сменить гвон], не знал [о взятке], то наказанию не подлежит.

[Статья 814]
(л. 3а ⟨787⟩—3б ⟨788⟩)

Запрещается любому человеку вести подстрекательские речи и заявлять: «[Я] вижу лучи божественного света, исходящие от Будды!» — и тем самым вводить в заблуждение [своих] домочадцев и простой народ и требовать: «Желаю получить воздаяние за [свои] заслуги!» Если закон будет нарушен, то в том случае, когда [подстрекательские] речи [виновного] будут носить особо вредный характер и вызовут тяжкие сомнения [у людей], о том, какую меру наказания может получить [виновный], необходимо запросить вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии с полученными указаниями. Если же [подстрекательские] высказывания [виновного] несерьезны и не вызывают вредных сомнений [у людей], то [виновному] — 1 год каторжных работ. В том случае, когда [виновный] не остановится и снова заведет [такие] разговоры, по рассмотрении того, что [он] говорит, [а также того], какую меру наказания дать [виновному] и можно или нельзя сослать [его], [обо всем этом] необходимо своевременно доложить в вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии с полученными указаниями.

Утеря или сокрытие документов

[Статья 815]
(л. 3б ⟨788⟩—5а ⟨791⟩)

Устанавливаются нижеследующие меры наказания за уничтожение, потерю, сокрытие, кражу или порчу секретных записей,

а также государевых указов, документов о выступлении войск и награждениях за заслуги.

[1.] Если [кто-либо] в [нашем] государстве умышленно или за взятку испортит, уничтожит, сокроет или украдет документы, относящиеся к ведению тайных дел, а именно: документы с планами преследования и поимки людей из того же рода, что и государь, и других высокопоставленных лиц, которые сговорились поднять мятеж, донесения о том, что [должностные лица] намереваются получить взятку с какой-то части арестованных, — то [виновные в том] получают то же наказание, что и преступник. Когда кто-либо потеряет [документ] нечаянно, то, если [утеря документа] причинила вред ходу следствия, [виновный] подлежит смертной казни путем удавления, а если [потеря документа] не причинила вреда [ходу следствия], то [виновному] — 6 лет каторжных работ. В том случае, когда следствие было закончено и документ был похищен из архива или уничтожен в архиве, то [виновному в том] — 3 года каторжных работ. Если документ утерян [в архиве], то [виновному в том] — 2 года каторжных работ.

[2.] Когда будут уничтожены, утеряны, испорчены, сокрыты или украдены документы или записи, связанные с тайными делами, а именно: сведения о подчинении [нам] принадлежащих врагу округов (чжоу), департаментов (фу), армий (цзюань), областей (цзюнь), уездов (сянь), городов и крепостей и военных комиссариатов (цзинлюе), а также дачжи, ответственных за обследование нужд народа (аньфу), дацзи (лянь), цзогуань или каких-либо других людей из разных родов, категорий и местностей, [документы] о приеме и отправке [людей], установлении контактов и подаче сигналов по доверительным делам, документы о личном составе [служащих и военнослужащих], а также переписка между двумя государствами, тексты клятвенных договоров, документы о передаче нам соседним государством [каких-либо] территорий и документы с заявлениями мелких пограничных князей всех четырех стран света о признании ими зависимости от нас, — то в случае преднамеренных действий, независимо от того, нанесли [они] ущерб [нашему государству] или нет, какие были последствия [этого] — тяжелые или легкие, обо всем том своевременно, по выяснении сути [полученных] заявлений надлежит доложить в вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии с полученными указаниями.

[3.] Тому, кто отправлен с наградами за заслуги, проявлять нерадивость и не прибыть на место в назначенный срок запрещается. Если закон будет нарушен, то за промедление на один-два дня [виновному] — 1 год; три-четыре дня — 2 года; пять дней — 3 года и свыше пяти дней — 6 лет каторжных работ. Если высланные за заслуги награды будут доставлены в то управление, которому [они] предназначались, производство [награждений]

в соответствии с заслугами будет закончено и [после этого] будут утеряны или уничтожены хранящиеся в архиве личные дела [награжденных] должностных лиц, то [виновным в том] — 1 год каторжных работ.

[4.] Если должностное лицо, имевшее предписание о срочном выступлении войск на границе или внутри страны, потеряет [его] или [данный документ] будет украден у него посторонним человеком, то [виновный] в утрате документа подлежит смертной казни путем удавления. В случае утери [должностным лицом] или кражи [у него других] документов военного характера [виновному] — 3 года каторжных работ.

[Статья 816]
(л. 5а ⟨791⟩—8а ⟨797⟩)

Если кто-либо за взятку украдет, сокроет, испортит или утеряет какие-либо документы любого управления, как еще используемые, так и уже не используемые, хранящиеся в архиве, то [с виновными] следует поступать, исходя из установленных мер наказания. Если в числе [виновных] окажутся [лица], советовавшие кому-либо украсть, сокрыть или испортить [документ], то приговор [им] выносится по закону [о наказании] за пособничество.

[1.] Когда должностное лицо или посторонний человек украдет, сокроет или испортит документ, которым еще пользуются, то, если [благодаря этому] преступник окажется на свободе, [виновный] получает то же самое наказание, что и преступник. Если же преступник еще не был отпущен, то [виновный] получает наказание на одну степень меньшее, чем преступник. В том случае, когда документ был утерян нечаянно, если [преступник] подлежит наказанию смертной казнью или пожизненными каторжными работами, то [виновному в утере документа] — 3 года, если [преступнику дано] от шести до четырех лет каторжных работ — 2 года, а если от трех лет до одного года, то [виновному] — 6 месяцев каторжных работ. Если [преступнику полагается наказание] от шести месяцев [каторжных работ] до наказания палками, то [виновному в утере документа] — 10 палок.

[2.] Если благодаря краже документа преступник избежит наказания, то те меры наказания [виновному], которые указаны ранее [в предыдущем параграфе], каждый раз должны быть увеличены на одну степень, однако если увеличение мер наказания приведет к наказанию смертной казнью или каторжными работами сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги, то увеличение меры наказания [виновному в краже документа] не производится, а [вместо этого] тому, кому полагалась бы пожизненная каторга, дается 80 ударов тонкой палкой, а тому, кто подлежал бы смертной казни, — 100 ударов тонкой палкой. Если в числе сокрытых или украденных

документов окажется документ о совершении тяжкого преступления, но одновременно это будет и документ, связанный с незначительным преступлением того, [кто украл или сокрыл этот документ], то наказание [тому, кто сокрыл или украл документ], должно быть увеличено на одну степень по сравнению с мерами наказания должностному лицу, нечаянно утерявшему документ, и [виновный] получает более суровое наказание: за совершенное [им] ранее преступление и [за похищение или сокрытие документа].

[3.] Государственному служащему (гочжи), который имеет дело с различными документами, запрещается за взятку похищать, скрывать [документ], [по чьей-либо] просьбе отдавать [его комулибо] или портить. Если закон будет нарушен и [документ] будет украден или сокрыт, то тому, кто просил [документ] и испортил его, и тому, кто отдал [документ], мера наказания должна быть увеличена на одну степень по сравнению с наказанием должностному лицу, утерявшему документ.

[4.] Наказания делопроизводителям, приказным и прочим должностным лицам определяются в зависимости от их личной причастности [к преступлению]. В том случае, когда документ был украден, сокрыт или испорчен за взятку, наказание [виновным] должно быть увеличено на одну степень по сравнению с мерой наказания должностному лицу за утерю документа.

[5.] Если будет похищен или испорчен уже использованный и хранящийся в архиве государев документ, то [виновному] — 2 года каторжных работ. Если [он] будет утерян нечаянно, то 1 год.

[6.] Если будет украден, сокрыт или испорчен не утерявший еще силы документ о списочном составе и передвижении армии, выдаче награждений за заслуги чиновникам и народу, о повышении в ранге и должности, то [виновному] — 3 года. Если [такой документ] будет утерян нечаянно, то наказание [виновному] должно быть уменьшено на две степени. Если же документ уже утратил силу и был украден, сокрыт, испорчен или утерян в архиве, то наказание [виновному] должно быть уменьшено на одну степень по сравнению с ранее указанными мерами наказания за два вида преступлений — кражу и утерю [не утратившего еще силы документа].

[7.] Если должностное лицо действительно было направлено [куда-то] и [его] не было на месте, а те официальные документы, [которыми оно ведало], были [им] переданы сослуживцу и после этого они исчезли, то тó должностное лицо, которое действительно [отсутствовало], наказанию не подлежит, а тому [его] сослуживцу, который потерял документ, приговор выносится по закону.

[8.] Если будет похищен или испорчен государев документ, то государственные служащие (гочжи) должны определить в де-

нежном выражении убыток от его потери или порчи и следует действовать по закону [о наказаниях] за тайную кражу. [Виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанных мер наказания [за похищение или порчу документа] и [наказания за причиненные убытки].

[9.] Если в числе утерянных или погубленных документов есть такие, которые погибли в результате пожара или наводнения либо во время столкновения с противником попали в руки врага, то в том случае, когда сведения [об этом] достоверны, [виновным] за небрежность — 13 палок.

[10.] Если [кто-либо], найдя утерянный государев документ, не передаст [его] должностному лицу, а уничтожит, то в том случае, когда нашедший ознакомился с содержанием документа, [ему] — 1 год, а если не ознакомился — 6 месяцев каторжных работ. Если в числе таковых окажутся те, кто знали, кто утерял [документ], и [все же] не отдали [его], то независимо от того, ознакомились ли [они] с содержанием документа или нет, вышеуказанная [первой] мера наказания должна быть увеличена [им] на одну степень.

[11.] Если кто-либо найдет документ, то в месячный срок [он] обязан доложить о том в любое из близлежащих управлений или находящимся поблизости армейскому направляющему, старшему кочевья, эмиссару или разъездному инспектору, которые и должны проверить [этот] документ. Этот найденный документ должен быть зарегистрирован, и следует выслать человека для того, чтобы [он] взял [его], срочно доложил [о нем] в управление по принадлежности и передал [его туда]. Если же в течение месяца [найденный документ] не будет проверен или же, будучи проверенным в любом управлении либо армейским направляющим, старшим кочевья, эмиссаром, не будет [ими] срочно передан [по принадлежности], то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 817]
(л. 8а ⟨797⟩—9б ⟨800⟩)

Когда будут потеряны или уничтожены списки и официальные документы, касающиеся выдачи на время или в постоянное пользование государева скота, зерна, денег, имущества, оружия и разного воинского снаряжения, то в зависимости от двух моментов — имеются ли копии данных документов или нет — утерявшим документы должностным лицам выносятся нижеустановленные меры наказания. Если в числе таковых окажутся случаи, когда будет похищен или сокрыт посторонним человеком документ на государевы деньги и имущество, то приговор [виновному] выносится по закону о наказании за тайную кражу, в зависимости от той

суммы в денежном выражении, [на которую был составлен документ].

[1.] Правила наказания [виновных], у которых сохранилась копия документа.

[За утерю или уничтожение документа о выдаче государева имущества] на сумму от одной до двадцати связок монет включительно [виновному] — 13 палок; свыше двадцати до сорока связок монет включительно — 3 месяца; свыше сорока до шестидесяти связок монет включительно — 6 месяцев; свыше шестидесяти до восьмидесяти связок монет включительно — 1 год; свыше восьмидесяти до ста связок монет включительно — 2 года; свыше ста связок монет — 3 года каторжных работ.

[2.] Правила наказания потерявших документы в том случае, когда не сохранилась копия документа.

[За потерю или уничтожение документа о выдаче государева имущества] на сумму от одной до десяти связок монет включительно [виновному] — 13 палок; свыше десяти до двадцати связок монет включительно — 6 месяцев; свыше двадцати до тридцати связок монет включительно — 1 год; свыше тридцати до сорока связок монет включительно — 2 года; свыше сорока до пятидесяти связок монет включительно — 4 года; свыше пятидесяти до шестидесяти связок монет включительно — 6 лет; свыше шестидесяти до семидесяти связок монет включительно — 8 лет; свыше семидесяти до восьмидесяти связок монет включительно — 10 лет; свыше восьмидесяти до девяноста связок монет включительно — 12 лет каторжных работ; свыше девяноста до ста связок монет включительно — каторжные работы сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги. [За утерю или уничтожение документа о выдаче государева имущества] на сумму свыше ста связок монет [виновный] подлежит смертной казни путем удавления.

[Статья 818]
(л. 96 ⟨800⟩)

Если обнаружен посторонний человек, укравший какой-либо государев документ, то вор получает наказание по закону. [При этом], если потерявшему [этот документ] уже вынесен приговор и он наказан каторжными работами, то он в связи с [обнаружением вора, укравшего данный документ], должен быть освобожден от наказания. Если же приговор [утерявшему документ должностному лицу] еще не вынесен, то [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 819]
(л. 9б ⟨800⟩—10б ⟨802⟩)

Устанавливаются нижеследующие сроки для розыска утерянных документов.

[1.] Что касается утери документов, [требующих] экстренных [действий], [например] документа об измене высокопоставленных [лиц] — сородичей [государя] и [его] сопровождающих, важных распоряжений и [приказов] о выступлении войск, то, если [таковые] будут найдены в течение дня, [виновные в их утере] наказанию не подлежат. По прошествии дня, независимо от того, будут ли найдены [утерянные документы] или нет, [виновные] получают полную меру наказания.

[2.] Что касается утери документов, связанных с секретными делами или предписаниями [государя], то, если [таковые] будут найдены в течение трех дней, [виновные] наказанию не подлежат. Если же [этот] срок пройдет, а документы не будут найдены, то приговор [виновным] выносится по закону. В том случае, когда [утерянные документы] будут найдены после вынесения приговора [виновным], [мера наказания осужденным] должна быть уменьшена на три степени.

[3.] Что касается утери [документов] о поступлениях или выдаче [продовольствия и снаряжения], то в тех случаях, когда [они] будут незамедлительно отысканы и представлены в предусмотренные сроки, [виновные в их утере] наказанию не подлежат. Если же [установленные] сроки пройдут, то будут ли [эти документы] найдены или нет, приговор [виновным] выносится как за промедление с исполнением порученного дела и уменьшение меры наказания [виновным] не производится.

[4.] При утере документов, касающихся ведения разных [судебных] дел, в том случае, когда [дело было связано с наказанием виновного] смертной казнью или пожизненной каторгой, розыск [документов] должен вестись сорок дней; [если это дело связано с наказанием виновного] каторжными работами на определенный срок — двадцать дней и [при утрате документов, связанных с] прочими делами, — десять дней. Если [документы] будут найдены, то [виновные в их утере] наказанию не подлежат. В том случае, когда сроки пройдут, а [документы] не будут найдены, приговор [виновным] выносится по закону. Если [утерянные документы] будут найдены уже после вынесения приговора [утерявшему их], то мера наказания [осужденному] должна быть уменьшена на три степени.

[5.] Что касается утери государевых документов по делам, которые не связаны с наказанием, то, если [документы] будут разыскивать и найдут в течение одного месяца, [виновные в их утере] наказанию не подлежат. По прошествии [вышеуказанного] срока приговор [виновным] выносится по закону. В том случае,

когда [документ] будет найден после вынесения приговора [утерявшему его лицу], наказание [осужденному] должно быть уменьшено на три степени.

Обязанности «ожидающих приказаний» во внутренних дворцовых покоях

[Статья 820]
(л. 10б ⟨802⟩—11а ⟨803⟩)

Любому человеку, кроме тех, кому по государеву указу можно проносить во внутренние дворцовые покои кинжалы, мечи, луки и стрелы, копья и разные железные, имеющие рукоять, колющие и режущие орудия, запрещается самовольно приносить во внутренние дворцовые покои оружие. Если же закон будет нарушен, то в том случае, когда это сделано по злому умыслу против государя, [виновный] должен быть отнесен к числу мятежников. В тех случаях, когда кто-то воспользуется оружием в состоянии опьянения или в гневе, приговор [виновному] выносится по закону, определяющему меру наказания тем, кто перелез через стену, окружающую дворцовые покои, и воспользовался оружием. Прочим, явившимся во внутренние дворцовые покои с оружием, знавшим правила, но забывшим [о них] или же не знавшим этих правил, мера наказания определяется особо. Стражникам у входа во внутренние дворцовые покои и постельничим в жилых, спальных покоях [государя] за допущенный недосмотр и невнимательное отношение к делу — 10 палок.

[Статья 821]
(л. 11б ⟨804⟩)

Если какой-либо человек, не состоя на службе во внутренних дворцовых покоях, сам, по своему почину будет стремиться пройти через охрану, а [его] не будут впускать, то [таковому] вступать с караульными в драку запрещается. Если закон будет нарушен, то затеявшим драку с привратниками или низшими чиновниками — 1 год, за драку со служителями внутренних, спальных покоев государя — 2 года и за драку с постельничими в жилых покоях [государя] — 3 года каторжных работ.

[Статья 822]
(л. 11б ⟨804⟩—14б ⟨810⟩)

Если кто-либо, не выполняющий никакой службы [во внутренних дворцовых покоях], войдет во внутренние дворцовые покои, то [виновному] определяется [одна из] нижеустановленных мер наказания, в зависимости от того, какое расстояние и сколько

рядов ворот [он] прошел. Если в данный момент государь соизволит быть в [павильоне] «Глубоководный гусь» или, войдя в старый либо новый дворец, прямо из зала подачи докладов на высочайшее имя отправится в самые глубины [дворца], то, если [для охраны этих помещений] установлены две линии караулов, [с нарушителями правил] следует поступать не так, как с теми, [о ком говорилось выше]. [Кроме тех двух линий караулов] необходимо учесть внешние линии караулов за их пределами, и тогда можно действовать в соответствии с законом, [карающим нарушителей за прохождение какого-то числа] внешних ворот. Если государь день и ночь находится в летней резиденции (чун), то следует считать, что помещение охраняется одной линией караулов. Если есть еще и другие [караулы], то приговор [нарушителям] выносится по закону [о наказаниях за прохождение какого-то числа] внешних ворот. Меры наказания лицам, которые не состоят на службе [во внутренних дворцовых покоях] и которые, не зная правил, с оружием явились во внутренние дворцовые покои, указаны далее (букв. «с левой стороны»). В том случае, когда [нарушитель] не относится к числу таковых, а зная правила, или забыл [их], или пренебрег [ими] и явился внутрь [дворца с оружием], то наказание [виновному] должно быть увеличено на одну степень по сравнению с наказанием тому, кто не знал правил.

[1.] Вошедшему в ворота для проезда экипажей и телег — 13 палок, а если [таковой] вошел с оружием, то [виновному] — 3 месяца каторжных работ. Вошедшему в ворота «Приглашение мудрых» или в [одни из] кольцевых ворот с башней — 6 месяцев, а если [таковые] вошли с оружием, то [виновным] — 1 год каторжных работ.

[2.] Что касается вошедших в средние ворота «Приглашение мудрых», то [при вынесении виновным наказания] следует различать два момента: сидел [в данный момент] государь на троне или не сидел. Если государь не сидел на троне, то прошедшему внешнюю линию караулов — 1 год, а если [он] был с оружием, то 2 года каторжных работ. Если [нарушитель] дошел до Тронного зала — 3 года, а в том случае, когда [он] был с оружием, — 4 года каторжных работ. Если государь сидел на троне, то прошедшему внешнюю линию караулов — 2 года, а если [он] был с оружием, то 3 года каторжных работ. Если [таковой] дошел до Тронного зала, то [виновному] — 12 лет каторжных работ, а если [при этом он] был с оружием, то [виновный] подлежит смертной казни путем удавления.

[3.] Вошедшему в ворота «Большого (букв. ,,широкого“, ,,обширного“) холода», ведущие в резиденцию государя, в южные или северные ворота «Хуаймынь» — 2 года, а если [он] был с оружием, то 3 года каторжных работ. Если [нарушитель] подойдет к границе [местопребывания] государя, то [ему] — 10 лет, а если [таковой]

был с оружием, то [он] подлежит смертной казни путем удавления.

[4.] Тому, кто подошел к караульным помещениям дальней охраны либо вошел в караульное помещение, — 1 год, а если [таковой] был с оружием, то 2 года каторжных работ. Подошедшему к границам [резиденции] императрицы — 6 лет, а если [он] был с оружием — 12 лет каторжных работ.

[5.] Если подозрительный человек, не состоящий на службе [во дворце], войдет во внутренние дворцовые покои, а караульные или «передающие приказы» внутренних дворцовых покоев обнаружат [нарушителя], но, заподозрив, что [он что-то] задумал, [не задержат его] или же если у [нарушителя] окажутся сопровождавшие его пособники, то [караульные или «передающие приказы»] получают то же наказание, что и преступник. Если же [таковые] не обнаружили [нарушителя], то караульным выносится наказание на две степени меньшее, чем преступнику, а «передающим приказы» во внутренних дворцовых покоях, находившимся [в то время] на дежурстве, мера наказания сокращается еще на две степени по сравнению с наказанием караульным.

[6.] Если какой-либо человек, приглашенный [во дворец] государем, войдет во внутренние покои, не предъявив пропуска караульным, или же [этот] человек, предъявив пропуск караульным, самовольно пройдет вперед, не дождавшись приглашения войти, то [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[7.] Если кто-либо, солгав, заявит: «[Мне] передан высочайший приказ, и я вызван к государю на аудиенцию в Западный [дворец]» — и, затаив недоброе, будет рваться во внутренние дворцовые покои, то [поступок таковою] должен рассматриваться как мятеж. Если [этот человек] не имел злого умысла, а доискивался во [дворце] чего-то другого, то в том случае, когда [он] проникнет [во дворец] обманом или за взятку, имея [при этом действительно] переданный [ему] высочайший приказ, то с [виновным] следует поступать в соответствии с теми указаниями, которые даны в главе одиннадцатой [настоящего кодекса]. Если же [таковому] не был передан высочайший указ, а [он] заявит: «[Я] вызван к государю на аудиенцию в Западный [дворец]!», то мера наказания [виновному] должна быть увеличена на одну степень по сравнению с мерой наказания человеку, обманным путем проникшему во внутренние дворцовые покои.

[8.] Если караульные во внутренних дворцовых покоях и постельничии, находящиеся на дежурстве в спальных покоях [государя], обнаружив вышеназванного обманщика, не спросят [у него] пропуска или если «передающий приказы» во внутренних дворцовых покоях сам обнаружит [таковою], но [названные должностные лица] не проведут тщательного дознания и [нарушитель] хитростью проникнет внутрь, то караульному выносится

та же мера наказания, что и пособникам, как лицам, сопровождавшим преступника и допустившим [его] во внутренние [дворцовые покои]. «Передающие приказы» во внутренних дворцовых покоях наказываются как пособники караульных. Если же [таковые] не обнаружили нарушителя, то мера наказания [им] должна быть соответственно уменьшена на одну степень. Если караульные обращали внимание «передающих приказы» во внутренних дворцовых покоях на [появление нарушителя], а [те] не послушали [их], то караульные наказанию не подлежат, а «передающие приказы» во внутренних дворцовых покоях получают наказание по закону [о наказании] караульных.

[Статья 823]
(л. 14б ⟨810⟩)

Любому человеку, который во внутренних дворцовых покоях затеет драку или подымет шум, — 13 палок. Если этот шум услышит государь, то виновному — 1 год каторжных работ. Когда же [кто-то] затеет драку или подымет шум в том месте, где находится государь, или в Тронном зале, то [виновному] — 2 года каторжных работ. Если [поссорившиеся люди] причинят друг другу [в драке] ранение, то мера наказания [виновным] увеличивается на две степени по сравнению с наказанием, которое предусмотрено любому человеку за причинение ранения другому лицу в драке, происшедшей за пределами [дворца]. При увеличении меры наказания оно не может достигать смертной казни.

[Статья 824]
(л. 14б ⟨810⟩—15а ⟨811⟩)

Любому человеку, который, находясь во внутренних дворцовых покоях, выстрелит из лука в стену, — 2 года, а если [таковой] попадет в стену Тронного зала, то [ему] — 3 года каторжных работ. Если [стрела] долетит до Тронного зала или попадет внутрь помещения — 4 года каторжных работ. Если же [она] долетит до того места, где находился государь, то [виновный] подлежит смертной казни путем удавления. В том случае, когда [какой-либо человек] что-либо бросит, мера наказания [виновному] должна быть уменьшена на одну степень по сравнению с наказаниями, указанными выше за стрельбу из лука. Кроме того, если [кто-либо], выстрелив из лука или бросив что-либо, попадет в человека и ранит [его], то мера наказания [виновному] должна быть увеличена на одну степень по сравнению с наказанием за ранение любого человека и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанной меры наказания и наказания [за причинение ранения]. Если [по приговору виновный] подлежит смертной казни, то [его] казнят путем удавления.

[Статья 825]
(л. 15а ⟨811⟩—16а ⟨813⟩)

Особых указаний о мерах наказания тем, кто, находясь поблизости от резиденции государя во [дворце] Чжун или, будучи на дежурстве, пил вино, не имеется. Если кто-либо из «ожидающих приказаний» во внутренних дворцовых покоях, не находясь поблизости от государя и, будучи на дежурстве, пил вино, то [виновным] выносятся нижеустановленные меры наказания.

[1.] Если «ожидающий приказаний», находясь на очередном дежурстве, пил вино, то простому человеку — 1 месяц каторжных работ, с имеющего ранг — штраф 2 лошади. [В число этих «ожидающих приказаний» входят]: «передающие приказы» во внутренних дворцовых покоях, врачи, постельничии жилых покоев [государя], [прислуга] внутренних дворцовых покоев, государевы посыльные, [караульные] наружной охраны государя, прислуга внешних дворцовых покоев, церемониймейстеры, прислуга личных государевых дворцовых покоев, «передающие приказы» прислуживающим во внутренних жилых дворцовых покоях.

[2.] Если кто-либо из служащих внутренних дворцовых покоев, находясь на очередном дежурстве, пил вино, то [виновный подлежит наказанию]: простому человеку — 10 палок, с имеющего ранг — штраф 5 связок монет. [В число этих служащих входят]: «передающие приказы» ведающим чайной посудой и посудой для вина, шаманы, [следящие за] стихиями Инь и Ян, прислуга жилых помещений, рассыльные Тронного зала, повара, подавальщики блюд, привратники, барабанщики ночных сигнальных барабанов, дровосеки и водоносы, интенданты Тронного зала, ведающие гардеробом государя (пиисян), закройщики и вышивальщицы, чэншэдинвэй (?), столоначальники и старшие [групп], имеющие ранги и несущие службу в жилых и спальных дворцовых покоях, женщины-служанки, должностные лица и приказные, служащие в Императорской библиотеке (Бишуцзя), столоначальники, делопроизводители и приказные управления внутренних дворцовых покоев, стража внутренних дворцовых покоев, находящиеся на дежурстве приказные Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел, разъездные инспекторы дальних караулов.

[Статья 826]
(л. 16а ⟨813⟩—16б ⟨814⟩)

Запрещается покидать свои посты или не являться в назначенный срок постельничим жилых спальных покоев государя, охране государя во внутренних дворцовых покоях, прислуге, состоящей при внутренних дворцовых покоях и несущей службу за [их] пределами, государевым посыльным и направляющим

[всех] этих [лиц]. Если закон будет нарушен, то простому человеку за неявку на один день — 1 месяц, на два дня — 2 месяца каторжных работ. Неявку на три дня и более следует считать как неявку в течение полного месяца, и [виновному] — 3 месяца каторжных работ. Направляющим за неявку на один день — 1 месяц, на два дня — 3 месяца каторжных работ. Неявку на три дня и более следует считать как неявку в течение месяца, и [виновному] — 6 месяцев каторжных работ. После отбытия полного срока [наказания провинившиеся] должны быть приняты на прежнюю службу. В том случае, когда вышеназванные люди дважды не явятся на очередное дежурство, то лица, состоящие на службе в регулярной армии, как направляющие, так и солдаты, должны быть отстранены от службы в армии и получить 13 палок. Их переводят в ближайшие воинские отряды, [где они пребывают] на одном положении с кандидатами [на должность], и только когда для равных им по положению кандидатов на должность и для служащих вспомогательных войск откроется вакансия, [таковые] по особому распоряжению [снова] могут быть введены в число [служащих в регулярной армии].

[Статья 827]
(л. 16б ⟨814⟩—17а ⟨815⟩)

Когда прислуга внутренних дворцовых покоев опоздает к сбору в назначенный срок, не явится на очередное дежурство или покинет свой пост, то порядок определения мер наказания [виновным] и лишения [их] должностей устанавливается тот же самый, что и для постельничих спальных жилых покоев [государя] в случае [их] неявки на очередное дежурство.

[Статья 828]
(л. 17а ⟨815⟩—17б ⟨816⟩)

Когда человек, обязанный быть на дежурстве, из числа постельничих спальных жилых покоев государя, служащих охраны внутренних дворцовых покоев, государевых посыльных, прислуги, несущей службу за пределами внутренних дворцовых покоев, не явился на службу, потому что был кем-то отпущен со службы, то тому, кто отпустил его, — 2 года, а тому, кто ушел, — 1 год каторжных работ. Если отпущенный, зная пароль, пройдет через охрану, то наказание [ему] должно быть уменьшено на одну степень. В том случае, когда отпущенный не назовет пароля охране, не сможет уйти и останется среди лиц, находящихся во внутренних дворцовых покоях, то тому, кто был отпущен, выносится то же наказание, что и лицам, явившимся во внутренние дворцовые покои в нарушение существующих правил. Если старшие и младшие должностные лица управления внутренних двор-

цовых покоев или бывшие в тот момент на месте направляющие знали [об отпущенных с поста] и не донесли [об этом] или оставили [это дело] без внимания, то [они] получают то же наказание, что и преступник, который вышел из-под надзора. Если же [таковые ни о чем] не знали, то наказанию не подлежат. Кроме того, если пришедший откуда-то мог знать пароль и направляющий [этого] не знал, а узнал лишь после того, как [тот] появился в воротах внутренних дворцовых покоев или управления внутренних дворцовых покоев, то мера наказания [виновному] должна быть уменьшена на одну степень по сравнению с наказанием тому, кто отпустил кого-либо со службы, и тому, кто ушел со службы, которые получают более тяжкое наказание. Если тот, кто ушел со службы, принадлежит к числу «ожидающих приказаний» и относится к тем, кто имел доступ во внутренние дворцовые покои, то мера наказания [ему] должна быть уменьшена на одну степень по сравнению с мерой наказания постороннему человеку, [незаконно] попавшему во внутренние дворцовые покои.

[Статья 829]
(л. 17б ⟨816⟩—18а ⟨817⟩)

Кроме постельничих спальных жилых покоев [государя] запрещается покидать [свой] пост или не являться на дежурство в положенный срок и прочим лицам, дежурящим во внутренних дворцовых покоях, лицам, отобранным для [обслуживания] аудиенций, а также служащим охраны. Если закон будет нарушен, то состоящему при дворе простому человеку за неявку на один день — 10 палок, за неявку на срок от двух до четырех дней включительно — 13 палок. Неявка в течение пяти дней и более должна рассматриваться как неявка в течение полного месяца, и [виновному] — 3 месяца каторжных работ. Направляющим этих [лиц] за неявку на один день — 13 палок, за неявку на срок от двух до четырех дней включительно — 3 месяца каторжных работ. Неявка в течение пяти дней и более [рассматривается] как неявка в течение полного [месяца], и [виновному] — 6 месяцев каторжных работ. Что касается [лиц], которые ведают организацией аудиенций, то, исходя из важности [их] пребывания на месте во время дежурства, за неявку на два дежурства и более [виновным] — 1 год каторжных работ.

[Статья 830]
(л. 18а ⟨817⟩—18б ⟨818⟩)

Имеются особые указания о смягчении меры наказания в том случае, когда преступление совершит «ожидающий приказаний». [При наказании] «ожидающего приказаний» за неявку на дежурство или уход с поста приравнивать [его к лицам] восьми [кате-

горий, имеющих право на смягчение наказания], или уменьшать [таковому] меру наказания за счет ранга [его] отца или брата запрещается. Если же [виновный] сам имеет ранг, то [мера наказания] ему определяется с учетом [его] ранга.

[Статья 831]
(л. 18б ⟨818⟩)

Если у «ожидающего приказаний» возникнет потребность на лично принадлежащем [ему] кинжале указать либо обновить свое имя или исправить [указанную] должность, то [он] обязан доложить [об этом] чиновнику и испросить на то позволение, [после чего он] может исправить [указанную на его оружии] должность. Если закон будет нарушен и [кто-либо] самовольно, в частном порядке исправит [на своем оружии наименование его] должности, то [он подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 832]
(л. 18б ⟨818⟩—19а ⟨819⟩)

Не должны использоваться для охраны внутренних дворцовых покоев и того места, где находится государь, в большом числе пхинга, [а также] отобранные для охраны люди из покорившихся [нам] китайцев, шаньгхо, тибетцев и уйгуров. Взамен этих [людей] сторожевую службу должна нести охрана внутренних дворцовых покоев, а те из [иноплеменников], кто отобран в качестве охранников, должны охранять те места, которые не являются местопребыванием государя, а также охранять дальние дворцовые склады и прочие места, в которых [им] позволено находиться.

[Статья 833]
(л. 19а ⟨819⟩)

Если «ожидающий приказаний», любое должностное лицо, отобранное для службы [во дворце] или его охраны, начальник [управления], «передающий приказания», столоначальник, делопроизводитель, приказный, находясь несколько месяцев на очередном дежурстве, без взятки отпустят [со службы] находящегося на дежурстве человека, то, [если будут отпущены] от одного до трех человек включительно, [виновному] — 3 месяца, от четырех до семи человек включительно — 6 месяцев, от восьми до десяти человек включительно — 1 год каторжных работ. Когда же [будут отпущены] свыше десяти человек, [виновным] — 2 года каторжных работ. Если имела место взятка, то [виновным] выносится более суровый приговор: с учетом [вышеуказанных мер наказания] и наказания за «взятку с нарушением закона».

[Статья 834]
(л. 19а ⟨819⟩—19б ⟨820⟩)

«Ожидающим приказаний», находящимся во внутренних дворцовых покоях на очередном дежурстве, после того как [они] пройдут [посты] «держащих железные стрелы», часто покидать свой служебный пост и выходить за пределы [внутренних дворцовых покоев] запрещается. Если закон будет нарушен и [таковые] выйдут за пределы [внутренних дворцовых покоев], то [виновным] — 6 месяцев [каторжных работ].

[Статья 835]
(л. 19б ⟨820⟩)

Когда государь покидает внутренние дворцовые покои, то «ожидающим приказаний» определяется порядок [его] сопровождения. Любому человеку запрещается неоправданно нарушать [этот] порядок, верхом на коне вклиниваться в ряды или ехать поперек строя. Если закон будет нарушен и охранник из внутренних дворцовых покоев вклинится в ряды гвардейцев государя (хувэй), то [виновному] — 3 месяца каторжных работ, а если гвардеец государя вклинится в ряды постельничих внутренних жилых покоев государя, то [виновному] — 6 месяцев каторжных работ. Что касается всех тех, кто на коне пересечет дорогу [движущемуся строю], то [они подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 836]
(л. 19б ⟨820⟩—20а ⟨821⟩)

Постельничим во внутренних жилых покоях [государя], лицам, охраняющим государя во внутренних дворцовых покоях, и направляющим этих [людей] запрещается бросать, ломать или отдавать в залог закрепленные за ними лично кинжалы и палицы, а также терять [оружие] в драке. Если закон будет нарушен, то [за утрату и порчу] одного вида [оружия] — 3 месяца, двух видов — 6 месяцев и трех видов — 1 год каторжных работ. Отбыв полный срок [наказания, виновный] может быть принят на прежнюю службу. Если кто-либо из таковых заявит, что лишился [оружия] во время пожара, наводнения или в стычке с врагом, и [это] окажется правдой, то он наказанию не подлежит. Человек, за которым [оружие] было закреплено лично, должен компенсировать [его] утрату. Если посторонний человек силой отберет оружие у кого-либо из вышеуказанных лиц, то отобравший получает то же наказание, какое было бы положено в вышеуказанных случаях [пострадавшему], если бы он сам его потерял. В том случае, когда [кто-либо] поломает [свое оружие], [виновный подлежит нака-

занию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 837]
(л. 20а ⟨821⟩)

Любому человеку запрещается вступать в половые сношения с женщиной во внутренних дворцовых покоях. Если закон будет нарушен, то мужчине и женщине — 6 лет каторжных работ.

[Статья 838]
(л. 20а ⟨821⟩—21а ⟨823⟩)

Если старший или младший чиновник не явится [для несения службы] [во дворец] либо явится, но не наденет [положенного] для пребывания в пределах [дворца] платья, то при наказании [виновных] штрафом [он] [взыскивается с них] в нижеустановленных [размерах].

[1.] Если родственник или советник [государя] один раз не явится на очередное дежурство, то [с виновного — штраф] 5 связок монет, а если не наденет платья, которое [следует носить] в пределах [дворца], то [штраф] — 3 связки монет. Если [таковой] дважды не явится на очередное дежурство, то [штраф] — 7 связок монет, а если дважды не наденет платья, которое [следует носить] в пределах [дворца], то [штраф] — 5 связок монет. Если [таковой] не явится на очередное дежурство три раза и более, то [с него] штраф — 10 связок монет, а если три раза и более не наденет платья, в котором [положено быть] в пределах [дворца], то [штраф] — 7 связок монет.

[2.] Если зять государя (фума), начальник управления второго (следующего) класса, «передающий приказы» Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами или Главного управления военных дел один раз не явятся на очередное дежурство, то с [виновных — штраф] 3 связки монет, а если они не наденут то платье, в котором [положено быть] в пределах [дворца], — 2 связки монет. Если [таковые] дважды не явятся на очередное дежурство, то [с виновных — штраф] 5 связок монет, а если дважды не наденут платья, в котором [положено являться] в пределы [дворца, то штраф] — 4 связки монет. Если [вышеуказанные лица] не явятся на очередное дежурство три раза и более, то [с виновных] — штраф 7 связок монет, а если три раза и более не наденут платья, в котором [положено являться] в пределы [дворцовых покоев, то штраф] — 5 связок монет.

[3.] Если главы управлений третьего (среднего) класса, «передающие приказы» управлений второго класса и лица, имеющие ранги нижеследующих разрядов, один раз не явятся на очередное

дежурство, то [с виновных — штраф] 2 связки монет, а если они не наденут того платья, в котором [надлежит быть] в пределах [дворца], — штраф 1 связка монет. Если [таковые] два раза не явятся на очередное дежурство, то [с виновных — штраф] 4 связки монет, а если они два раза не наденут платья, в котором [надлежит быть] в пределах [дворца, то штраф] — 2 связки монет. Если [таковые] не явятся на очередное дежурство три раза и более, то [с виновных] — [штраф] 5 связок монет, а если [они] трижды не наденут те одежды, в которых [им положено быть] в пределах [дворца], то [штраф] — 3 связки монет.

[4.] Если [лица], имеющие «смешанные» ранги или не имеющие ранга, но занимающие должность, один раз не явятся на очередное дежурство, то [виновным] — 10 палок, а если они один раз не наденут то платье, в котором [им положено быть] в пределах [дворца], то 8 палок. Если [таковые] два раза и более не явятся на очередное дежурство, то [виновным] — 13 палок, а если два раза и более не наденут того платья, в котором [им положено быть] в пределах [дворца], то 10 палок.

[Статья 839]
(л. 21б ⟨824⟩)

Если имеющие ранги люди, которым в пределах [дворца] положено носить платье старших начальников, помнут [свой] головной убор, то штраф, полагающийся за то, что кто-либо не надел то платье, в котором [ему надлежит быть] в пределах [дворца], следует поделить на две части и одну часть взыскать [с того, кто явился с помятым головным убором].

[Статья 840]
(л. 21б ⟨824⟩)

Во время доклада государю тому, кто докладывает [государю] в то время, когда [он] сидит на троне, запрещается пересекать тот путь, по которому [подходит к трону] государь. Если закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 841]
(л. 21б ⟨824⟩)

Когда государь является в Тронный зал для приема докладов, тот, кто держит над ним зонт, должен прикрывать [государя этим] зонтом своевременно и выполнять свою работу старательно. Если закон будет нарушен и держащий зонт проявит нерадивость или нечаянно замешкается в проходе, то [он подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

13 Заказ 2239

[Статья 842]
(л. 22а ⟨825⟩)

Следить за тем, сколько дней являлись и сколько дней не являлись на службу в свое управление начальники и «передающие приказы» Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел, должно управление аудиенций. Если кто-либо не явится на службу, то [об этом] следует доложить в вышестоящие инстанции. Дела [провинившихся] передают в Главный императорский секретариат по управлению гражданскими делами, и [те инстанции, которым это положено], должны действовать в соответствии с законом. Если закон будет нарушен и [должностные лица] станут покрывать друг друга и не доложат [о не явившихся на службу], то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 843]
(л. 22а ⟨825⟩)

Если в то время, когда государь сидит на троне, те, кто [допущен] в [Тронный зал], вблизи от трона будут пить вино, не будут стоять в должном порядке или без всякой нужды будут ходить взад-вперед перед государем, то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 5 связок монет, простому человеку — 8 палок.

[Статья 844]
(л. 22а ⟨825⟩)

Чиновники-китайцы [на тангутской службе] должны носить головные повязки (тоуцзинь) по китайскому образцу. Если закон будет нарушен и [они] не наденут [головную повязку] по китайскому образцу, то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 845]
(л. 22б ⟨826⟩)

В том случае, когда государева лодка окажется непрочной, мастера, которые [ее] делали, и подрядчик, который нанимал [их] на работу (жэньюань), подлежат смертной казни путем удавления. Старшему начальнику [работ] и эмиссару — 12 лет каторжных работ. Если, временно воспользовавшись [государевой лодкой], тот, кто похитил [ее], наберет [в лодку] воды, пробьет дно, [в результате чего] лодка станет непрочной и [ею] нельзя будет пользоваться, то вор-зачинщик подлежит смертной казни

путем удавления, а [его] пособникам — 12 лет каторжных работ. В том случае, когда кто-либо тайно попортит борт [лодки] или иную, [ранее] не поврежденную [часть], то зачинщику — 10 лет, пособникам — 6 лет каторжных работ. Если же [кто-либо] тайно испортит лодку в то время, когда [ею] не пользуются, то зачинщику — 3 года, пособникам — 2 года каторжных работ. В том случае, когда стоимость похищенной [детали лодки] велика, [виновный] получает более суровое наказание: с учетом [наказания за порчу лодки] и наказания, указанного в главе третьей [настоящего кодекса], за похищение чего-либо из государственных вещей для себя лично.

[Статья 846]
(л. 23а ⟨827⟩—23б ⟨828⟩)

Если изготовление государева экипажа или паланкина — по-китайски цзяоцзы — было завершено, [ими] еще не пользовались, а когда их испытывали, то [в них] не обнаружили никаких дефектов, и если после [этих испытаний] никто не мог [их] испортить, но тем не менее, когда [ими] стал пользоваться [государь, они] оказались непрочными, то мастерам и рабочим, которые [их] изготовляли, — 3 года каторжных работ. Старшим начальникам и эмиссарам — 2 года. Тем, кто проводил испытание [государева экипажа или паланкина] и, обнаружив дефекты, за взятку или действуя пристрастно, скрыл [их], определяется та же мера наказания, что и старшим [руководителям работ]. Если же взятки или преднамеренного укрывательства [виновных] не было, то [проводившим испытание] — 1 год каторжных работ. Если эти [экипажи и паланкины] в то время, когда [их] подносили государю, были прочными, а потом были помещены на склад и пролежали там много лет или если они износились за время пользования ими и в тот момент, когда [они] потребовались государю, оказались непрочными, то младшим и старшим должностным лицам за то, что [они] своевременно не возбудили дело об [их] ремонте, — 2 года каторжных работ. Если во время поездки оповещающие, которые осматривали заранее дорогу, не уведомили о том, что дорога плохая, или если кучера правили небрежно и [экипаж или паланкин] был поврежден, то [виновным] — 3 месяца каторжных работ. Если экипаж или паланкин от полученных повреждений стал непрочным, то в случае возможности увеличения меры наказания [виновным] на одну или две степени необходимо своевременно определить характер поломок [экипажа или паланкина], доложить [обо всем] в вышестоящие инстанции и следует поступать в зависимости от полученных указаний. Когда должностное лицо или посторонний человек по своей воле поломает или похитит [экипаж или паланкин государя], то зачинщику — 10 лет, пособникам — 6 лет каторжных работ. Если украденная вещь

имеет высокую стоимость, то [виновным] выносится более суровый приговор: с учетом [вышеуказанного наказания за поломку или хищение государева экипажа или паланкина] и наказания, полагающегося по закону за кражу [имущества] из внутренних дворцовых покоев. Кроме того, если [экипаж или паланкин] износился, потрескался и пользоваться [им] стало невозможно и если такой [экипаж или паланкин], помещенный на склад, попадет в [чужие] руки, то [такое преступление] следует считать наказуемым по закону о тайной краже, в зависимости от того, где была совершена кража — внутри или вне [дворцовых покоев].

[Статья 847]
(л. 24а ⟨829⟩)

Если какой-либо человек сломает или обрушит жертвенник, то, если это будет сделано во время жертвоприношения, [виновному] — 10 лет, а если не во время жертвоприношения, то 2 года каторжных работ. Тому, кто посоветовал сделать это, наказание уменьшается на одну степень. Если [с жертвенника] будет украдено и унесено или обрушено много земли, то [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом вышеуказанных мер наказания и наказания за тайную кражу, в зависимости от стоимости [похищенной или испорченной земли] в денежном выражении.

[Статья 848]
(л. 24а ⟨829⟩—24б ⟨830⟩)

Запрещается проникать в Тронный зал и влезать на трон. Если закон будет нарушен и [кто-либо], пробив дыру [в стене] или сделав другой проход, проникнет внутрь [Тронного зала] и влезет [на трон], то, если [таковой] сделал это, чтобы избежать наказания или с целью кражи, то зачинщик, независимо от ранга, подлежит смертной казни путем удавления, а пособники осуждаются на каторжные работы сроком на 13 лет с последующим пожизненным поселением по месту отбывания каторги. Что касается тех, кто проник в Тронный зал и влез на трон, не имея особых намерений, то в данном случае зачинщик подлежит смертной казни путем удавления, а пособникам — 12 лет каторжных работ. С имеющими ранг следует поступать в соответствии [с их] рангом. Если [кто-либо] действовал с оружием в руках и ранил человека, то он подлежит смертной казни путем обезглавливания; а если он убил кого-либо, то приговор [виновному] выносится по закону [о наказании] за умышленное убийство. В том случае, когда какие-либо люди договорились [проникнуть в Тронный зал], но еще не проникли туда, то [они подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 849]
(л. 24б ⟨830⟩)

Запрещается делать на стенах внутренних дворцовых покоев непристойные надписи. Если закон будет нарушен, то в том случае, когда это было сделано без умысла, [виновным] — 1 год каторжных работ.

[Статья 850]
(л. 24б ⟨830⟩—25б ⟨832⟩)

Что касается съестных припасов, предназначенных для стола государя, и прочих продуктов питания, которые поставляются [двору], то [таковые] должны поставляться быстро, готовиться умело и подаваться в нужном количестве. Если [в снабжении государя и двора продуктами] будет допущено промедление, воровство или нерадение, то приговор [виновным] выносится в соответствии с нижеустановленным.

[1.] В случае промедления с поставкой ко [двору продуктов], предназначенных для стола государя, мера наказания [виновным] устанавливается на одну степень бóльшая по сравнению с мерами наказания за задержку документов.

[2.] За нерадивость при выборе продуктов для стола государя или за недостачу продуктов, предназначенных государю, [виновным] — 2 года каторжных работ. За совершенное упущение по службе и несвоевременную поставку [продуктов для стола] государя, а также за нерадивость при определении [их] вкусовых качеств [виновным в том] — 1 год каторжных работ. Если кончились продукты, предназначенные для стола государя, и во время доставки вновь закупленных продуктов что-то будет украдено, то независимо от количества [украденного виновным] — 6 лет каторжных работ. Если же стоимость [украденного] велика, то [виновным] выносится более суровый приговор: с учетом наказания за кражу продуктов, предназначенных к столу государя, и наказания [в зависимости от стоимости краденого].

[3.] Если кража совершена кем-либо из приглашенных на службу чиновников, ведающих снабжением [двора] теми продуктами питания, которые могут пойти к столу государя, то мера наказания [таковым] должна быть увеличена на одну степень по сравнению с наказанием, которое установлено за любую кражу вне или внутри внутренних дворцовых покоев.

[Статья 851]
(л. 25б ⟨832⟩)

Запрещается постороннему человеку пить из сосудов для вина или лекарства, из которых вкушает государь. Если закон будет

нарушен и [это] будет сосуд, которым действительно пользовался [государь], то [виновному] — 3 года, а если [это] был сосуд, только приготовленный [для государя], то 1 год каторжных работ.

[Статья 852]
(л. 25б ⟨832⟩)

За неудачно подобранные и нечисто вымытые сосуды, которые предназначены для подачи пищи и лекарств государю, [виновным] — 2 года каторжных работ.

[Статья 853]
(л. 25б ⟨832⟩—26а ⟨833⟩)

«Ожидающим приказаний», которые занимают какую-либо должность, запрещается самовольно приводить во внутренние дворцовые покои лиц, неблагонамеренных и не состоящих [там] на службе, осведомляться о местонахождении государя, о расквартировании тех, кто «ожидает приказаний», о расположении складов железных стрел и пайцз, а также о расквартировании должностных лиц и прислуги внутренних жилых покоев государя. Если закон будет нарушен, то, если [это] делалось с дурными намерениями, [данный поступок] квалифицируется как измена. В остальных случаях, когда [у виновного] не было никакого предварительного умысла, [ему] устанавливается мера наказания на одну степень бóльшая, чем наказание человеку, не состоящему на службе во внутренних дворцовых покоях, за приход туда с оружием или без оружия. Тот, кто сопровождал того, кто расспрашивал, получает то же наказание, что и преступник. Если [виновный] расспрашивал постороннего человека, то человек, которого [он] расспрашивал, и тот, кто сопровождал [виновного], получают наказание как пособники.

[Статья 854]
(л. 26а ⟨833⟩—26б ⟨834⟩)

Любому человеку запрещается входить в жилые покои [государя] без разрешения. Если в числе тех, [кому нужно пройти во дворец], окажутся [родственники тех, кто служит в жилых покоях государя], — отец, дядя по матери, мать, тетка по матери, тетка по отцу, сестра или иной родственник, имеющий пропуск и право временно прийти [во дворец], то [они] обязаны явиться к должностному лицу и доложить [ему о своем прибытии], после чего в сопровождении должностного лица они могут пройти в жилые помещения [государя], а закончив свидание, они должны уйти вместе с сопровождающим. Если же [кто-либо] был обязан доложиться должностному лицу и не доложился или если человек,

которому было необходимо войти [в жилые покои государя], вошел туда самовольно, не дожидаясь позволения, то [виновному в том] — 2 года каторжных работ.

[Статья 855]
(л. 26б ⟨834⟩—27а ⟨835⟩)

За загромождение проходов во внутренние дворцовые покои и проходов в стене [виновным в том] должностным лицам выносятся нижеустановленные меры наказания.

[1.] Временно загромоздившему вход в Тронный зал [за завал прохода] на один час и более — 13 палок, на одну ночь — 2 года каторжных работ.

[2.] Загромоздившему двери во внутренние жилые покои [государя] на один час — 13 палок, на одну ночь — 1 год каторжных работ.

[3.] Загромоздившему вход в дворцовые ворота на один час — 13 палок, на одну ночь — 6 месяцев каторжных работ.

[4.] Загромоздившему проход в стене на один час — 13 палок, на одну ночь — 3 месяца каторжных работ.

[Статья 856]
(л. 27а ⟨835⟩)

Человеку, состоящему на службе во внутренних дворцовых покоях, запрещается носить сапоги с двойной (подошвой? двойным голенищем?) и повязывать пояс. Если закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 3 связки монет, простому человеку — 8 палок.

[Статья 857]
(л. 27а ⟨835⟩—27б ⟨836⟩)

Во внутренних дворцовых покоях любому, кроме тех, кому дозволено приводить [туда] и привязывать [там] домашних животных, запрещается без дозволения, в нарушение правил приводить [туда] домашних животных и привязывать [их там]. Если закон будет нарушен, [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 858]
(л. 27б ⟨836⟩)

Любому человеку, носящему траур и ходящему с распущенными волосами, с белой повязкой на голове, зимой и летом не снимающему шапки, запрещается входить во внутренние дворцовые покои, а также раскланиваться [там] с другими. Если

закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 859]
(л. 27б ⟨836⟩)

Когда производится смена находящихся на очередном дежурстве государевых посыльных из Тронного зала, прислуги жилых покоев государя, ведающих гардеробом государя (пиисян), поваров, библиотекарей Императорской библиотеки (Бишуцзя), несущих службу в башнях на стенах (лоу), то [старые и новые дежурные] обязаны лично явиться к «передающему приказы» во внутренних дворцовых покоях по их принадлежности и [те] должны произвести смену дежурств. Если закон будет нарушен и [смена дежурств произведена не так, как положено], то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 860]
(л. 28а ⟨837⟩)

Что касается тех, кто находится на очередном дежурстве в резиденции государя, то [они] должны являться во внутренние [покои] в соответствии с [существующими] правилами. Когда человек, сменившийся с очередного дежурства, доложил о том старшему и имеет пропуск, то [он] должен установить связь с «передающим приказы» во внутренних дворцовых покоях, находящимся [в данный момент] на дежурстве. Если он имеет право передать пропуск, то он должен передать [его], и если [после этого] человек может быть отпущен из внутренних [покоев], то [он] должен быть отпущен. Если же [таковой], переговорив со стражей и «передающим приказы» во внутренних дворцовых покоях, не представив пропуска, самовольно уйдет из внутренних [дворцовых покоев], то [он подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 861]
(л. 28а ⟨837⟩—28б ⟨838⟩)

Старшие врачи проходят во внутренние дворцовые покои в соответствии с [существующими] правилами, а младшие врачи, если [у них] возникла необходимость несколько дней поработать в аптеке [яофан], должны установить связь с находящимся в [данный момент] на дежурстве «передающим приказы» во внутренних дворцовых покоях, [после чего они] могут быть отправлены во внутренние [покои]. Если же [таковые] не договорятся с [«передающим приказания» во внутренних дворцовых покоях], а явятся

самовольно или не предъявят охране пропуска, то [они подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 862]
(л. 28б ⟨838⟩)

Если «передающие приказы» во внутренних дворцовых покоях и «передающие приказы», ведающие прислугой в жилых покоях государя, не находятся на дежурстве, но имеют пропуск, то [они] должны установить связь с находящимся [в данный момент] на дежурстве «передающим приказы» во внутренних дворцовых покоях. Если [они] имеют право войти [во внутренние дворцовые покои], то должны быть отправлены [туда]. Если же [они] не установят связь [с находящимся в данный момент на дежурстве «передающим приказы» во внутренних дворцовых покоях] и самовольно явятся [туда], то [они] и караульные, [пропустившие их, подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 863]
(л. 28б ⟨838⟩—29а ⟨839⟩)

Что касается деятельности «ведающих докладами» и их помощников из управления аудиенций, то за исключением тех случаев, когда государь, которому подается доклад, сидит на троне и церемониймейстер вводит [докладывающих] в [Тронный зал], — если государь, которому докладывают, не сидит на троне и [доклады] подаются ему через определенные промежутки времени, а докладывающие должны иметь пропуска, [«ведающие докладами»] обязаны вступить в контакт с «передающими приказы» во внутренних дворцовых покоях и только после этого докладывающие могут быть препровождены [для доклада]. Пока у докладывающего [государю] нет пропуска, [он] должен несколько дней сидеть в помещении управления [аудиенций]. Во внутренние [покои государя] могут входить [следующие] должностные лица [управления] аудиенций: столоначальники, делопроизводители, приказные, инспекторы, а прочие лица должны находиться за воротами Саньмыньлоу (?). Кто и в какое время сможет быть допущен во внутренние [покои], определяется «ведающими докладами» [управления] аудиенций. [Подателей докладов] следует перечислить поименно, [после чего они] могут быть допущены [к государю]. Запрещается входить во внутренние [покои государя] не вовремя и в нарушение существующего порядка. Если закон будет нарушен, то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 864]
(л. 29а ⟨839⟩—29б ⟨840⟩)

Если у «ожидающих приказаний», исполняющих какую-либо должность и находящихся [в данный момент] на очередном дежурстве или нет, возникнет потребность решить какое-либо дело во внутренних дворцовых покоях, то [они] должны испросить пропуск у «передающего приказания» во внутренних дворцовых покоях и, если [они] имеют право быть допущенными во внутренние [покои], [они] должны быть допущены [туда]. Если же [таковые] пропуска не возьмут, а явятся самовольно, то [им] вместе [с пропустившими их] караульными устанавливается наказание на одну степень меньшее, чем человеку, вошедшему в нарушение существующих правил во внутренние дворцовые покои.

[Статья 865]
(л. 29б ⟨840⟩)

Старшие и младшие чиновники, монахи, ищущие спасения в дхарме, и прочие люди, не являющиеся служащими [внутренних дворцовых покоев], в том случае, когда у них возникла необходимость решить какое-либо дело во внутренних дворцовых покоях, должны получить пропуск от «передающего приказы» во внутренних дворцовых покоях. Если [они] имеют право войти [во дворец], то их следует допустить. Если же [таковые], не обратившись [к вышеуказанному должностному лицу], самовольно явятся [во дворец], то приговор [виновным] выносится по закону [о наказаниях] лиц, нарушивших существующие правила [допуска во внутренние дворцовые покои].

[Статья 866]
(л. 29б ⟨840⟩—30а ⟨841⟩)

Во время докладов государю должностные лица любого управления, подающие доклад, — непременно те, кого вызвали, должны находиться в Средних дверях. [Они] обязаны [сначала] согласовать дело с «ведающими докладами» государю, а [затем] пункт за пунктом изложить [свой] доклад [государю]. Если же закон будет нарушен, то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 867]
(л. 30а ⟨841⟩)

Что касается столоначальников, делопроизводителей и приказных управления внутренних дворцовых покоев, то независимо

от того, находятся [они] на очередном дежурстве или нет, [они] должны быть в помещении [управления] и заниматься оформлением документов. Если же [таковые] находятся на очередном дежурстве, то [они] могут быть отправлены во внутренние [покои], а если [кто-либо из них] не находится на очередном дежурстве и в нарушение существующих правил войдет во внутренние [покои], то [виновный подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 868]
(л. 30а ⟨841⟩—30б ⟨842⟩)

От трех служб внутренних дворцовых покоев, спальных жилых покоев [государя] и внешней охраны должно быть направлено по одному человеку в привратники. Три человека из служб внутренних дворцовых покоев и один из охраны направляются в интенданты Тронного зала. Из чиновников, младших чиновников, государевых посыльных и прислуживающих во внешних и внутренних дворцовых покоях направляют по одному человеку, равных по достоинству, в постельничии в спальные жилые покои [государя]. Поскольку [эти службы] связаны друг с другом, то, если не будет хватать интендантов в Тронный зал, [таковые] могут быть набраны из чиновников, младших чиновников, государевых посыльных и прислуживающих во внутренних и внешних дворцовых покоях и из [людей], относящихся к категории [лиц] для особых [поручений]. Для размещения этих [должностных лиц] отводятся особые помещения. [Им] в нужном количестве должны быть выданы котлы, посуда, топливо и соломенные матрацы. Постельничии спальных жилых покоев [государя], охрана внутренних дворцовых покоев, государевы посыльные и прислуживающие во внешних и внутренних дворцовых покоях находятся на очередном дежурстве месяц, а привратники и интенданты Тронного зала распределяются по трем сменам, каждая из которых находится на очередном дежурстве пятнадцать дней. Все они день и ночь должны находиться на своих постах [во дворце] Чжун. Вышеназванные лица, которые направляются на службу, должны служить поблизости от [своего] местожительства. Если закон будет нарушен, то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 869]
(л. 31а ⟨843⟩)

Что касается Главного императорского секретариата по управлению гражданскими делами и Главного управления военных дел, то, кроме тех должностных лиц [этих управлений], которые имеют дела во внутренних дворцовых покоях и находятся там

в соответствии с существующими правилами, прочие [должностные лица этих управлений], те, через которых проходят документы, должны находиться за теми воротами, которые служат для проезда экипажей, и [им] запрещается заходить внутрь [дворцовых покоев]. Тот, кто заявил, что [его] призывают явиться с докладом или что [он] должен получить какие-то разъяснения либо произвести допрос, обязан обратиться к старшему должностному лицу охраны. Если [таковой] может получить пропуск и имеет право входить [во внутренние дворцовые покои], то [он] должен быть допущен [туда], а когда [он] закончит допрос или разговор, то обязан выйти обратно. Если в нарушение закона [служащие этих управлений] без пропуска явятся во внутренние [дворцовые покои], то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 870]
(л. 31а ⟨843⟩—31б ⟨844⟩)

Любому человеку запрещается в нарушение существующих правил входить внутрь помещений, расположенных во внутренних дворцовых покоях. Находящиеся на очередном дежурстве повара, прислуга жилых помещений [государя], ведающие гардеробом [государя], официанты, дровосеки, водоносы — каждый обязан находиться только в том месте, которое определено лично ему. В тех случаях, когда лица, не имеющие права проходить во внутренние жилые помещения, должны передать туда продукты, [они] обязаны отдать [их] охране, девушкам-служанкам [баньнунюйцзы), а также столоначальникам и старшим, а [эти люди] должны передать [продукты далее]. Если же появится лицо, исполняющее службу и имеющее на руках то, что нужно доставить незамедлительно, то находится ли [этот человек в данный момент] на очередном дежурстве или нет, если [он] имеет право [допуска во внутренние покои], [он] может [туда] войти. Столоначальники и старшие обязаны срочно доставить [его] к государю, а по окончании дела быстро вывести обратно. Если же [вышеуказанные] правила будут нарушены, то [виновные в том] получают наказание на одну степень меньшее, чем тот, кто в нарушение правил зашел в жилые покои [государя].

[Статья 871]
(л. 31б ⟨844⟩—32а ⟨845⟩)

Запрещается находиться в спальных жилых покоях [государя] различным мастерам и девушкам-вышивальщицам. Если возникла необходимость что-то сделать, то это должен сделать нужный мастер за пределами [жилых помещений государя] в помещении

указанного [ему для этого] управления. А если [мастер] будет нуждаться в том, чтобы пойти и что-либо взять или осмотреть лично, то мастер не имеет права [сам] войти в жилые помещения [государя]. Он должен получить пропуск у столоначальника или старшего и [только после этого] произвести осмотр. Если закон будет нарушен, то тому человеку, который позвал [мастера], определяется наказание на одну степень меньшее, чем тому, кто в нарушение существующих правил вошел в жилые покои [государя]. Приглашенный [также подлежит наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 872]
(л. 32а ⟨845⟩)

Должностным лицам, находящимся на службе в складах при жилых помещениях [государя], запрещается входить внутрь жилых помещений [государя], и [они] должны находиться за их пределами, там, где и прочие должностные лица. Если [таковым] потребуется пропуск, то [им] следует обратиться к столоначальнику или старшему, а [те] должны оформить [им] пропуск. Если же [указанные выше служащие складов] нарушат закон [и войдут в жилые помещения государя], то приговор [виновным] выносится по закону [о наказании] лиц, которые вошли во внутренние жилые покои государя в нарушение существующих правил.

[Статья 873]
(л. 32а ⟨845⟩—32б ⟨846⟩)

Все девушки-служанки, приписанные к жилым покоям [государя], а также прочие лица, выполняющие какую-либо работу во внутренних помещениях, все смены, сколько их есть, должны быть зарегистрированы управлением внутренних жилых дворцовых покоев, которое обязано знать каждого, его фамилию и имя, составить на него документ и передать [документ] караульным, для того чтобы [те] могли опознавать [этих людей] при допуске [их во внутренние жилые покои]. Если список имен [таких людей] не будет составлен или не будет передан караульным, то [виновные подлежат наказанию]: с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок.

[Статья 874]
(л. 32б ⟨846⟩—33а ⟨847⟩)

Вокруг внутренних дворцовых покоев, где пребывает государь, должны патрулировать разъездные инспекторы, которым надлежит нести службу по одному человеку с каждой из четырех сторон. Каждые десять дней они сменяются другими инспекторами.

День и ночь [эти люди] должны патрулировать вокруг [дворца] Чжун и задерживать воров и мошенников. К остальным внутренним дворцовым покоям, где нет государя, и [иным] жилым помещениям также можно выслать какое-то число разъездных инспекторов, которые будут соблюдать тот же порядок смены дежурств, как и в вышеуказанных случаях. Если разъездные инспекторы опоздают к [указанному им] месту сбора, или покинут [свои] посты, или не отправятся туда, где [они] должны нести службу, или же отправятся, но не станут патрулировать в [указанном им] районе, то, если это не причинит вреда делу, с имеющего ранг — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок, а если это причинит ущерб делу, то [виновным] — 2 года каторжных работ.

[Статья 875]
(л. 33а ⟨847⟩)

Разъездные инспекторы, несущие службу у внутренних дворцовых покоев, где пребывает государь, обязаны быть на месте сбора в соответствии с установленной [им] очередностью смен. Из столоначальников, делопроизводителей или приказных, приписанных к управлению внутренних дворцовых покоев, должен быть выделен один человек для того, чтобы [он] через определенные промежутки времени контролировал [разъездных инспекторов].

[Статья 876]
(л. 33а ⟨847⟩ — 33б ⟨848⟩)

Любому человеку, не находящемуся на очередном дежурстве, или постороннему человеку, не имеющему на то позволения, запрещается самовольно располагаться на ночлег во внутренних дворцовых покоях или же укрываться ночью в проходах [дворца]. Если закон будет нарушен, то всякому, кто уже расположился на ночлег [во внутренних дворцовых покоях], определяется наказание на одну степень большее, чем тому, кто в нарушение существующих правил вошел во внутренние дворцовые покои.

[Статья 877]
(л. 33б ⟨848⟩)

Если в какой-либо день должностных лиц складов, расположенных во внутренних дворцовых покоях, вызовут открывать замки и это случится вечером, то выдача [со склада] должна быть произведена в соответствии с законом. Если в нарушение закона выдача [со склада] будет произведена несвоевременно, или [часть имущества] останется за пределами охранных постов,

или же на расписке охранного поста [о вывозе имущества] не будет поставлена печать на право провоза (юйинь), то [виновным] — 3 месяца каторжных работ.

[Статья 878]
(л. 33б ⟨848⟩—34б ⟨849⟩)

Если какому-либо управлению потребуется арестовать человека, находящегося на очередном дежурстве, то, если [обвиняемый] находится на дежурстве во внутренних дворцовых покоях и совершил не тяжкое, а какое-либо иное преступление, забивать [его] в кангу, не представив документов [на арест] и не имея указаний об отстранении его от службы из управления, которому он подчинен, — управления внутренних дворцовых покоев, управления аудиенций или управления, ведающего прислугой жилых спальных покоев государя, — запрещается. Если закон будет нарушен, то [виновные подлежат наказанию]: простому человеку — 13 палок, с имеющего ранг — штраф 1 лошадь. Если приказ о том, чтобы [обвиняемый] «ожидающий приказаний» находился на очередном дежурстве, еще не отдан, то старшие и младшие должностные лица, [арестовавшие его], наказанию не подлежат. Если в числе лиц, [подлежащих аресту], окажутся постельничии жилых покоев [государя] или прислуга из внутренних жилых спальных покоев государя, то после доклада [о них] государю их следует отстранить от службы.

[Статья 879]
(л. 34а ⟨849⟩)

Человеку, не состоящему на службе во внутренних дворцовых покоях, запрещается в нарушение существующих правил разводить [там] огонь. Если закон будет нарушен, то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если же кто-либо из таковых нечаянно устроит пожар, то [он подлежит наказанию] в зависимости от стоимости сгоревшего имущества. За ущерб, причиненный на сумму от одной до десяти связок монет включительно, [виновному] — 2 года; свыше десяти до двадцати связок монет включительно — 3 года; свыше двадцати до тридцати связок монет включительно — 4 года; свыше тридцати до сорока связок монет включительно — 5 лет; свыше сорока до пятидесяти связок монет включительно — 6 лет; свыше пятидесяти до шестидесяти связок монет включительно — 8 лет; свыше шестидесяти до семидесяти связок монет включительно — 10 лет; свыше семидесяти до восьмидесяти связок монет включительно — 12 лет каторжных работ. [За ущерб, причиненный на сумму] свыше восьмидесяти до ста связок монет включительно, [виновный] наказывается каторжными работами сроком на 13 лет с последующим пожизненным

поселением по месту отбывания каторги. Если [причинен ущерб на сумму] свыше ста связок монет, а также если — независимо от причиненного ущерба — из-за виновника пожара кто-либо получит ранение либо погибнет или огонь дойдет до пределов Тронного зала дворца, то [виновный] подлежит смертной казни путем удавления.

[Статья 880]
(л. 34б ⟨850⟩—35а ⟨851⟩)

Мастера, работающие во внутренних дворцовых покоях, по приходе на работу должны оставлять у охраны принесенные с собой, но не используемые в данный момент колющие и режущие инструменты. Использовать [эти инструменты они] могут только в том случае, когда там, где производятся работы, находится сопровождающий [их] человек. [Мастерам] запрещается держать [свой инструмент] у других [служащих] внутренних дворцовых покоев. Если в нарушение закона [мастер] будет держать [свой инструмент] при себе, либо оставит [его] у другого человека, или, явившись во внутренние дворцовые покои, не отнесет [свой инструмент] в особо отведенное для его хранения место, а принесет прямо туда, где производятся работы, то и тому, кто заставлял держать инструмент, и тому, кто держал [этот инструмент], определяется наказание на две степени меньшее, чем любому человеку за явку во внутренние дворцовые покои с оружием. Если же окажется, что [инструмент] был принесен не туда, где производятся работы, а в другое место, то приговор [виновному] выносится по закону о наказании человека за явку во внутренние дворцовые покои с оружием, в зависимости от того, далеко ли был занесен этот инструмент во внутренние [дворцовые покои].

[Статья 881]
(л. 35а ⟨851⟩)

Запрещается поварам во внутренних дворцовых покоях оставлять без присмотра ножи. Если в нарушение закона [повар] по небрежности потеряет нож, то [виновному] — 3 месяца; если же нож украдет вор и спрячет там или вынесет за пределы [кухни], то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если же кто-либо с этим украденным [у повара] ножом пройдет во внутренние дворцовые покои, то [виновному] выносится тот же приговор, что и любому не работающему [во дворце] человеку, явившемуся во внутренние дворцовые покои с оружием в руках, [в зависимости] от того, как далеко [он туда] проник.

[Статья 882]
(л. 35б ⟨852⟩)

Если кто-либо из служащих во внутренних дворцовых покоях или посторонний человек затеет драку с «держащими железные стрелы», то [виновному] — 1 год каторжных работ. Если [кто-либо] будет ругаться [с ними], то [тому] — 13 палок. Если [«держащий железные стрелы»] будет ранен [в такой драке], то [виновному] определяется наказание на одну степень большее, чем [любому человеку], ранившему в драке постороннего человека. [Однако] мера наказания не может быть увеличена до смертной казни.

[Статья 883]
(л. 35б ⟨852⟩)

Точных указаний относительно того, сколько при экстренном выезде государя следует брать в его кортеж, [выезжающий] из внутренних дворцовых покоев, «держащих железные стрелы», нет, но если [их] будет взято больше, чем требуется, приговор [виновным в том] выносится на основании изложенного в главе тринадцатой настоящего [кодекса] закона о наказаниях «держателей пайцзы» за взятие в свой обоз большего, чем [им] требовалось.

[Статья 884]
(л. 35б ⟨852⟩—36а ⟨853⟩)

«Держащим железные стрелы» запрещается заводить знакомство с должностными лицами, несущими службу во внутренних дворцовых покоях, и выносить [из внутренних дворцовых покоев] любые вещи. Если в числе этих [вынесенных за пределы дворца вещей] окажутся кроме вина и еды какие-то другие вещи, то независимо от их количества [вынесший их] «держащий железные стрелы» подлежит смертной казни путем удавления, а [связанному с ним] должностному лицу приговор выносится по закону о наказаниях за тайную кражу.

[Статья 885]
(л. 36а ⟨853⟩)

Запрещается «ожидающим приказаний» являться не вовремя, а посланным куда-либо государем «держащим железные стрелы» задерживаться по своей надобности или отправляться куда-то по своим делам. Если закон будет нарушен, то «держащему железные стрелы», [виновному в том], — 1 год каторжных работ.

[Статья 886]
(л. 36а ⟨853⟩)

Любому, кто не имеет на то дозволения, запрещается самовольно въезжать верхом на коне во внутренние дворцовые покои [или входить туда] с раскрытым зонтиком (?). Если закон будет нарушен и кто-либо [без позволения на то] въедет верхом на коне во внутренние дворцовые покои, то, если [виновный] знал установленный порядок, [ему] — 3 года, а если [он] установленного порядка не знал или [виновен только в том, что] самовольно раскрыл зонт, [ему] — 2 года каторжных работ.

[Статья 887]
(л. 36а ⟨853⟩—36б ⟨854⟩)

Запрещается портить или терять печати, [которыми заверяют документы] на право проезда во внутренние дворцовые покои или на открывание замков во внутренних дворцовых покоях. Если в нарушение закона печать будет утеряна или испорчена, то [виновному] — 6 месяцев каторжных работ. Если кто-либо, [пользуясь утерянной печатью], совершил кражу, то, если ущерб [причиненный им], невелик и по закону о наказаниях за тайную кражу мера наказания ему не достигает года каторжных работ, виновному — 1 год каторжных работ. Если же [мера наказания] достигает года каторжных работ и ущерб, [причиненный вором], велик, то в случае, когда [по закону о тайной краже виновному полагается] год и более каторжных работ, наказание ему увеличивается на две степени по сравнению с мерой наказания, полагающейся по закону [о наказаниях] за тайную кражу. [Однако] при увеличении меры наказания [она] не должна достигать наказания смертной казнью.

[Статья 888]
(л. 36б ⟨854⟩—38а ⟨857⟩)

Если «ожидающие приказаний», находящиеся вблизи резиденции государя — [дворца] Чжун, в нарушение существующих правил, самовольно выпьют вина и не явятся на очередное дежурство или покинут свой пост, то на [виновных] налагаются нижеуказанные меры наказания и штрафы.

[1.] Если [«ожидающий приказаний»], не имея на то дозволения государя, самовольно выпьет вина, то, если [он при этом] не произносил непотребных слов и не причинил никакого вреда, [с виновного], имеющего ранг, — штраф 1 лошадь, простому человеку — 13 палок. Если же кто-либо из таковых подымет шум вблизи местонахождения государя или в [его] жилых покоях, будет произносить непотребные слова, но не высказывая при этом ни ненависти [к властям], ни сомнений [относительно их дей-

ствий], либо затеет драку, то [виновному] — 1 год каторжных работ. С имеющими ранг следует поступать в соответствии с [их] рангом. Если же в словах [пьяного] будут содержаться большие сомнения [относительно правильности действий властей], то по уточнении характера [его] высказываний [о них] необходимо доложить в вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии с полученными указаниями.

[2.] Если «ожидающий приказаний» от государя не явится на службу или покинет во время очередного дежурства свой пост, то [за отсутствие на месте] в течение одного дня простому человеку — 1 месяц каторжных работ, с имеющего ранг — штраф 2 лошади; за два дня отсутствия [простому человеку] — 2 месяца, с имеющего ранг — штраф 3 лошади; за три дня простому человеку — 3 месяца, с имеющего ранг — штраф 4 лошади. Если штраф не будет уплачен лошадьми, то взамен одной лошади следует брать деньгами двадцать связок монет. [Об отсутствовавших] более трех дней необходимо доложить в вышестоящие инстанции и следует поступать в соответствии [с полученными указаниями].

[3.] Если вышеуказанные «ожидающие приказаний» во время ночной поверки будут отсутствовать при перекличке, но явятся до окончания поверки, то как с имеющих ранг, так и с простых людей — 2 связки монет штрафа. Если же [таковые] явятся после окончания поверки, во время доклада в вышестоящие инстанции, то [с виновных] — штраф 3 связки монет. [С явившихся] после доклада [о результатах поверки] — штраф 7 связок монет. Если [виновные] явятся к проверяющему после того, как пройдет две-три пятых ночного времени, то [с них] — штраф 7 связок монет. Если [отсутствовавшие на поверке] явятся к проверяющему на рассвете, до того как проходы во дворец будут открыты, то [с них] — штраф 10 связок монет. Если [виновные] не в состоянии выплатить штраф деньгами, то [таковые] за две связки монет получают 20 тонких палок, за три связки монет — 7 толстых палок, за пять связок монет — 8 палок, за семь связок монет — 10 палок и за десять связок монет — 13 палок. Если среди виновных окажутся лица, имеющие ранги, то если [они] получают казенное довольствие, [сумма штрафа] должна быть вычтена из получаемого ими казенного довольствия, а если таковые казенного довольствия не получают, [они] должны войти в число лиц, наказуемых палками в соответствии с законом.

[4.] Если «ожидающие приказаний», которые исполняют какую-либо работу, — «держащие железные стрелы», прислуживающие в спальных жилых покоях государя — дадут взятку кому-либо из проверяющих, а [те], действуя пристрастно, пойдут на обман и не доложат правду государю, то приговор [виновным] выносится по закону [о наказаниях] за обман государя, изложенному в главе одиннадцатой [настоящего кодекса].

[Статья 889]
(л. 38а ⟨857⟩—38б ⟨858⟩)

Мера наказания любому человеку, укравшему что-либо из государева платья или [других] вещей, поднесенных [государю], указана в главе первой [настоящего кодекса]. Если [преступление] не может быть отнесено к числу таковых, то есть если украдено что-либо из [вещей], еще не поднесенных государю, то [виновному] — 3 года каторжных работ. Если похищено что-либо из того, что могло быть использовано [для государя], то 2 года. Если стоимость [украденного] велика, то такую кражу следует считать тайной кражей и [виновному] выносится более суровый приговор: с учетом как вышеуказанных мер наказания, так и наказания [за тайную кражу].

[Статья 890]
(л. 38б ⟨858⟩—39а ⟨859⟩)

Если у кого-либо из «ожидающих приказаний», находящихся на очередном дежурстве, умрет отец, мать, сын, брат или жена и присланная дочь либо невестка попросит отпустить его на похороны или столь же настойчиво будет говорить о другом, но схожем с этим [событии], то чиновник обязан доложить [об этом] в управление, ведающее прислугой спальных жилых покоев государя, или в управление внутренних дворцовых покоев. Если сказанное верно, то следует уточнить обстоятельства дела. Кроме того, в тех случаях, когда [кто-либо из «ожидающих приказаний»] заболеет, [больного] должен осмотреть врач, и если [человек] действительно болен, то [его] надлежит передать врачам и в соответствии [с их заключением], доложенным в вышестоящие инстанции, освободить от работы на определенный срок.

[Статья 891]
(л. 39а ⟨859⟩)

Когда открывается кандидатство на должность, наследуется или сменяется [должность], дела постельничих спальных покоев [государя], охраны внутренних дворцовых покоев, государевых посыльных, прислуги во внутренних дворцовых покоях проходят через управление императорской гвардии. У этих «ожидающих приказаний» ревизоры, которым переданы [их] дела, должны выявить наличие или отсутствие «чистых документов», и [только после этого их] можно снять с учета.

ПРИМЕЧАНИЯ

Глава 8

Глава отведена чисто уголовным преступлениям (причинению ранения, убийства и поджогу), группе уголовных преступлений, связанных с покушением на женщину (изнасилование, похищение чужой жены и укрывательство ее), прелюбодеянию и, очевидно по логической связи с этими преступлениями, так или иначе связанными с проблемами пола, гражданским законам о браке.

[1] Из текста не очень ясно, кому определено наказание: покушавшимся на убийство или посреднику в переговорах о побеге.

Глава 9

Текст главы целиком отведен для изложения законов, регулировавших пребывание обвиняемого под стражей, в тюрьме и ведения следствия по его делу.

[1] В тексте лакуна.
[2] В тексте лакуна.
[3] В тексте лакуна.
[4] В тексте лакуна.
[5] В тексте лакуна.
[6] В тексте лакуна.
[7] Текст испорчен.
[8] В тексте лакуна.
[9] В тексте лакуна.
[10] В тексте лакуна.
[11] В тексте лакуна.
[12] В тексте лакуна.
[13] В тексте лакуна.
[14] В тексте лакуна.
[15] В тексте лакуна.
[16] В тексте лакуна.
[17] В тексте лакуна.
[18] В тексте лакуна.
[19] В тексте лакуна.
[20] В тексте лакуна.
[21] В тексте лакуна.
[22] В тексте лакуна.
[23] В тексте лакуна.
[24] В тексте лакуна.
[25] В тексте лакуна.
[26] В тексте лакуна.
[27] В тексте лакуна.
[28] В тексте лакуна.
[29] В тексте лакуна.
[30] В тексте лакуна.
[31] Здесь и ниже текст параграфа сохранился только наполовину.
[32] В тексте лакуна.
[33] В тексте лакуна.

Глава 10

Глава целиком отведена административному законодательству. В ней излагается субординация административных органов Си Ся, порядок назначения должностных лиц, присвоения рангов, перемещений по службе и выдачи наград.

[1] В тексте лакуна.

[2] Т. е. не вошедшие еще в семью мужа.

[3] В тексте лакуна.

[4] В тексте лакуна.

[5] В тексте лакуна.

[6] В тексте лакуна.

[7] В тексте лакуна.

[8] В тексте лакуна.

[9] В тексте лакуна.

[10] В тексте лакуна.

[11] В тексте лакуна.

[12] В тексте лакуна.

[13] В тексте лакуна.

[14] В тексте лакуна.

[15] В тексте лакуна.

[16] В тексте лакуна.

[17] В тексте лакуна.

[18] В тексте лакуна.

[19] В тексте лакуна.

[20] В тексте лакуна.

[21] В тексте лакуна.

[22] В оглавлении к „кодексу" (инв. № 8344) сказано: «дети тангутов и китайцев».

[23] В тексте лакуна.

[24] В тексте лакуна.

[25] Далее текст не сохранился.

[26] Текст статьи на треть не сохранился. Судя по оглавлению к кодексу, в ней шла речь о «сроках держания ранга».

[27] Текст стерт или не отпечатался.

[28] Возможен вариант: Чжунфу или Чжунху. На л. 32а ⟨660⟩ этот же округ назван Чун(Чжун)да(тао)чжоу. Все три округа — вероятно, императорские ставки, находившиеся за пределами столицы в разных областях страны.

[29] Вероятно, то же, что и «вэйна» в сангхе в V—VII вв.

[30] Ранее этот округ назван Чун(Чжун)фу(ху)чжоу. См. примеч. 28.

[31] Ниже в тексте перечислены не 43, а 42 управления.

Глава 11

Трудно обнаружить какую-либо строгую логическую связь между разделами, включенными в главу 11. Первый раздел главы — «Ложь и ошибки», — содержащий законы о подделках документов и допущенных в них ошибках, о делопроизводстве, логически продолжает текст главы 10. Остальные разделы могут быть объединены в группы: восполнение ущерба — «Отработки при залоге», «Убийство чужого скота и потрава посевов», «Совместное пользование скотом и имуществом и раздел их», «Использование и раздел частных земель и построек», «Судебные тяжбы из-за трав и плодов»; группу законов, регулировавших прием и проводы посольств, — «Прибытие послов», «Назначение подготовителей встреч и проводов посольств»; группу законов, регулировавших деятельность буддийских общин — «Уход в монахи и строительство монастырей»; группу законов, связанных с деятельностью уголовных карательных органов — «Сыск» и «Побег из мест отбывания наказания» и группу из двух разделов, не связанных ни друг с другом, ни с прочими — «Переправы» и «Возвышение мудрых и помощь бедным» — об оказании местными властями помощи неимущим.

[1] В тексте лакуна.
[2] В тексте лакуна.
[3] В тексте лакуна.
[4] В тексте лакуна.
[5] В тексте лакуна.
[6] Знак отпечатан неразборчиво.
[7] В тексте «что».
[8] В тексте знак стерт.
[9] Один знак в тексте не сохранился.
[10] Пуе — вице-президент департамента государственных дел; заместитель какого-либо начальника (см.: *Hucker Ch. O.* A Dictionary of Official Titles in Imperial China. Stanford, 1985, c. 394).
[11] Китайское «вэй ши чжун дао» доктрина школы Дхармалакшана, согласно которой все вещи являются эволюцией разума и не содержат сами в себе ничего реального и нереального.
[12] Китайское «бай фа у вэй». «Бай фа» — учение школы Дхармалакшана о ста образах или «вещах», подразделяющихся на пять групп: 1) «синь фа» — «восемь восприятий» (глазами, ушами, телом, разумом и т. п.); 2) «синь со ю фа» — «пятьдесят одно состояние духа» (докука, жадность, ненависть, раскаяние и т. п.); 3) «сэ фа» — «пять физических органов и их шесть способов чувствования» (ухо слышит, нос обоняет и т. п.); 4) «бу сян ин син» — «двадцать четыре неопределенных и неограниченных условиями элемента» (непостоянство, текучесть, время и т. д.); 5) «у вэй» — «шесть бездействий» (пустота, недвижение и т. п.) См.: Шиюн фосюе да цидянь, с. 704—705.
[13] «Жэнь ван ху го божо боломидо цзин». Перевод Амогхаваргра, 746—771 гг. A Catalogue of the Buddhist Tripitaka by Bunjin Nanjio. Oxford, 1883, N 965 (далее — Nanjio); *Hobogirin*. Dictionnaire encyclopédique du Buddhisme d'après les sources chinoises et japonaises. Tokyo, 1931, N 246 (далее — Hobogirin); Тангутские рукописи и ксилографы. Составители З. И. Горбачева и Е. И. Кычанов, М., 1963, № 318 (далее — Тангутские рукописи); Китайские ксилографы из Хара-Хото, ТК 98, 100, 120.
[14] «Вэньчжу пуса цзуй шэн чжэньши мин и цзин»; Manjusrinama sangiti; Nanjio, N 1370; Hobogirin, N 1189, 1190: Тибетское: «Hjam-dpal ye-ces sems-dpahi don-dam-pahi mtshan yan dag-par brjod pa»; A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist canons. Sendai, 1934, N 360 (далее — Tibetan Buddhist canons) Тангутские рукописи, № 91; ТК 184.
[15] Самантабхадра и Маньчжушри — сподвижники Будды, сидящие по левую и правую сторону от него и представляющие, соответственно, сиддханта (основной закон, всеобщую основу, кит. «ли») и джаньяна (мудрость, кит. «чжи»).
[16] «Да фан гуан фо хуа янь цзин пусянь пуса син юань пин»; перевод Праджня, 796—798 гг. Из Mahavaipulya buddhavatamsaka sutra; Nanjio, № 89; Hobogirin, N 293; Tibetan Buddhist canons: Sans rgyas phal po-che Shes-bya-ba sin-tu rgas-pa chen-pohi mdo, N 44; Тангутские рукописи, № 350; ТК 72, 142, 243.
[17] «Фо шо сань ши у фо мин ли чань вэнь». Позднейший перевод части «Фо шо цзюе дин би ни цзин», Vinayaviniskaya-upalipriprikkha; Nanjio, N 979, 36; Hobogirin, N 325; Tibetan Buddhist canons: hphags-pa hdul-ba rnam-par-gtan-la-dbab-pa ñe-bar-hkor gyis shus-pa shes bya-ba theg-pa chen-pohi mdo, N 68; Тангутские рукописи, № 301; ТК 48, 140, 245. Глава 90 из «Маха ратна кута сутра».
[18] «Фо шо шэн фо му божо боломидо цзин»; Pragñaparamita pridaya-sutra. Позднейший перевод «Божо боломидо синь цзин»; Nanjio, N 935; Hobogirin, N 257; Tibetan Buddhist canons: bcom-ldan-hdas-ma śes-rab-kyi-pha-rol-tu-phuin-pahi-sñin-po, N 531; Тангутские рукописи, № 68.
[19] В китайских ксилографах из Хара-Хото (ТК 74) есть «Цзисянь цзе» — «Гата о счастье и процветании».
[20] 25-я глава из «Мяо фа ляньхуа цзин», Saddharma pundarika sutra; перевод Кумаражива, 384—417 гг.; Nanjio, N 134; Hobogirin, N 262; Tibetan Buddhist canons: dam-pahi chos pad-ma dkar-po shes-bya-ba theg-pa chen-pohi mdo, N 113; Тангутские рукописи, № 219; ТК 11, 90, 169, 170 и т. д.

[21] Вероятно, какой-то обрядовый текст, связанный с «Да божо боломидо цзин», Maha-prajña-paramita-sutra; Nanjio, N 1; Тангутские рукописи, № 334. В китайских ксилографах из Хара-Хото есть текст под названием «Да божо» (ТК 142).

[22] Возможно, речь идет о сутре или о части сутры «Цзуй шэн фо дин толони цзин», Sarvadurgatiparisodhana-noshnisha-vijaya dharani; Nanjio, N 796; Hobogirin, N 974; перевод Данапала, 980—1000 гг.; Tibetan Buddhist canons: hpags-pa nan-hgro thams-cad yous-su-sbyon-ba gtsug-tor rmam-par rgal-pa shes-bya-bahi gzuns, N 984; Тангутские рукописи, № 109 (?).

[23] «У хоу цзин гуан да толони цзин», Vimalasuddhaprabhasamahadharani-sutra, перевод Митошань, 705 г.; Nanjio, N 380; Hobogirin, N 1024; Tibetan Buddhist canons: hphags-pa hod-zer dri-ma med-pa rham-par dag-pahi hod ces-bya bahi gzuns, N 982; Тангутские рукописи, № 389.

[24] Перевод Кумаражива, 384—417 гг.; Nanjio, N 10; Hobogirin, N 235, 236, 237; Tibetan Buddhist canons: hpags-pa śes-rab-kyi-pha-rol-tu phyn-pa rdo-rje gcod-pa, N 16; Тангутские рукописи, № 386.

[25] Нам не удалось отождествить это название сочинения ни с одним из буддийских произведений на китайском языке.

[26] «Фо шо да кунцюе чжу ван цзин», перевод И-цзина, 705 г.; Mahamayuri-vidyarajni-sutra; Nanjio, N 306; Hobogirin, N 985, Тангутские рукописи, № 61.

[27] Перевод Данапала, 980—1000 гг.; Maha-pranidha-notpadagatha; Nanjio, N 1376; Hobogirin, N 1676; Тангутские рукописи, ср. № 361 (?).

[28] Вероятно, то же, что и «Шицзя фо цзань». См. Hobogirin, N 942. «Шицзя-цзань» (с другим написанием второго знака) известна по коллекции А. Стейна из Дуньхуана; см. Дуньхуан ишу цзунму соинь. Пекин, 1962, с. 485, шифр S 2382.

[29] Текст при напечатании смазан и потому крайне неразборчив.

[30] В данной статье речь идет о лицах, готовящихся стать даосскими монахами.

[31] Возможно, сочинение близкое или вариант к «Син дао цзин» или «Тай шан дун сюань лин бао го ван син дао цзин». См.: Combined Indéces to the Authors and Titels of Books in Two Collections of Taoist Literature, compiled by Weng Tu-chien. Peiping, 1935 (Harvard—Yenchin Institute. Sinological Index Series. N 25), с. 106.

[32] Очевидно, то же самое, что и «Тай шан лао цзюнь шо сяо цзай цзин». См.: *Wieger S. J.* Taoisme, Bibliographie générale. T. 1. 1911, N 626.

[33] К сожалению, большинство указанных в данной главе сочинений мы отождествить не смогли. Ниже будут комментироваться только те из них, которые или отождествлены или к которым можно сделать какие-то примечания.

[34] Может быть, то же, что и «Тай шан лао цзюнь чжуань чжэн и тянь ши инь цзин»; см.: Combined Indeces.

[35] Окончание совпадает с Wieger, N 335.

[36] Допустимо: Хуанди; см.: *Schipper K. M.* Concordance du Tao-tsang titrés des ouvrages. P., 1975 (Publication de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Vol. 102), с. 3.

[37] То же, что Wieger, N 30.

[38] Начало см. как Wieger, N 1393. Концовка тоже стандартна для заклинательных текстов, предотвращающих бедствия: «сяо цзуй шэнь чжоу».

[39] Далее текст не сохранился.

[40] Окончание статьи не сохранилось.

Глава 12

Основное содержание главы составляют правила ведения служебной документации и проступки, связанные с нарушением этих правил, характеристика обязанностей основных служащих императорского дворца, так называемых «ожидающих приказаний», а также раздел «Недопустимые изъятия и ложь», содержащий статьи о нарушении правил учета людей, выдачи замуж женщин из семей лично несвободных людей, государевых и частных, а также статью, определяющую порядок наказания ясновидцев, использующих ссылки на видения с подстрекательскими целями.

ТЕКСТ













л. 56 ⟨467⟩





л. 6б ⟨469⟩



л. 7б ⟨471⟩





л. 8б ⟨473⟩



л. 9б ⟨475⟩



л. 10б ⟨477⟩



л. 11б ⟨479⟩





л. 12б ⟨481⟩





л. 13б ⟨483⟩



л. 14а ⟨*484*⟩





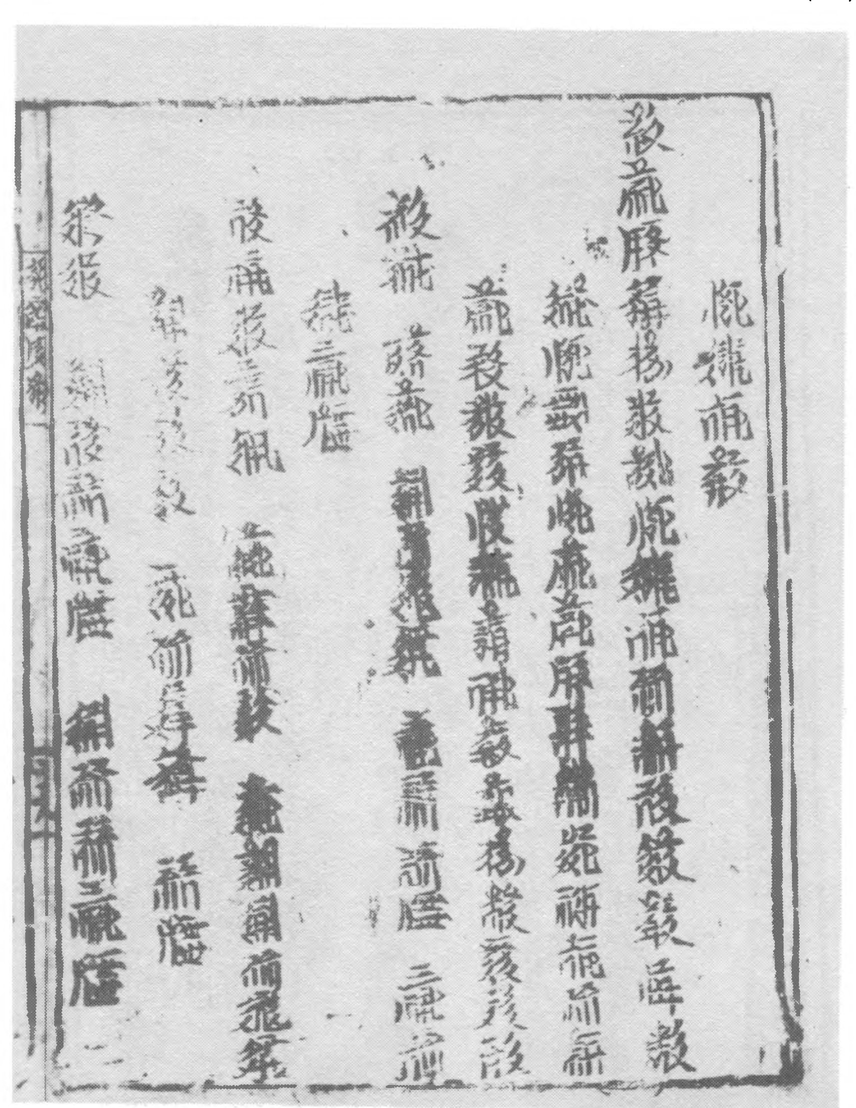




л. 17б ⟨491⟩

л. 18б ⟨493⟩

л. 19а ⟨494⟩





л. 20б ⟨497⟩



л. 21б ⟨499⟩

л. 22б ⟨501⟩







л. 25б ⟨*507*⟩







л. 27б ⟨511⟩



18 Заказ 2239

л. 28б ⟨513⟩



л. 29б ⟨515⟩



л. 30б ⟨517⟩



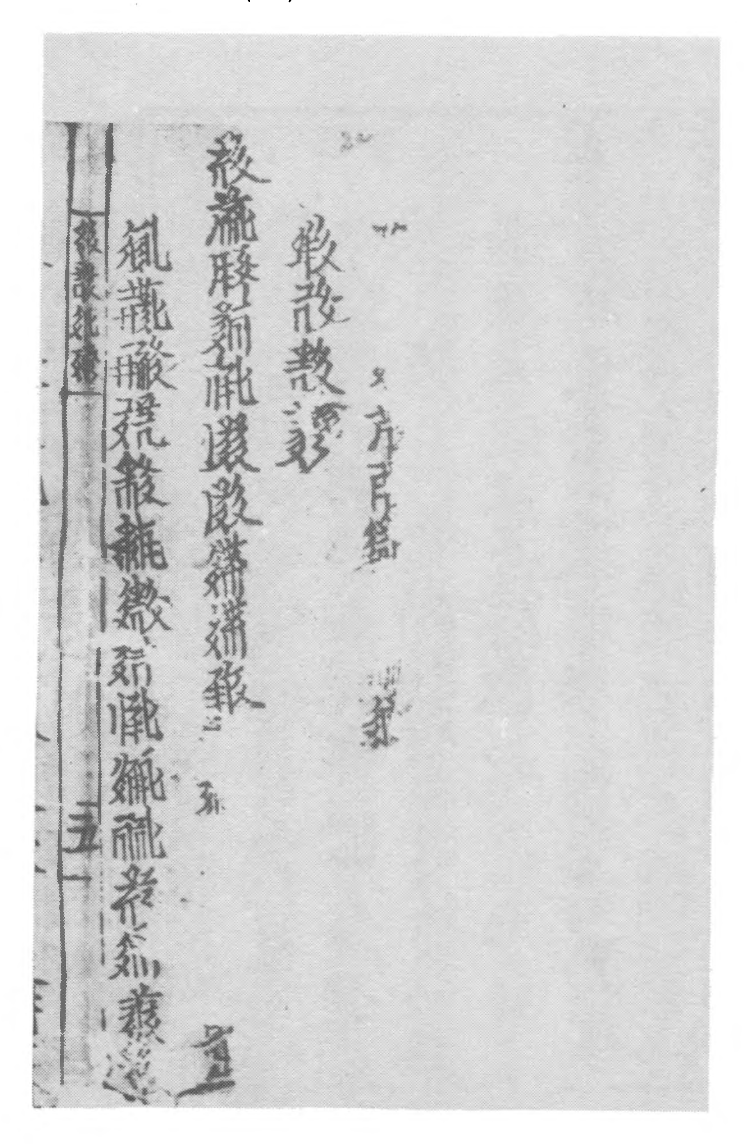


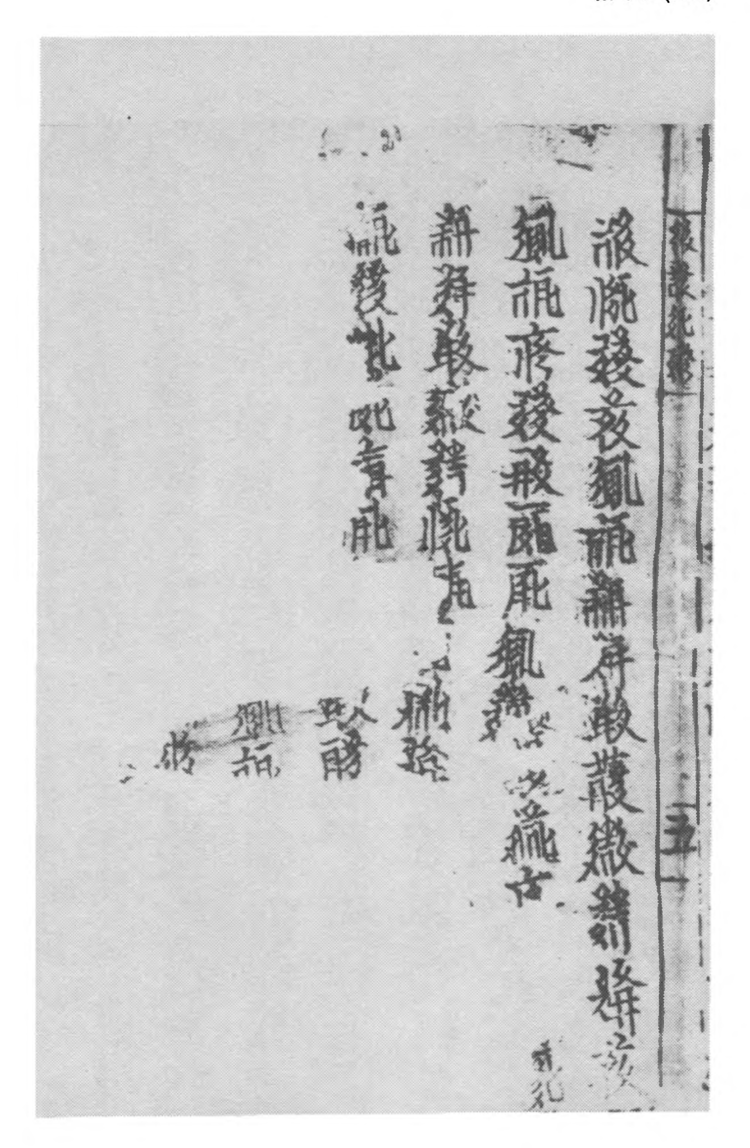
л. 32б ⟨521⟩





инв. № 168, л. 5а ⟨523⟩





л. 6а ⟨525⟩





л. 7а ⟨527⟩





л. 8а ⟨529⟩





л. 9а ⟨531⟩





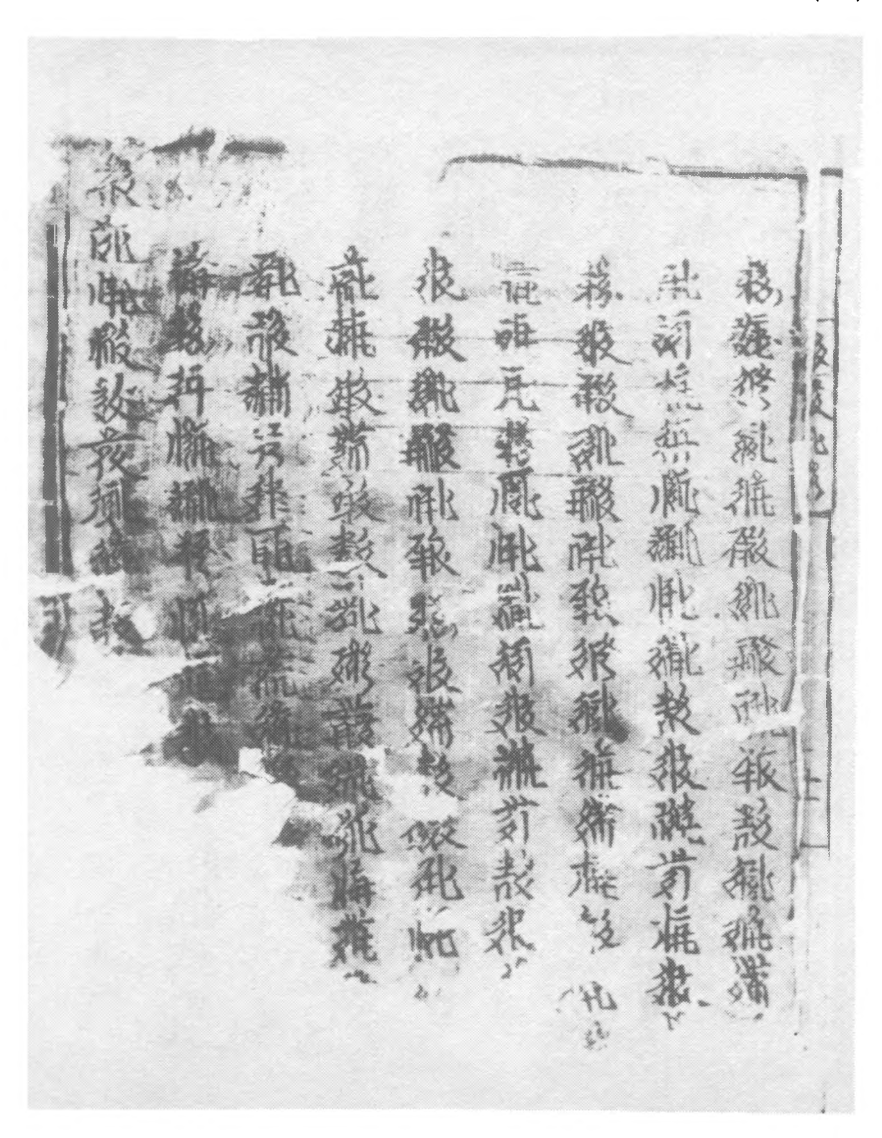
л. 10а ⟨533⟩





л. 11а ⟨535⟩





инв. № 173, л. 12а ⟨537⟩

л. 13а ⟨539⟩

л. 14а ⟨541⟩

л. 16а ⟨545⟩

л. 18а ⟨549⟩

л. 19а ⟨551⟩

8a

8a

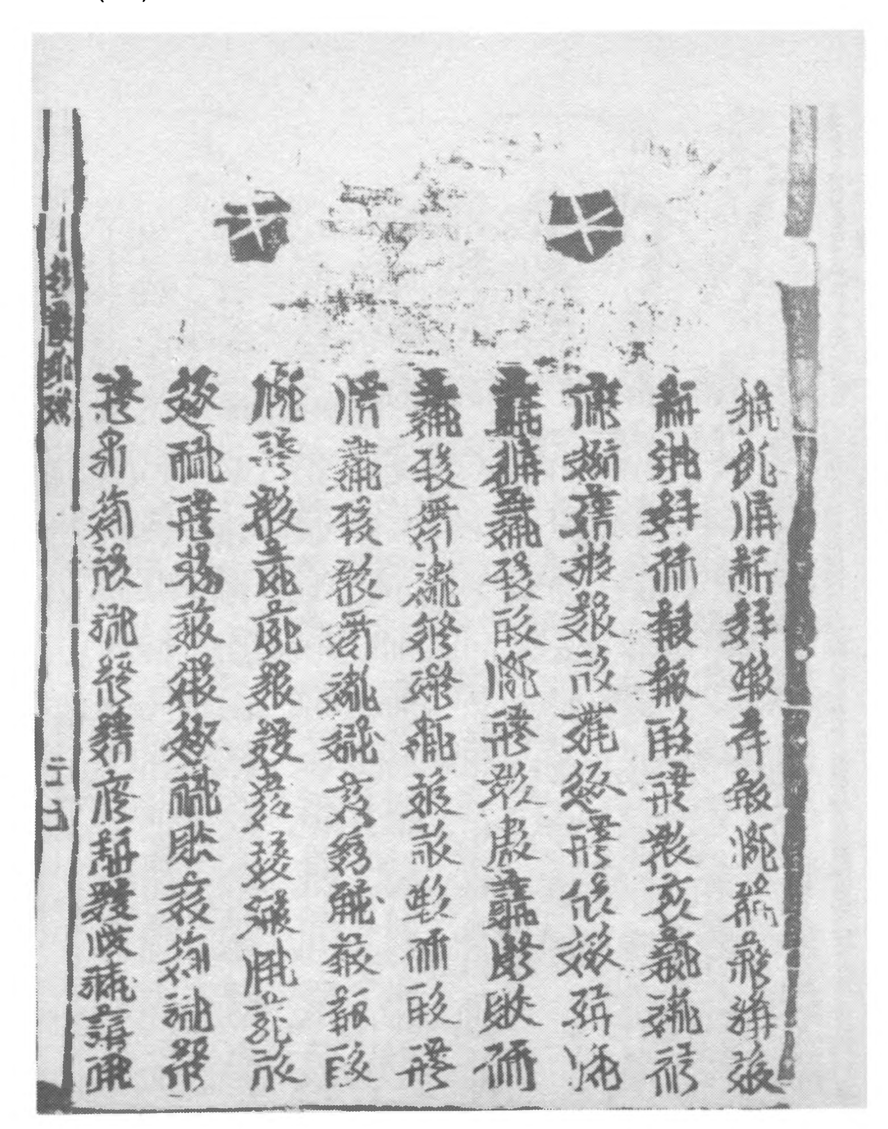
л. 20а ⟨553⟩

инв. № 166—167, л. 21а ⟨555⟩

л. 22а ⟨557⟩

л. 23а ⟨559⟩

л. 25а ⟨563⟩



二十六

л. 27а ⟨567⟩



л. 28а ⟨569⟩



л. 29а ⟨571⟩



л. 30а ⟨573⟩

л. 31а ⟨575⟩



инв. № 165, л. 32а ⟨577⟩

[illegible]

л. 33а ⟨579⟩



л. 34а ⟨581⟩

[illegible]

三六

л. 37a ⟨*587*⟩

л. 38а ⟨589⟩

л. 39а ⟨591⟩



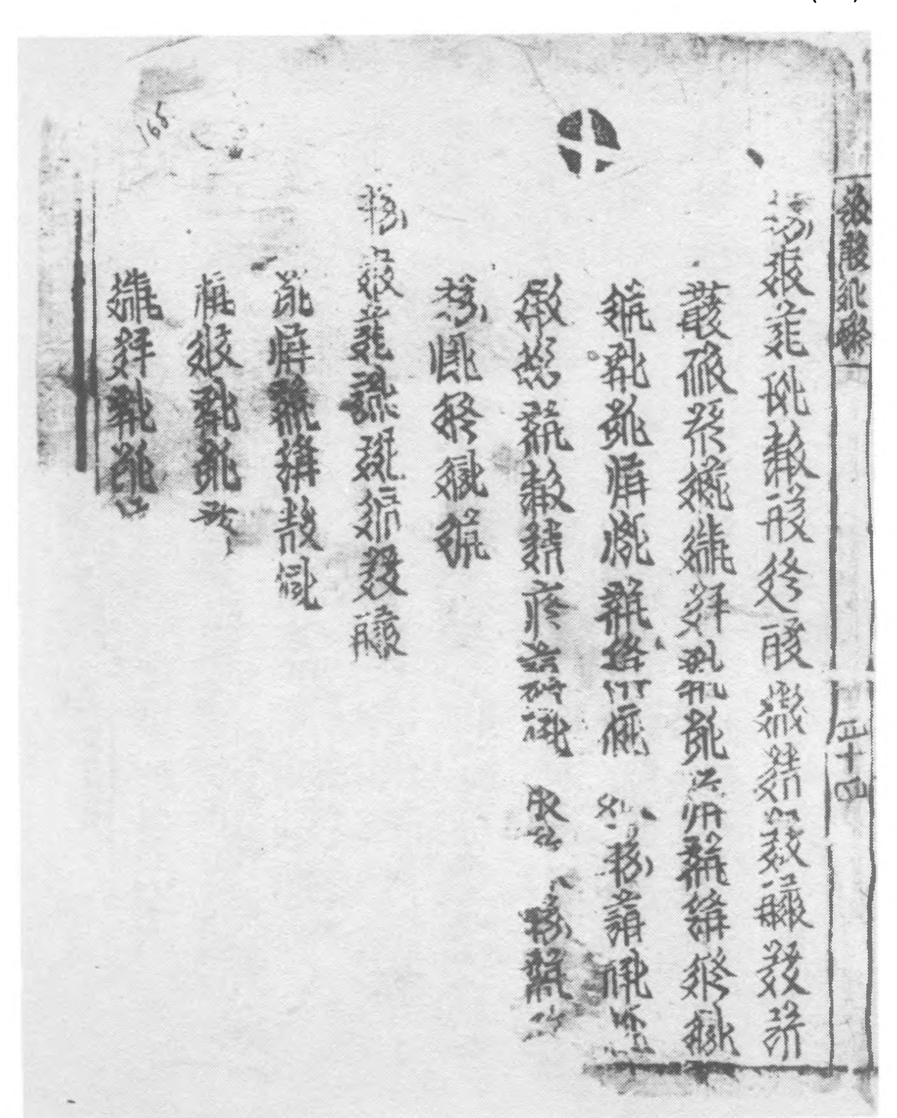
л. 40а ⟨593⟩



л. 41а ⟨595⟩

л. 43а ⟨599⟩

инв. № 173, л. 44а ⟨601⟩


165
四十四

л. 45а ⟨603⟩

л. 46а ⟨605⟩

四十六

л. 47а ⟨607⟩

л. 48а ⟨609⟩



л. 1б ⟨611⟩



л. 26 ⟨613⟩

[illegible]

л. 46 ⟨617⟩

л. 5б ⟨619⟩

л. 6б ⟨621⟩

25 Заказ 2239

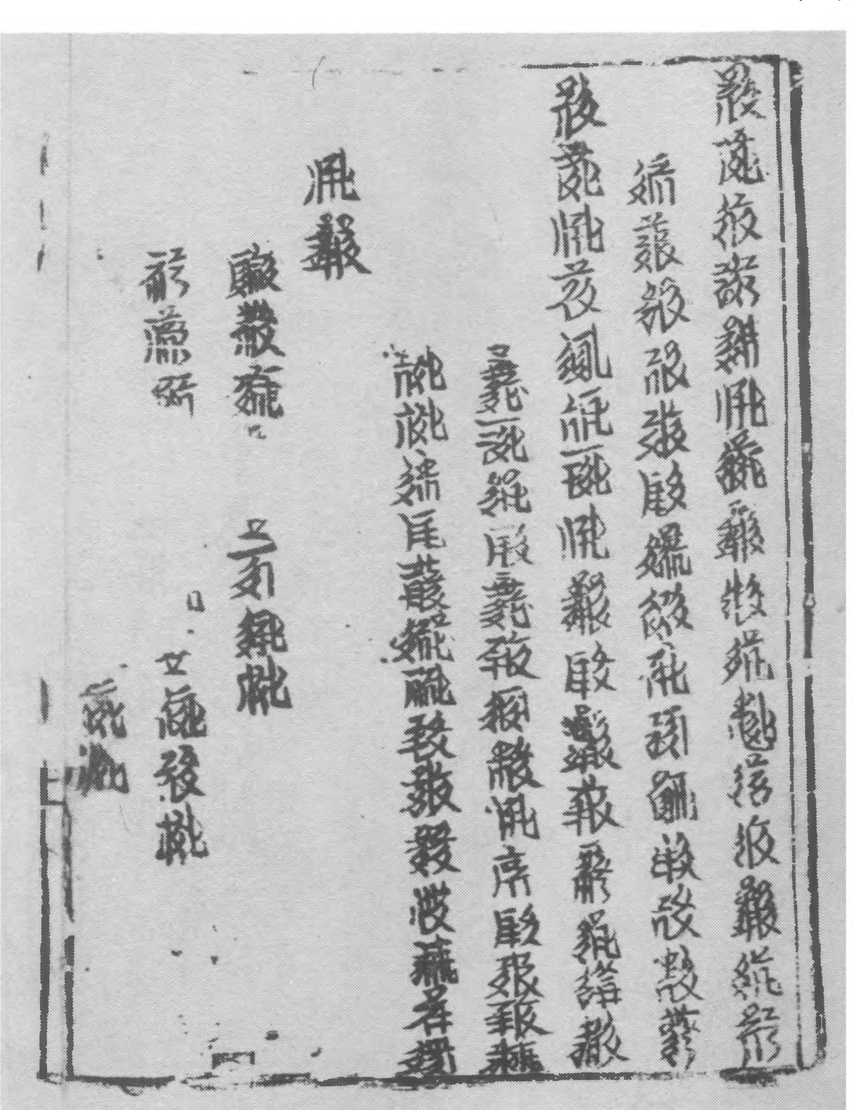
л. 8б ⟨625⟩



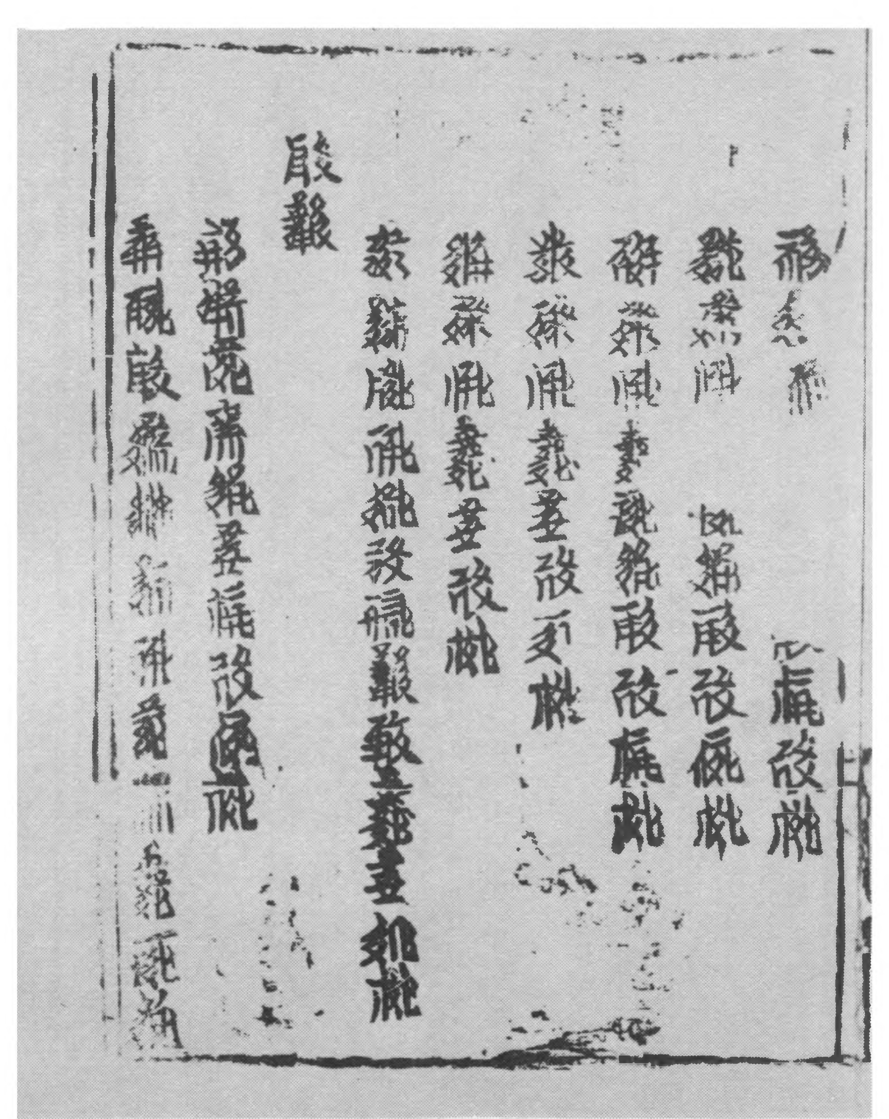
л. 11б ⟨631⟩

л. 13б ⟨635⟩

л. 14б ⟨637⟩



л. 15б ⟨639⟩



л. 16б ⟨641⟩

[illegible]

л. 17б ⟨643⟩





инв. № 171, л. 25а ⟨646⟩

1

л. 25б ⟨647⟩

2a

л. 26б ⟨649⟩

3а

л. 27б ⟨651⟩





л. 28б ⟨653⟩



л. 29б ⟨655⟩

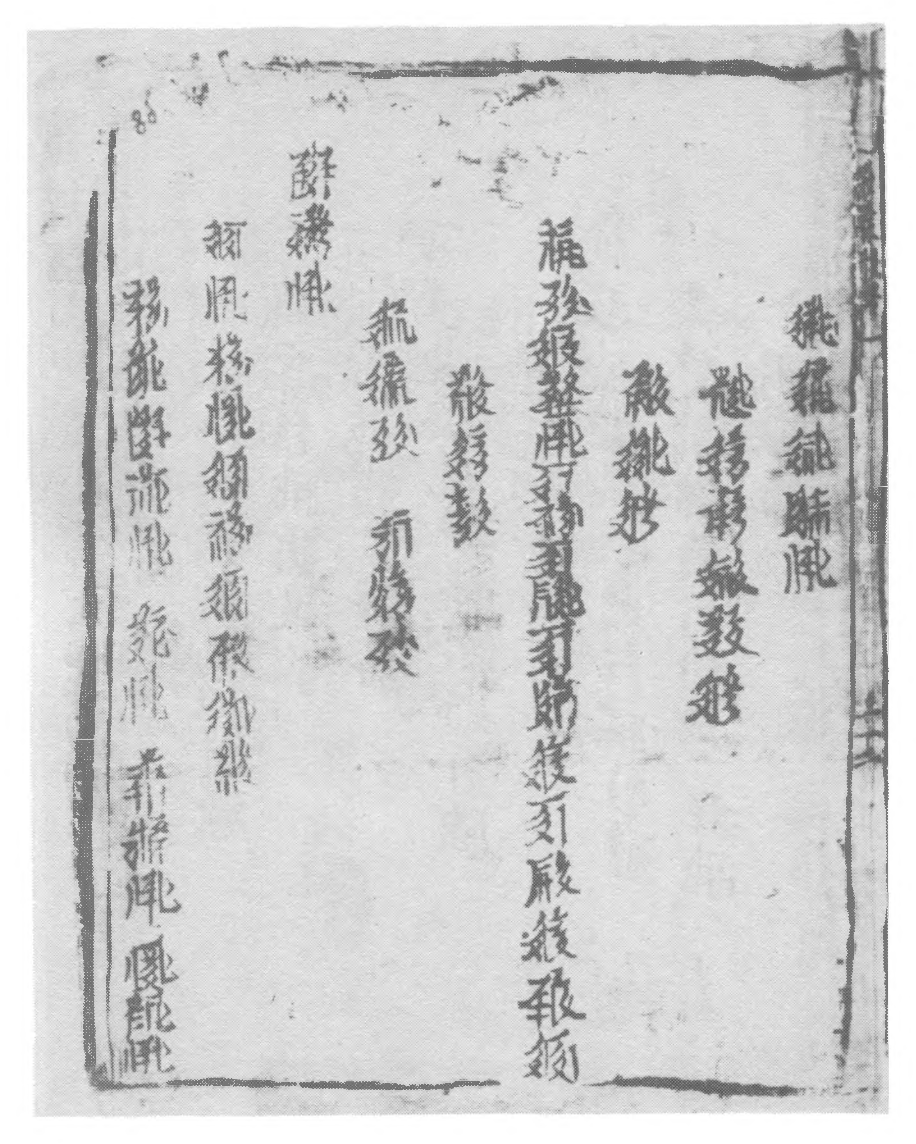
л. 30б ⟨657⟩

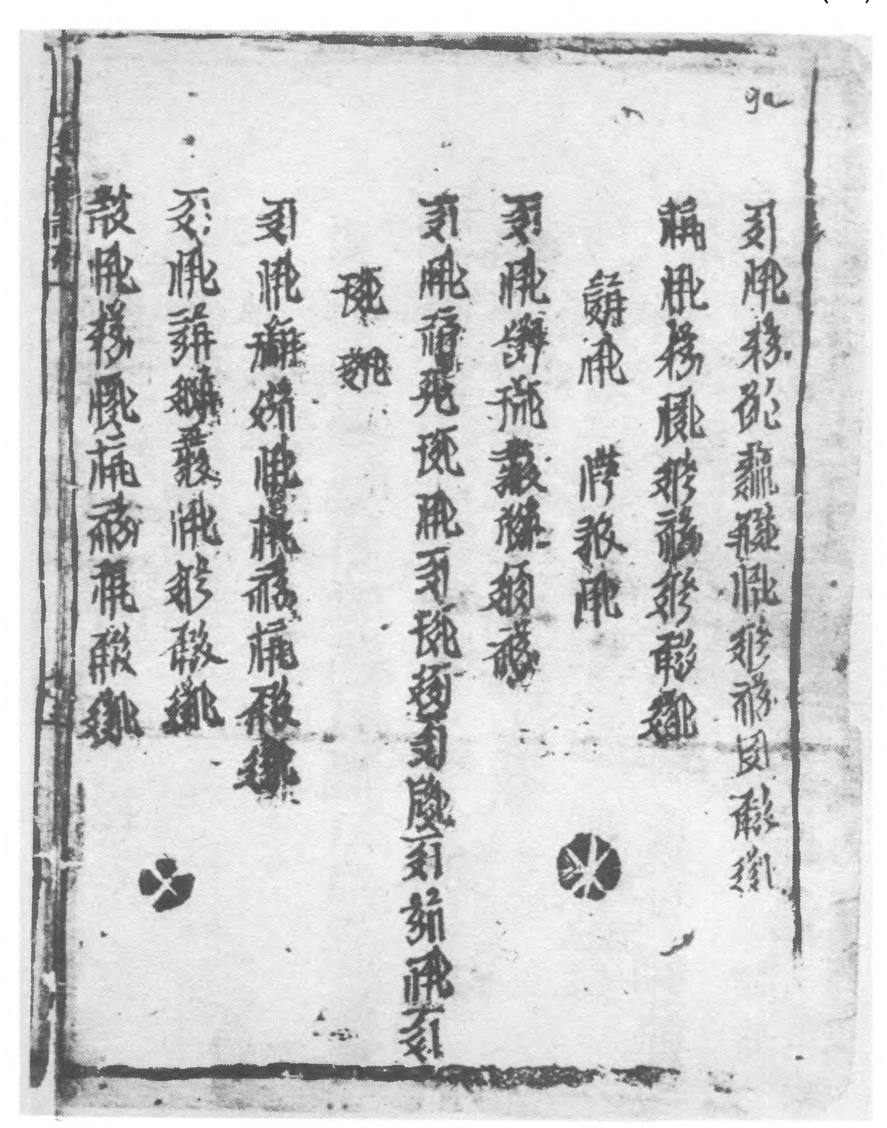


л. 31б ⟨659⟩



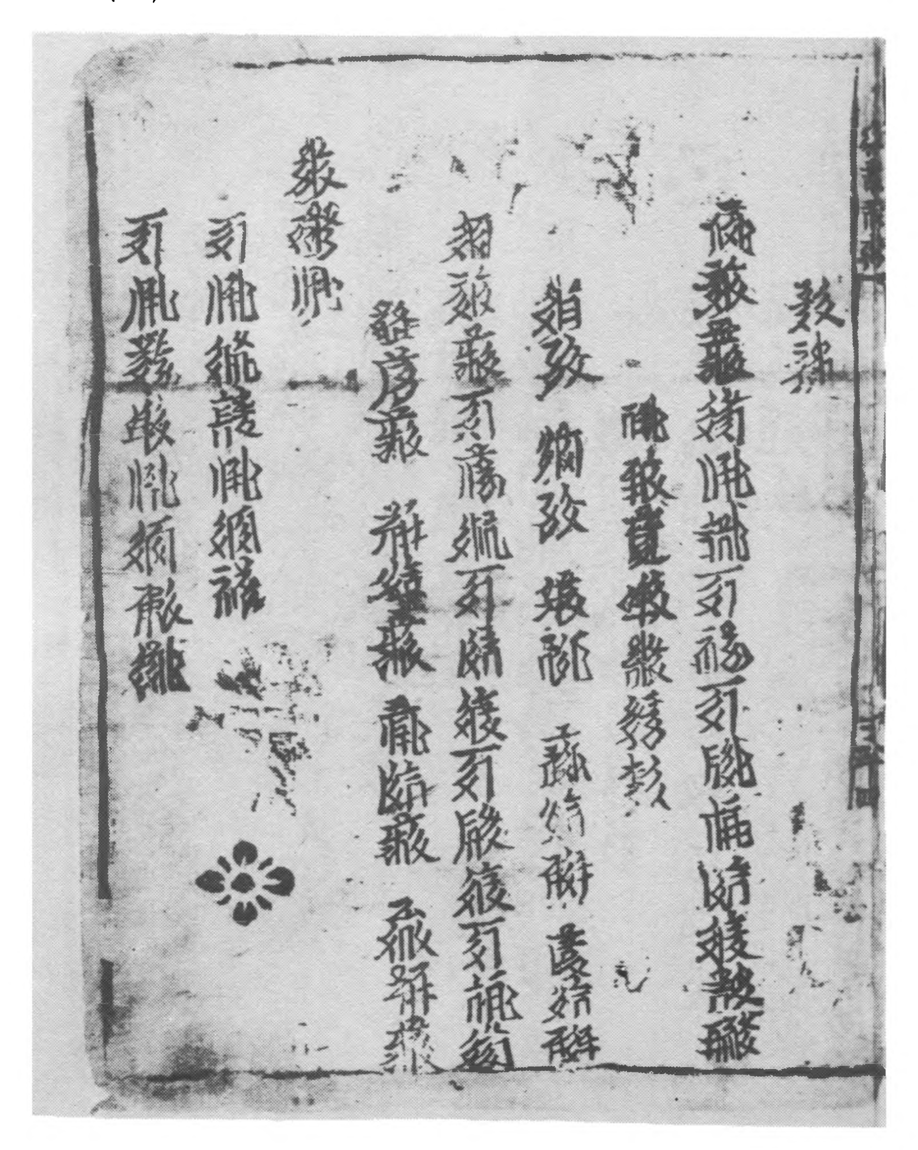


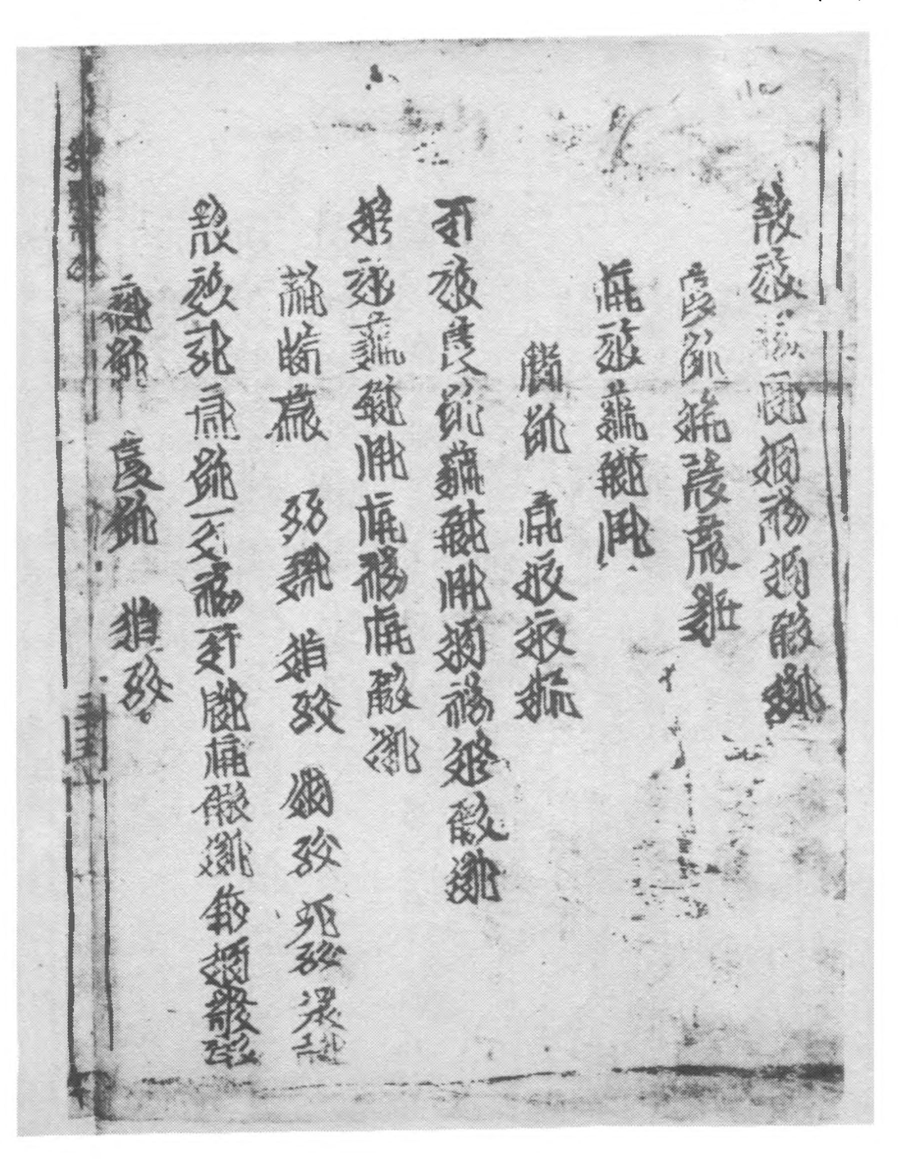




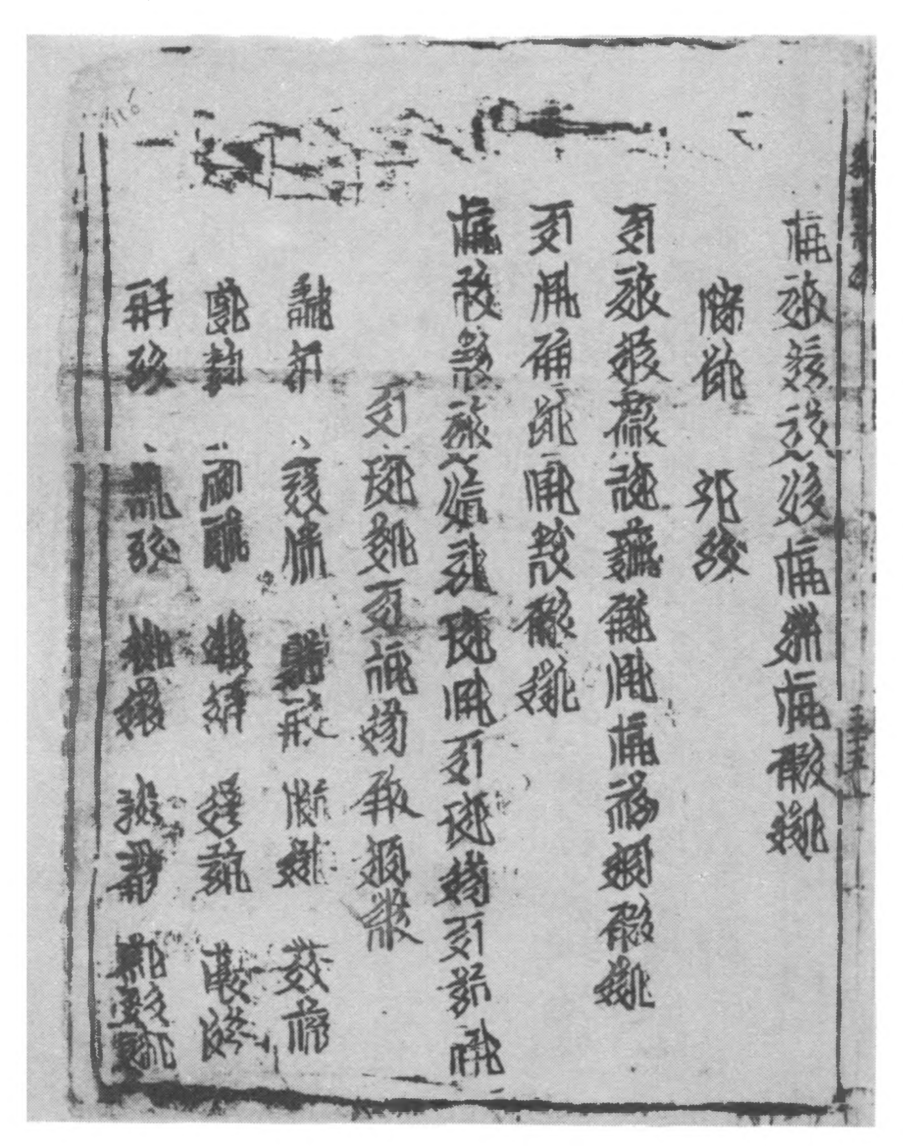








л. 35б ⟨667⟩





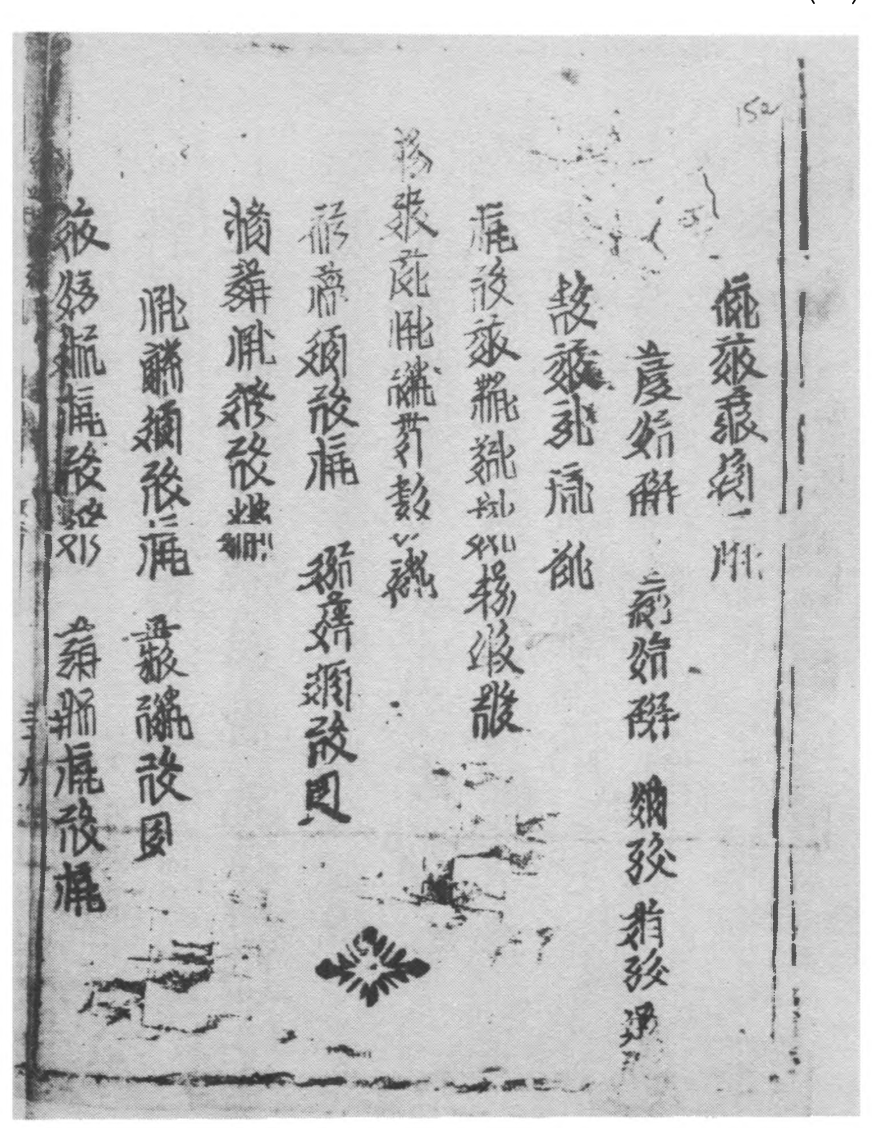
л. 36б ⟨669⟩



三十七

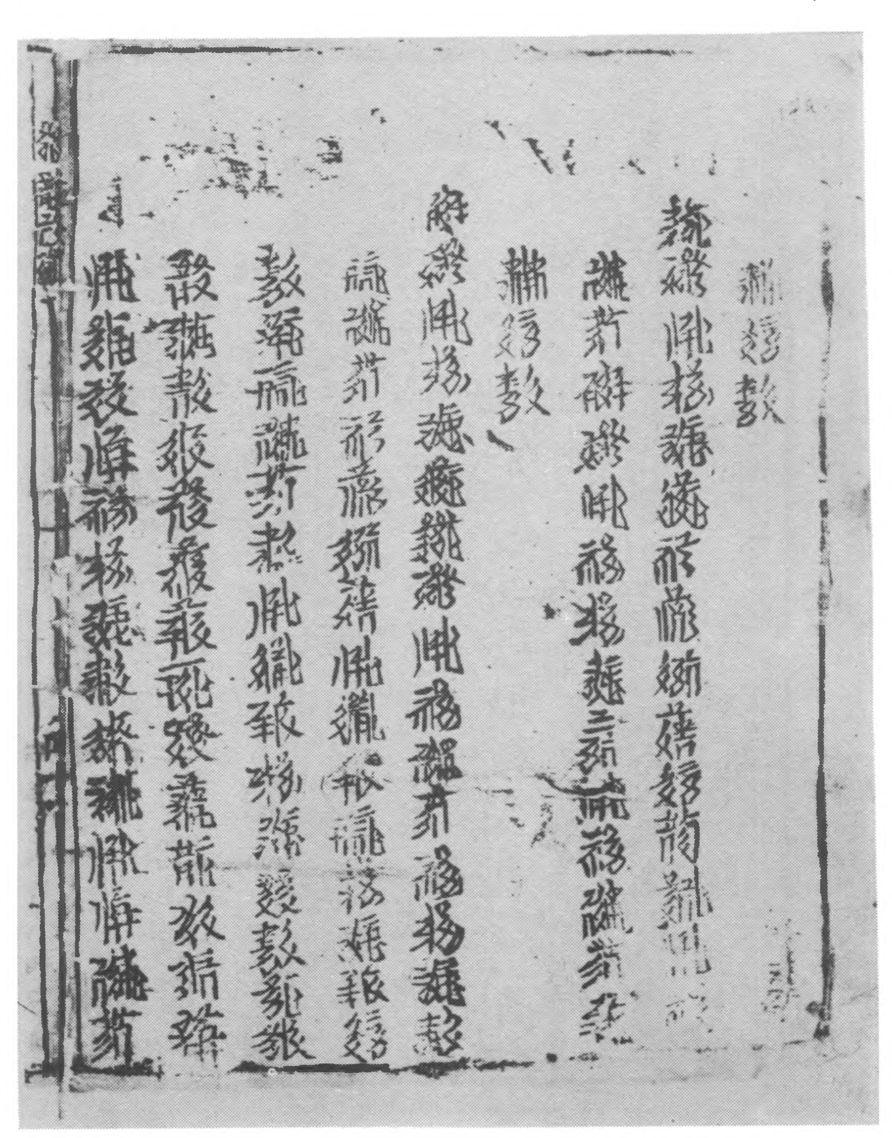


л. 38б ⟨673⟩

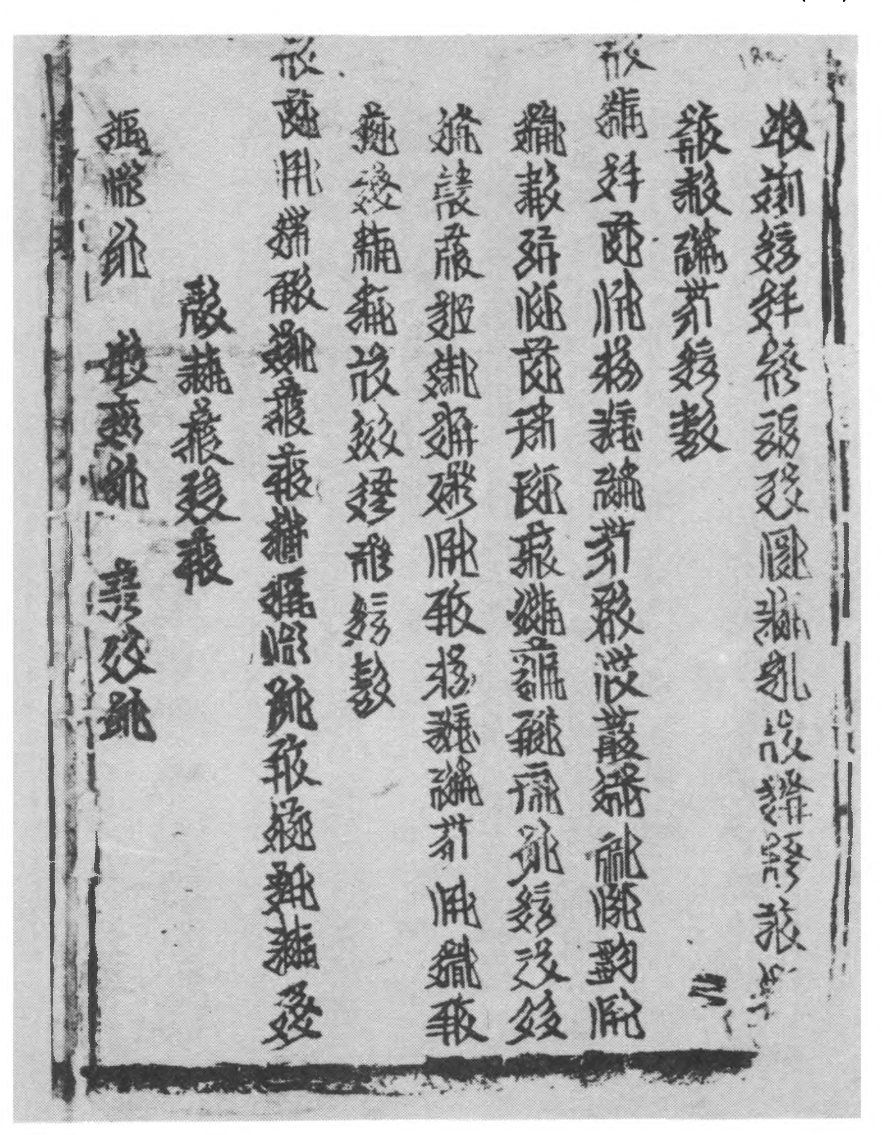




л. 40б ⟨677⟩



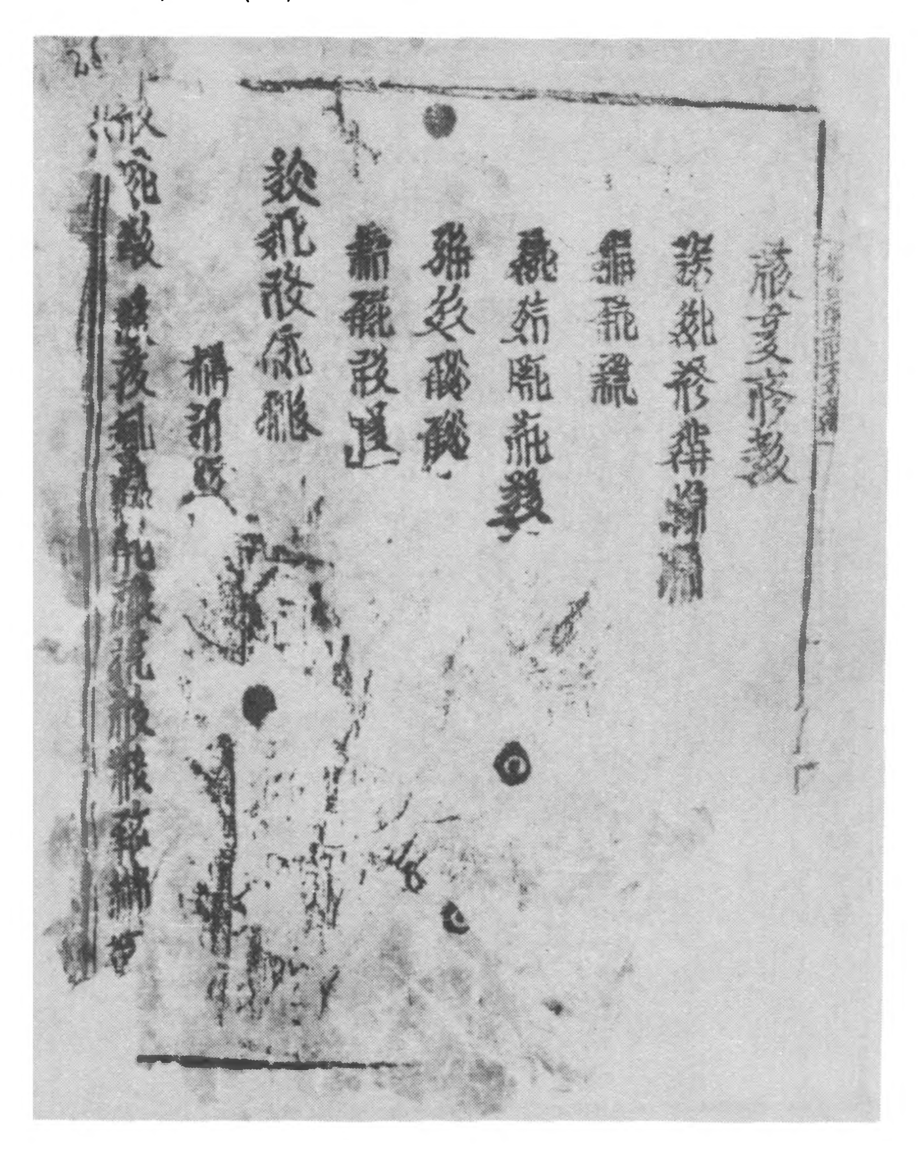
л. 41б ⟨679⟩



л. 42б ⟨681⟩

л. 44б ⟨685⟩

инв. № 2591, л. 16 ⟨687⟩



29 Заказ 2239

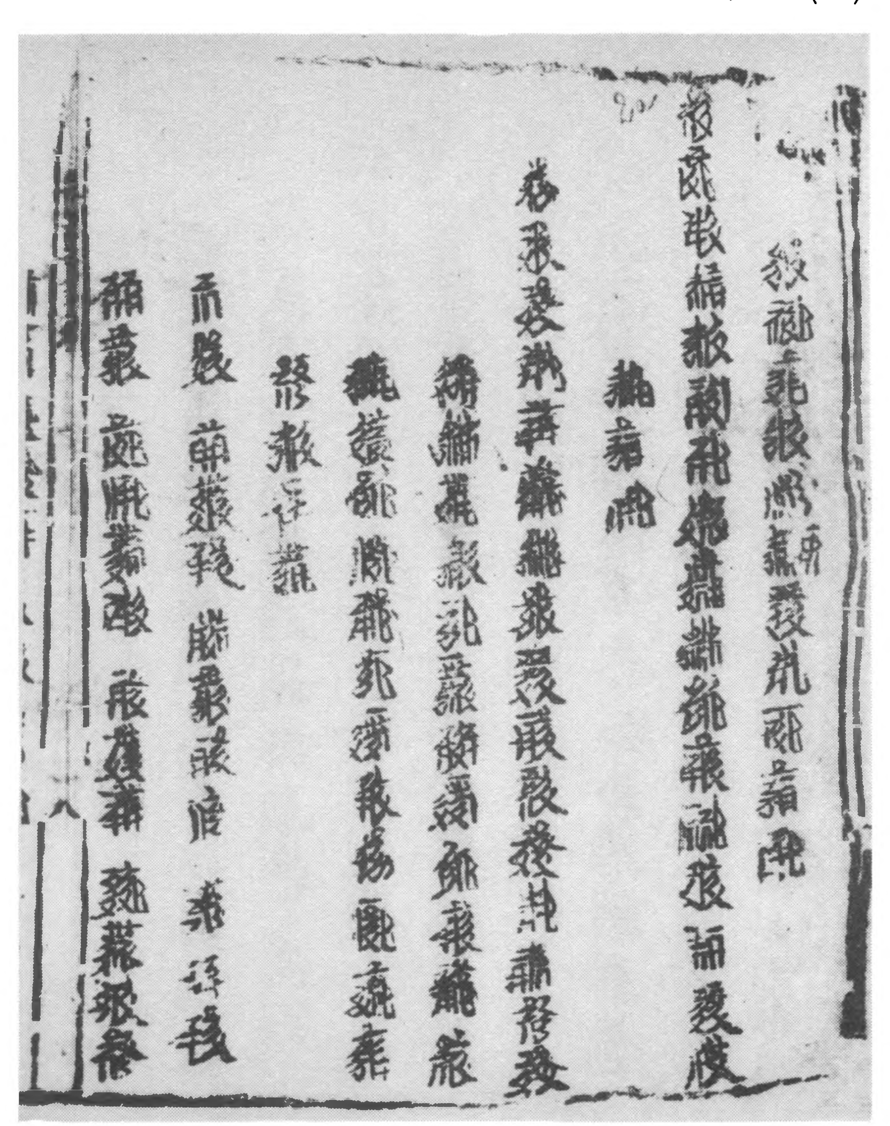
л. 2б ⟨689⟩

л. 36 ⟨691⟩



л. 5б ⟨695⟩

инв. № 180, л. 6а ⟨696⟩



л. 6б ⟨697⟩




3a

л. 7б ⟨699⟩



ha

л. 8б ⟨701⟩



л. 9б ⟨703⟩



0 Заказ 2239

л. 12б ⟨709⟩

л. 13б ⟨711⟩

л. 14б ⟨713⟩

[illegible]

л. 156 ⟨715⟩

л. 18б ⟨721⟩

15a

л. 19б ⟨*723*⟩





170

л. 21б 〈727〉

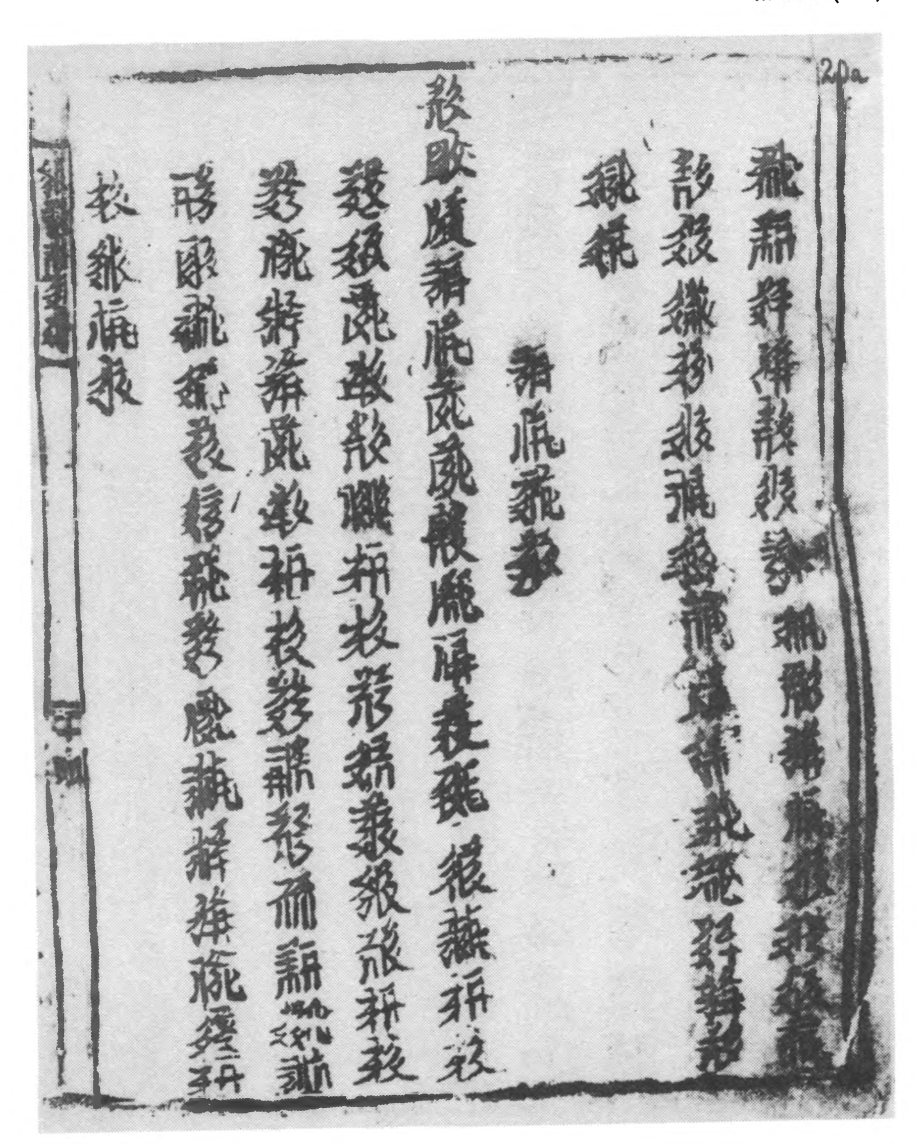



18a

л. 22б ⟨*729*⟩

л. 23б ⟨731⟩

[illegible]



л. 24б ⟨733⟩



л. 25б ⟨735⟩



32 Заказ 2239

л. 26б ⟨737⟩

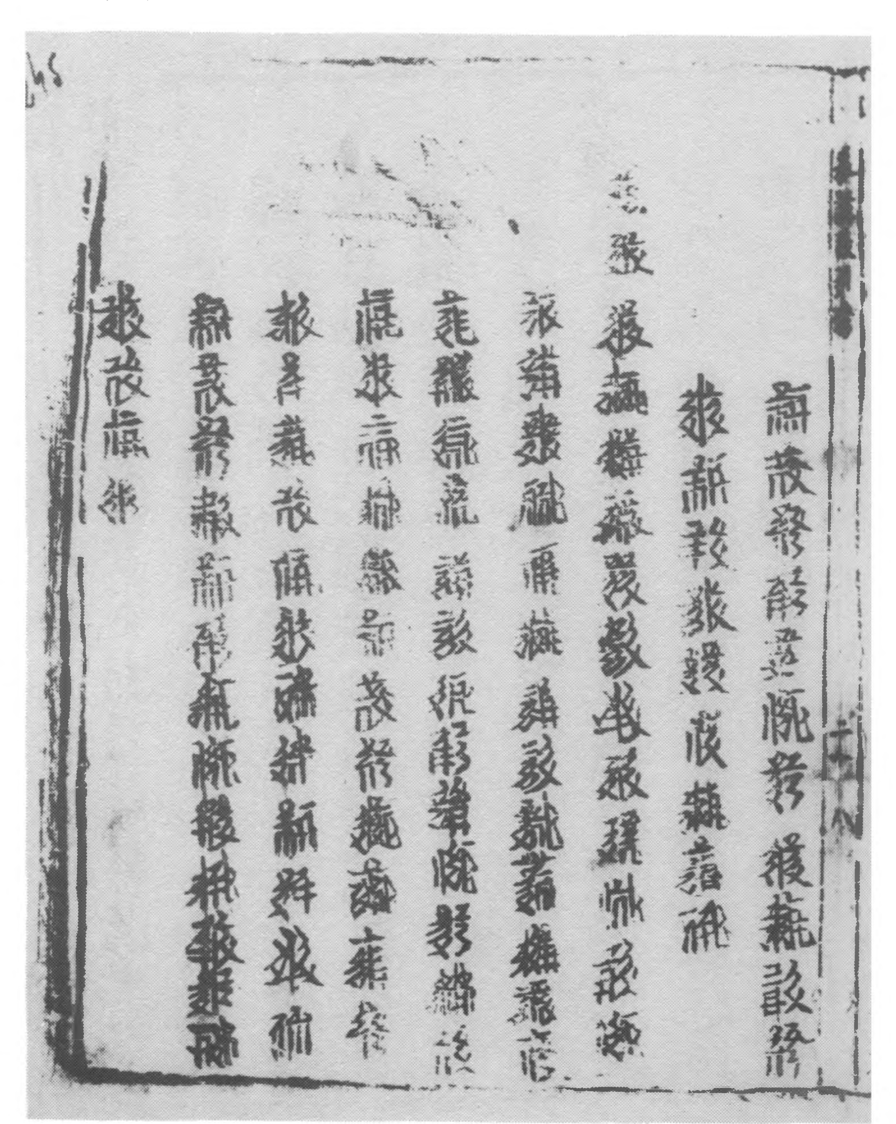




л. 27б ⟨739⟩


24a

л. 28б ⟨741⟩



л. 31б ⟨747⟩

л. 32б ⟨749⟩

л. 34б ⟨753⟩

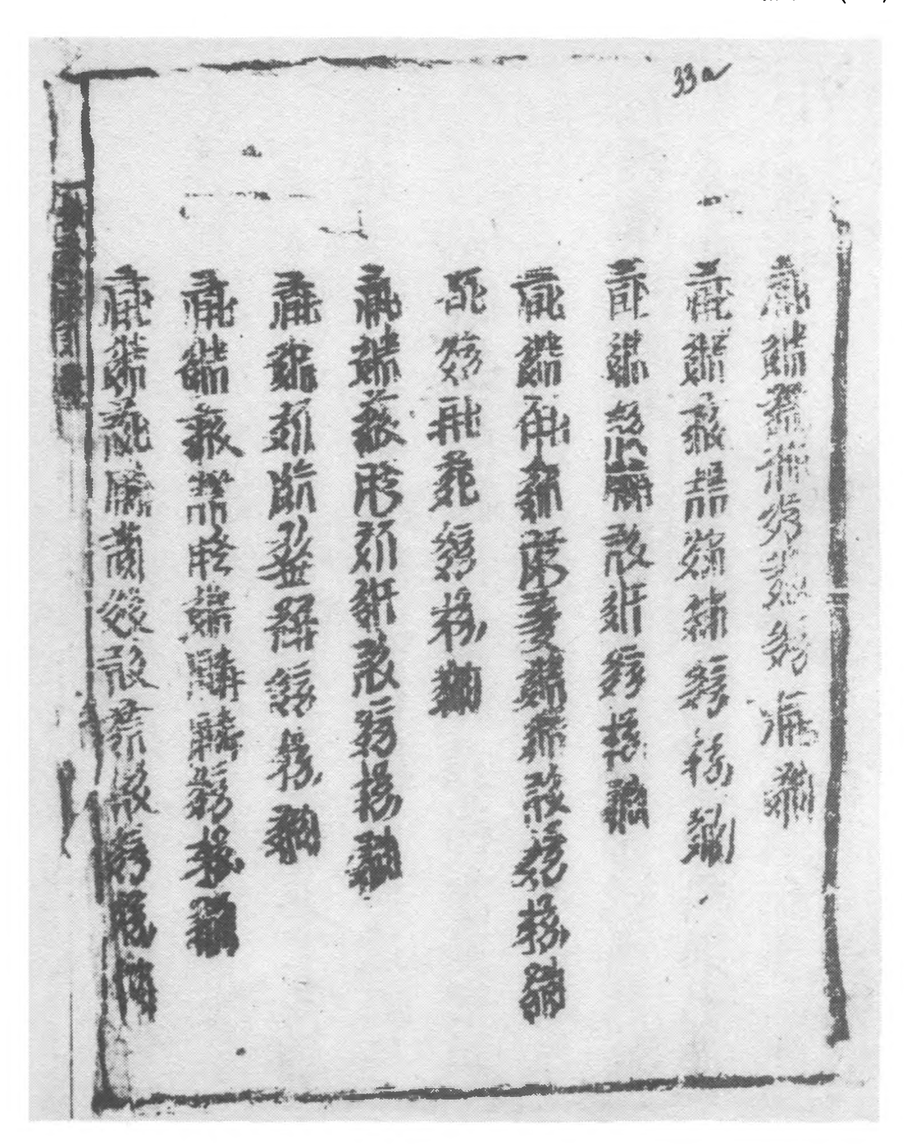




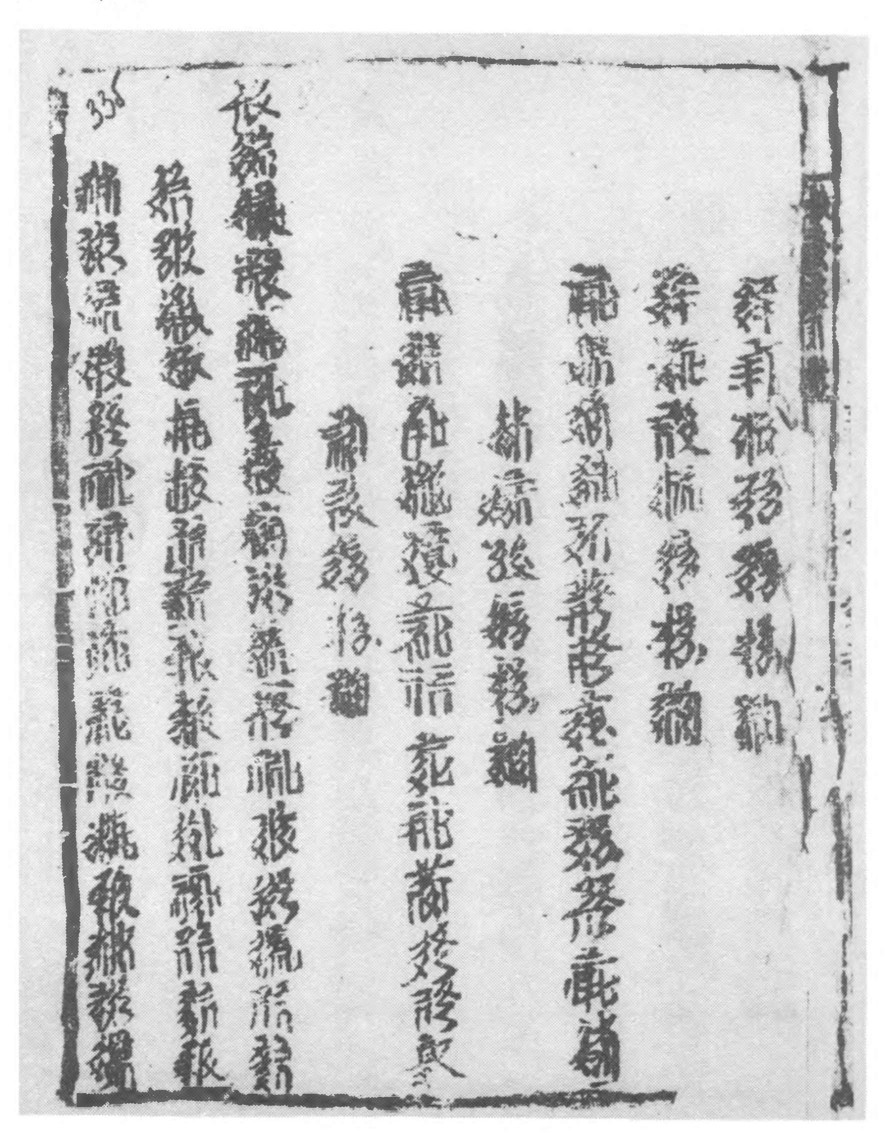

32a

л. 36б ⟨*757*⟩




33a

л. 37б ⟨*759*⟩







л. 39б ⟨763⟩



365

37a

л. 42б ⟨769⟩





л. 43б ⟨771⟩





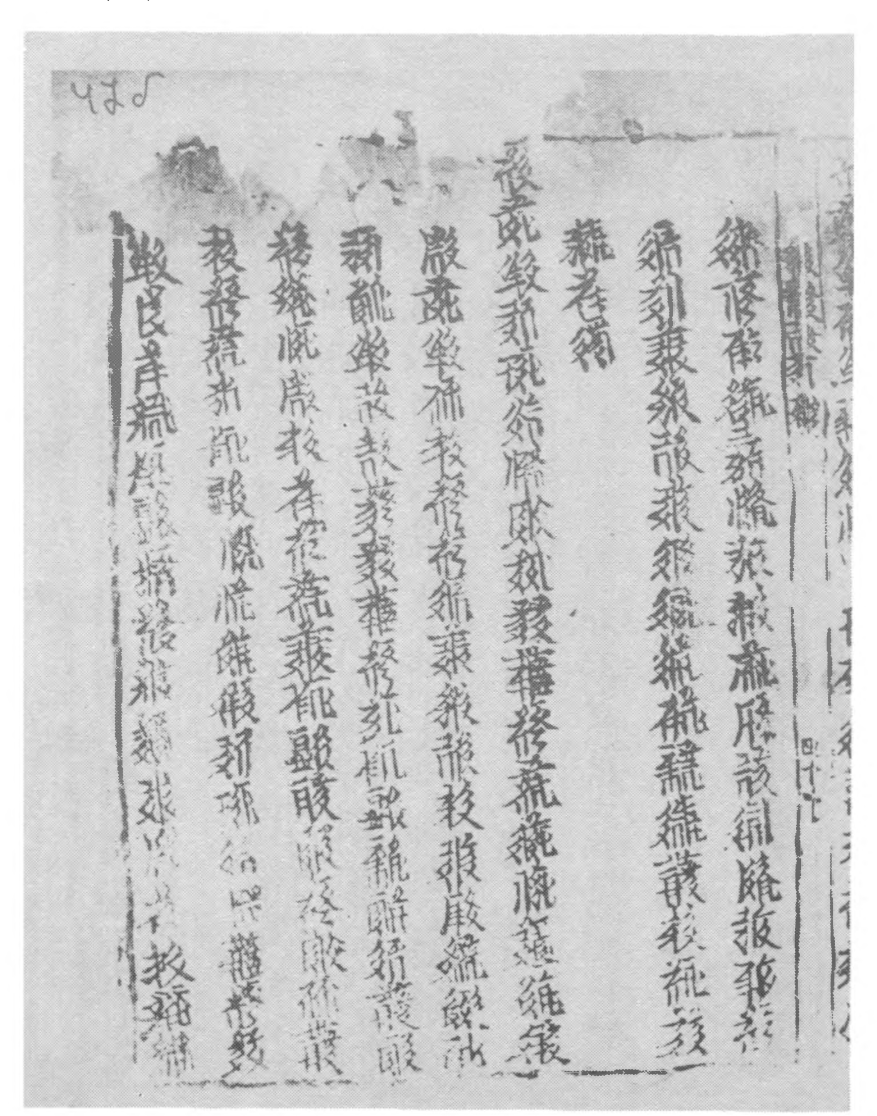








инв. № 178—179, л. 46б ⟨777⟩





инв. № 114, л. 1а ⟨783⟩

1a

л. 2а ⟨785⟩

3a



л. 4а ⟨789⟩



л. 5а ⟨791⟩

5a

[illegible]

л. 7а ⟨795⟩

л. 8а ⟨*797*⟩

8a

л. 9а ⟨*799*⟩

9a

9б

[illegible]

九

л. 10а ⟨801⟩

л. 11а ⟨803⟩

л. 13а ⟨*807*⟩

л. 14а ⟨*809*⟩

十五

156

[illegible]

十五

л. 16а ⟨813⟩

16a

16б

л. 18а ⟨817⟩

л. 19а ⟨819⟩

19a

л. 20а ⟨821⟩

205

[illegible]

л. 21a ⟨823⟩

л. 22а ⟨825⟩

22б

л. 24а ⟨829⟩

[illegible]

л. 25а ⟨831⟩

26a

[illegible]

л. 27а ⟨835⟩



л. 28а ⟨837⟩

л. 29а ⟨839⟩

[illegible]

л. 31а ⟨843⟩

л. 32а ⟨845⟩

32a

л. 33а ⟨847⟩

34a

л. 35а ⟨851⟩

л. 36а ⟨853⟩

36а

365

[illegible]

[illegible]

38a

л. 39а ⟨*859*⟩



Научное издание

ИЗМЕНЕННЫЙ И ЗАНОВО УТВЕРЖДЕННЫЙ
КОДЕКС ДЕВИЗА ЦАРСТВОВАНИЯ
НЕБЕСНОЕ ПРОЦВЕТАНИЕ
(1149—1169),
Книга 3

Редактор *Н. Г. Михайлова*
Младший редактор *Н. О. Хотинская*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *М. В. Погоскина*
Корректор *Е. В. Карюкина*

ИБ № 15918

Сдано в набор 23.11.87. Подписано к печати 8.12.88.
Ф-т 60×90¹/₁₆. Гарнитура литературная. Бумага офсетная.
Усл. п. л. 39,0. Усл-кр. отт. 40,0. Уч.-изд. л. 38,19.
Тираж 1050 экз. Изд № 5593. Тип. зак. 2239. Цена 6 р. 20 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

Ордена Трудового Красного Знамени
Первая типография издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12

ГЛАВНОЙ РЕДАКЦИЕЙ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИЗДАТЕЛЬСТВА «НАУКА»

Готовится к изданию

Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста факсимиле, вступит. статья, пер. с тангутск., коммент. и прилож. К. Б. Кепинг. 10 л.

Сборник коротких рассказов, извлеченных из китайских сочинений и переведенных на тангутский язык. Все рассказы объединены одной темой: идеальных (в конфуцианском смысле слова) отношений между родственниками. Рукопись представляет большую ценность как памятник тангутской словесности, отличающийся интересными грамматическими особенностями. Кроме того, он важен как источник для характеристики тангутской системы родства. В приложении дается опыт характеристики тангутской системы родства, для изучения которой нет достаточно надежных источников. Книгу сопровождает послесловие, в котором данные памятника рассмотрены с общих позиций современных представлений о системах родства.

Заказы на книги принимаются всеми магазинами книготоргов и «Академкниги», а также по адресу: 117192, Москва В-192, Мичуринский проспект, 12, магазин № 3 («Книга — почтой») «Академкниги».

Книги Главной редакции восточной литературы издательства «Наука» можно предварительно заказать в магазинах Центральной конторы «Академкнига», в местных магазинах книготоргов или потребительской кооперации

ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ КНИГ ПОЧТОЙ
ЗАКАЗЫ ПРОСИМ НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ:

117192 Москва, Мичуринский пр., 12, магазин «Книга — почтой» Центральной конторы «Академкнига»;
197345 Ленинград, Петрозаводская ул., 7, магазин «Книга — почтой» Северо-Западной конторы «Академкнига» или в ближайший магазин «Академкниги», имеющий отдел «Книга — почтой»;

480091 Алма-Ата, ул. Фурманова, 91/97 («Книга — почтой»);
370005 Баку, ул. Джапаридзе, 13 («Книга — почтой»);
232600 Вильнюс, ул. Университето, 4;
690088 Владивосток, Океанский пр., 140;
320093 Днепропетровск, пр. Гагарина, 24 («Книга — почтой»);
734001 Душанбе, пр. Ленина, 95 («Книга — почтой»);
375002 Ереван, ул. Туманяна, 31;
664033 Иркутск, ул. Лермонтова, 289 («Книга — почтой»);
420043 Казань, ул. Достоевского, 53;
252030 Киев, ул. Ленина, 42;
252142 Киев, пр. Вернадского, 79;
252030 Киев, ул. Пирогова, 2;
252030 Киев, ул. Пирогова, 4 («Книга — почтой»);
277012 Кишинев, пр. Ленина, 148 («Книга — почтой»);
343900 Краматорск Донецкой обл., ул. Марата, 1 («Книга — почтой»);
660049 Красноярск, пр. Мира, 84;
443002 Куйбышев, пр. Ленина, 2 («Книга — почтой»);
191104 Ленинград, Литейный пр., 57;
199164 Ленинград, Таможенный пер., 2;
199044 Ленинград, 9 линия, 16;
220012 Минск, Ленинградский пр., 72 («Книга — почтой»);
103009 Москва, ул. Горького, 19а;
117312 Москва, ул. Вавилова, 55/7;

630076 **Новосибирск,** Красный пр., 51;
630090 **Новосибирск,** Академгородок, Морской пр., 22 («Книга — почтой»);
142284 **Протвино Московской обл.,** «Академкнига»;
142292 **Пущино Московской обл.,** МР «В», I;
620151 **Свердловск,** ул. Мамина-Сибиряка, 137 («Книга — почтой»);
700029 **Ташкент,** ул. Ленина, 73;
701000 **Ташкент**, ул. Шота Руставели, 43;
700187 **Ташкент**, ул. Дружбы народов, 6 («Книга — почтой»);
634050 **Томск,** наб. реки Ушайки, 18;
450059 **Уфа,** ул. Зорге, 10 («Книга — почтой»);
720001 **Фрунзе,** бульв. Дзержинского, 42 («Книга — почтой»);
310078 **Харьков,** ул. Чернышевского, 78 («Книга — почтой»).

6р. 20к.